叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000001

2. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000002

3. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000003

4. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[wen] [keɪm] [tuː; tə]['panti,æk]
WHEN VALMOND CAME TO PONTIAC
什么时候 瓦尔蒙德 来了 到 庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克时

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [nə'poʊliən]
The Story of a Lost Napoleon
这 故事 的 一个 丢失的 拿破仑

失落的拿破仑的故事

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [θriː] .
Volume 3 .
体积 3 .

第三卷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['sɪknəs] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] : [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][left]
The sickness had come like a whirlwind : when it passed , what would be left
这 疾病 有 来 喜欢 一个 旋风 : 什么时候 它 通过了 , 什么 会 是 左边
?
?
?

这场疾病来势汹汹：当它过去之后，会留下什么呢?

[ðə; ði] [faɪt] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [hɪlz] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] ['stætʃər] [ɔ:r] [streŋθ] ,

The	fight	went	on	in	the	quiet	hills	—	a	man	of	no	great	stature	or	strength	,
这	斗争	去	在	在	这	安静的	丘陵	—	一个	男人	的	不	伟大的	身材	或者	力量	,

战斗在静谧的山丘中继续进行——一个身材并不高大、力气也不大的男人，

[ə'genst] [ə; eɪ]['mɑ:nstər] [hu:] ['rækt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ɪm'breɪs] .

against	a	monster	who	racked	him	in	a	fierce	embrace	.
反对	一个	怪物	WHO	架子	他	在	一个	凶猛的	拥抱	.

面对一个凶猛地拥抱他的怪物。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [si:nz] [flæʃt] [θru:] - [breɪn] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

A	thousand	scenes	flashed	through	Valmond's	brain	,	before	his	eyes	,
一个	千	场景	闪光灯	通过	-	脑	,	前	他的	眼睛	,

瓦尔蒙德的脑海中、眼前闪过无数画面，

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [wi:l] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['broʊkən] , ['broʊkən] -

while	the	great	wheel	of	torture	went	round	,	and	he	was	broken	,	broken	-
尽管	这	伟大的	车轮	的	酷刑	去	圆形的	,	和	他	曾是	破碎的	,	破碎的	-

['mɛndɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] [ə'gen] ,

mended	and	broken	again	,
已修复	和	破碎的	再次	,

当酷刑的大轮旋转时，他被折磨得遍体鳞伤，一次次被折磨得痊愈，然后再一次次被折磨得遍体鳞伤。

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

upon	it	.
之上	它	.

就在上面。

['spɪnɪŋ] — [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər] ['spɪnɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['taɪərləs] [mɔ:θ] [θru:] [ə; eɪ]['faɪəri] [er]

Spinning	—	he	was	for	ever	spinning	,	like	a	tireless	moth	through	a	fiery	air
旋转	—	他	曾是	为了	曾经	旋转	,	喜欢	一个	不知疲倦	蛾	通过	一个	火热	空气

;
;
;

他不停地旋转——就像一只不知疲倦的飞蛾在炽热的空气中飞舞；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [went] ['rɔ:rɪŋ] [pæst] .

and	the	world	went	roaring	past	.
和	这	世界	去	咆哮	过去的	.

世界从眼前呼啸而过。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hwi:lmən] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [wi:l] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

In	vain	he	cried	to	the	wheelman	to	stop	the	wheel	:	there	was	no
在	徒劳	他	哭	到	这	车轮人	到	停止	这	车轮	:	那里	曾是	不

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他徒劳地喊着让车轮停下来，却无人应答。

[wʊd] [ðoʊz] [stɑ:rz]['nevər] [si:s] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

Would	those	stars	never	cease	blinking	in	and	out	,
会	那些	明星	绝不	停止	眨眼	在	和	出去	,

那些星星会永不停息地闪烁吗?

[ɔ:r][ðə; ði][wɪnd][stɑ:p] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði][swɪft] [klaʊdz] [pæst] ?

or	the	wind	stop	whipping	the	swift	clouds	past	?
或者	这	风	停止	鞭打	这	迅速	云	过去的	?

还是说风不再吹拂飞驰而过的云朵了?

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['endləs] ['jɪrz] , ['draɪvɪŋ] [θruː] [speɪs] , [sʌm; səm]['terəb(ə)l][ɪn'tændʒəb(ə)l]

So	he	went	on	,	endless	years	,	driving	through	space	,	some	terrible	intangible
所以	他	去	在	,	无尽的	年	,	驾驶	通过	空间	,	一些	糟糕的	无形

[weɪt] ['drægɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

weight	dragging	at	his	heart	,
重量	拖拽	在	他的	心	,

于是他继续前行，漫长的岁月，穿梭于太空，心中始终萦绕着一种可怕的、无形的重担。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['pæntɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spʌn] .

and	all	his	body	panting	as	it	spun	.
和	全部	他的	身体	喘息	作为	它	旋转	.

他全身都在喘息，身体不停地旋转。

[groʊ'tesk] ['feɪsɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] ['wɪmɪn] ['floʊtɪd] [baɪ] , ['læfɪŋ]

Grotesque	faces	came	and	went	,	and	bright	-	eyed	women	floated	by	,	laughing
怪诞	面孔	来了	和	去	,	和	明亮的	-	眼睛	女性	漂浮	经过	,	笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

怪诞的面孔来来往往，眼神明亮的女子飘过，嘲笑着他。

['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['endləs]

beckoning	to	him	;	but	he	could	not	come	,	because	of	this	endless
招手	到	他	;	但	他	可以	不是	来	,	因为	的	这	无尽的

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

召唤着他；但他却无法前来，因为这无休止的奔波。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætərd] [soʊl] ;

He	heard	them	singing	,	he	felt	the	divine	notes	in	his	battered	soul	;
他	听到	他们	歌唱	,	他	毛毡	这	神圣的	笔记	在	他的	伤痕累累	灵魂	;

他听到了他们的歌声，他饱受摧残的灵魂感受到了神圣的音符；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hoʊpləs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	tried	to	weep	for	the	hopeless	joy	of	it	;
他	尝试	到	哭泣	为了	这	绝望	喜悦	的	它	;

他试图为那份无望的喜悦而哭泣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [keɪm] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

but	the	tears	came	no	higher	than	his	throat	.
但	这	眼泪	来了	不	更高	比	他的	喉	.

但泪水却止于他的喉咙。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [mɑːk] [hɪm; ɪm][soʊ] ?

Why	did	they	mock	him	so	?
为什么	做过	他们	嘲笑	他	所以	?

他们为什么要那样嘲笑他?

[æt; ət][læst] , [ɔːl][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['mɜːdʒd]['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] — [ɑː] ,

At	last	,	all	the	figures	merged	into	one	,	and	she	had	the	face	—	ah	,
在	最后的	,	全部	这	数据	合并	进入	一	,	和	她	有	这	脸	—	啊	,

最后，所有的身影都融合成了一个整体，她有了那张脸——啊，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ! — [ʌv; əv] ['mædəm] ['tʃælɪs] .

he	had	seen	it	centuries	ago	!	—	of	Madame	Chalice	.
他	有	已见	它	几个世纪	前	!	—	的	夫人	圣杯	.

他几个世纪前就见过它了！——指圣杯夫人。

[streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [stɪl] ,

Strange	that	she	was	so	young	still	,
奇怪的	那	她	曾是	所以	年轻的	仍然	,

奇怪的是，她当时还这么年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [pæst] — [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ,

and	that	was	so	long	past	—	when	he	stood	on	a	mountain	,	and	,
和	那	曾是	所以	长的	过去的	—	什么时候	他	站立	在	一个	山	,	和	,

那已经是很久以前的事了——当他站在山顶上时，

['klæmbərɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] , [lʊkt] ['oʊvər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] [noʊ] - ['mænz][lænd] .

clambering	a	high	wall	of	rock	,	looked	over	into	a	happy	No	-	man's	Land	.
攀爬	一个	高的	墙	的	岩石	,	看起来	超过	进入	一个	快乐的	不	-	男人的	土地	.

攀上高高的岩壁，眺望着一片令人愉悦的无人区。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [feɪs] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm][soʊ] , ['flæʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpəz] ?

Why	did	the	face	elude	him	so	,	flashing	in	and	out	of	the	vapours	?
为什么	做过	这	脸	躲避	他	所以	,	闪烁	在	和	出去	的	这	蒸汽	?

为什么那张脸总是让他捉摸不透，在迷雾中忽隐忽现？

[waɪ] [wʌz; wəz][ɪts] [lʊk] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]['dɪstənt] ?

Why	was	its	look	sorrowful	and	distant	?
为什么	曾是	它是	看	悲伤	和	遥远	?

为什么它的表情如此悲伤而疏离？

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] [smaɪl] , [ðæt] [ə'dɔːrəb(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] ,

And	yet	there	was	that	perfect	smile	,	that	adorable	aspect	of	the	brow	,
和	然而	那里	曾是	那	完美的	微笑	,	那	可爱的	方面	的	这	眉头	,

然而，她却拥有完美的笑容，眉宇间那迷人的神韵。

[ðæt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [aɪz] .

that	light	in	the	deep	eyes	.
那	光	在	这	深的	眼睛	.

那双深邃的眼睛里闪烁着光芒。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['spɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [went] [rɪ'mɔːrsləsli] [ɑːn] ;

He	tried	to	stop	the	eternal	spinning	,	but	it	went	remorselessly	on	;
他	尝试	到	停止	这	永恒	旋转	,	但	它	去	冷酷无情	在	;

他试图阻止这永无止境的旋转，但它却无情地继续下去；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [iːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] .

and	presently	the	face	was	gone	;	but	not	till	it	had	given	him	ease	of	his	pain	.
和	目前	这	脸	曾是	已消失	;	但	不是	直到	它	有	给定	他	舒适	的	他的	疼痛	.

不久，那张脸消失了；但在此之前，它已经减轻了他的痛苦。

[ðen] [keɪm] ['faɪtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] — ['endləs] ['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

Then	came	fighting	,	fighting	,	nothing	but	fighting	—	endless	charges	of	cavalry	,
然后	来了	斗争	,	斗争	,	没有什么	但	斗争	—	无尽的	收费	的	骑兵	,

[kən'tɪnjuəs] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ænd; ənd] ,

continuous	wheelings	and	advancings	and	retreatings	,
连续的	惠灵	和	进步	和	撤退	,

然后就是战斗，战斗，全是战斗——无休止的骑兵冲锋，不停的迂回、推进和撤退，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæd][dɪn][ʌv; əv] [drʌmz] ; ['æftərwərdz] , [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['kwaɪət] , [ðə; ði] [diːp] ,

and	the	mad	din	of	drums	;	afterwards	,	in	a	swift	quiet	,	the	deep	,
和	这	疯狂的	din	的	鼓	;	然后	,	在	一个	迅速	安静的	,	这	深的	,

以及疯狂的鼓声；随后，在一阵迅速的寂静中，深沉的，

['iːv(ə)n] [θʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [huːf] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

even	thud	of	the	horses	'	hoofs	striking	the	ground	.
甚至	砰的一声	的	这	马匹	-	蹄子	引人注目	这	地面	.

甚至能听到马蹄击打地面的闷响。

[flægz] [ænd; ənd] ['bænərz] [flɔ:ntid] ['geɪli] [baɪ] .

Flags	and	banners	flaunted	gaily	by	.
旗帜	和	横幅	炫耀	兴高采烈地	经过	.

旗帜和横幅欢快地飘扬而过。

[haʊ] [ðə; ði] ['helmits] [flæʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [foʊm] [flu:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪts] !

How	the	helmets	flashed	,	and	the	foam	flew	from	the	bits	!
如何	这	头盔	闪光灯	,	和	这	泡沫	飞翔	从	这	比特	!

头盔闪闪发光，泡沫碎片四处飞溅!

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] ['blækbɜ:rd] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsti] ['hɔ:smən] —

But	those	flocks	of	blackbirds	flying	over	the	heads	of	the	misty	horsemen	—
但	那些	羊群	的	黑鸟	飞行	超过	这	头部	的	这	蒙蒙	骑兵	—

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] .

they	made	him	shiver	.
他们	制成	他	颤抖	.

但那些飞过雾气缭绕的骑兵头顶的黑鸟群——让他不寒而栗。

['bæt(ə)l] , ['bæt(ə)l] , ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] — [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

Battle	,	battle	,	battle	,	and	death	,	and	being	born	—	he	felt	it	all	.
战斗	,	战斗	,	战斗	,	和	死亡	,	和	存在	出生	—	他	毛毡	它	全部	.

战斗、战斗、战斗，死亡，以及出生——他都感受过。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [waɪd] [pi:s] [ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ]

All	at	once	there	came	a	wide	peace	and	clearing	,	and	the	everlasting
全部	在	一次	那里	来了	一个	宽的	和平	和	清理	,	和	这	永恒

[dʒɑ:r] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] ['si:st] .

jar	and	movement	ceased	.
罐	和	移动	停止	.

突然间，一片宁静祥和，空旷寂静，永不停息的震动和喧嚣也随之停止。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [laɪt] ['stri:md] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Then	a	great	pause	,	and	light	streamed	round	him	,	comforting	him	.
然后	一个	伟大的	暂停	,	和	光	流媒体	圆形的	他	,	令人感到安慰	他	.

然后一阵漫长的停顿，一道光芒环绕着他，让他感到舒适。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ænd; ənd] [stɪl] [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['wɔ:tər] [ɪn]

It	seemed	to	him	that	he	was	lying	helpless	and	still	by	falling	water	in
它	似乎	到	他	那	他	曾是	说谎	无助	和	仍然	经过	坠落	水	在

[ə; eɪ] ['væli] .

a	valley	.
一个	谷	.

他觉得自己无助地躺在山谷中奔流的河水旁，一动不动。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [su:ðd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .

The	water	soothed	him	,	and	he	fell	asleep	.
这	水	舒缓	他	,	和	他	跌倒	睡着了	.

水让他感到平静，他很快就睡着了。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [weɪkt] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] , [gʊd] [tu:; tə] [lʊk]

After	a	long	time	he	waked	,	and	dimly	knew	that	a	face	,	good	to	look
后	一个	长的	时间	他	醒来	,	和	依稀	知道	那	一个	脸	,	好的	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

过了很久他才醒过来，隐约记得一张好看的脸。

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

was	bending	over	him	.
曾是	弯曲	超过	他	.

他正弯腰看着他。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , [fɑːr] - [ɔːf] [wei] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'liz] - ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz]

In	a	vague	,	far	-	off	way	he	saw	that	it	was	Elise	Malboir	;	but	even	as
在	一个	模糊的	,	远的	-	离开	方式	他	锯	那	它	曾是	爱丽丝	-	;	但	甚至	作为

[hiː; hi] [sɔː] ,

he	saw	,
他	锯	,

他隐约看到那是艾莉丝·马尔博伊尔；但即便如此，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði][wɜːrld] [drɑːpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

his	eyes	closed	,	the	world	dropped	away	,	and	he	sank	to	sleep	again	.
他的	眼睛	关闭	,	这	世界	掉落	离开	,	和	他	沉没	到	睡觉	再次	.

他闭上双眼，世界仿佛消失了，他又沉沉睡去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['vɪʒ(ə)n][ɔːr] [dɪ'lɪriəm] ; [fɔːr; fər] [ɪ'liz] [hæd; həd] [kʌm] .

It	was	no	vision	or	delirium	;	for	Elise	had	come	.
它	曾是	不	想象	或者	谵妄	;	为了	爱丽丝	有	来	.

那不是幻觉也不是谵妄；因为爱丽丝已经来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz]

She	had	knelt	beside	his	bed	,	and	given	him	drink	,	and	smoothed	his
她	有	跪下	旁	他的	床	,	和	给定	他	喝	,	和	平滑	他的

['pɪloʊ] ;

pillow	;
枕头	;

她跪在他的床边，给他递上水，并抚平了他的枕头；

[ænd; ənd][wʌns] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tent] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hɑːt]

and	once	,	when	no	one	was	in	the	tent	,	she	stooped	and	kissed	his	hot
和	一次	,	什么时候	不	一	曾是	在	这	帐篷	,	她	弯腰	和	亲吻	他的	热的

[dɑːrk][lɪps] ,

dark	lips	,
黑暗的	嘴唇	,

有一次，趁帐篷里没人，她俯身吻了他滚烫黝黑的嘴唇。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] ,

and	whispered	words	that	were	not	for	his	ears	to	hear	,
和	低声说道	字	那	是	不是	为了	他的	耳朵	到	听到	,

他低声说着一些不该让他听到的话，

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]['eni][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

nor	to	be	heard	by	any	one	of	this	world	.
也不	到	是	听到	经过	任何	一	的	这	世界	.

也不会被世上任何人听到。

[ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

The	good	Cure	found	her	there	.
这	好的	治愈	成立	她	那里	.

善良的医生在那里找到了她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɑːrt] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][goʊ][hoʊm] ,

He	had	not	heart	to	bid	her	go	home	,
他	有	不是	心	到	出价	她	去	家	,

他不忍心让她回家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt]

and	he	made	it	clear	to	the	villagers	that	he	approved	of	her	great
和	他	制成	它	清除	到	这	村民们	那	他	得到正式认可的	的	她	伟大的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

他向村民们明确表示，他非常赞赏她的善良行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ][tent] [nɪr] [baɪ] .

But	he	bade	her	mother	also	come	,	and	she	stayed	in	a	tent	near	by	.
但	他	巴德	她	母亲	还	来	,	和	她	入住	在	一个	帐篷	靠近	经过	.

但他还是让她的母亲也来了，她就住在附近的一个帐篷里。

- [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [held] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðə; ði]

Lagroin	and	two	hundred	men	held	the	encampment	,	and	every	night	the
-	和	二	百	男人	握住	这	营地	,	和	每一个	夜晚	这

[rɪ'kruːts] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

recruits	arrived	from	the	village	,
新兵	到达的	从	这	村庄	,

拉格罗因和两百名士兵驻守营地，每天晚上都有新兵从村里赶来。

[drɪld] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fel] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [pæs] .

drilled	as	before	,	and	waited	for	the	fell	disease	to	pass	.
钻孔	作为	前	,	和	等待	为了	这	跌倒	疾病	到	经过	.

照常进行钻孔作业，然后等待山地病过去。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪts][ɪg'zækt]['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,

No	one	knew	its	exact	nature	,	but	now	and	again	,	in	long	years	,
不	一	知道	它是	精确的	自然	,	但	现在	和	再次	,	在	长的	年	,

没有人知道它的确切性质，但每隔一段时间，在漫长的岁月里，它就会出现。

[sʌm; səm][wʌn]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][daɪd] ,

some	one	going	to	Dalgrothe	Mountain	was	seized	by	it	,	and	died	,
一些	一	去	到	-	山	曾是	查获	经过	它	,	和	死亡	,

有人前往达尔格罗特山时被它抓住，死了。

[ɔːr][wʌz; wəz] [left] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [ɔːr][ðə; ði] [lɪmz] .

or	was	left	stricken	with	a	great	loss	of	the	senses	,	or	the	limbs	.
或者	曾是	左边	受打击的	和	一个	伟大的	损失	的	这	感官	,	或者	这	四肢	.

或者遭受严重的感官或肢体丧失。

[jet] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ðeɪ] [sed] , [men] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [wɜːrs] [æt; ət][ɔːl] .

Yet	once	or	twice	,	they	said	,	men	had	come	up	from	it	no	worse	at	all	.
然而	一次	或者	两次	,	他们	说	,	男人	有	来	向上	从	它	不	更糟	在	全部	.

但他们说，也有一两次，有人从那里出来后情况并没有变得更糟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [noʊn] [kjʊr] ,

There	was	no	known	cure	,
那里	曾是	不	已知	治愈	,

当时没有已知的治疗方法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [kʊd; kəd]['oʊnli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [swɪft] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] ,

and	the	Little	Chemist	could	only	watch	the	swift	progress	of	the	fever	,
和	这	小的	化学家	可以	仅有的	手表	这	迅速	进步	的	这	发烧	,

小化学家只能眼睁睁地看着高烧迅速蔓延。

[ænd; ənd][juːz]['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

and	use	simple	remedies	to	allay	the	suffering	.
和	使用	简单的	补救措施	到	巷	这	痛苦	.

并采用简单的疗法来减轻痛苦。

- [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl]

Parpon	knew	that	the	disease	had	seized	upon	Valmond	the	night	of	the	burial
-	知道	那	这	疾病	有	查获	之上	瓦尔蒙德	这	夜晚	的	这	葬礼

[ʌv; əv]['geɪbriəl] .

of	Gabriel	.
的	加布里埃尔	.

帕尔蓬知道，瓦尔蒙德是在加布里埃尔下葬当晚染上这种疾病的。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪkli] , ['pʌndʒənt] [er] [ðæt] ['floʊtɪd] [pæst] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

He	remembered	now	the	sickly	,	pungent	air	that	floated	past	,	and	how	Valmond	,
他	记得	现在	这	病弱的	,	泼辣	空气	那	漂浮	过去的	,	和	如何	瓦尔蒙德	,

他现在还记得那令人作呕、刺鼻的空气飘过，以及瓦尔蒙德当时的情景。

[wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪθi] , ['ʃʌdəd] ,

weak	from	the	loss	of	blood	in	the	fight	at	the	smithy	,	shuddered	,
虚弱的	从	这	损失	的	血	在	这	斗争	在	这	铁匠铺	,	颤抖	,

在铁匠铺的战斗中失血过多，他虚弱地颤抖着。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][kloʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	drew	his	cloak	about	him	.
和	画	他的	披风	关于	他	.

他披上斗篷。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [end][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .

A	few	days	would	end	it	,	for	good	or	ill	.
一个	很少	天	会	结尾	它	,	为了	好的	或者患病的		.

再过几天，一切就结束了，无论好坏。

['mædəm] ['tʃælɪs] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɪti] [wʊd] [hæv; həv] [sent]

Madame	Chalice	heard	the	news	with	consternation	,	and	pity	would	have	sent
夫人	圣杯	听到	这	消息	和	惊愕	,	和	遗憾	会	有	发送

[hɜːr; hər][tuː; tə] - ['bedsaɪd] ,

her	to	Valmond's	bedside	,
她	到	-	床头	,

圣杯夫人听到这个消息后惊恐万分，出于怜悯，她本该赶到瓦尔蒙的床边去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪ'liz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [nɜːrs] [ænd; ənd]['sɜːrvɪtər] .

but	that	she	found	Elise	was	his	faithful	nurse	and	servitor	.
但	那	她	成立	爱丽丝	曾是	他的	忠实	护士	和	仆人	.

但她发现艾丽丝是他忠实的护士和侍女。

[ðɪs] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [daɪd] ,

This	fixed	in	her	mind	the	belief	that	if	Valmond	died	,
这	固定的	在	她	头脑	这	信仰	那	如果	瓦尔蒙德	死亡	,

这在她心中根深蒂固地认定，如果瓦尔蒙德死了，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [bəuθ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [bɪ'haɪnd] ; [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ,

he	would	leave	both	misery	and	shame	behind	;	if	he	lived	,	she	should	,
他	会	离开	两个都	苦难	和	耻辱	在后面	;	如果	他	居住地	,	她	应该	,

他将把痛苦和耻辱都抛在身后；如果他能活下来，她也应该活下来。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

in	any	case	,	see	him	no	more	.
在	任何	案件	,	看	他	不	更多的	.

总之，不要再见他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sent][hɪm; ɪm][waɪnz][ænd; ənd] ['delɪkəsɪz] ,

But	she	sent	him	wines	and	delicacies	,
但	她	发送	他	葡萄酒	和	美味佳肴	,

但她送了他葡萄酒和美食。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] ['sɪksti] [maɪlz] [ə'weɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	she	also	despatched	a	messenger	to	a	city	sixty	miles	away	,	for	the
和	她	还	已派送	一个	信使	到	一个	城市	六十	英里	离开	,	为了	这

[best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

best	physician	.
最好的	医生	.

她还派人到六十英里外的城市去请最好的医生。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði][ævəˈkæt] ,
Then she sought the avocat ,
然后 她 寻求 这 律师 ,

然后她去找了律师。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ɪgˈzækt][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] - [frendz]
to discover whether he had any exact information as to Valmond's friends
到 发现 无论 他 有 任何 精确的 信息 作为 到 - 朋友们
[ɪn] [kəˈbek] , [ɔːr][ɪn] [fræns] .
in Quebec , or in France .
在 魁北克 , 或者 在 法国 .

查明他是否掌握瓦尔蒙在魁北克或法国的朋友的确切信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
She had promised not to be his enemy ,
她 有 承诺 不是 到 是 他的 敌人 ,

她曾承诺不会与他为敌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]
and she remembered with a sort of sorrow that she had told him she
和 她 记得 和 一个 种类 的 悲哀 那 她 有 讲述 他 她
[ment] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ;
meant to be his friend ;
意思是 到 是 他的 朋友 ;

她带着一丝悲伤想起，她曾告诉他，她想成为他的朋友；

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [ˈprɑːmɪst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːr] [streɪt] .
but , having promised , she would help him in his sore strait .
但 , 拥有 承诺 , 她 会 帮助 他 在 他的 疮 海峡 .

但是，既然她已经答应了，她就会在他陷入困境时帮助他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][diː][lɑː] [-] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendɪd] [ˈsendɪŋ]
She had heard of De la Riviere's visit to Valmond , and she intended sending
她 有 听到 的 德 拉 里维埃尔的 访问 到 瓦尔蒙德 , 和 她 故意的 发送
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

她听说德拉里维埃要去瓦尔蒙，打算派人去接他。

[bʌt; bət] [dɪˈleɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
but delayed it .
但 延迟 它 .

但耽搁了。

[ðə; ði][ævəˈkæt][toʊld][hɜːr; hər] [ˈnʌθɪŋ] : [ˈmætərz] [wɜːr; wər][ɪn] [əˈbeɪəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈbaɪdɪd]
The avocat told her nothing : matters were in abeyance , and she abided
这 律师 讲述 她 没有什么 : 事情 是 在 中止 , 和 她 遵守
[ðə; ði] [ˈɪʃuː] ;
the issue ;
这 问题 ;

律师什么也没告诉她：事情暂时搁置，她也只能等待结果；

[ˈmiːnwaɪl] [ˈgetɪŋ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
meanwhile getting news of the sick man twice a day .
同时 获得 消息 的 这 生病的 男人 两次 一个 天 .

与此同时，他每天两次收到关于那位病人的消息。

[mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

More	,	she	used	all	her	influence	to	keep	up	the	feeling	for	him	in	the
更多的	,	她	用过的	全部	她	影响	到	保持	向上	这	感觉	为了	他	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

此外，她还动用一切影响力，在全国范围内维持人们对他的好感。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['flægɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] .

to	prevent	flagging	of	enthusiasm	.
到	防止	标记	的	热情	.

防止热情减退。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɑːrt] ,

This	she	did	out	of	a	large	heart	,
这	她	做过	出去	的	一个	大的	心	,

她这样做是出于一颗宽广的心。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['temprəmənt] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːrdər]

and	a	kind	of	loyalty	to	her	temperament	and	to	his	own	ardour
和	一个	种类	的	忠诚	到	她	气质	和	到	他的	自己的	热情

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

for	his	cause	.
为了	他的	原因	.

以及对她性情和自己对事业的热忱的一种忠诚。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːvd] [ðə; ði] [kə'miːdiən] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr]) [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Until	he	was	proved	the	comedian	(	in	spite	of	the	young	Seigneur	)	she	would
直到	他	曾是	已证实	这	喜剧演员	(	在	尽管如此	的	这	年轻的	领主	)	她	会

[stænd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

stand	by	him	,
站立	经过	他	,

直到他被证明是位喜剧演员（尽管年轻的领主反对），她才会离开他。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

so	far	as	his	public	career	was	concerned	.
所以	远的	作为	他的	民众	职业	曾是	担心的	.

就他的公众生涯而言。

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][tɜːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ;

Misfortune	could	not	make	her	turn	from	a	man	;
不幸	可以	不是	制作	她	转动	从	一个	男人	;

不幸也无法让她远离男人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

it	was	then	she	gave	him	a	helping	hand	.
它	曾是	然后	她	给予	他	一个	帮助	手	.

就在那时，她向他伸出了援手。

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'liz] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] [ænd; ənd]

What	was	between	him	and	Elise	was	for	their	own	souls	and
什么	曾是	之间	他	和	爱丽丝	曾是	为了	他们的	自己的	灵魂	和

['kɑːnʃəns] .

consciences	.
良心	.

他和艾莉丝之间的事，只关乎他们自己的灵魂和良心。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɪlnəs]

As	she	passed	the	little	cottage	in	the	field	the	third	morning	of	Valmond's	illness
作为	她	通过了	这	小的	小屋	在	这	场地	这	第三	早晨	的	-	疾病

,

,

,

在瓦尔蒙德生病的第三天早上，当她经过田野里的那间小屋时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl] ['entərɪŋ] .

she	saw	the	girl	entering	.
她	锯	这	女孩	进入	.

她看到女孩走了进来。

[ɪ'liz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][get][sʌm; səm] ['nesəseriz] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Elise	had	come	to	get	some	necessaries	for	Valmond	and	for	her
爱丽丝	有	来	到	得到	一些	必需品	为了	瓦尔蒙德	和	为了	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

艾莉丝是来为瓦尔蒙德和她母亲买些必需品的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] , [nu:]

She	was	pale	;	her	face	had	gained	a	spirituality	,	a	refinement	,	new
她	曾是	苍白	;	她	脸	有	获得	一个	灵性	,	一个	精炼	,	新的

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .

and	touching	.
和	接触	.

她脸色苍白，脸上多了几分神采奕奕、优雅精致，令人动容。

['mædəm] ['tʃælɪs] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd]

Madame	Chalice	was	tempted	to	go	and	speak	to	her	,	and	started
夫人	圣杯	曾是	受诱惑	到	去	和	说话	到	她	,	和	开始

[tu:; tə][du:][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

圣杯夫人很想上前和她说话，于是便这么做了。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [bæk] .

but	turned	back	.
但	转向	后退	.

但他转身就走了。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑ:t][ʌn'tɪl][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪlnəs] — [ðen] !

"	No	,	no	,	not	until	we	know	the	worst	of	this	illness	—	then	!
"	不	,	不	,	不是	直到	我们	知道	这	最差	的	这	疾病	—	然后	!

“不，不，除非我们了解这种疾病最糟糕的情况——到那时！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][di:][lɑ:][raɪv'ɪeər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][kaɪnd] .

But	ten	minutes	later	De	la	Riviere	was	not	so	kind	.
但	十	分钟	之后	德	拉	里维埃	曾是	不是	所以	种类	.

但十分钟后，德拉里维埃就没那么友善了。

[hi:; hi][hæd; həd] [gest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ɪ'li:zɪz] ['si:krət] ,

He	had	guessed	a	little	at	Elise's	secret	,
他	有	猜对了	一个	小的	在	艾莉丝的	秘密	,

他稍微猜到了艾莉丝的秘密，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['mædəm] ['tʃælɪs] ,

and	as	he	passed	the	house	on	the	way	to	visit	Madame	Chalice	,
和	作为	他	通过了	这	房子	在	这	方式	到	访问	夫人	圣杯	,

当他路过那栋房子去拜访查利斯夫人时，

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] :

seeing	the	girl	,	he	came	to	the	door	and	said	:
看到	这	女孩	,	他	来了	到	这	门	和	说	:

他看见那个女孩，便走到门口说：

" [haʊ] [goʊz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪ'liz] ?

"	How	goes	it	with	the	distinguished	gentleman	,	Elise	?
"	如何	去	它	和	这	杰出的	绅士	,	爱丽丝	?

"Elise，你和那位绅士相处得怎么样？"

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [sleɪv] .

I	hear	you	are	his	slave	.
我	听到	你	是	他的	奴隶	.

我听说你是他的奴隶。

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

"	The	girl	turned	a	little	pale	.
"	这	女孩	转向	一个	小的	苍白	.

女孩脸色有些苍白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt]['aɪərn]['oʊvər][sʌm; səm] [kɔːrs] [ʃiːts] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] ,

She	was	passing	a	hot	iron	over	some	coarse	sheets	,	and	,	pausing	,
她	曾是	通过	一个	热的	铁	超过	一些	粗	纸张	,	和	,	暂停	,

她正用烧红的熨斗熨烫一些粗糙的布料，然后停顿了一下，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

she	looked	steadily	at	him	and	replied	:
她	看起来	稳步	在	他	和	回复	:

她直直地看着他，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] - ['maʊnt(ə)n] , [mə'sjɜːr] . "

"	It	is	not	far	to	Dalgrothe	Mountain	,	monsieur	.	"
"	它	是	不是	远的	到	-	山	,	先生	.	"

"先生，到达尔格罗特山并不远。"

" [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrniz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['hævnt] [jʊr; jər][hɑːt] [jʌŋ] [blʌd] , " [hiː; hi] [sed]

"	The	journey's	too	long	for	me	;	I	haven't	your	hot	young	blood	,	"	he	said
"	这	旅程	也	长的	为了	我	;	我	还没有	你的	热的	年轻的	血	,	"	他	说

[sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli] .

suggestively	.
暗示性地	.

"这段旅程对我来说太漫长了；我没有你年轻时那样的热情，"他意味深长地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [mə'sjɜːr] .

"	It	was	not	so	long	a	dozen	years	ago	,	monsieur	.
"	它	曾是	不是	所以	长的	一个	打	年	前	,	先生	.

"先生，那也才过去不到十二年。"

" [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] [flʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] .

"	De	la	Riviere	flushed	to	his	hair	.
"	德	拉	里维埃	酡	到	他的	头发	.

德拉里维埃的脸涨得通红。

[ðæt] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['tʃæptər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['fɑːli] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd]

That **memory** **was** **a** **hateful** **chapter** **in** **his** **life** **—** **a** **boyish** **folly** **,** **which** **involved**

那 记忆 曾是 一个 可恶 章 在 他的 生活 — 一个 男孩气 蠢事 , 哪个 涉及

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] .

the **miller's** **wife** **.**

这 米勒的 妻子 .

那段记忆是他生命中一段令人憎恶的篇章——一次年少轻狂的愚蠢行为，牵扯到了磨坊主的妻子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , — [sʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

He **had** **buried** **it** **,** **the** **village** **had** **forgotten** **it** **,** **—** **such** **of** **it** **as**

他 有 埋葬 它 , 这 村庄 有 被遗忘的 它 , — 这样的 的 它 作为

[nuː] ,

knew **,**

知道 ,

他把它埋葬了，村里人也把它忘了——至少那些知道这件事的人是这样的。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .

— **and** **the** **remembrance** **of** **it** **stung** **him** **.**

— 和 这 纪念 的 它 被蜇了 他 .

——而回忆起这件事让他感到痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [iːt] [ðə; ði] ['bɪtər]

He **had** **,** **however** **,** **brought** **it** **on** **himself** **,** **and** **he** **must** **eat** **the** **bitter**

他 有 , 然而 , 带来 它 在 他自己 , 和 他 必须 吃 这 苦的

[fruːt] .

fruit **.**

水果 .

然而，这一切都是他咎由自取，他必须承受苦果。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] .

The **girl's** **eyes** **were** **cold** **and** **hard** **.**

这 女孩们 眼睛 是 寒冷的 和 难的 .

女孩的眼神冰冷而坚硬。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] - ['enəmi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

She **knew** **him** **to** **be** **Valmond's** **enemy** **,** **and** **she** **had** **no** **idea** **of**

她 知道 他 到 是 - 敌人 , 和 她 有 不 主意 的

['sperɪŋ] [hɪm; ɪm] .

sparing **him** **.**

节省 他 .

她知道他是瓦尔蒙德的敌人，所以她根本没有想过要放过他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɜːrtiəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn] [iːtʃ] [deɪ]

She **knew** **also** **that** **he** **had** **been** **courteous** **enough** **to** **send** **a** **man** **each** **day**

她 知道 还 那 他 有 到过 有礼貌 足够的 到 发送 一个 男人 每个 天

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] ,

to **inquire** **after** **Valmond** **,**

到 查询 后 瓦尔蒙德 ,

她也知道，他很有礼貌地每天都派人去打听瓦尔蒙德的情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːtʃəriŋ] [hɜːr; hər] ,

but **that** **was** **not** **to** **the** **point** **;** **he** **was** **torturing** **her** **,**

但 那 曾是 不是 到 这 观点 ; 他 曾是 酷刑 她 ,

但这并非重点；他是在折磨她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['spjʊriəs] [nə'poʊliən] . "

he **had** **prophesied** **the** **downfall** **of** **her** **"** **spurious** **Napoleon** **."**

他 有 预言 这 倒台 的 她 " 虚假的 拿破仑 ." "

他曾预言过她那个“冒牌拿破仑”的垮台。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , ['prez(ə)ntli] , " [hiː; hi]
" It will be too long a journey for you , and for all , presently , " he
" 它 将要 是 也 长的 一个 旅行 为了 你 , 和 为了 全部 , 目前 , " 他
[sed] .
said .
说 .

"对你来说，对目前所有人来说，这将是一段太漫长的旅程，"他说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪl] [daɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" You mean that His Excellency will die ? " she asked ,
" 你 意思是 那 他的 阁下 将要 死 ? " 她 问 ,

"您的意思是说阁下会去世吗？"她问道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] .
her heart beating so hard that it hurt her .
她 心 殴打 所以 难的 那 它 伤害 她 .

她的心脏跳得非常剧烈，让她感到疼痛。

[jet] [ðə; ði] [flæt] - ['aɪərn] [muːvd] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːts] [mə'kænɪkli] .
Yet the flat - iron moved backwards and forwards upon the sheets mechanically .
然而 这 平坦的 - 铁 已搬 向后 和 前进 之上 这 纸张 机械地 .

然而，熨斗却在熨烫纸上机械地来回移动。

" [ɔːr] [faɪt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Or fight a Government , " he answered .
" 或者 斗争 一个 政府 , " 他 回答 .

"或者与政府对抗，"他回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [gʊd] [taɪmz] [kɑːnt] [læst][fɔːr; fər]['evər] ,
" He has had a good time , and good times can't last for ever ,
" 他 有 有 一个 好的 时间 , 和 好的 时代 不能 最后的 为了 曾经 ,
[kæn; kən] [ðeɪ] , [ɪ'liz] ?
can they , Elise ?
能 他们 , 爱丽丝 ?

"他玩得很开心，但好日子不可能永远持续下去，对吧，伊莉丝？"

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
Have you ever thought of that ?
有 你 曾经 想法 的 那 ?

你有没有想过这个问题?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [swei] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .
" She turned pale and swayed over the table .
" 她 转向 苍白 和 摇摆 超过 这 桌子 .

她脸色苍白，摇摇晃晃地趴在桌子上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪtəb(ə)l]
In an instant he was beside her ; for though he had been irritable
在 一个 立即的 他 曾是 旁 她 ; 为了 尽管 他 有 到过 易怒的
[ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] ,
and ungenerous ,
和 吝啬 ,

他瞬间来到她身边；尽管他之前脾气暴躁、吝啬小气，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] ['bɑːtəm] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .
he had at bottom a kind heart .
他 有 在 底部 一个 种类 心 .

他本质上有一颗善良的心。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Catching up a glass of water ,
捕捉 向上 一个 玻璃 的 水 ,

接过一杯水，

[hiː; hi][ræn][æn; ən][ɑːrm][raʊnd][hɜːr; hər][weɪst][ænd; ənd][held][ðə; ði][kʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

he	ran	an	arm	round	her	waist	and	held	the	cup	to	her	lips	.
他	跑	一个	手臂	圆形的	她	腰部	和	握住	这	杯子	到	她	嘴唇	.

他搂住她的腰，把杯子送到她唇边。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , [maɪ][gɜːrl] ?

"	What's	the	matter	,	my	girl	?
"	是什么	这	事情	,	我的	女孩	?

“怎么了，我的女孩？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðer; ðər] , [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .

"	There	,	pull	yourself	together	.
"	那里	,	拉	你自己	一起	.

“好了，振作起来。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] ['ætɪtuːd] .

"	She	drew	away	from	him	,	though	grateful	for	his	new	attitude	.
"	她	画	离开	从	他	,	尽管	感激的	为了	他的	新的	态度	.

“她疏远了他，但同时也感激他的新态度。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['evriθɪŋ] .

She	could	not	bear	everything	.
她	可以	不是	熊	一切	.

她无法承受这一切。

[ʃiː; ʃi][felt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [wiːk] .

She	felt	nervous	and	strangely	weak	.
她	毛毡	紧张的	和	奇怪的	虚弱的	.

她感到紧张，而且莫名其妙地虚弱。

" [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ] , [mə'sjɜːr] ?

"	Won't	you	go	,	monsieur	?
"	惯于	你	去	,	先生	?

“先生，您不去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['aɪərnɪŋ] [ə'gen] .

"	she	said	,	and	turned	to	her	ironing	again	.
"	她	说	,	和	转向	到	她	熨烫	再次	.

她说完，又埋头熨衣服了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['kloʊsli] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] .

He	looked	at	her	closely	,	and	not	unkindly	.
他	看起来	在	她	密切	,	和	不是	不友善的	.

他仔细地看了她一眼，眼神并不刻薄。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [ðæt]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪl] [hæd; həd] [kʌm]

For	a	moment	the	thought	possessed	him	that	evil	and	ill	had	come
为了	一个	片刻	这	想法	拥有	他	那	邪恶的	和	患病的	有	来

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

他一时之间竟想到，邪恶和灾祸降临到了她身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

But	he	put	it	away	from	him	,
但	他	放	它	离开	从	他	,

但他把它收了起来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [geɪv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [səs'piʃənz] [ðə; ði][laɪ] .

for	there	was	that	in	her	eyes	which	gave	his	quick	suspicions	the	lie	.
为了	那里	曾是	那	在	她	眼睛	哪个	给予	他的	快的	怀疑	这	说谎	.

因为她眼中流露出的某种东西，戳穿了他最初的怀疑。

[hiː; hi] [gest] [naʊ] [ðæt][ðə; ði][gɜːrl] [lʌvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][left][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðæt] [θɔːt] .

He	guessed	now	that	the	girl	loved	Valmond	,	and	he	left	her	with	that	thought	.
他	猜对了	现在	那	这	女孩	喜爱	瓦尔蒙德	,	和	他	左边	她	和	那	想法	.

他现在猜到女孩爱上了瓦尔蒙德，便带着这个想法离开了。

['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] , [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] ,

Going	up	the	hill	,	deep	in	thought	,	he	called	at	the	Manor	,
去	向上	这	爬坡道	,	深的	在	想法	,	他	称为	在	这	庄园	,

他一边沉思一边爬上山坡，然后敲响了庄园的钟声。

[tuː; tə][faɪnd][ðæt] ['mædəm] ['tʃælɪs] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] ['iːvnɪŋ] .

to	find	that	Madame	Chalice	was	absent	,	and	would	not	be	back	till	evening	.
到	寻找	那	夫人	圣杯	曾是	缺席的	,	和	会	不是	是	后退	直到	晚上	.

:

发现圣杯夫人不在，要到晚上才会回来。

[wen] [ɪ'liz] [wʌz; wəz][left][ə'loʊn] , [ə; eɪ] ['wiːknəs] [siːzd] [hɜːr; hər][ə'gen] ,

When	Elise	was	left	alone	,	a	weakness	seized	her	again	,
什么时候	爱丽丝	曾是	左边	独自的	,	一个	弱点	查获	她	再次	,

当艾莉丝独自一人时，一种虚弱感再次袭来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [wen] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

as	it	had	done	when	De	la	Riviere	was	present	.
作为	它	有	完毕	什么时候	德	拉	里维埃	曾是	展示	.

就像德拉里维埃在场时一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [ɪn] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

She	had	had	no	sleep	in	four	days	,	and	it	was	wearing	on	her	,
她	有	有	不	睡觉	在	四	天	,	和	它	曾是	穿着	在	她	,

她已经四天没睡觉了，这让她疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

she	said	to	herself	,	refusing	to	believe	that	a	sickness	was	coming	.
她	说	到	她自己	,	拒绝	到	相信	那	一个	疾病	曾是	未来	.

她对自己说，不愿相信自己会生病。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Leaving	the	kitchen	,	she	went	up	to	her	bedroom	.
离开	这	厨房	,	她	去	向上	到	她	卧室	.

她离开厨房，上楼回到了自己的卧室。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

Opening	the	window	,	she	sat	down	on	the	side	of	the	bed	and	looked	round	.
开幕	这	窗户	,	她	卫星	向下	在	这	边	的	这	床	和	看起来	圆形的	.

她打开窗户，坐在床边，环顾四周。

[ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

She	figured	Valmond	in	her	mind	as	he	stood	in	this	place	and	that	,
她	想	瓦尔蒙德	在	她	头脑	作为	他	站立	在	这	地方	和	那	,

她脑海中浮现出瓦尔蒙德站在这个地方和那个地方的身影，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	voice	,	his	words	to	her	,	the	look	in	his	face	,	the	clasp	of	his
他的	嗓音	,	他的	字	到	她	,	这	看	在	他的	脸	,	这	搭扣	的	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他的声音，他对她说的话，他脸上的表情，他紧握的双手。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	at	once	she	sprang	up	,	fell	on	her	knees	before	the	little	shrine	of	the
全部	在	一次	她	弹簧	向上	,	跌倒	在	她	膝盖	前	这	小的	神社	的	这

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

她突然跳了起来，跪倒在圣母小神龛前。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [her] , ['breɪkɪŋ] [luːs] , [floʊd] [raʊnd] [hɜːr; hər] - [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	rich	hair	,	breaking	loose	,	flowed	round	her	-	the	picture	of	a
她	富有的	头发	,	打破	松动的	,	流动	圆形的	她	-	这	图片	的	一个

['mægdəlɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Magdalen	;	but	it	was	,
抹大拉的玛格达琳	;	但	它	曾是	,

她浓密的秀发散开，环绕着她——宛如抹大拉的玛利亚；但这却是，

[ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [pjʊr] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] .

in	truth	,	a	pure	girl	with	a	true	heart	.
在	真相	,	一个	纯的	女孩	和	一个	真的	心	.

事实上，她是一个心地善良的纯洁女孩。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [kɑːmd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [preɪ] :

At	last	she	calmed	herself	and	began	to	pray	:
在	最后的	她	平静下来	她自己	和	开始	到	祈祷	:

她终于平静下来，开始祈祷：

" [ɑː] , [dɪr] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

"	Ah	,	dear	Mother	of	God	,
"	啊	,	亲爱的	母亲	的	上帝	,

“啊，亲爱的圣母玛利亚，

[ðaʊ] [huː] [dʌst] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

thou	who	dost	speak	for	the	sorrowful	before	thy	Son	and	the	Father	,
你	WHO	朋友	说话	为了	这	悲伤	前	你的	儿子	和	这	父亲	,

你曾在你的圣子和圣父面前为悲伤的人说话，

[biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

be	merciful	to	me	and	hear	me	.
是	仁慈	到	我	和	听到	我	.

请怜悯我，听我诉说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][noʊ] ['mætər] .

I	am	but	a	poor	girl	,	and	my	life	is	no	matter	.
我	是	但	一个	贫穷的	女孩	,	和	我的	生活	是	不	事情	.

我只是个穷女孩，我的生命毫无意义。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

But	he	is	a	great	man	,	and	he	has	work	to	do	,
但	他	是	一个	伟大的	男人	,	和	他	有	工作	到	做	,

但他是一位伟大的人物，他还有工作要做。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [truː] [ænd; ənd][kaɪnd] .

and	he	is	true	and	kind	.
和	他	是	真的	和	种类	.

他为人真诚善良。

[oʊ] , [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dɪˈvaɪn] ['mʌðər] , [swiːt] ['meri] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]

Oh	,	pray	for	him	,	divine	Mother	,	sweet	Mary	,	that	he	may	be	saved	from
哦	,	祈祷	为了	他	,	神圣的	母亲	,	甜的	玛丽	,	那	他	可能	是	已保存	从

[deθ] !

death	!
死亡	!

哦，圣母玛利亚，请为他祈祷，愿他免于死亡！

[ɪf] [ðə; ði][kʌp][mʌst; məst][biː; bi]['emptid] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] !

If	the	cup	must	be	emptied	,	may	it	be	given	to	me	to	drink	!
如果	这	杯子	必须	是	清空	,	可能	它	是	给定	到	我	到	喝	!

如果杯子必须空掉，那就让我喝吧！

[oʊ] , [siː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	see	how	all	the	people	come	to	him	and	love	him	!
哦	,	看	如何	全部	这	人们	来	到	他	和	爱	他	!

瞧，大家都喜欢他，都来亲近他！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] - , [oʊ] , [meɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] !

For	the	saving	of	Madelinette	-	,	oh	,	may	his	own	life	be	given	him	!
为了	这	保存	的	-	,	哦	,	可能	他的	自己的	生活	是	给定	他	!	

为了拯救玛德琳娜，愿他的生命得以保全！

[hiː; hi]['kænɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	cannot	pray	for	himself	,	but	I	pray	for	him	.
他	不能	祈祷	为了	他自己	,	但	我	祈祷	为了	他	.

他无法为自己祈祷，但我会为他祈祷。

[dɪr] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [luːz] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

Dear	Mother	of	God	,	I	love	him	,	and	I	would	lose	my	life	for	his	sake	.
亲爱的	母亲	的	上帝	,	我	爱	他	,	和	我	会	失去	我的	生活	为了	他的	清酒	.

亲爱的圣母玛利亚，我爱他，我愿为他献出生命。

[swiːt] ['meri] , ['kʌmfərt] [ðaɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðaɪ] [oʊn] ['sɑːroʊ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]

Sweet	Mary	,	comfort	thy	child	,	and	out	of	thy	own	sorrow	be	good	to	my
甜的	玛丽	,	舒适	你的	孩子	,	和	出去	的	你的	自己的	悲哀	是	好的	到	我的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

慈悲的圣母玛利亚，请安慰你的孩子，请因你自己的悲伤而抚慰我的悲伤。

[hɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪˈvaɪn] ['meri] .

Hear	me	and	pray	for	me	,	divine	Mary	.
听到	我	和	祈祷	为了	我	,	神圣的	玛丽	.

圣母玛利亚，请聆听我的祈祷，为我祈祷。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər][hæd; həd] [bɪn] ['emptid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ]

"	Her	whole	nature	had	been	emptied	out	,	and	there	came	upon	her	a
"	她	所有的	自然	有	到过	清空	出去	,	和	那里	来了	之上	她	一个

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

“她整个人仿佛都被掏空了，取而代之的是一片平静，

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][breɪn] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn]['bɑːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

a	**strange**	**clearness**	**of**	**brain**	**,**	**exhausted**	**in**	**body**	**as**	**she**	**was**	**.**
一个	奇怪的	清晰度	的	脑	,	筋疲力尽的	在	身体	作为	她	曾是	.

尽管身体疲惫不堪，但她的大脑却异常清醒。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] .

For	**an**	**instant**	**she**	**stood**	**thinking**	**.**
为了	一个	立即的	她	站立	思维	.

她愣在那里，沉思了一会儿。

" ['mædəm] - ! ['mædəm] - !

"	**Madame**	**Degardy**	**!**	**Madame**	**Degardy**	**!**
"	夫人	-	!	夫人	-	!

“德加第夫人！德加第夫人！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	**she**	**cried**	**,**	**with**	**sudden**	**inspiration**	**.**
"	她	哭	,	和	突然	灵感	.

她突然灵感迸发，喊道。

" [ɑː] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɜːrb] !

"	**Ah**	**,**	**I**	**will**	**find**	**her**	**;**	**she**	**may**	**save**	**him**	**with**	**her**	**herbs**	**!**
"	啊	,	我	将要	寻找	她	;	她	可能	节省	他	和	她	草药	!

“啊，我一定会找到她；她或许能用她的草药救他！”

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	**She**	**hurried**	**out**	**of**	**the**	**house**	**and**	**down**	**through**	**the**	**village**	**to**	**the**	**little**	**hut**	**by**	**the**	**river**	**,**
"	她	慌忙	出去	的	这	房子	和	向下	通过	这	村庄	到	这	小的	小屋	经过	这	河	,

她匆匆走出房子，穿过村子，来到河边的小屋。

[wer] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [lɪvd] .

where	**the**	**old**	**woman**	**lived**	**.**
在哪里	这	老的	女士	居住地	.

老妇人居住的地方。

[ɪ'liz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['mædəm] - [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [mæd] ['kriːtʃər] ,

Elise	**had**	**been**	**to**	**Madame**	**Degardy**	**as**	**good**	**a**	**friend**	**as**	**a**	**half**	**-**	**mad**	**creature**	**,**
爱丽丝	有	到过	到	夫人	-	作为	好的	一个	朋友	作为	一个	一半	-	疯狂的	生物	,

艾丽丝对德加迪夫人既像个半疯子，又像个好朋友。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['meməri] , [wʊd] [pər'mɪt][hɜːr; hər] .

with	**no**	**memory**	**,**	**would**	**permit**	**her**	**.**
和	不	记忆	,	会	允许	她	.

没有记忆，她会允许的。

- [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] ,

Parpon	**had**	**lived**	**for**	**years**	**in**	**the**	**same**	**village**	**,**	**but**	**,**	**though**	**he**	**was**	**her**	**own**	**son**	**,**
-	有	居住地	为了	年	在	这	相同的	村庄	,	但	,	尽管	他	曾是	她	自己的	儿子	,

帕尔蓬在同一个村庄生活多年，虽然他是她的亲生儿子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm][æz; əz]

she	had	never	given	him	a	look	of	recognition	,	had	used	him	as
她	有	绝不	给定	他	一个	看	的	认出	,	有	用过的	他	作为

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ɔːl] ['ʌðər] .

she	used	all	others	.
她	用过的	全部	其他的	.

她从未向他流露出任何认可的神情，只是像对待其他人一样利用他。

[ɪn][tɜːrn] , [ðə; ði][dwɔːrf][hæd; həd]['nevər][toʊld]['eni][wʌn][bʌt; bət] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

In	turn	,	the	dwarf	had	never	told	any	one	but	Valmond	of	the	relationship	;
在	转动	,	这	矮人	有	绝不	讲述	任何	一	但	瓦尔蒙德	的	这	关系	;

而这个矮人，除了瓦尔蒙德之外，从未向任何人透露过这段关系；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [lɪvd] [ðer; ðər][streɪndʒ][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪŋgjələr] [weɪ] .

and	so	the	two	lived	their	strange	lives	in	their	own	singular	way	.
和	所以	这	二	居住地	他们的	奇怪的	生活	在	他们的	自己的	单数	方式	.

于是，两人以他们独特的方式过着奇特的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊr] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kept] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [haʊs] [sə'plaɪd]

But	the	Cure	knew	who	it	was	that	kept	the	old	woman's	house	supplied
但	这	治愈	知道	WHO	它	曾是	那	保留	这	老的	女性的	房子	供应

[wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nesəseriz] .

with	wood	and	other	necessaries	.
和	木头	和	其他	必需品	.

但治疗者知道是谁一直在为老妇人家提供木柴和其他必需品。

- [hɪm'self][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] ['sʌmən] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['bedsaɪd] ,

Parpon	himself	had	tried	to	summon	her	to	Valmond's	bedside	,
-	他自己	有	尝试	到	召唤	她	到	-	床头	,

帕尔蓬本人曾试图召唤她到瓦尔蒙德的床边。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wel] [hɜːr; hər] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːrb] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wʌz; wəz] ['empti] ,

for	he	knew	well	her	skill	with	herbs	,	but	the	little	hut	was	empty	,
为了	他	知道	出色地	她	技能	和	草药	,	但	这	小的	小屋	曾是	空的	,

因为他很清楚她对草药的精通，但小屋里空无一人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	he	could	get	no	trace	of	her	.
和	他	可以	得到	不	痕迹	的	她	.

他根本找不到她的任何踪迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [siːzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] ,

She	had	disappeared	the	night	Valmond	was	seized	of	the	fever	,
她	有	消失	这	夜晚	瓦尔蒙德	曾是	查获	的	这	发烧	,

瓦尔蒙德发高烧的那晚，她就失踪了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ðæt] [ɪ'liz] ['vɪzɪtɪd]

and	she	came	back	to	her	little	home	in	the	very	hour	that	Elise	visited
和	她	来了	后退	到	她	小的	家	在	这	非常	小时	那	爱丽丝	到访

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

就在艾莉丝拜访她的那一刻，她回到了自己的小家。

[ðə; ði][gɜːrl][faʊnd][hɜːr; hər] ['bɔɪlɪŋ] [hɜːrb] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər] .

The	girl	found	her	boiling	herbs	before	a	big	fire	.
这	女孩	成立	她	沸腾	草药	前	一个	大的	火	.

女孩在熊熊大火前发现了她正在煮的草药。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][pɑːt]['dɪlɪdʒəntli] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋklɪŋ] [ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk]

She	was	stirring	the	pot	diligently	,	now	and	then	sprinkling	in	what	looked	like
她	曾是	搅拌	这	锅	勤勉地	,	现在	和	然后	洒	在	什么	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [braʊn] [dʌst] ,

a	brown	dust	,
一个	棕色的	灰尘	,

她认真地搅拌着锅里的东西，不时地撒入一些看起来像棕色粉末的东西。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bruː] [ɪn'tentli] .

and	watching	the	brew	intently	.
和	观看	这	酿造	专注地	.

并全神贯注地观察酿造过程。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ɪ'liz] , [ænd; ənd] [sed] ['krɔːsli] :

She	nodded	,	but	did	not	look	at	Elise	,	and	said	crossly	:
她	点头	,	但	做过	不是	看	在	爱丽丝	,	和	说	生气	:

她点了点头，但没有看伊莉丝，而是恼火地说：

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sɪli] . "

"	Come	in	,	come	in	,	and	shut	the	door	,	silly	.	"
"	来	在	,	来	在	,	和	关闭	这	门	,	愚蠢的	.	"

“进来，进来，把门关上，傻瓜。”

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæz; həz][ðə; ði] [blæk] ['fiːvər] . "

"	Madame	,	"	said	the	girl	,	"	His	Excellency	has	the	black	fever	.	"
"	夫人	,	"	说	这	女孩	,	"	他的	阁下	有	这	黑色的	发烧	.	"

“夫人，”女孩说，“阁下得了黑热病。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	What	of	that	?
"	什么	的	那	?

那又怎样?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪrɪtəbli] .

"	she	returned	irritably	.
"	她	返回	易怒地	.

她恼怒地回来了。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [jʊr; jər] [hɜːrb] [kʊd; kəd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .

"	I	thought	maybe	your	herbs	could	cure	him	.
"	我	想法	或许	你的	草药	可以	治愈	他	.

“我想也许你的草药能治好他。”

[juːv] [kjʊr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['sɪknəs] .

You've	cured	others	,	and	this	is	an	awful	sickness	.
你已经	治愈	其他的	,	和	这	是	一个	可怕	疾病	.

你已经治愈了其他人，而这是一种非常可怕的疾病。

[ɑː] , [wəʊnt][juː; jʊ] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ? "

Ah	,	won't	you	save	him	,	if	you	can	?	"
啊	,	惯于	你	节省	他	,	如果	你	能	?	"

啊，如果你能救他，你愿意吗?

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [peɪl] - [feɪs] ?

"	What	are	you	to	him	,	pale	-	face	?
"	什么	是	你	到	他	,	苍白	-	脸	?

“你对他来说算什么，白脸？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] .

"	she	said	,	her	eyes	peering	into	the	pot	.
"	她	说	,	她	眼睛	窥视	进入	这	锅	.

“她说着，眼睛直直地盯着锅里。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['mædəm] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['ænsər] ['wɪrəli] .
" Nothing more to him than you are , madame , " the girl answered wearily .
" 没有什么 更多的 到 他 比 你 是 , 夫人 , " 这 女孩 回答 疲劳 .

"对他来说，她和你一样，没什么特别的，夫人。"女孩疲惫地回答道。

" [aɪl] [kjʊr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt] , [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , ['prɪti] [bræt] .
" I'll cure because I want , not because you ask me , pretty brat .
" 患病的 治愈 因为 我 想 , 不是 因为 你 问 我 , 漂亮的 小子 .

"我会治好你，因为我想治，而不是因为你求我，小丫头。"

" [ɪ'li:zɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] : [ði:z] ['veri] [hɜ:rb] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] !
" Elise's heart gave a leap : these very herbs were for Valmond !
" 艾莉丝的 心 给予 一个 飞跃 : 这些 非常 草药 是 为了 瓦尔蒙德 !

"艾莉丝的心猛地一跳：这些草药正是给瓦尔蒙德用的！"

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd] ['trævld] [fɑ:r][tu:; tə][get][ðə; ði] ['mɪdɪkəmənts] [ɪ'mi:diətli] [ʃi:; ʃi]
The old woman had travelled far to get the medicaments immediately she
这 老的 女士 有 旅行 远的 到 得到 这 药物 立即地 她
[hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - ['ɪlnəs] .
had heard of Valmond's illness .
有 听到 的 - 疾病 .

老妇人一听说瓦尔蒙德生病了，就远道而来购买药品。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trʌdʒd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [braʊn] [ænd; ənd]
Night and day she had trudged , and she was more brown and
夜晚 和 天 她 有 艰难跋涉 , 和 她 曾是 更多的 棕色的 和
['weðər] - ['bi:tn] [ðæn; ðən]['evər] .
weather - beaten than ever .
天气 - 被打败 比 曾经 .

她日夜跋涉，皮肤比以往任何时候都更加黝黑，饱经风霜。

" [ðə; ði] [blæk] ['fi:vər] !
" The black fever !
" 这 黑色的 发烧 !

"黑热病！"

[ðə; ði] [blæk] ['fi:vər] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
the black fever ! " cried the old woman .
这 黑色的 发烧 ! " 哭 这 老的 女士 .

"黑热病！"老妇人喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .
" I know it well .
" 我 知道 它 出色地 .

我非常了解。

[its] [moʊst][laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] .
It's most like a plague .
它是 最多 喜欢 一个 瘟疫 .

它简直就像一场瘟疫。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kjʊr] - [hɑ:] , [hɑ:] !
But I know the cure - ha , ha !
但 我 知道 这 治愈 - 哈 , 哈 !

但我知道治疗方法——哈哈！

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [naʊ] , [ˈfeðər] - [legz] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsterɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

Come	along	now	,	feather	-	legs	,	what	are	you	staring	there	for	?
来	沿着	现在	,	羽毛	-	腿	,	什么	是	你	凝视	那里	为了	?

走吧，毛腿，你盯着那儿干什么呢?

[hoʊld] [ðæt] [dʒʌg] [waɪl] [aɪ] [pɔːr] [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪkər] [ɪn] .

Hold	that	jug	while	I	pour	the	darling	liquor	in	.
抓住	那	水壶	尽管	我	倒	这	亲爱的	酒	在	.

帮我拿着那个壶，我把那美味的酒倒进去。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[ˈkreɪzi][ˈdʒoʊn][ˈhæznt] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

Crazy	Joan	hasn't	lived	for	nothing	.
疯狂的	琼	还没有	居住地	为了	没有什么	.

疯癫的琼并非虚度此生。

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [greɪt] [foʊks][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]

They	have	to	come	to	her	;	the	great	folks	have	to	come	to	her
他们	有	到	来	到	她	;	这	伟大的	各位	有	到	来	到	她

!

!

!

他们必须来找她；那些伟大的人必须来找她!

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [miːˈændəd] [ɑːn] , [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg] .

"	So	she	meandered	on	,	filling	the	jug	.
"	所以	她	蜿蜒	在	,	填充	这	水壶	.

于是她继续漫步，往水壶里倒水。

[ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [dʌsk] , [ðeɪ] [ˈtrævld] [ʌp][tuː; tə] - [ˈmaʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [keɪm]

Later	,	in	the	warm	dusk	,	they	travelled	up	to	Dalgrothe	Mountain	,	and	came
之后	,	在	这	温暖的	黄昏	,	他们	旅行	向上	到	-	山	,	和	来了

[tuː; tə] - [tent] .

to	Valmond's	tent	.
到	-	帐篷	.

后来，在温暖的黄昏中，他们前往达尔格罗特山，来到了瓦尔蒙德的帐篷。

[baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [nelt] - , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪbərd] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

By	the	couch	knelt	Parpon	,	watching	the	laboured	breathing	of	the	sick	man	.
经过	这	长椅	跪下	-	,	观看	这	辛勤劳作	呼吸	的	这	生病的	男人	.

帕尔蓬跪在沙发旁，看着病人艰难的呼吸。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmædəm] - , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [weɪ]

When	he	saw	Madame	Degardy	,	he	gave	a	growl	of	joy	,	and	made	way
什么时候	他	锯	夫人	-	,	他	给予	一个	咆哮	的	喜悦	,	和	制成	方式

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

当他看到德加迪夫人时，他高兴地低吼了一声，并为她让路。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] [kənˈtemptʃuəsli] , [lʊkt] [ˈoʊvər] , [ræn]

She	pushed	him	back	with	her	stick	contemptuously	,	looked	Valmond	over	,	ran
她	推动	他	后退	和	她	戳	轻蔑地	,	看起来	瓦尔蒙德	超过	,	跑

[hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

her	fingers	down	his	cheek	,
她	手指	向下	他的	脸颊	,

她轻蔑地用棍子推了他一把，上下打量着瓦尔蒙德，手指顺着他的脸颊滑落。

[felt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [held] [hɪz; ɪz] ['restləs] [hænd] .

felt	his	throat	,	and	at	last	held	his	restless	hand	.
毛毡	他的	喉	,	和	在	最后的	握住	他的	不安	手	.

他摸了摸他的喉咙，最后握住了他不安分的手。

[ɪ'liz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [lʌv] , [stʊd] ['redi] .

Elise	,	with	the	quick	intelligence	of	love	,	stood	ready	.
爱丽丝	,	和	这	快的	智力	的	爱	,	站立	准备好	.

爱丽丝拥有爱情般的敏锐智慧，她早已做好准备。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [kɔ:t] [ðə; ði] [dʒʌg] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv]

The	old	woman	caught	the	jug	from	her	,	swung	it	into	the	hollow	of
这	老的	女士	捕捉	这	水壶	从	她	,	摇摆	它	进入	这	空洞的	的

[hɜ:r; hər] [ɑ:rm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

老妇人从她手中接过水罐，抡到胳膊肘里。

[pɔ:d] [ðə; ði] [kʌp] [hæf] [fʊl] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tu:; tə] [lɪft] [ʌp] - [hed] .

poured	the	cup	half	full	,	and	motioned	the	girl	to	lift	up	Valmond's	head	.
倾倒	这	杯子	一半	满的	,	和	示意	这	女孩	到	举起	向上	-	头	.

他把杯子倒了半杯水，示意女孩抬起瓦尔蒙德的头。

[ɪ'liz] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [daʊn] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .

Elise	raised	it	to	her	bosom	,	leaning	her	face	down	close	to	his	.
爱丽丝	提高	它	到	她	怀	,	倾斜	她	脸	向下	关闭	到	他的	.

艾莉丝把它举到胸前，脸凑近他的脸。

['mædəm] - ['ɪnstəntli] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Madame	Degardy	instantly	pushed	back	her	head	.
夫人	-	即刻	推动	后退	她	头	.

德加迪夫人立刻向后仰头。

" [dəunt] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] — [ðæts] [deθ] , ['ɪdiət] !

"	Don't	get	his	breath	—	that's	death	,	idiot	!
"	不	得到	他的	气息	—	那就是	死亡	,	笨蛋	!

“别让他窒息——那会要了他的命，笨蛋！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pɔ:r] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['ɪntu:] - [maʊθ] ['veri] ['sloʊli] .

"	she	said	,	and	began	to	pour	the	liquid	into	Valmond's	mouth	very	slowly	.
"	她	说	,	和	开始	到	倒	这	液体	进入	-	嘴	非常	缓慢地	.

“她说着，开始非常缓慢地将液体倒入瓦尔蒙德的嘴里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ti:diəs] ['prɑ:ses] [æt; ət] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

It	was	a	tedious	process	at	first	,	but	at	length	he	began	to
它	曾是	一个	乏味	过程	在	第一的	,	但	在	长度	他	开始	到

['swɑ:loʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ,

swallow	naturally	,
吞	自然	,

起初这很费劲，但最终他开始自然地吞咽了。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kʌp] .

and	finished	the	cup	.
和	完成的	这	杯子	.

然后喝完了这杯酒。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [les] ['restləs] .

There	was	no	change	for	an	hour	,	and	then	he	became	less	restless	.
那里	曾是	不	改变	为了	一个	小时	,	和	然后	他	成为	较少的	不安	.

一个小时后情况没有变化，然后他变得不那么焦躁不安了。

['æftər] [ə'nʌðər] ['kʌpfʊl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] ['oʊpənd] .

After	**another**	**cupful**	**,**	**his**	**eyes**	**half**	**opened**	**.**
后	其他	一杯	,	他的	眼睛	一半	打开	.

又喝了一杯后，他半睁开了眼睛。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] [keɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd]

Within	**an**	**hour**	**a**	**perspiration**	**came**	**,**	**and**	**he**	**was**	**very**	**quiet**	**,**	**and**
之内	一个	小时	一个	汗	来了	,	和	他	曾是	非常	安静的	,	和

['sli:pɪŋ] ['i:zəli] .

sleeping	**easily**	**.**
睡眠	容易地	.

不到一个小时，他就开始出汗，而且非常安静，睡得很香。

- [kraʊtʃt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [di:p] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .

Parpon	**crouched**	**near**	**the**	**door**	**,**	**watching**	**it**	**all**	**with**	**deep**	**,**	**piercing**	**eyes**	**.**
-	蹲着	靠近	这	门	,	观看	它	全部	和	深的	,	冲孔	眼睛	.

帕尔蓬蹲在门边，用深邃而锐利的眼睛注视着这一切。

['mædəm] - ['nevər] [mu:vd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [pleɪs] , [bʌt; bət] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed]

Madame	**Degardy**	**never**	**moved**	**from**	**her**	**place**	**,**	**but**	**stood**	**shaking**	**her**	**head**
夫人	-	绝不	已搬	从	她	地方	,	但	站立	摇晃	她	头

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .

and	**muttering**	**.**
和	喃喃自语	.

德加迪夫人始终没有离开原地，只是站在那里摇头喃喃自语。

[æt; ət] [læst] - [keɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋli] [æskt] ['æftər] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ; [ðen] ,

At	**last**	**Lagroin**	**came**	**,**	**and**	**whisperingly**	**asked**	**after**	**his**	**chief**	**;**	**then**	**,**
在	最后的	-	来了	,	和	低声说道	问	后	他的	首席	;	然后	,

最后拉格罗因来了，低声询问他的首领的情况；然后，

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [sli:p] ,

seeing	**him**	**in**	**a**	**healthy**	**and**	**peaceful**	**sleep**	**,**
看到	他	在	一个	健康	和	和平	睡觉	,

看到他睡得健康安详，

[hi:; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

he	**stooped**	**and**	**kissed**	**the**	**hand**	**lying**	**upon**	**the**	**blanket**	**.**
他	弯腰	和	亲吻	这	手	说谎	之上	这	毯子	.

他俯身亲吻了放在毯子上的那只手。

" [bɪ'lʌvɪd] ['saɪər] !

"	**Beloved**	**sire**	**!**
"	心爱	父系	!

“敬爱的陛下！

[θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑ:d] !

Thank	**the**	**good**	**God**	**!**
感谢	这	好的	上帝	!

感谢上帝！

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[su:n] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tent] ,

Soon	**after**	**he**	**had**	**gone**	**,**	**there**	**was**	**a**	**noise**	**of**	**tramping**	**about**	**the**	**tent**	**,**
很快	后	他	有	已消失	,	那里	曾是	一个	噪音	的	徒步旅行	关于	这	帐篷	,

他走后不久，帐篷里就传来一阵脚步声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sə'prest] [tʃɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪrsli] [stɑ:pt] [baɪ] - ,

and	then	a	suppressed	cheer	,	which	was	fiercely	stopped	by	Parpon	,
和	然后	一个	被抑制	欢呼	,	哪个	曾是	激烈地	停止	经过	-	,

随后传来一阵压抑的欢呼声，但被帕尔蓬坚决制止了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [tru:ps] ['skætərd] [tu:; tə][ðer; ðər] [tents] .

and	the	soldiers	of	the	Household	Troops	scattered	to	their	tents	.
和	这	士兵	的	这	家庭	军队	疏散	到	他们的	帐篷	.

于是，皇家卫队的士兵们分散到各自的帐篷里。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bi'wildədli] .

"	What's	that	?	"	asked	Valmond	,	opening	his	eyes	bewilderedly	.
"	是什么	那	?	"	问	瓦尔蒙德	,	开幕	他的	眼睛	困惑地	.

"那是什么？"瓦尔蒙德困惑地睁开眼睛问道。

" [jʊr; jər]['soʊldʒərz] , ['saɪər] , " ['ænsər] [ðə; ði][dwɔ:rf] .

"	Your	soldiers	,	sire	,	"	answered	the	dwarf	.
"	你的	士兵	,	父系	,	"	回答	这	矮人	.

"陛下，您的士兵们，"矮人回答道。

[smaɪld] ['læŋgwɪdli] .

Valmond	smiled	languidly	.
瓦尔蒙德	微笑	懒洋洋地	.

瓦尔蒙德懒洋洋地笑了笑。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] ['mædəm] - [ænd; ənd] [ɪ'liz] .

Then	he	saw	Madame	Degardy	and	Elise	.
然后	他	锯	夫人	-	和	爱丽丝	.

然后他看到了德加迪夫人和爱丽丝。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sli:pi] , [dɪr] [frendz] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪk]

"	I	am	very	sleepy	,	dear	friends	,	"	he	said	,	with	a	courteous	,	apologetic
"	我	是	非常	困	,	亲爱的	朋友们	,	"	他	说	,	和	一个	有礼貌	,	道歉的

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

"亲爱的朋友们，我好困啊，"他带着礼貌和歉意的姿态说道。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	closed	his	eyes	.
和	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə'gen] .

Presently	they	opened	again	.
目前	他们	打开	再次	.

目前他们已重新开业。

" [maɪ] [snʌf] - [bɑ:ks] — [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

"	My	snuff	-	box	—	in	my	pocket	,	"	he	said	to	the	old	woman	,
"	我的	鼻烟	-	盒子	—	在	我的	口袋	,	"	他	说	到	这	老的	女士	,

"我的鼻烟盒——就在我的口袋里，"他对老妇人说。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] - [poʊl] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

waving	a	hand	to	where	his	uniform	hung	from	the	tent	-	pole	;	"	it	is
挥手	一个	手	到	在哪里	他的	制服	悬挂	从	这	帐篷	-	极	;	"	它	是

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mædəm] .

for	you	,	madame	.
为了	你	,	夫人	.

他朝挂在帐篷杆上的制服挥了挥手；"这是给您的，夫人。"

" [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [smaɪld] ['grɪmli] , [felt] [ɪn] [ə; eɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] , [faʊnd] [ðə; ði] [snʌf] -
" She understood , smiled grimly , felt in a waistcoat pocket , found the snuff -
" 她 理解 , 微笑 阴沉地 , 毛毡 在 一个 马甲 口袋 , 成立 这 鼻烟 -
[bɑ:ks] , [ænd; ənd] ,
box , and ,
盒子 , 和 ,

她明白了，苦笑了一下，摸了摸背心口袋，找到了鼻烟盒，然后，

['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪlər] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [tu:] ['pɪntʃɪz] ,
squatting on the ground like a tailor , she took two pinches ,
蹲姿 在 这 地面 喜欢 一个 裁缝 , 她 采取 二 捏 ,

她像裁缝一样蹲在地上，捏了两下，

[ænd; ənd] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [æn'ti:k] ['sɪlvər] [bɑ:ks] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] .
and sat holding the antique silver box in her hand .
和 卫星 保持 这 古董 银 盒子 在 她 手 .

她坐在那里，手里拿着那个古董银盒。

" ['kreɪzi] [dʒoʊnz] [noʊ] [fu:l] , [dɪr] [læd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] ,
" Crazy Joan's no fool , dear lad , " she said at last , and took another pinch ,
" 疯狂的 琼的 不 傻子 , 亲爱的 小伙子 , " 她 说 在 最后的 , 和 采取 其他 捏 ,

“疯琼可不是傻瓜，亲爱的小伙子，”她最后说道，然后又捏了一把。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] [hi:; hi] [slept]
and knowingly nodded her head again and again , while he slept
和 明知 点头 她 头 再次 和 再次 , 尽管 他 睡着了
['saʊndli] .
soundly .
稳固地 .

她心知肚明地一遍又一遍地点头，而他却睡得很香。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

" [laɪts] [aʊt] !
" Lights Out !
" 灯 出去 !

“熄灯！”

" [ðə; ði] ['bju:gl] - [kɔ:l] [ræŋ] ['sɔ:ftli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , ['ekəud] [ə'weɪ] ['tendərli] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
" The bugle - call rang softly down the valley , echoed away tenderly in the hills ,
" 这 号角 - 称呼 响铃 轻轻 向下 这 谷 , 回声 离开 温柔地 在 这 丘陵 ,

“号角声轻柔地响彻山谷，在群山间温柔地回荡。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and was lost in the distance .
和 曾是 丢失的 在 这 距离 .

消失在了远处。

[raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [klɪr] [kɔ:l] , [ɪ'liz] [roʊz] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] - [kaʊtʃ] ,
Roused by the clear call , Elise rose from watching beside Valmond's couch ,
唤醒 经过 这 清除 称呼 , 爱丽丝 玫瑰 从 观看 旁 - 长椅 ,

被清晰的呼喊声惊醒，艾莉丝从瓦尔蒙德沙发旁的座位上站了起来。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] .
and turned towards the door of the tent .
和 转向 向 这 门 的 这 帐篷 .

然后转身走向帐篷门口。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]

The	spring	of	a	perfect	joy	at	his	safety	had	been	followed	by	an
这	春天	的	一个	完美的	喜悦	在	他的	安全	有	到过	随后	经过	一个

['eɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

aching	in	all	her	body	and	a	trouble	at	her	heart	.
疼痛	在	全部	她	身体	和	一个	麻烦	在	她	心	.

得知他平安无事后，她欣喜若狂，但随后全身疼痛，心中也感到一阵难过。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər][laɪk] [liːd] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [baɪ][tɜːrn] .

Her	feet	were	like	lead	,	her	spirit	quivered	and	shrank	by	turn	.
她	脚	是	喜欢	带领	,	她	精神	颤抖	和	缩小	经过	转动	.

她的双脚像灌了铅一样沉重，她的精神时而颤抖，时而萎靡不振。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpfaiəz][sent][ə; eɪ] [gloʊ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs]

The	light	of	the	campfires	sent	a	glow	through	the	open	doorway	upon	the	face
这	光	的	这	篝火	发送	一个	辉光	通过	这	打开	门口	之上	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] .

of	the	sleeper	.
的	这	轨枕	.

篝火的光芒透过敞开的门，照在熟睡者的脸上。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

She	leaned	over	him	.
她	倾斜	超过	他	.

她俯身靠近他。

[ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['spɪrɪt][laɪk][ə; eɪ] [ˌfer'wel] .

The	look	she	gave	him	seemed	to	her	anxious	spirit	like	a	farewell	.
这	看	她	给予	他	似乎	到	她	焦虑的	精神	喜欢	一个	告别	.

在她焦虑不安的心灵看来，她看向他的眼神仿佛是在告别。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]

This	man	had	given	her	a	new	life	,	and	out	of	it	had	come	a
这	男人	有	给定	她	一个	新的	生活	,	和	出去	的	它	有	来	一个

[nuː] [saɪt] .

new	sight	.
新的	视线	.

这个男人给了她新的生活，也给她带来了新的视野。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [deθ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [kən'fjuːzd] [weɪ] [ʃiː; ʃi][felt] [ə'nʌðər]

Valmond	had	escaped	death	,	but	in	her	poor	confused	way	she	felt	another
瓦尔蒙德	有	逃脱	死亡	,	但	在	她	贫穷的	使困惑	方式	她	毛毡	其他

[stɔːrm] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

storm	gathering	about	him	.
风暴	采集	关于	他	.

瓦尔蒙德虽然死里逃生，但她迷茫无助地感觉到另一场风暴正在他周围酝酿。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fiːlɪŋz] [pə'zest] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðem; ðəm]

A	hundred	feelings	possessed	her	;	but	one	thought	was	master	of	them
一个	百	情怀	拥有	她	;	但	一	想法	曾是	掌握	的	他们

[ɔːl] :

all	:
全部	:

她心中涌起百种情绪，但只有一个念头主宰着所有这些情绪：

[wen] ['trʌb(ə)l] [druː] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ]

when	trouble	drew	round	him	,	she	must	be	near	him	,	must	be	strong
什么时候	麻烦	画	圆形的	他	,	她	必须	是	靠近	他	,	必须	是	强的

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

to	help	him	,
到	帮助	他	,

当他遭遇困境时，她必须在他身边，必须坚强地帮助他。

[prə'tekt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

protect	him	,	if	need	be	.
保护	他	,	如果	需要	是	.

必要时保护他。

[jet] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] .

Yet	a	terrible	physical	weakness	was	on	her	.
然而	一个	糟糕的	身体的	弱点	曾是	在	她	.

然而，她却患有严重的身体虚弱症。

[hɜːr; hər] [lɪmz] ['trembld] , [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [wei] .

Her	limbs	trembled	,	her	head	ached	,	her	heart	throbbed	in	a	sickening	way	.
她	四肢	颤抖	,	她	头	疼痛	,	她	心	悸动	在	一个	令人作呕	方式	.

她四肢颤抖，头痛欲裂，心脏剧烈跳动，令人作呕。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ; [ə; eɪ][smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	stirred	in	his	sleep	;	a	smile	passed	over	his	face	.
他	搅拌	在	他的	睡觉	;	一个	微笑	通过了	超过	他的	脸	.

他在睡梦中动了动，脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrθ] .

She	wondered	what	gave	it	birth	.
她	想知道	什么	给予	它	出生	.

她想知道它是如何诞生的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæt] [smaɪl] .

She	knew	well	it	was	not	for	her	,	that	smile	.
她	知道	出色地	它	曾是	不是	为了	她	,	那	微笑	.

她很清楚，那笑容不属于她。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv] [sək'ses] — [wen] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bænərz] [ʃʊd; ʃəd] [flɔːnt]

It	belonged	to	his	dream	of	success	—	when	a	thousand	banners	should	flaunt
它	属于	到	他的	梦	的	成功	—	什么时候	一个	千	横幅	应该	标榜

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] .

in	the	gardens	of	the	Tuileries	.
在	这	花园	的	这	杜乐丽	.

这是他梦想中成功的一部分——在杜伊勒里花园里飘扬着千面旗帜。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Overcome	by	a	sudden	rush	of	emotion	,	she	fell	on	her	knees	at	his	side	,
克服	经过	一个	突然	匆忙	的	情感	,	她	跌倒	在	她	膝盖	在	他的	边	,

她被突如其来的情绪所淹没，跪倒在他身边。

['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['nɔɪzləs] ['sɒbz] , [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

bursting	into	noiseless	sobs	,	which	shook	her	from	head	to	foot	.
爆发	进入	无声	啜泣	,	哪个	摇晃	她	从	头	到	脚	.

她突然发出无声的抽泣，浑身颤抖。

['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

Every	nerve	in	her	body	responded	to	the	shock	of	feeling	;
每一个	神经	在	她	身体	回应	到	这	震惊	的	感觉	;

她全身的每一根神经都对这种感觉的冲击做出了反应；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk]['aʊər][ə'loʊn] .

she	was	having	her	dark	hour	alone	.
她	曾是	拥有	她	黑暗的	小时	独自的	.

她独自一人度过了黑暗的时刻。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['stægərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

At	last	she	staggered	to	her	feet	and	turned	to	the	open	door	.
在	最后的	她	交错	到	她	脚	和	转向	到	这	打开	门	.

她终于踉跄着站起身，转身走向敞开的大门。

[ðə; ði] [tents] [leɪ] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [bʌt; bət] ['weɪwərd] [laɪts] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði]

The	tents	lay	silent	in	the	moonshine	,	but	wayward	lights	flickered	in	the
这	帐篷	躺	沉默的	在	这	私酿酒	,	但	任性的	灯	闪烁	在	这

['sʌmptʃuəs] [dʌsk] ,

sumptuous	dusk	,
豪华	黄昏	,

月光下，帐篷静静地躺着，但远处闪烁的灯光在绚丽的暮色中映照着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kænəpi]['oʊvər][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	quiet	of	the	hills	hung	like	a	canopy	over	the	bivouac	of	the
和	这	安静的	的	这	丘陵	悬挂	喜欢	一个	树冠	超过	这	露营	的	这

['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] .

little	army	.
小的	军队	.

山峦的静谧如同华盖般笼罩着这支小军队的营地。

[noʊ]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [ɪn'kæmpmənt] ,

No	token	of	misfortune	came	out	of	this	peaceful	encampment	,
不	令牌	的	不幸	来了	出去	的	这	和平	营地	,

这个和平的营地没有发生任何不幸事件。

[noʊ]['oʊmən][ʌv; əv][dɪ'zæstər] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [leɪn] [ʌv; əv] ['draʊzi] [fairz][ænd; ənd][hjuːdʒ] ['æmərəs]

no	omen	of	disaster	crossed	the	long	lane	of	drowsy	fires	and	huge	amorous
不	预兆	的	灾难	交叉	这	长的	车道	的	昏昏欲睡	火灾	和	巨大的	多情

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

昏昏欲睡的篝火和巨大的爱侣阴影构成的长廊上，没有出现任何灾难的预兆。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [duːm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [oʊn] [hɑːrt] ,

The	sense	of	doom	was	in	the	girl's	own	heart	,
这	感觉	的	厄运	曾是	在	这	女孩们	自己的	心	,

女孩心中充满了厄运的预感。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [diːp] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

not	in	this	deep	cradle	of	the	hills	.
不是	在	这	深的	摇篮	的	这	丘陵	.

不在这群山环抱的深处。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [krɔːst] [ðə; ði] ['mɪsti] [laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd]

Now	and	again	a	sentinel	crossed	the	misty	line	of	vision	,	silent	,	and
现在	和	再次	一个	哨兵	交叉	这	蒙蒙	线	的	想象	,	沉默的	,	和

[mə'dʒestɪkli] [tɔːl] ,

majestically	tall	,
雄伟地	高的	,

不时有哨兵出现在迷雾笼罩的视线中，他们沉默不语，身姿挺拔，威风凛凛。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [heɪz] ,

in	the	soft	haze	,
在	这	柔软的	阴霾	,

在柔和的薄雾中，

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] - ['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['delɪkət] ['sɪlvər] [veɪl]

which	came	down	from	Dalgrothe	Mountain	and	fell	like	a	delicate	silver	veil
哪个	来了	向下	从	-	山	和	跌倒	喜欢	一个	精美的	银	面纱

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

before	the	face	of	the	valley	.
前	这	脸	的	这	谷	.

它从达尔格罗特山上流下来，像一层薄薄的银色面纱一样落在山谷的表面上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [lɔːst][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ,

As	she	looked	,	lost	in	a	kind	of	dream	,
作为	她	看起来	,	丢失的	在	一个	种类	的	梦	,

她望着，仿佛沉浸在梦境中，

[ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] [tent][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] :

there	floated	up	from	the	distant	tent	the	refrain	she	knew	so	well	:
那里	漂浮	向上	从	这	遥远	帐篷	这	避免	她	知道	所以	出色地	:

从远处帐篷里飘来她耳熟能详的旋律：

" [oʊ] , [seɪ] , [wer] [goʊz][jʊr; jər] [lʌv] ?

"	Oh	,	say	,	where	goes	your	love	?
"	哦	,	说	,	在哪里	去	你的	爱	?

哦，请问，你的爱去了哪里?

[oʊ][gaɪ] , [vaɪn][lə] [rwɑː] !

O	gai	,	vine	le	roi	!
哦	盖伊	,	藤	勒	投资回报率	!

O gai, vine le roi!

" [hɜːr; hər][hænd] [kɔːt] [hɜːr; hər]['bʊzəm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

"	Her	hand	caught	her	bosom	as	if	to	stifle	a	sudden	pain	.
"	她	手	捕捉	她	怀	作为	如果	到	窒息	一个	突然	疼痛	.

“她用手捂住胸口，似乎想要压抑住突如其来的疼痛。”

[ðæt] [sɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] ,

That	song	had	been	the	keynote	to	her	new	life	,
那	歌曲	有	到过	这	基调	到	她	新的	生活	,

那首歌成了她新生活的基调。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

and	it	seemed	now	as	if	it	were	also	to	be	the	final	benediction
和	它	似乎	现在	作为	如果	它	是	还	到	是	这	最终的	祝福

.

:

.

而现在看来，这似乎也是最后的祝福了。

[ɔːl][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ['gæðərd] [ɪt'self][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

All	her	spirit	gathered	itself	up	for	a	great	resolution	:
全部	她	精神	聚集	本身	向上	为了	一个	伟大的	解决	:

她鼓起全部心力，下定决心：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'veɪdɪŋ] ['wiːknəs] , [ðɪs] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

she	would	not	yield	to	this	invading	weakness	,	this	misery	of	body	and	mind	.
她	会	不是	屈服	到	这	入侵	弱点	,	这	苦难	的	身体	和	头脑	.

她不会向这种侵蚀性的弱点，这种身心痛苦屈服。

[sʌm; səm][wʌn] [druː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Some	one	drew	out	of	the	shadows	and	came	towards	her	.
一些	一	画	出去	的	这	阴影	和	来了	向	她	.

有人从阴影中走出，朝她走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəm] - .

It	was	Madame	Degardy	.
它	曾是	夫人	-	.

是德加迪夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['fɪgjər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tent] , [bʌt; bət] ,

She	had	seen	the	sobbing	figure	inside	the	tent	,	but	,
她	有	已见	这	啜泣	数字	里面	这	帐篷	,	但	,

她看到了帐篷里那个啜泣的身影，但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

with	the	occasional	wisdom	of	the	foolish	of	this	world	,
和	这	偶然	智慧	的	这	愚蠢	的	这	世界	,

偶尔也能领悟到世间愚人的智慧，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [les] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] .

she	had	not	been	less	considerate	than	the	children	of	light	.
她	有	不是	到过	较少的	周到	比	这	孩子们	的	光	.

她并不比光明之子们逊色多少。

[wɪð; wɪθ] [brʌsk] , ['kaɪndli][tæps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪk] , [ʃiː; ʃi][droʊv][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

With	brusque	,	kindly	taps	of	her	stick	,	she	drove	the	girl	to	her	own
和	粗暴	,	亲切地	水龙头	的	她	戳	,	她	驾驶	这	女孩	到	她	自己的

[tent] ,

tent	,
帐篷	,

她用拐杖轻轻地、友好地敲了敲，把女孩赶回了自己的帐篷。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [sliːp] : [bʌt; bət] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ɪ'liz] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ɪn]

and	bade	her	sleep	:	but	sleep	was	not	for	Elise	that	night	;	and	in
和	巴德	她	睡觉	:	但	睡觉	曾是	不是	为了	爱丽丝	那	夜晚	;	和	在

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ,

the	grey	dawn	,
这	灰色的	黎明	,

于是她哄她睡觉：但那晚爱丽丝却睡不着；在灰蒙蒙的黎明时分，

[waɪl] [jet] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

while	yet	no	one	was	stirring	in	the	camp	,
尽管	然而	不	一	曾是	搅拌	在	这	营	,

营地里还一片寂静，无人动静。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] .

she	passed	slowly	down	the	valley	to	her	home	.
她	通过了	缓慢地	向下	这	谷	到	她	家	.

她缓缓地沿着山谷回到了家。

['mædəm] ['tʃælɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] ['ɔːlsoʊ] .

Madame	Chalice	was	greatly	troubled	also	.
夫人	圣杯	曾是	非常	麻烦	还	.

圣杯夫人也十分忧虑。

- [laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] .

Valmond's	life	was	saved	.
-	生活	曾是	已保存	.

瓦尔蒙德的性命得救了。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['iːgər] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [ə'gen] ,

In	three	days	he	was	on	his	feet	,	eager	and	ardent	again	,
在	三	天	他	曾是	在	他的	脚	,	渴望的	和	热心	再次	,

三天后他就恢复了活力，又重新焕发了热情。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	preparing	to	go	to	the	village	;	but	what	would	the	end	of	it	all
和	准备	到	去	到	这	村庄	;	但	什么	会	这	结尾	的	它	全部

[biː; bi] ?

be	?
是	?

他们正准备前往村庄；但这一切最终会如何收场呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][diː][lɑː] [-] [ɪn'tenʃən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

She	knew	of	De	la	Riviere's	intentions	,	and	she	foresaw	a	crisis	.
她	知道	的	德	拉	里维埃尔的	意图	,	和	她	预见	一个	危机	.

她知道德拉里维埃的意图，并且预见到一场危机。

[ɪf] [wɜːr; wər][ɪn]['veri] [truːθ][ə; eɪ][nə'poʊliən] , [ɔːl] [maɪt] [biː; bi][wel] ,
If Valmond were in very truth a Napoleon , all might be well ,
如果 瓦尔蒙德 是 在 非常 真相 一个 拿破仑 , 全部 可能 是 出色地 ,

如果瓦尔蒙真的像拿破仑那样，一切或许都会很顺利。

[ðoʊ] [ðɪs] [kruː'seɪd][mʌst; məst][kloʊz] [hɪr] .
though this crusade must close here .
尽管 这 运动 必须 关闭 这里 .

但这场征程必须到此结束。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , [θɪŋz] [wʊd] [goʊ]['kruːəli][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
If he were an impostor , things would go cruelly hard with him .
如果 他 是 一个 骗子 , 事物 会 去 残酷地 难的 和 他 .

如果他是个冒名顶替者，他的下场会非常糟糕。

[ɪm'pɑːstər] ?
Impostor ?
骗子 ?

骗子?

[streɪndʒ] [haʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
Strange how , in spite of all evidence against him ,
奇怪的 如何 , 在 尽管如此 的 全部 证据 反对 他 ,

奇怪的是，尽管有所有证据都对他不利，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['ʃʊrnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] ; [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ri'ælәti] , [ə; eɪ]
she still felt a vital sureness in him somewhere ; a radical reality , a
她 仍然 毛毡 一个 必不可少的 确定性 在 他 某处 ; 一个 激进的 现实 , 一个
[kən'vɪnsɪŋ] ['kwɑːlәti][ʌv; əv]['prez(ə)ns] .
convincing quality of presence .
令人信服的 质量 的 在场 .

她仍然在他身上感受到一种至关重要的自信；一种彻底的真实感，一种令人信服的存在感。

[æt; ət][taɪmz][hiː; hi] [siːmd] [laɪk][æn; ən]['æktər] ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] ['kærəktər] .
At times he seemed like an actor playing his own character .
在 时代 他 似乎 喜欢 一个 演员 玩耍 他的 自己的 特点 .

有时他看起来像个演员，在扮演自己扮演的角色。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][kwaɪt][get][rɪd][ʌv; əv][ðæt] ['fiːlɪŋ] .
She could never quite get rid of that feeling .
她 可以 绝不 相当 得到 摆脱 的 那 感觉 .

她始终无法摆脱那种感觉。

[ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪәti] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] — [ʃiː; ʃi][went]
In her anxiety — for she was in the affair for good or ill — she went
在 她 焦虑 — 为了 她 曾是 在 这 事务 为了 好的 或者 患病的 — 她 去
[ə'gen] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] .
again to Monsieur Garon .
再次 到 先生 加隆 .

她焦虑不安——因为她无论如何都要参与到这件事中来——于是她又去找了加隆先生。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [mə'sjɜːr] , [dɪr] [ævə'kæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" You believe in Monsieur Valmond , dear avocat ? " she asked .
" 你 相信 在 先生 瓦尔蒙德 , 亲爱的 律师 ? " 她 问 .

"你相信瓦尔蒙先生吗，亲爱的律师？"她问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The little man looked at her admiringly , though his admiration was a
这 小的 男人 看起来 在 她 钦佩地 , 尽管 他的 钦佩 曾是 一个
[kweɪnt] ,
quaint ,
古雅 ,

小个子男人带着钦佩的目光看着她，尽管他的钦佩之情有些古怪。

[ɑːr'keɪdiən] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['pəːtʃiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] [æb'stræktɪdli] , [hiː; hi] ['ænsər] :
Arcadian **thing** **;** **and** **,** **perching** **his** **head** **on** **one** **side** **abstractedly** **,** **he** **answered** **:**
阿卡迪亚 事物 ; 和 , 栖息 他的 头 在 一 边 抽象地 , 他 回答 :

田园牧歌般的景象；他心不在焉地歪着头，回答道：

" [ɑː] , [jes] , [ɑː] , [jes] !
" **Ah** **,** **yes** **,** **ah** **,** **yes** **!**
" 啊 , 是的 , 啊 , 是的 !

“啊，是的，啊，是的！”

[sʌtʃ] ['kændər] !
Such **candour** **!**
这样的 坦率 !

真是坦率!

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][nə'poʊliən][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɪnses] , [bɔːrn]['æftər][nə'poʊliːənz] [fɔːl] ,
He **is** **the** **son** **of** **Napoleon** **and** **a** **certain** **princess** **,** **born** **after** **Napoleon's** **fall** **,**
他 是 这 儿子 的 拿破仑 和 一个 肯定 公主 , 出生 后 拿破仑的 落下 ,

他是拿破仑和一位公主的儿子，出生于拿破仑倒台之后。

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] . "
not **long** **before** **his** **death** **.** **"**
不是 长的 前 他的 死亡 . "

就在他去世前不久。

" [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mə'sjɜːr] [ɪz] ['riːəli] ['neɪmləs] ?
" **Then** **,** **of** **course** **,** **Monsieur** **Valmond** **is** **really** **nameless** **?**
" 然后 , 的 课程 , 先生 瓦尔蒙德 是 真的 无名 ?

那么，瓦尔蒙先生当然就是个无名氏了吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðə; ði]['oʊnli] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [kæn; kən] [klɪr] [ʌp][ɔːl]
" **Ah** **,** **there** **is** **the** **point** **—** **the** **only** **point** **;** **but** **His** **Excellency** **can** **clear** **up** **all**
" 啊 , 那里 是 这 观点 — 这 仅有的 观点 ; 但 他的 阁下 能 清除 向上全部
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

“啊，关键就在这里——唯一的关键点；不过阁下可以解释清楚这一切。”

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][soʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [hiː; hi] [sez] .
and **will** **do** **so** **in** **good** **time** **,** **he** **says** **.**
和 将要 做 所以 在 好的 时间 , 他 说道 .

他说，他会在适当的时候这样做。

[hiː; hi] [mein'teinz] [ðæt] [fræns] [wɪl] [ək'sept][hɪm; ɪm] . "
He **maintains** **that** **France** **will** **accept** **him** **.** **"**
他 保持 那 法国 将要 接受 他 . "

他坚称法国会接纳他。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hɪr] , [wɪl] [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] ?
" **But** **the** **Government** **here** **,** **will** **they** **put** **him** **down** **?**
" 但 这 政府 这里 , 将要 他们 放 他 向下 ?

但是，这里的政府会把他绳之以法吗?

[proʊ'siːd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?
proceed **against** **him** **?**
继续 反对 他 ?

对他就采取行动吗?

[kæn; kən] [ðeɪ] ？ "
Can they ？ "
能 他们 ？ "

他们可以吗?

" [ɑː] ， [jes] , [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [kæn; kən] [proʊˈsiːd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
" Ah , yes , I fear they can proceed against him .
" 啊 ， 是的 , 我 害怕 他们 能 继续 反对 他 .

“啊，是的，我担心他们会对他采取行动。”

[hiː; hi] [meɪ] [rɪˈkruːt] [men] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [drɪl] [ænd; ənd] [kənˈspaɪər] , [juː; jʊ] [siː] .
He may recruit men , but he may not drill and conspire , you see .
他 可能 招募 男人 , 但 他 可能 不是 钻头 和 合谋 , 你 看 .

他或许可以招募人手，但他可能不会组织演习和密谋，你明白吗?

[jet] " — [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [smaɪld] ,
Yet " — the old man smiled ,
然而 " — 这 老的 男人 微笑 ,

“然而，”老人笑了笑，“

[æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [ˈprɑːspekt] " [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [greɪt] .
as though at some distant and pleasing prospect " the cause is a great one ; it is great .
作为 尽管 在 一些 遥远 和 令人愉悦 前景 " 这 原因 是 一个 伟大的 一 ; 它 是 伟大的 .

仿佛在某个遥远而令人愉悦的前景中，“这项事业是伟大的；它确实伟大。”

[ɑː] ， [ˈmædəm] ,
Ah , madame ,
啊 , 夫人 ,

啊，夫人，

[dɪr] [ˈmædəm] " — [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] — " [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [truː] [nəˌpoʊliˈɑːnɪk] [ˈspɪrɪt] .
dear madame " — he got to his feet and stepped into the middle of the floor — " he has the true Napoleonic spirit .
亲爱的 夫人 " — 他 得到 到 他的 脚 和 步 进入 这 中间 的 这 地面 — " 他 有 这 真的 拿破仑时代 精神 .

“亲爱的夫人”——他站起身，走到地板中央——“他具有真正的拿破仑精神。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
He loves it all .
他 爱 它 全部 .

他喜欢这一切。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈdɪkjələs] ;
At the very first , it seemed as if he were going to be a little ridiculous ;
在 这 非常 第一的 , 它 似乎 作为 如果 他 是 去 到 是 一个 小的 荒谬的 ;

一开始，他似乎有点滑稽可笑；

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [lʌv] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] .
now it is as if there was but one thing for him — love of France and loyalty to the cause .
现在 它 是 作为 如果 那里 曾是 但 一 事物 为了 他 — 爱 的 法国 和 忠诚 到 这 原因 .

现在，对他来说，似乎只有一件事——热爱法国和忠于事业。

[ɑː] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ! [ʌv; əv] [fræns] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['jʊrəp]

Ah	,	think	of	the	glories	of	the	Empire	!	of	France	as	the	light	of	Europe
啊	,	思考	的	这	荣耀	的	这	帝国	!	的	法国	作为	这	光	的	欧洲

,

,

,

啊，想想帝国的辉煌吧！想想法国作为欧洲之光的辉煌！

[ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd]['dɑːmɪnənt] !

of	Napoleon	making	her	rich	and	proud	and	dominant	!
的	拿破仑	制作	她	富有的	和	自豪的	和	主导的	!

拿破仑让她变得富有、骄傲和强势！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɑːloʊ] [ʌv; əv] [ˌbʊr'ʒwɑː] [vʌl'gærəti] !

And	think	of	her	now	,	sinking	into	the	wallow	of	bourgeois	vulgarity	!
和	思考	的	她	现在	,	下沉	进入	这	泥坑	的	资产阶级	粗俗	!

想想她现在，沉沦在资产阶级庸俗的泥潭里！

[ɪf] — [ɪf] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [sed] , [ðə; ði] [laɪt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

If	—	if	,	as	His	Excellency	said	,	the	light	were	to	come	from	here	,
如果	—	如果	,	作为	他的	阁下	说	,	这	光	是	到	来	从	这里	,

如果——如果，正如阁下所说，光芒来自这里，

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld] [fræns] ,

even	from	this	far	corner	of	the	world	,	from	this	old	France	,
甚至	从	这	远的	角落	的	这	世界	,	从	这	老的	法国	,

即使身处世界的这个遥远角落，身处古老的法国，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wʌns] [ə'gen] — [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] [hɪr] !

to	be	the	torch	of	freedom	once	again	—	from	our	little	parish	here	!
到	是	这	火炬	的	自由	一次	再次	—	从	我们的	小的	教区	这里	!

再次成为自由的火炬——来自我们这个小小的教区！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [tʃɑːrmd]

"	His	face	was	glowing	,	his	thin	hands	made	a	quick	gesture	of	charmed
"	他的	脸	曾是	发光	,	他的	薄的	双手	制成	一个	快的	手势	的	迷住了

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

anticipation	.
预期	.

“他脸色容光焕发，纤细的手快速地做了一个充满期待的手势。”

['mædəm] ['tʃælɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Madame	Chalice	looked	at	him	in	a	sort	of	wonder	and	delight	.
夫人	圣杯	看起来	在	他	在	一个	种类	的	想知道	和	喜	.

圣杯夫人带着惊奇和喜悦的神情看着他。

['driːməz] [ɔːl] !

Dreamers	all	!
梦想家	全部	!

都是梦想家！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪʒəneri] [nə'poʊliən] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz]['kwaɪət] , ['kʌltʃərd] ,

And	this	visionary	Napoleon	had	come	into	the	little	man's	quiet	,	cultured	,
和	这	有远见的	拿破仑	有	来	进入	这	小的	男人的	安静的	,	有文化的	,

['pæsɪv] [laɪf] ,

passive	life	,
被动的	生活	,

这位富有远见的拿破仑闯入了这位普通人平静、有教养、被动的生活。

[ænd; ənd][hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm] , [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['peɪtrɪətɪzəm] .

and	had	transformed	him	,	filled	him	with	adventure	and	patriotism	.
和	有	转变	他	,	已填	他	和	冒险	和	爱国主义	.

这改变了他，让他充满了冒险精神和爱国情怀。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [sʌm; səm]['riːəl] , ['iːv(ə)n][sʌm; səm] [greɪt]

There	must	be	something	behind	Valmond	,	some	real	,	even	some	great
那里	必须	是	某物	在后面	瓦尔蒙德	,	一些	真实的	,	甚至	一些	伟大的

[θɪŋ] , [ɔːr] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

thing	,	or	this	were	not	possible	.
事物	,	或者	这	是	不是	可能的	.

瓦尔蒙德背后一定有某种东西，某种真实的、甚至是伟大的东西，否则这一切是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]['roʊmæns]

It	was	not	surprising	that	she	,	with	the	spirit	of	dreams	and	romance
它	曾是	不是	奇怪	那	她	,	和	这	精神	的	梦境	和	浪漫

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] ,

deep	in	her	,
深的	在	她	,

她天性浪漫，充满梦想，这并不令人意外。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['iːv(ə)n] ['kærid] [ə'weɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

should	be	sympathetic	,	even	carried	away	for	the	moment	.
应该	是	交感神经	,	甚至	携带	离开	为了	这	片刻	.

应该表示同情，甚至一时冲动。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ?

"	How	is	the	feeling	in	the	country	since	his	illness	?
"	如何	是	这	感觉	在	这	国家	自从	他的	疾病	?

“他生病以来，全国上下对此有何反应？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['nevər] [soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [naʊ] .

"	Never	so	strong	as	now	.
"	绝不	所以	强的	作为	现在	.

“从未像现在这样强大。”

['meni] [nuː] [rɪ'kruːts] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Many	new	recruits	come	to	him	.
许多	新的	新兵	来	到	他	.

许多新兵都来找他。

[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [hæz; həz] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .

Organisation	goes	on	,	and	His	Excellency	has	issued	a	proclamation	.
组织	去	在	,	和	他的	阁下	有	发布	一个	公告	.

组织工作仍在继续，阁下已发布公告。

[aɪ][hæv; həv][ə'vaɪzd][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'liːg(ə)l] .

I	have	advised	him	against	that	—	it	is	not	necessary	,	it	is	illegal	.
我	有	建议	他	反对	那	—	它	是	不是	必要的	,	它	是	非法的	.

我已经劝阻他不要这样做——这样做没有必要，而且是违法的。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tempt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [tuː] [fɑːr] .

He	should	not	tempt	our	Government	too	far	.
他	应该	不是	诱惑	我们的	政府	也	远的	.

他不应该把我国政府逼得太远。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æz; əz] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz] ['kɜːrɪdʒ] , [ʌv; əv]

But	he	is	a	gentleman	of	as	great	simplicity	as	courage	,	of
但	他	是	一个	绅士	的	作为	伟大的	简单	作为	勇气	,	的

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] — [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['soʊldʒər] —

directness	and	virtue	—	a	wholesome	soldier	—
直接	和	美德	—	一个	健康	士兵	—

但他是一位既勇敢又朴实的绅士，为人正直，品德高尚——是一位优秀的士兵——

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈgen] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmuːnlɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪˈliːzɪz] [ˈwɪndoʊ] ,
" She thought again of that moonlit night , and Elise's window ,
" 她 想法 再次 的 那 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 , 和 艾莉丝的 窗户 ,

她又想起了那个月光皎洁的夜晚，还有爱丽丝的窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [keɪm] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] .
and a kind of hatred of the man came up in her .
和 一个 种类 的 仇恨 的 这 男人 来了 向上 在 她 .

她心中升起了一种对那个男人的憎恨。

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [truː] [θɪŋ] .
No , no , she was wrong ; he was not the true thing .
不 , 不 , 她 曾是 错误的 ; 他 曾是 不是 这 真的 事物 .

不，不，她错了；他并非真命天子。

" [dɪr] [ævəˈkæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [frend] .
" Dear avocat , " she said suddenly , " you are a good friend .
" 亲爱的 律师 , " 她 说 突然 , " 你 是 一个 好的 朋友 .

“亲爱的律师，”她突然说道，“你是一位好朋友。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [æz; əz] [gʊd] !
May I have always as good !
可能 我 有 总是 作为 好的 !

愿我永远如此美好！

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [meɪ] [end][ɪn] [sɔːr] [dɪˈzæstər] ?
But have you ever thought that this thing may end in sore disaster ?
但 有 你 曾经 想法 那 这 事物 可能 结尾 在 疮 灾难 ?

但你有没有想过，这件事最终可能会酿成惨痛的灾难？

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [raɪt] ?
Are we doing right ?
是 我们 正在做 正确的 ?

我们这样做对吗？

[ɪz][ðə; ði][mæn] ['wɜːrði] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [əd'hɪrəns] ? "
Is the man worthy our friendship and our adherence ? "
是 这 男人 值得 我们的 友谊 和 我们的 依从性 ? "

这个人值得我们结交和支持吗？

" [ɑː] , [dɪr] ['mædəm] , [kən'vikʃənz] , ['prɪnsəp(ə)lz] , [truːθ] , [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] [gʊd] ['ɛndz] —
" Ah , dear madame , convictions , principles , truth , they lead to good ends —
" 啊 , 亲爱的 夫人 , 定罪 , 原则 , 真相 , 他们 带领 到 好的 结束 —
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

“啊，亲爱的夫人，信念、原则、真理，它们最终都会带来美好的结果——在某个地方。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] [frʌm; frəm] [məˈsjɜːr] .
I have a letter here from Monsieur Valmond .
我 有 一个 信 这里 从 先生 瓦尔蒙德 .

我这里有一封瓦尔蒙先生的来信。

[ˌaɪ ˈtiː] [briːðz] ['noʊb(ə)l] [θɪŋz] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['hjuːmər] , [tuː] — [ɑː] , [jes] , [soʊ][kweɪnt] !
It breathes noble things ; it has humour , too — ah , yes , so quaint !
它 呼吸 高贵 事物 ; 它 有 幽默 , 也 — 啊 , 是的 , 所以 古雅 !

它散发着高尚的气息；它也很幽默——啊，是的，多么古雅！

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] [tuː; tə] -

I	am	to	see	him	this	afternoon	—	he	returns	to	the	Louis	Quinze	to	-
我	是	到	看	他	这	下午	—	他	返回	到	这	路易斯	五味子	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

我今天下午要去见他——他今天返回路易·昆兹酒店。

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][aɪ] —

The	Cure	and	I	—
这	治愈	和	我	—

The Cure 和我——

" [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	She	laid	her	hand	on	his	arm	,	interrupting	him	.
"	她	铺设	她	手	在	他的	手臂	,	打断	他	.

她把手放在他的胳膊上，打断了他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] , [dɪr] [frend] ?

"	Will	you	take	me	this	evening	to	Monsieur	Valmond	,	dear	friend	?
"	将要	你	拿	我	这	晚上	到	先生	瓦尔蒙德	,	亲爱的	朋友	?

“亲爱的朋友，今晚你能带我去见瓦尔蒙先生吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [θruː] [ðiːz] [əd'maɪərəz]

She	saw	now	how	useless	it	was	to	attempt	anything	through	these	admirers
她	锯	现在	如何	无用	它	曾是	到	试图	任何事物	通过	这些	仰慕者

[ʌv; əv] ;

of	Valmond	;
的	瓦尔蒙德	;

她现在明白，通过这些瓦尔蒙德的仰慕者做任何事都是徒劳的；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

she	must	do	it	herself	.
她	必须	做	它	她自己	.

她必须自己去做。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['fɜːrmli][ænd; ənd]['faɪnəli] [wɔːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'sweɪdid] .

He	must	be	firmly	and	finally	warned	and	dissuaded	.
他	必须	是	牢牢	和	最后	警告	和	劝阻	.

必须对他进行坚决而彻底的警告和劝阻。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] ,

The	conviction	had	suddenly	come	to	her	with	great	force	,
这	定罪	有	突然	来	到	她	和	伟大的	力量	,

她突然强烈地确信了这一点。

[ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [nɪr] — [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ɪ'liz] .

that	the	end	was	near	—	come	to	her	as	it	came	to	Elise	.
那	这	结尾	曾是	靠近	—	来	到	她	作为	它	来了	到	爱丽丝	.

末日将至——就像降临在艾莉丝身上一样降临在她身上。

[hɜːr; hər][waɪz][maɪnd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ʃʊr] [end] ; [ɪ'liːzɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː] .

Her	wise	mind	had	seen	the	sure	end	;	Elise's	heart	had	felt	it	.
她	明智的	头脑	有	已见	这	当然	结尾	;	艾莉丝的	心	有	毛毡	它	.

她睿智的头脑早已预见了结局；艾莉丝的心也感受到了。

[ðə; ði][ævə'kæt] ['redɪli] ['prɑːmɪst] .

The	avocat	readily	promised	.
这	律师	容易	承诺	.

律师欣然应允。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

She	was	to	call	for	him	at	a	little	before	eight	o'clock	.
她	曾是	到	称呼	为了	他	在	一个	小的	前	八	点钟	.

她要在八点前一点给他打电话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɜːrst] [siːk] [ɪ'liz] ; [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ðə; ði][mæn] ,

But	she	decided	that	she	would	first	seek	Elise	;	before	she	accused	the	man	,
但	她	决定	那	她	会	第一的	寻找	爱丽丝	;	前	她	被告	这	男人	,

但她决定先去找艾莉丝，然后再指控那个男人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['wʊmən] .

she	would	question	the	woman	.
她	会	问题	这	女士	.

她会质问那个女人。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['æŋgər][ʃiː; ʃi][felt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['epɪsoʊd] ,

Above	and	beyond	all	anger	she	felt	at	this	miserable	episode	,
多于	和	超过	全部	愤怒	她	毛毡	在	这	悲惨的	插曲	,

除了对这段糟糕经历的愤怒之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] [gɜːrl] .

there	was	pity	in	her	heart	for	the	lonely	girl	.
那里	曾是	遗憾	在	她	心	为了	这	孤独	女孩	.

她心中对这个孤独的女孩充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [fɪrs] ['tempərz] , [ʌv; əv] [greɪt] [kə'priːsiz] , [ʌv; əv]['iːv(ə)n][waɪld][ɪn'dʒʌstɪs]

She	was	capable	of	fierce	tempers	,	of	great	caprices	,	of	even	wild	injustice
她	曾是	有能力的	的	凶猛的	脾气	,	的	伟大的	一掷千金	,	的	甚至	荒野	不公正

,

,

,

她脾气暴躁，反复无常，甚至会做出极其不公正的事情。

[wen] [hɜːr; hər][i'məuʃənz][hæd; həd][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

when	her	emotions	had	their	way	with	her	;	but	her	heart	was
什么时候	她	情绪	有	他们的	方式	和	她	;	但	她	心	曾是

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

当她的情绪控制了她；但她心胸宽广，

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [diːp] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][kaɪnd] .

her	nature	deep	and	broad	,	and	her	instincts	kind	.
她	自然	深的	和	广阔	,	和	她	本能	种类	.

她天性深沉而宽广，本性善良。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm][ɪn][hɜːr; hər] [geɪv] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv]

The	little	touch	of	barbarism	in	her	gave	her	,	too	,	a	sense	of	primitive
这	小的	触碰	的	野蛮	在	她	给予	她	,	也	,	一个	感觉	的	原始

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

她身上那一点点野蛮的特质，也让她产生了一种原始的正义感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][self] - [ˌænəˈlɪtɪk(ə)l] , [ˈkrɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [kənˈdʌkt] , [jet] [hɜ:r; hər][maɪnd]

She	was	self	-	analytical	,	critical	of	life	and	conduct	,	yet	her	mind
她	曾是	自己	-	分析	,	批判的	的	生活	和	执行	,	然而	她	头脑

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

and	her	heart	,
和	她	心	,

她善于自我分析，对生活和行为持批判态度，然而她的思想和内心，

[wen] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [test] , [wɜ:r; wər] [əˈbʌv] [mɪr] [əˈnætəmaiz] .

when	put	to	the	great	test	,	were	above	mere	anatomising	.
什么时候	放	到	这	伟大的	测试	,	是	多于	仅仅	解剖	.

当经受严峻考验时，它们超越了单纯的解剖分析。

[hɜ:r; hər] [rɪtʃ] [ˈneɪtʃər] , [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [ði:z] [moʊˈmentəs] [ɪˈvents] , [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

Her	rich	nature	,	alive	with	these	momentous	events	,	feeling	the	prescience	of
她	富有的	自然	,	活	和	这些	意义重大	活动	,	感觉	这	预知	的

[ˈkʌmɪŋ] [ˈkraɪsɪs] ,

coming	crisis	,
未来	危机	,

她丰富的天性，因这些重大事件而鲜活起来，预感到即将到来的危机。

[sent] [ə; eɪ] [faɪn] [gloʊ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

sent	a	fine	glow	into	her	face	,	into	her	eyes	.
发送	一个	美好的	辉光	进入	她	脸	,	进入	她	眼睛	.

那光芒映照在她的脸上，映照在她的眼中。

[ɪkˈsaɪtmənt] [geɪv] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌi:læˈstɪsəti][tu:; tə][hɜ:r; hər][step] .

Excitement	gave	a	fresh	elasticity	to	her	step	.
激动	给予	一个	新鲜的	弹性	到	她	步	.

兴奋之情让她步伐轻盈有力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪriəs] [θɔ:ts] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [jʌŋ] , [ˈɔ:lmoʊst][ˌɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)l] .

In	spite	of	her	serious	thoughts	,	she	looked	very	young	,	almost	irresponsible	.
在	尽管如此	的	她	严肃的	想法	,	她	看起来	非常	年轻的	,	几乎	不负责任	.

尽管她心事重重，但她看起来很年轻，几乎有些不负责任。

[noʊ][ˈɔ:rd(ə)neri][əbˈzɜ:rvər][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈeləkwənt] , [ˈgloʊɪŋ]

No	ordinary	observer	could	guess	the	mind	that	lay	behind	the	eloquent	,	glowing
不	普通的	观察员	可以	猜测	这	头脑	那	躺	在后面	这	雄辩	,	发光

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

普通人根本猜不到那双炯炯有神、炯炯有神的眼睛背后隐藏着怎样的思想。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [tʌŋ] [æt; ət][fɜ:rst] [diˈsi:vd] , [tɪl] [ˌaɪ ˈti:][bɪˈgæn][tu:; tə][proʊb] , [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] ,

Even	the	tongue	at	first	deceived	,	till	it	began	to	probe	,	to	challenge	,
甚至	这	舌头	在	第一的	受骗	,	直到	它	开始	到	探测	,	到	挑战	,

就连舌头起初也欺骗人，直到它开始探究、质疑。

[tu:; tə][drɑ:p] [ʃɑ:rp] , [ɪnˈsaɪsɪv] [trʊθs] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][goʊld] - [li:pt] ['pelits] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [kənˈvɪkʃn]

to	drop	sharp	,	incisive	truths	in	little	gold	-	leaped	pellets	,	which	brought	conviction
到	降低	锋利的	,	尖锐	真相	在	小的	金子	-	跳跃	颗粒	,	哪个	带来	定罪

[wen] [ðə; ði][goʊld] - [li:f] [wɔ:r] [ɔ:f] .

when	the	gold	-	leaf	wore	off	.
什么时候	这	金子	-	叶子	穿着	离开	.

将尖锐、深刻的真理以金箔包裹的小颗粒形式呈现，当金箔褪去后，这些颗粒便能给人以说服力。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['floʊtɪd] ['ɪntu:]

The	sunlight	made	her	part	of	the	brilliant	landscape	,	and	she	floated	into
这	阳光	制成	她	部分	的	这	杰出的	景观	,	和	她	漂浮	进入

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

阳光将她融入了绚丽的景色之中，她仿佛漂浮在阳光下。

['ni:ðər] [tu:] ['deɪnti] [nɔ:r] [tu:] [lʌg'ʒʊriəs] .

neither	too	dainty	nor	too	luxurious	.
两者都不	也	纤巧	也不	也	豪华	.

既不太娇弱，也不太奢华。

[ðə; ði] ['gretɪst] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] ['ʌndər]

The	greatest	heat	of	the	day	was	past	,	and	she	was	walking	slowly	under
这	最	热	的	这	天	曾是	过去的	,	和	她	曾是	步行	缓慢地	在下面

[ðə; ði]['meɪpəlz] ,

the	maples	,
这	枫树	,

一天中最热的时候已经过去，她正缓缓地走在枫树下。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [ɪ'li:zɪz] [hoʊm] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

on	the	way	to	Elise's	home	,	when	she	was	arrested	by	a	voice	near	her	.
在	这	方式	到	艾莉丝的	家	,	什么时候	她	曾是	被捕	经过	一个	嗓音	靠近	她	.

在前往艾莉丝家的路上，她被附近一个声音逮捕了。

[ðen] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] [li:pt] [ðə; ði] [fens] ,

Then	a	tall	figure	leaped	the	fence	,
然后	一个	高的	数字	跳跃	这	栅栏	,

这时，一个高大的身影跃过了栅栏，

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [smaɪl]

and	came	to	her	with	outstretched	hand	and	an	unmistakable	smile
和	来了	到	她	和	伸展	手	和	一个	毋庸置疑	微笑

[ʌv; əv] ['pleʒər] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

他向她伸出手，脸上带着明显的喜悦笑容。

" [aɪv] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði]['mænər][twaɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ju:; jʊ][aʊt] ; [soʊ][aɪ] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]

"	I've	called	at	the	Manor	twice	,	and	found	you	out	;	so	I	took	to	the
"	我已经	称为	在	这	庄园	两次	,	和	成立	你	出去	;	所以	我	采取	到	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

“我两次到庄园拜访，都发现了你的踪迹；所以我上了公路。”

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['geɪli] .

"	said	the	voice	gaily	.
"	说	这	嗓音	兴高采烈地	.

“那声音欢快地说。”

" [maɪ] [dɪr] ['sɪ'njɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] ['grævəti] , " ['ænsestərz] - ['hæbɪts] [ʃoʊ] [ɪn]

"	My	dear	Seigneur	,	"	she	answered	,	with	mock	gravity	,	"	ancestors	'	habits	show	in
"	我的	亲爱的	领主	,	"	她	回答	,	和	嘲笑	重力	,	"	祖先	-	习惯	展示	在

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

“我亲爱的先生，”她故作严肃地回答道，“祖先的习惯会随着时间的推移而显现。”

" [kʌm] , [ðæts] [sɪ'vɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Come**	,	**that's**	**severe**	,	**isn't**	**it**	**?**	**"**
"	来	,	那就是	严重	,	不是	它	?	"

"哎呀，这可真够严重的，不是吗？"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [weɪ'leɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] , ['mæstər] ['haɪweɪmən] !

"	**You**	**have**	**waylaid**	**me**	**in**	**a**	**lonely**	**place**	,	**master**	**highwayman**	**!**
"	你	有	伏击	我	在	一个	孤独	地方	,	掌握	强盗	!

"你这拦路强盗，竟把我埋在荒郊野外！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːtʃəriŋ] ['swiːtnəs] .

"	**she**	**said**	,	**with**	**a**	**torturing**	**sweetness**	**.**
"	她	说	,	和	一个	酷刑	甜味	.

"她用一种令人心痛的甜美语气说道。"

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] ['reɪdiəntli] [ˌdɛbə'nɛr] ; [jet] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl]

He	**had**	**never**	**seen**	**her**	**so**	**radiantly**	**debonnaire**	**;**	**yet**	**her**	**heart**	**was**	**full**
他	有	绝不	已见	她	所以	光芒四射	绅士	;	然而	她	心	曾是	满的

[ʌv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

of	**annoying**	**anxiety**	**.**
的	恼人的	焦虑	.

他从未见过她如此光彩照人、风度翩翩；然而，她的内心却充满了烦恼和焦虑。

" [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [mɔːr] ['sɪriəsli] .

"	**There's**	**so**	**much**	**I**	**want**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**more**	**seriously**	**.**
"	有	所以	很多	我	想	到	说	到	你	,	"	他	回答	更多的	严重地	.

"我有很多话想对你说，"他严肃地回答道。

" [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ? "

"	**So**	**very**	**much**	**?**	**"**
"	所以	非常	很多	?	"

"这么多吗？"

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

"	**Very**	**much**	**indeed**	**.**
"	非常	很多	的确	.

确实如此。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

"	**She**	**looked**	**up**	**the**	**road**	**.**
"	她	看起来	向上	这	路	.

她抬头望向路边。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**can**	**give**	**you**	**ten**	**minutes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	能	给	你	十	分钟	,	"	她	说	.

"我可以给你十分钟时间，"她说。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['ʌndər] [ðiːz] [triːz] .

"	**Suppose**	**we**	**walk**	**up**	**and**	**down**	**under**	**these**	**trees**	**.**
"	认为	我们	走	向上	和	向下	在下面	这些	树木	.

"假设我们沿着这些树走来走去。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪdi] [ænd; ənd]['kwaɪət] [hɪr] .

It	**is**	**shady**	**and**	**quiet**	**here**	**.**
它	是	阴凉	和	安静的	这里	.

这里绿树成荫，十分安静。

[naʊ] [proʊ'siːd] , [mə'sjɜːr] .

Now	**proceed**	**,**	**monsieur**	**.**
现在	继续	,	先生	.

现在请继续，先生。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [ˈmʌni] [ɔːr][maɪ][laɪf] ? "
Is it my money or my life ? "
是 它 我的 钱 或者 我的 生活 ? "

我的钱还是我的生命?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [muːd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" You are in a charming mood to - day . "
" 你 是 在 一个 迷人 情绪 到 - 天 . "

你今天心情真好。

" [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][læst] [taɪm] [wiː; wi] [met] .
" Which is more than I could say for you the last time we met .
" 哪个 是 更多的 比 我 可以 说 为了 你 这 最后的 时间 我们 遇见 .

"这比我上次见到你时能说的话要好得多。"

[juː; jʊ] ['θretnd] , ['stɔrmd] , [wɜːr; wər] ['tʃaɪldɪʃ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
You threatened , stormed , were childish , impossible to a degree .
你 威胁 , 暴风雨 , 是 幼稚 , 不可能的 到 一个 程度 .

你威胁、咆哮、幼稚，甚至有点不可理喻。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] .
" His face became grave .
" 他的 脸 成为 严重 .

他的脸色变得严肃起来。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [wʌns] ! "
" We were such good friends once ! "
" 我们 是 这样的 好的 朋友们 一次 ! "

我们曾经是那么好的朋友!

" [wʌns] — [wʌns] ?
" Once — once ?
" 一次 — 一次 ?

"一次——一次? "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [mə'lɪʃəsli] .
" she asked maliciously .
" 她 问 恶意地 .

她恶意地问道。

" [wʌns] [keɪn] [ænd; ənd]['eɪbəl][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .
" Once Cain and Abel were a happy family .
" 一次 该隐 和 亚伯 是 一个 快乐的 家庭 .

"该隐和亚伯曾经是一个幸福的家庭。"

[wen] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌns] ? "
When was that once ? "
什么时候 曾是 那 一次 ? "

那是什么时间?

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" Two years ago .
" 二 年 前 .

两年前。

[wʌt] [tɔːks] [wiː; wi][hæd; həd] [ðen] !
What talks we had then !
什么 会谈 我们 有 然后 !

我们当时都聊了些什么呢!

[aɪ][hæd; həd][soʊ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
I had so looked forward to your coming again .
我 有 所以 看起来 向前 到 你的 未来 再次 .

我一直非常期待你的再次到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] , " [hiː; hi][went] [ɑːn] ;

It	was	the	alluring	thing	in	my	life	,	your	arrival	,	"	he	went	on	;
它	曾是	这	诱人	事物	在	我的	生活	,	你的	到达	,	"	他	去	在	;

"你的到来是我生命中最吸引人的事情，"他继续说道；

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twiːn] .

"	but	something	came	between	.
"	但	某物	来了	之间	.

但中间发生了一些事。

" [hɪz; ɪz][toʊn] ['nɛtəld] [hɜːr; hər] .

"	His	tone	nettled	her	.
"	他的	语气	荨麻	她	.

他的语气让她很不高兴。

[hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['dɪstənt] [kleɪm][ɑːn][hɜːr; hər] .

He	talked	as	if	he	had	some	distant	claim	on	her	.
他	谈话	作为	如果	他	有	一些	遥远	宣称	在	她	.

他说话的口气好像他对她有某种遥远的占有欲似的。

" ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twiːn] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , ['mɑːkɪŋli] .

"	Something	came	between	?	"	she	repeated	slowly	,	mockingly	.
"	某物	来了	之间	?	"	她	重复	缓慢地	,	嘲讽地	.

"是不是发生了什么事？"她慢条斯理地、带着嘲讽的语气重复道。

" [ðæt] [saʊndz] [ˌmelədrə'mætɪk] [ɪn'diːd] .

"	That	sounds	melodramatic	indeed	.
"	那	声音	戏剧性的	的确	.

"听起来确实有点戏剧化。"

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'twiːn] — [ə; eɪ] [koʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] , [ɔːr][ə; eɪ][grænd]['ɑːrmi] ? "

What	was	it	came	between	—	a	coach	-	and	-	four	,	or	a	grand	army	?	"
什么	曾是	它	来了	之间	—	一个	教练	-	和	-	四	,	或者	一个	盛大	军队	?	"

究竟是四辆马车组成的小队，还是一支庞大的军队，取而代之？

" ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['steɪtli] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [piːkt] [baɪ][hɜːr; hər][toʊn] : " [ə; eɪ] ['fɪlɪbʌstər] [ænd; ənd]

"	Nothing	so	stately	,	"	he	answered	,	piqued	by	her	tone	:	"	a	filibuster	and
"	没有什么	所以	庄严	,	"	他	回答	,	激怒	经过	她	语气	:	"	一个	阻挠议事	和

[hɪz; ɪz] ['rægəˌmʌfinz] . "

his	ragamuffins	.	"
他的	衣衫褴褛的	.	"

"没什么庄严的，"他被她的语气激怒了，回答道："一个阻挠议事的家伙和他的乌合之众。"

" - [wʊd] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [mə'sjɜːr] - ['fɔːləuəz] , ['spoʊkən][æt; ət][ðə; ði]

"	Ragamufins	would	be	appreciated	by	Monsieur	Valmond's	followers	,	spoken	at	the
"	-	会	是	感谢	经过	先生	-	追随者	,	说	在	这

[fɔːr] ['kɔːrnərz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

four	corners	,	"	she	answered	.
四	角落	,	"	她	回答	.

"瓦尔蒙先生的追随者们会在四方传颂《破烂玩笑》，"她回答道。

" [ðen] [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] : " [ə; eɪ] ['rægəmʌfɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪləˌbʌstəz] . "

"	Then	I'll	change	it	,	"	he	said	:	"	a	ragamuffin	and	his	filibusters	.	"
"	然后	患病的	改变	它	,	"	他	说	:	"	一个	衣衫褴褛的	和	他的	冗长辩论	.	"

"那我就改成，"他说："一个衣衫褴褛的人和他的阻挠者。"

" [ðə; ði] - ['rægəmʌfɪn] - ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	'	ragamuffin	'	always	speaks	of	his	enemies	with	courtesy	,	and	the
"	这	-	衣衫褴褛的	-	总是	说话	的	他的	敌人	和	礼貌	,	和	这

['fɪləˌbʌstəz] [lʌv] [ðer; ðər] ['liːdər] ,

filibusters	love	their	leader	,
冗长辩论	爱	他们的	领导者	,

"这个'衣衫褴褛的人'总是彬彬有礼地谈论他的敌人，而那些阻挠议事的人也爱戴他们的领袖。"

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɔɪntɪd] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	was	her	pointed	rejoinder	.
"	曾是	她	尖	回复	.

这是她尖锐的反驳。

" [æt; ət][hæf][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ][deɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .

"	At	half	a	dollar	a	day	,	"	he	answered	sharply	.
"	在	一半	一个	美元	一个	天	,	"	他	回答	尖锐地	.

"一天五毛钱，"他厉声回答。

" [ðeɪ] [get] [ðæt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [duː] [ðeɪ] ?

"	They	get	that	much	from	His	Excellency	,	do	they	?
"	他们	得到	那	很多	从	他的	阁下	,	做	他们	?

"他们从阁下那里得到了那么多好处，是吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn]['riːəl] [sər'praɪz] .

"	she	asked	in	real	surprise	.
"	她	问	在	真实的	惊喜	.

她惊讶地问道。

" [ðæt] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] ['fɪlə,bʌstərɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That	doesn't	look	like	filibustering	,	does	it	?	"
"	那	不	看	喜欢	冗长辩论	,	做	它	?	"

"这看起来不像是在进行冗长辩论，对吧？"

" - [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ! - " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	'	His	Excellency	!	'	"	he	retorted	.
"	-	他的	阁下	!	-	"	他	反驳	.

"'阁下！'"他反驳道。

" [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [ðɪs] ['mætər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?

"	Why	won't	you	look	this	matter	straight	in	the	face	?
"	为什么	惯于	你	看	这	事情	直的	在	这	脸	?

你为什么不敢直面这个问题?

[nə'poʊliən] [ɔːr][noʊ] [nə'poʊliən] , [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['ruːɪn] . "

Napoleon	or	no	Napoleon	,	the	end	of	this	thing	is	ruin	.	"
拿破仑	或者	不	拿破仑	,	这	结尾	的	这	事物	是	废墟	.	"

不管有没有拿破仑，这件事的结局都是毁灭。

" [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][get] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [də'briː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['baɪtɪŋli] .

"	Take	care	that	you	don't	get	lost	in	the	debris	,	"	she	said	bitingly	.
"	拿	关心	那	你	不	得到	丢失的	在	这	碎片	,	"	她	说	尖刻地	.

"小心别被瓦砾掩埋了，"她尖刻地说。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	I	can	take	care	of	myself	.
"	我	能	拿	关心	的	我	.

"我可以照顾好自己。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	sorry	to	have	you	mixed	up	in	it	.	"
我	是	对不起	到	有	你	混合	向上	在	它	.	"

很抱歉让你卷入这件事。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] ?

"	You	are	sorry	?
"	你	是	对不起	?

你感到抱歉吗?

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

How	good	of	you	!
如何	好的	的	你	!

你真好!

[haʊ] [pə'tɜːrnl] ！ "
How **paternal** **！** **"**
如何 父系 ！ "

多么慈父啊！

" [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [hɪr] — "
" **If** **your** **husband** **were** **here** **—** **"**
" 如果 你的 丈夫 是 这里 — "

“如果你的丈夫在这里——”

" [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [hɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [best] [frend] , " [ʃiː; ʃi]
" **If** **my** **husband** **were** **here** **,** **you** **would** **probably** **be** **his** **best** **friend** **,** **"** **she**
" 如果 我的 丈夫 是 这里 , 你 会 大概 是 他的 最好的 朋友 , " 她
[rɪ'dʒɔɪnd] ,
rejoined **,**
重新加入 ,

“如果我丈夫在这里，你很可能会成为他最好的朋友，”她接着说道。

[wɪð; wɪθ] ['æsɪd] ['swiːtnəs] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
with **acid** **sweetness** **;** **"** **and** **I** **should** **still** **have** **to** **take** **care** **of** **myself** **.**
和 酸 甜味 ; " 和 我 应该 仍然 有 到 拿 关心 的 我 .

带着酸甜的滋味；“而且我仍然要照顾好自己。”

" [hæd; həd] [hiː; hi] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'sed] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" **Had** **he** **no** **sense** **of** **what** **was** **possible** **to** **leave** **unsaid** **to** **a**
" 有 他 不 感觉 的 什么 曾是 可能的 到 离开 未说出口的话 到 一个
['wʊmən] ?
woman **?**
女士 ?

“难道他一点儿也不懂得对女人说些什么不该说吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;
She **was** **very** **angry** **,** **though** **she** **was** **also** **a** **little** **sorry** **for** **him** **;**
她 曾是 非常 生气的 , 尽管 她 曾是 还 一个 小的 对不起 为了 他 ;

她非常生气，但同时也有点同情他；

[fɔːr; fər] [pər'hæps] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .
for **perhaps** **in** **the** **long** **run** **he** **would** **be** **in** **the** **right** **.**
为了 也许 在 这 长的 跑步 他 会 是 在 这 正确的 .

或许从长远来看，他是对的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [stuː'pɪdəti] .
But **he** **must** **pay** **for** **his** **present** **stupidity** **.**
但 他 必须 支付 为了 他的 展示 愚蠢 .

但他必须为他现在的愚蠢行为付出代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [bɜːrst][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

"	You	wrong	me	,	"	he	answered	,	with	a	quick	burst	of	feeling	.
"	你	错误的	我	,	"	他	回答	,	和	一个	快的	爆裂	的	感觉	.

“你误会我了，”他回答道，语气中带着一丝激动。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst] [ˌʌn'fer] .

"	You	are	most	unfair	.
"	你	是	最多	不公平	.

你太不公平了。

[juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][maɪ]['pʌblɪk]['duːti] ;

You	punish	me	because	I	do	my	public	duty	;
你	惩治	我	因为	我	做	我的	民众	责任	;

你惩罚我是因为我履行了我的公共职责；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː]

and	because	I	would	do	anything	in	the	world	for	you	,	you	punish	me
和	因为	我	会	做	任何事物	在	这	世界	为了	你	,	你	惩治	我

[ðə; ði] [mɔːr] .

the	more	.
这	更多的	.

因为我愿意为你做任何事，你却加倍惩罚我。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Have	you	forgotten	two	years	ago	?
有	你	被遗忘的	二	年	前	?

你忘记两年前发生的事了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] , [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [sɪn'sɪr]

Is	it	so	easy	to	your	hand	,	a	true	and	constant	admiration	,	a	sincere
是	它	所以	简单的	到	你的	手	,	一个	真的	和	持续的	钦佩	,	一个	真诚

['hɑːmɪdʒ] ,

homage	,
尊敬	,

对你来说，这竟是如此轻易就能实现的，一种真挚而持久的钦佩，一种诚挚的敬意，

[ðæt] [juː; jʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][laɪk] — "

that	you	throw	it	aside	like	—	"
那	你	扔	它	旁边	喜欢	—	"

你把它扔到一边，就像——”

" [mə'sjɜːr] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz]

"	Monsieur	De	la	Riviere	,	"	she	said	,	with	exasperating	deliberation	,	her	eyes
"	先生	德	拉	里维埃	,	"	她	说	,	和	可气	审议	,	她	眼睛

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [laɪt] ,

having	a	dangerous	light	,
拥有	一个	危险的	光	,

“德拉里维埃先生，”她用一种令人恼火的沉稳语气说道，眼神中闪烁着危险的光芒。

" [jʊr; jər][ten] ['mɪnɪts] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌp] .

"	your	ten	minutes	is	more	than	up	.
"	你的	十	分钟	是	更多的	比	向上	.

你的十分钟时间早就过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt][ten] ['mɪnɪts] [tuː] [lɔːŋ] . "
And it has been quite ten minutes too long . "
和 它 有 到过 相当 十 分钟 也 长的 . "

"已经过了整整十分钟了。"

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪlɪbʌstər] " — [hiː; hi] ['ænsər] ['bɪtərli] [ænd; ənd][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
" If I were a filibuster " — he answered bitterly and suggestively .
" 如果 我 是 一个 阻挠议事 " — 他 回答 苦涩地 和 暗示性地 .

"如果我是个阻挠议事者"——他苦涩而意味深长地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrɪŋ] ['sɔːftnəs] : " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli]
She interrupted him , saying , with a purring softness : " If you had only
她 中断 他 , 说 , 和 一个 呼噜声 柔软 : " 如果 你 有 仅有的
['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] —
courage enough —
勇气 足够的 —

她打断了他，用一种轻柔如猫咪般的声音说道："如果你有足够的勇气——"

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['æŋgrəli] .
" He waved his hand angrily .
" 他 挥手 他的 手 愤怒地 .

他愤怒地挥了挥手。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
" If I had ,
" 如果 我 有 ,

"如果我有的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][juː; jʊ] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['betər] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]
I should hope you would prove a better friend to me than you are to
我 应该 希望 你 会 证明 一个 更好的 朋友 到 我 比 你 是 到
[ðɪs] [mæn] . "
this man . "
这 男人 . "

我希望你对我比对这个人更友善。

" [ɑː] , [ɪn] [wʌt] [weɪ] [duː][aɪ][feɪl] [tɔːrdz] - [ðɪs] [mæn] - ? "
" Ah , in what way do I fail towards ' this man ' ? "
" 啊 , 在 什么 方式 做 我 失败 向 - 这 男人 - ? "

"啊，我究竟在哪些方面辜负了'这个人'呢？"

" [baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .
" By encouraging his downfall .
" 经过 鼓励 他的 倒台 .

"通过鼓励他的垮台。"

[siː] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn][maɪ][hændz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
See — I know I am taking my life in my hands , as it were ,
看 — 我 知道 我 是 采取 我的 生活 在 我的 双手 , 作为 它 是 ,

你看——我知道我是在拿自己的性命冒险，就像是这样。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][hɑːrm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'brɔːd] .
but I tell you this thing will do you harm when it goes abroad .
但 我 告诉 你 这 事物 将要 做 你 伤害 什么时候 它 去 国外 .

但我告诉你，这东西一旦流出国外，就会对你造成伤害。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['æŋgərd] [hɜːr; hər] .
" She felt the honesty of his words , though they angered her .
" 她 毛毡 这 诚实 的 他的 字 , 尽管 他们 愤怒 她 .

"她感受到了他话语中的真诚，尽管这些话让她很生气。"

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪmˈpjuːt] [sʌm; səm] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] .

He	seemed	to	impute	some	personal	interest	in	Valmond	.
他	似乎	到	归因	一些	个人的	兴趣	在	瓦尔蒙德	.

他似乎对瓦尔蒙德抱有一些个人兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

She	would	not	have	it	from	any	man	in	the	world	.
她	会	不是	有	它	从	任何	男人	在	这	世界	.

她绝不会接受世界上任何一个男人的这种做法。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pɪk] [ʌp] [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] — [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	If	you	will	pick	up	my	handkerchief	—	ah	,	thank	you	!
"	如果	你	将要	挑选	向上	我的	手帕	—	啊	,	感谢	你	!

“如果你能捡起我的手帕——啊，谢谢！”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈtræv(ə)l] [ˈdɪfrənt] [roʊdz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .

We	must	travel	different	roads	in	this	matter	.
我们	必须	旅行	不同的	道路	在	这	事情	.

在这个问题上，我们必须走不同的道路。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɔːrnd] ; [let] [ˌem ˈiː] [ˈprɑːfəsaɪ] .

You	have	warned	;	let	me	prophesy	.
你	有	警告	;	让	我	预言	.

你已经发出警告；让我来预言。

[hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] [nəˈpoʊliən] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɑːnər] [ðæn; ðən]

His	Highness	Valmond	Napoleon	will	come	out	of	this	with	more	honour	than
他的	高度	瓦尔蒙德	拿破仑	将要	来	出去	的	这	和	更多的	荣誉	比

[jɔːrˈself] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

瓦尔蒙德·拿破仑殿下在这件事上会比你更有荣耀。

" [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgæləntli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] [ˈveri]

"	Thanks	to	you	,	then	,	"	he	said	gallantly	,	for	he	admired	her	very
"	谢谢	到	你	,	然后	,	"	他	说	英勇地	,	为了	他	钦佩	她	非常

['stʌbərnnəs] .

stubbornness	.
固执	.

“那真是多亏了你，”他彬彬有礼地说，因为他非常欣赏她的固执。

" [θæŋks] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	Thanks	to	himself	.
"	谢谢	到	他自己	.

“多亏了他自己。”

[aɪ] [ˈɑːnɪstli] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pɑːrt] [ɪn] [ðɪs] , [wʌn] [deɪ] . "

I	honestly	believe	that	you	will	be	ashamed	of	your	part	in	this	,	one	day	.	"
我	诚实地	相信	那	你	将要	是	羞愧	的	你的	部分	在	这	,	一	天	.	"

我真心相信，总有一天你会为自己在这件事中所扮演的角色感到羞耻。

" [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [aɪ] [wɪl] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˈkluːʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈfɜːrmli] .

"	In	any	case	,	I	will	force	the	matter	to	a	conclusion	,	"	he	answered	firmly	.
"	在	任何	案件	,	我	将要	力量	这	事情	到	一个	结论	,	"	他	回答	牢牢	.

“无论如何，我都会把这件事彻底解决，”他坚定地回答道。

" [ðə; ði] [fænˈtæstɪk] [θɪŋ] [mʌst; məst] [end] . "

"	The	fantastic	thing	must	end	.	"
"	这	极好的	事物	必须	结尾	.	"

“美好的事物终将结束。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
" Within a few days . "
" 之内 一个 很少 天 . "

“几天之内。”

" [wen] [ɔːl] [ɪz] ['oʊvər] ,
" When all is over ,
" 什么时候 全部 是 超过 ,

“当一切结束时，

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt]
perhaps you will have the honesty to come and tell me which was right
也许 你 将要 有 这 诚实 到 来 和 告诉 我 哪个 曾是 正确的
— [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] . [ˌgʊd'baɪ] .
— you or I . Goodbye .
— 你 或者 我 . 再见 .

或许你会坦诚地告诉我，到底谁对谁错——是你还是我。再见。

" [ɪ'liz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
" Elise was busy at her kitchen fire .
" 爱丽丝 曾是 忙碌的 在 她 厨房 火 .

“艾莉丝当时正在厨房里忙着生火。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ['entərd] .
She looked up , startled , as her visitor entered .
她 看起来 向上 , 惊慌 , 作为 她 游客 进入 .

她抬起头，吓了一跳，只见访客走了进来。

[hɜːr; hər] ['hevi] [braʊ] [gruː] ['hevɪərðən'er] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] ['sʌlkɪli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['drægd]
Her heavy brow grew heavier , her eyes gleamed sulkily , as she dragged
她 重的 眉头 生长 较重 , 她 眼睛 闪闪发光 闷闷不乐 , 作为 她 拖拽
[hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,
herself forward with weariness ,
她自己 向前 和 疲劳 ,

她眉头紧锁，眼神阴沉，疲惫地拖着脚步向前走去。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .
and stood silent and resentful .
和 站立 沉默的 和 不满 .

他们沉默不语，满怀怨恨地站在那里。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
Why had this lady of the Manor come to her ?
为什么 有 这 女士 的 这 庄园 来 到 她 ?

这位庄园女主人为何会来找她?

['mædəm] ['tʃælɪs] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
Madame Chalice scarcely knew how to begin , for , in truth , she wanted to be
夫人 圣杯 几乎 知道 如何 到 开始 , 为了 , 在 真相 , 她 通缉 到 是
[ðə; ði] ['gɝːlz] [frend] ,
the girl's friend ,
这 女孩们 朋友 ,

圣杯夫人几乎不知道该如何开口，因为事实上，她想和这个女孩成为朋友。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [duː] [ɔːr] [seɪ] [sʌm; səm] [waɪld] [θɪŋ] .
and she feared making her do or say some wild thing .
和 她 害怕 制作 她 做 或者 说 一些 荒野 事物 .

她害怕让她做出或说出什么出格的事。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ru:m] .

She	looked	round	the	quiet	room	.
她	看起来	圆形的	这	安静的	房间	.

她环顾了一下安静的房间。

[sʌm; səm][fru:t][wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][stoʊv] , ['gɪvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['freɪgrənt] ['seɪvər] ,

Some	fruit	was	boiling	on	a	stove	,	giving	out	a	fragrant	savour	,
一些	水果	曾是	沸腾	在	一个	火炉	,	给予	出去	一个	香	品尝	,

炉子上煮着一些水果，散发出阵阵香气。

[ænd; ənd] [ɪ'li:zɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] .

and	Elise's	eye	was	on	it	mechanically	.
和	艾莉丝的	眼睛	曾是	在	它	机械地	.

艾莉丝的目光机械地盯着它。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [tʃer] ,

A	bit	of	sewing	lay	across	a	chair	,
一个	少量	的	缝纫	躺	穿过	一个	椅子	,

椅子上散落着一些缝纫用品。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [hʌŋ] [ə; eɪ]['mɪlətəri][su:t][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɑ:rdʒənt] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

and	on	the	wall	hung	a	military	suit	of	the	old	sergeant	,	beside	it	a
和	在	这	墙	悬挂	一个	军队	套装	的	这	老的	军士	,	旁	它	一个

[ʃɔ:rt] ['seɪbər] .

short	sabre	.
短的	军刀	.

墙上挂着那位老士官的军装，旁边放着一把短剑。

[æn; ən][oʊld]['traɪkʌlər][wʌz; wəz] [dreɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bi:m] ,

An	old	Tricolor	was	draped	from	a	beam	,
一个	老的	三色	曾是	垂坠的	从	一个	光束	,

一面旧三色旗悬挂在横梁上，

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mæps][ʌv; əv] [fræns] [wɜ:r; wər] [pɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .

and	one	or	two	maps	of	France	were	pinned	on	the	wall	.
和	一	或者	二	地图	的	法国	是	已置顶	在	这	墙	.

墙上钉着一两张法国地图。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði][mæps] .

She	fastened	her	look	on	the	maps	.
她	系紧	她	看	在	这	地图	.

她将目光紧紧锁定在地图上。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər][kju:] .

They	seemed	to	be	her	cue	.
他们	似乎	到	是	她	提示	.

它们似乎是在暗示她。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ?

"	Have	you	any	influence	with	your	uncle	?
"	有	你	任何	影响	和	你的	叔叔	?

你对你叔叔有影响力吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ɪ'liz] [rɪ'meɪnd] ['glu:mɪli] ['saɪlənt] .

Elise	remained	gloomily	silent	.
爱丽丝	剩余	阴郁地	沉默的	.

艾莉丝沉默不语，神情忧郁。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['mædəm] ['tʃælɪs] [went] [ɑːn] ['smuːðli] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['saɪləns] ,

"	Because	,	"	Madame	Chalice	went	on	smoothly	,	ignoring	her	silence	,
"	因为	,	"	夫人	圣杯	去	在	顺利	,	忽略	她	沉默	,

"因为，"圣杯夫人继续流畅地说，全然不顾她的沉默。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [vɪl] - —

"	I	think	it	would	be	better	for	him	to	go	back	to	Ville	Bambord	—
"	我	思考	它	会	是	更好的	为了	他	到	去	后退	到	维尔	-	—

我认为他最好还是回到维尔班波德——

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	of	it	.
我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

" [ðə; ði] ['gɝːlz] [lɪp] [kɜːrld] ['æŋgrəli] .

"	The	girl's	lip	curled	angrily	.
"	这	女孩们	唇	卷曲	愤怒地	.

女孩的嘴角愤怒地翘了起来。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] ['leɪdi] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːr] [hɜːrz] ?

What	right	had	this	great	lady	to	interfere	with	her	or	hers	?
什么	正确的	有	这	伟大的	女士	到	干扰	和	她	或者	她的	?

这位伟大的女士有什么权利干涉她或她自己的事?

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	did	she	mean	?
什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

" [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ; [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self]

"	My	uncle	is	a	general	and	a	brave	man	;	he	can	take	care	of	himself
"	我的	叔叔	是	一个	一般的	和	一个	勇敢的	男人	;	他	能	拿	关心	的	他自己

,

,

,

"我叔叔是一位将军，也是一位勇敢的人；他能照顾好自己。"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪ'faɪəntli] .

"	she	answered	defiantly	.
"	她	回答	公然挑衅	.

她挑衅地回答道。

['mædəm] ['tʃælɪs] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] .

Madame	Chalice	did	not	smile	at	the	title	.
夫人	圣杯	做过	不是	微笑	在	这	标题	.

圣杯夫人对这个称号并没有露出笑容。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['kɜːrɪdʒ] .

She	admired	the	girl's	courage	.
她	钦佩	这	女孩们	勇气	.

她钦佩这个女孩的勇气。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [haʊ'evər] .

She	persisted	however	.
她	持续	然而	.

但她坚持了下来。

" [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [mæn] , [ænd; ənd] — "

"	He	is	one	man	,	and	—	"
"	他	是	一	男人	,	和	—	"

"他只是一个人，而且——"

" [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][men] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] — "
" He has plenty of men , madame , and His Excellency — "
" 他 有 很多 的 男人 , 夫人 , 和 他的 阁下 — "

“夫人，他手下人手充足，而且阁下——”

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men] ['kænɑːt][stænd] , [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [send]
" His Excellency and hundreds of men cannot stand , if the Government send
" 他的 阁下 和 数百 的 男人 不能 站立 , 如果 这 政府 发送
['soʊldʒərz] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "
soldiers against them . "
士兵 反对 他们 . "

“如果政府派兵镇压他们，阁下和数百名士兵是无法抵挡的。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] - [duː] [ðæt] ?
" Why should the Gover'ment do that ?
" 为什么 应该 这 - 做 那 ?

政府为什么要这样做?

[ðeə(r)] ['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] ; [ðeɪ] [miːn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [hɪr] . "
They're only going to France ; they mean no trouble here . "
它们是 仅有的 去 到 法国 ; 他们 意思是 不 麻烦 这里 . "

他们只是去法国，他们不会在这里惹麻烦。

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [drɪl] [ænd; ənd][kən'spaɪər] [hɪr] , [maɪ][gɜːrl] . "
" They have no right to drill and conspire here , my girl . "
" 他们 有 不 正确的 到 钻头 和 合谋 这里 , 我的 女孩 . "

“他们没有权利在这里钻探和密谋，我的孩子。”

" [wel] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wɪl] [faɪt] ; [wiːl] [ɔːl] [faɪt] , " [ɪ'liz] [ri'tɔːtid] ,
" Well , my uncle and his men will fight ; we'll all fight , " Elise retorted ,
" 出色地 , 我的 叔叔 和 他的 男人 将要 斗争 ; 出色地 全部 斗争 , " 爱丽丝 反驳 ,

“好吧，我叔叔和他的手下会战斗；我们都会战斗，”伊莉丝反驳道。

[hɜːr; hər][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] .
her hands grasping the arms of the rocking - chair she sat in .
她 双手 抓握 这 武器 的 这 摇滚 - 椅子 她 卫星 在 .

她双手紧紧抓住她所坐的摇椅的扶手。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [ə'vɔɪd] ['faɪtɪŋ] ?
" But why shouldn't we avoid fighting ?
" 但 为什么 不应该 我们 避免 斗争 ?

“但是，我们为什么不应该避免战争呢？”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] ?
What is there to fight for ?
什么 是 那里 到 斗争 为了 ?

有什么值得奋斗的?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['hæpi] [hɪr] .
You are all very happy here .
你 是 全部 非常 快乐的 这里 .

你们在这里都很开心。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [mə'sjɜːr]
You were very happy here before Monsieur
你 是 非常 快乐的 这里 前 先生

先生，您以前在这里过得很开心。

[keɪm] .
Valmond came .
瓦尔蒙德 来了 .

瓦尔蒙德来了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] ?
Are **you** **happy** **now** **?**
是 你 快乐的 现在 ?

你现在开心了吗?

" ['mædəm] ['tʃælɪsɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] ['æŋkʃəsli] .
" **Madame** **Chalice's** **eyes** **searched** **the** **flushed** **face** **anxiously** **.**
" 夫人 圣杯的 眼睛 搜索 这 酡 脸 焦虑地 .

“查利斯夫人焦急地打量着那张涨红的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['iːgər] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [sɜːrv] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðɪs] ['splendɪd]
She **was** **growing** **more** **eager** **every** **moment** **to** **serve** **,** **if** **she** **could** **,** **this** **splendid**
她 曾是 生长 更多的 渴望的 每一个 片刻 到 服务 , 如果 她 可以 , 这 灿烂
['kriːtʃər] .
creature **.**
生物 .

她越来越渴望能够服侍这个美丽的生物。

" [wiː; wi] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" **We** **would** **die** **for** **him** **!**
" 我们 会 死 为了 他 !

我们愿意为他而死!

" ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ['kwɪkli] .
" **answered** **the** **girl** **quickly** **.**
" 回答 这 女孩 迅速地 .

“她迅速回答道。”女孩说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['sloʊli] , ['miːnɪŋli] .
" **You** **would** **die** **for** **him** **,** **"** **came** **the** **reply** **,** **slowly** **,** **meaningly** **.**
" 你 会 死 为了 他 , " 来了 这 回复 , 缓慢地 , 有意义的 .

“你会为他而死,”对方缓慢而意味深长地回答道。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] ? " [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] .
" **And** **what's** **it** **to** **you** **,** **if** **I** **would** **?** **"** **came** **the** **sharp** **retort** **.**
" 和 是什么 它 到 你 , 如果 我 会 ? " 来了 这 锋利的 反驳 .

“我这么做关你什么事?”对方尖锐地反驳道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [faɪn] [foʊk] ['med(ə)l] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [foʊks] [ə'ferz] ?
" **Why** **do** **you** **fine** **folk** **meddle** **yourselves** **with** **poor** **folk's** **affairs** **?**
" 为什么 做 你 美好的 民间 插手 你们自己 和 贫穷的 民众的 事务 ?

“你们这些上流人士为何要干涉穷人的事?”

" [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊstəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]
" **Then** **,** **remembering** **she** **was** **a** **hostess** **,** **with** **the** **instinctive** **courtesy** **of**
" 然后 , 记住 她 曾是 一个 女主人 , 和 这 本能 礼貌 的
[hɜːr; hər] [reɪs] ,
her **race** **,**
她 种族 ,

“然后，她想起自己是女主人，出于种族本能的礼貌，

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɑː] , ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ; [juː; jʊ] [ment] ['nʌθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] . "
she **said** **:** **"** **Ah** **,** **pardon** **,** **madame** **;** **you** **meant** **nothing** **,** **I'm** **sure** **.** **"**
她 说 : " 啊 , 赦免 , 夫人 ; 你 意思是 没有什么 , 我是 当然 . "

她说：“啊，对不起，夫人；我相信您没有恶意。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪn] [foʊk] [meɪk] [pʊr] [foʊk] [ʌn'hæpi] ? " [sed] ['mædəm] ['tʃælɪs] , ['kwaɪətli][ænd; ənd]
" **Why** **should** **fine** **folk** **make** **poor** **folk** **unhappy** **?** **"** **said** **Madame** **Chalice** **,** **quietly** **and**
" 为什么 应该 美好的 民间 制作 贫穷的 民间 不开心 ? " 说 夫人 圣杯 , 悄悄 和
['sɑːroʊfəli] ,
sorrowfully **,**
悲伤地 ,

“为什么上等人要让穷人不开心呢?”查利斯夫人平静而悲伤地说道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ɪ'liz] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,

for	she	saw	that	Elise	was	suffering	,
为了	她	锯	那	爱丽丝	曾是	痛苦	,

因为她看到爱丽丝很痛苦，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][lɪps] .

and	all	the	woman	in	her	came	to	her	heart	and	lips	.
和	全部	这	女士	在	她	来了	到	她	心	和	嘴唇	.

她身上所有女性的特质都涌上心头，化作了唇齿。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['gɝːlz][ɑːrm] .

She	laid	her	hand	on	the	girl's	arm	.
她	铺设	她	手	在	这	女孩们	手臂	.

她把手放在女孩的胳膊上。

" [ɪn'diːd] [jes] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪn] [foʊk] [meɪk] [pʊr] [foʊk] [ʌn'hæpi] ?

"	Indeed	yes	,	why	should	fine	folk	make	poor	folk	unhappy	?
"	的确	是的	,	为什么	应该	美好的	民间	制作	贫穷的	民间	不开心	?

"的确如此，为什么上层人士要让穷人不快乐呢？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ][ə'loʊn] [huː] [meɪks] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] , [ɪ'liz] .

It	is	not	I	alone	who	makes	you	unhappy	,	Elise	.
它	是	不是	我	独自的	WHO	制作	你	不开心	,	爱丽丝	.

艾莉丝，让你不开心的并不只有我一个人。

" [ðə; ðɪ][gɜːrl]['æŋgrəli] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ðɪ][hænd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ðɪ] [truː] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] .

"	The	girl	angrily	shook	off	the	hand	,	for	she	read	the	true	significance	of	the	words	.
"	这	女孩	愤怒地	摇晃	离开	这	手	,	为了	她	读	这	真的	意义	的	这	字	.

"女孩愤怒地甩开了那只手，因为她明白了这些话的真正含义。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fɪrsli] .

"	What	are	you	trying	to	find	out	?	"	she	asked	fiercely	.
"	什么	是	你	尝试	到	寻找	出去	?	"	她	问	激烈地	.

"你想弄清楚什么？"她厉声问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ?

"	What	do	you	want	to	do	?
"	什么	做	你	想	到	做	?

"你想让我做什么？

[dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] ?

Did	I	ever	come	in	your	way	?
做过	我	曾经	来	在	你的	方式	?

我是否曾妨碍过你？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪn] ?

Why	do	you	come	into	mine	?
为什么	做	你	来	进入	矿	?

你为什么会来到我的房间？

[wɒts] [maɪ][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What's	my	life	to	you	?
是什么	我的	生活	到	你	?

我的生命与你何干？

['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Nothing	,	nothing	at	all	.
没有什么	,	没有什么	在	全部	.

什么也没有，什么都没有。

[jʊə(r)] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

You're	here	to	-	day	and	away	to	-	morrow	.
你是	这里	到	-	天	和	离开	到	-	明天	.

你今天在这里，明天就走了。

[jʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ; [jʊə(r)] [nɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

You're	English	;	you're	not	of	us	.
你是	英语	;	你是	不是	的	我们	.

你是英国人，你不是我们的人。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] ?

Can't	you	see	that	I	want	to	be	left	alone	?
不能	你	看	那	我	想	到	是	左边	独自的	?

难道你看不出来我只想一个人待着吗?

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər][maɪ'self] .

"	If	I	were	unhappy	,	I	could	look	after	myself	.
"	如果	我	是	不开心	,	我	可以	看	后	我	.

“如果我不开心，我可以照顾好自己。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] , [aɪm][nɑːt] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][nɑːt] !

But	I'm	not	,	I'm	not	—	I	tell	you	I'm	not	!
但	我是	不是	,	我是	不是	—	我	告诉	你	我是	不是	!

但我不是，我不是——我告诉你我不是!

[aɪm] ['hæpi] .

I'm	happy	.
我是	快乐的	.

我很高兴。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [wʌt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [tɪl] [naʊ] .

I	never	knew	what	happiness	was	till	now	.
我	绝不	知道	什么	幸福	曾是	直到	现在	.

直到现在我才知道什么是幸福。

[aɪm][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][stænd] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juːv]

I'm	so	happy	that	I	can	stand	here	and	not	insult	you	,	though	you've
我是	所以	快乐的	那	我	能	站立	这里	和	不是	侮辱	你	,	尽管	你已经

[in'sʌltid] [ˌem 'iː] . "

insulted	me	.	"
受辱	我	.	"

我很高兴我能站在这里不去冒犯你，尽管你侮辱了我。

" [aɪ] [ment] [noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ɪ'liz] .

"	I	meant	no	insult	,	Elise	.
"	我	意思是	不	侮辱	,	爱丽丝	.

“我没有侮辱你的意思，伊莉丝。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	want	to	help	you	;	that	is	all	.
我	想	到	帮助	你	;	那	是	全部	.

我只是想帮助你，仅此而已。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][kən'faɪd][ɪn] [wʌnz] ['kɪnzfoʊk] ,

I	know	how	hard	it	is	to	confide	in	one's	kinsfolk	,
我	知道	如何	难的	它	是	到	信任	在	一个人的	亲属	,

我知道向亲人倾诉有多难，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] ， [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [niːd] [ˌem 'iː]
and **I** **wish** **with** **all** **my** **heart** **I** **might** **be** **your** **friend** **，** **if** **you** **ever** **need** **me**
和 我 希望 和 全部 我的 心 我 可能 是 你的 朋友 ，如果 你 曾经 需要 我
.
：
.

我衷心希望，如果你需要我，我能成为你的朋友。

" [ɪ'liz] [met] [hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [lʊk] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['stedəli] .
" Elise met her sympathetic look clearly and steadily .
" 爱丽丝 遇见 她 交感神经 看 清楚地 和 稳步 .

“艾莉丝清晰而坚定地迎上了她同情的目光。”

" [spiːk] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mædəm] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Speak plain to me , madame , " she said .
" 说话 清楚的 到 我 ， 夫人 ，" 她 说 .

“夫人，请直截了当地跟我说。”她说。

" [ɪ'liz] , [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ， " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" Elise , I saw some one climb out of your bedroom window , " was the
" 爱丽丝 ， 我 锯 一些 一 爬 出去 的 你的 卧室 窗户 ，" 曾是 这
[sloʊ] [rɪ'plaɪ] .
slow reply .
慢的 回复 .

“艾莉丝，我看到有人从你卧室的窗户爬了出来，”对方缓缓回答道。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God ! " said the girl ; " oh , my God !
" 哦 ， 我的 上帝 ！" 说 这 女孩 ；" 哦 ， 我的 上帝 ！

“哦，我的天哪！”女孩说；“哦，我的天哪！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd]['blæŋkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] ['mædəm] ['tʃælɪs] .
" and she stared blankly for a moment at Madame Chalice .
" 和 她 凝视 茫然地 为了 一个 片刻 在 夫人 圣杯 .

她茫然地盯着查利斯夫人看了一会儿。

[ðen] ， ['tremblɪŋ] ['greɪtli] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
Then , trembling greatly , she reached to the table for a cup of water .
然后 ， 发抖 非常 ， 她 达到 到 这 桌子 为了 一个 杯子 的 水 .

然后，她浑身颤抖地伸手到桌上拿了一杯水。

['mædəm] ['tʃælɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
Madame Chalice was at once by her side .
夫人 圣杯 曾是 在 一次 经过 她 边 .

圣杯夫人立刻来到她身边。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ， [pʊr] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd]
" You are ill , poor girl , " she said anxiously , and put her arm around
" 你 是 患病的 ， 贫穷的 女孩 ，" 她 说 焦虑地 ， 和 放 她 手臂 大约
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“你生病了，可怜的孩子，”她焦急地说，并搂住了她。

[ɪ'liz] [druː] [ə'weɪ] .
Elise drew away .
爱丽丝 画 离开 .

艾莉丝走开了。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , ['mædəm] , [ɔːl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ,
" I will tell you all , madame , all ; and you must believe it , for ,
" 我 将要 告诉 你 全部 ， 夫人 ，全部 ； 和 你 必须 相信 它 ， 为了 ，

“夫人，我会把一切都告诉你，一切；你必须相信，因为，

[æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ][dʒʌdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

as	God	is	my	judge	,	it	is	the	truth	.
作为	上帝	是	我的	法官	,	它	是	这	真相	.

上帝是我的审判者，这就是事实。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

"	Then	she	told	the	whole	story	,	exactly	as	it	happened	,
"	然后	她	讲述	这	所有的	故事	,	确切地	作为	它	发生	,

然后她把事情的来龙去脉都讲了出来，原原本本就是这样。

[seɪv] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

save	mention	of	the	kisses	that	Valmond	had	given	her	.
节省	提到	的	这	吻	那	瓦尔蒙德	有	给定	她	.

除了提及瓦尔蒙德给她的吻之外，什么也没说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd] , [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [ˌʌn'tuːtərd] [wei] ,

Her	eyes	now	and	again	filled	with	tears	,	and	she	tried	,	in	her	poor	untutored	way	,
她	眼睛	现在	和	再次	已填	和	眼泪	,	和	她	尝试	,	在	她	贫穷的	未经训练的	方式	,

她的眼眶不时盈满泪水，她用自己稚嫩而笨拙的方式尝试着：

[tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [raɪt] .

to	set	him	right	.
到	放	他	正确的	.

纠正他。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

She	spoke	for	him	altogether	,	not	for	herself	;
她	辐	为了	他	共	,	不是	为了	她自己	;

她完全是在替他说话，而不是替她自己说话；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪsənər] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][bɑːnd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

and	her	listener	saw	that	the	bond	which	held	the	girl	to	the	man	might	be	proclaimed	in	the	streets	,
和	她	听众	锯	那	这	纽带	哪个	握住	这	女孩	到	这	男人	可能	是	宣布	在	这	街道	,

她的听众看到，维系着这对男女的纽带可能会在大街小巷昭告天下。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪs'ɑːnər] .

with	no	dishonour	.
和	不	羞辱	.

毫无耻辱。

" [ðæts] [ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ɪ'liz] [æt; ət][læst] .

"	That's	the	story	,	and	that's	the	truth	,	"	said	Elise	at	last	.
"	那就是	这	故事	,	和	那就是	这	真相	,	"	说	爱丽丝	在	最后的	.

“这就是故事，这就是真相，”伊莉丝最后说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] ,

"	He's	a	gentleman	,	a	great	man	,	and	I'm	a	poor	girl	,
"	他是	一个	绅士	,	一个	伟大的	男人	,	和	我是	一个	贫穷的	女孩	,

“他是一位绅士，一位伟大的人，而我只是个穷女孩。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][aɪ'd][daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	there	can	be	nothing	between	us	;	but	I'd	die	for	him	.
和	那里	能	是	没有什么	之间	我们	;	但	ID	死	为了	他	.

我们之间不可能有任何隔阂；但我愿意为他而死。

" [ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ri'zentid] ['mædəm] ['tʃælɪsɪz] [sə'lɪsɪtu:d] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪv] ,
" She no longer resented Madame Chalice's solicitude : she was passive ,
" 她 不 更长 怨恨 夫人 圣杯的 关怀 : 她 曾是 被动的 ,

她不再怨恨查利斯夫人的殷勤：她变得被动了，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
and showed that she wished to be alone .
和 显示 那 她 希望 到 是 独自的 .

并表现出她希望独处。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] ['trʌb(ə)l] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz] ['mædəm]
" You think there's going to be great trouble ? " she asked , as Madame
" 你 思考 有 去 到 是 伟大的 麻烦 ? " 她 问 , 作为 夫人

“你觉得会有大麻烦吗？”她问道，夫人

['tʃælɪs] [meɪd] ['redi] [tu:; tə][goʊ] .
Chalice made ready to go .
圣杯 制成 准备好 到 去 .

圣杯已准备就绪。

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [du:][ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .
" I fear so , but we will do all we can to prevent it .
" 我 害怕 所以 , 但 我们 将要 做 全部 我们 能 到 防止 它 .

“恐怕如此，但我们会尽一切努力阻止它发生。”

" [ɪ'liz] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][goʊ][ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['mænər][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
" Elise watched her go on towards the Manor in the declining sunlight ,
" 爱丽丝 观看 她 去 在 向 这 庄园 在 这 下降 阳光 ,

“艾莉丝目送着她在夕阳的余晖中继续向庄园走去，

[ðen] [tɜ:rnd] ['hevɪli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk] [ə'gen] .
then turned heavily to her work again .
然后 转向 重度 到 她 工作 再次 .

然后她又全身心投入到工作中。

[ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] - [tʃɜ:rn] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][ˌaʊt'saɪd] ,
There came to her ears the sound of a dog - churn in the yard outside ,
那里 来了 到 她 耳朵 这 声音 的 一个 狗 - 搅动 在 这 院子 外部 ,

她听到外面院子里传来狗打喷嚏的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [roʊl][ænd; ənd] [bi:t] [si:md] [tu:; tə] [ki:p] [taɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['pʌlsɪz] [ɪn]
and the dull roll and beat seemed to keep time to the aching pulses in
和 这 乏味的 卷 和 打 似乎 到 保持 时间 到 这 疼痛 脉冲 在
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

那沉闷的滚动和跳动似乎与她头部隐隐作痛的脉搏同步。

[ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .
in all her body .
在 全部 她 身体 .

她全身。

[wʌn] [θɔ:t] [kept]['goʊɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər][breɪn] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt] ,
One thought kept going through her brain : there was , as she had felt ,
一 想法 保留 去 通过 她 脑 : 那里 曾是 , 作为 她 有 毛毡 ,
['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] .
trouble coming for Valmond .
麻烦 未来 为了 瓦尔蒙德 .

她脑海中一直萦绕着一个念头：正如她所感觉到的那样，瓦尔蒙德将面临麻烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] .

She	had	the	conviction	,	too	,	that	it	was	very	near	.
她	有	这	定罪	,	也	,	那	它	曾是	非常	靠近	.

她也确信，它离目的地非常近了。

[hɜːr; hər][wʌn] [ˈdefɪnət] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] ,

Her	one	definite	idea	was	,
她	一	定	主意	曾是	,

她唯一确定的想法是:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ;

that	she	should	be	able	to	go	to	him	when	that	trouble	came	;
那	她	应该	是	有能力的	到	去	到	他	什么时候	那	麻烦	来了	;

当遇到困难时，她应该能够去找他;

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][feɪl][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] [niːd] .

that	she	should	not	fail	him	at	his	great	need	.
那	她	应该	不是	失败	他	在	他的	伟大的	需要	.

她不应该在他最需要她的时候让他失望。

[jet] [ðiːz] [peɪnz][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ðɪs] ['ɔːltərnət] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['wiːknəs] !

Yet	these	pains	in	her	body	,	this	alternate	exaltation	and	depression	,	this	pitiful	weakness	!
然而	这些	疼痛	在	她	身体	,	这	备用	提高	和	沮丧	,	这	可怜	弱点	!

然而，她身体上的这些疼痛，这种时而欣喜若狂时而沮丧落魄的感受，这种可怜的虚弱!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .

She	must	conquer	it	.
她	必须	征服	它	.

她必须战胜它。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['aʊərz] [spent] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ;

She	remembered	the	hours	spent	at	his	bedside	;
她	记得	这	小时	花费	在	他的	床头	;

她记得在他床边度过的那些时光;

[ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːrz] — [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	moments	when	he	was	all	hers	—	by	virtue	of	his	danger	and	her	own	unwavering	care	of	him	.
这	时刻	什么时候	他	曾是	全部	她的	—	经过	美德	的	他的	危险	和	她	自己的	坚定不移	关心	的	他	.

那些他完全属于她的时刻——因为他身处险境，而她又对他毫不动摇的照顾。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][dɑːrk]['moʊmənt] [wen] [deθ] , [ɪn'truːsɪv] , ['ɪmɪnənt] , ['lɝːkt] [æt; ət][ðə; ði][tent] [dɔːr] ,

She	recalled	the	dark	moment	when	Death	,	intrusive	,	imminent	,	lurked	at	the	tent	door	,
她	召回	这	黑暗的	片刻	什么时候	死亡	,	侵入性的	,	迫在眉睫	,	潜伏	在	这	帐篷	门	,

她回忆起那黑暗的时刻，死神阴森森地、迫在眉睫地潜伏在帐篷门口。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] [ʃiː; ʃi] ['emptid] [aʊt][hɜːr; hər][soʊl][ɪn] [ðæt] [wʌn] [kɪs] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] .

and	in	its	shadow	she	emptied	out	her	soul	in	that	one	kiss	of	fealty	and	farewell	.
和	在	它是	阴影	她	清空	出去	她	灵魂	在	那	一	吻	的	忠诚	和	告别	.

在它的阴影下，她将自己的灵魂倾注在那忠诚与告别的一吻中。

[ðæt] [kɪs] — [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] , ['mædəm] - [kraɪ] [ʌv; əv]

That	kiss	—	there	came	to	her	again	,	suddenly	,	Madame	Degardy's	cry	of
那	吻	—	那里	来了	到	她	再次	,	突然	,	夫人	-	哭	的

['wɔːrnɪŋ] : " [dəunt] [get] [hɪz; ɪz] [breθ] — [its] [deθ] ,

warning	:	"	Don't	get	his	breath	—	it's	death	,
警告	:	"	不	得到	他的	气息	—	它是	死亡	,

那个吻——突然间，她又想起了德加迪夫人那句警告的呼喊："别让他窒息——他会死的！"

['ɪdiət] !

idiot	!
笨蛋	!

笨蛋!

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [blæk] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] !

"	That	was	it	:	the	black	fever	was	in	her	veins	!
"	那	曾是	它	:	这	黑色的	发烧	曾是	在	她	静脉	!

"就是这样：黑热病已经侵入她的血管了！"

[ðæt] [wʌn] [kɪs] [hæd; həd] [siːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [duːm] .

That	one	kiss	had	sealed	her	own	doom	.
那	一	吻	有	密封	她	自己的	厄运	.

那一个吻注定了她的厄运。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

She	knew	it	now	.
她	知道	它	现在	.

她现在明白了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [laɪf] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] .

He	had	given	her	life	by	giving	her	love	.
他	有	给定	她	生活	经过	给予	她	爱	.

他用爱赋予了她生命。

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [deθ] [tuː] — [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ʌv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

Well	,	he	should	give	her	death	too	—	her	lord	of	fife	and	death	.
出色地	,	他	应该	给	她	死亡	也	—	她	主	的	法夫郡	和	死亡	.

他应该也处死她——她是她的亡命之主。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [fjuː] [huː] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	was	of	the	chosen	few	who	could	drink	the	cup	of	light	and	the
她	曾是	的	这	选定	很少	WHO	可以	喝	这	杯子	的	光	和	这

[kʌp] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] ['regnənt] [soʊl] .

cup	of	darkness	with	equally	regnant	soul	.
杯子	的	黑暗	和	同样地	统治者	灵魂	.

她是少数能够以同样高贵的灵魂饮下光明与黑暗之杯的人之一。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [leɪ] [hɜːr; hər] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv] - ['trʌb(ə)l] .

But	it	might	lay	her	low	in	the	very	hour	of	Valmond's	trouble	.
但	它	可能	躺	她	低的	在	这	非常	小时	的	-	麻烦	.

但这可能会在瓦尔蒙德陷入困境之时，让她一蹶不振。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] ?

She	must	conquer	it	—	how	?
她	必须	征服	它	—	如何	?

她必须战胜它——该如何战胜它?

[tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrn] [fɔːr; fər] ['sʌkər] ?

To	whom	could	she	turn	for	succour	?
到	谁	可以	她	转动	为了	救助	?

她能向谁求助呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There **was**
那里 曾是

有

[bʌt; bət][wʌn] , — [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːk] ['mædəm] - ,
but **one** **,** **—** **yet** **she** **could** **not** **seek** **Madame** **Degardy** **,**
但 一 , — 然而 她 可以 不是 寻找 夫人 - ,

但是，——然而她却无法找到德加迪夫人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [wʊd] [draɪv][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər]
for **the** **old** **woman** **would** **drive** **her** **to** **her** **bed** **,** **and** **keep** **her**
为了 这 老的 女士 会 驾驶 她 到 她 床 , 和 保持 她
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

因为老妇人会把她赶到床上，让她待在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðɪs] [tuː; tə][duː] :
There **was** **only** **this** **to** **do** **:**
那里 曾是 仅有的 这 到 做 :

只剩下这件事可做了：

[tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [hɜːrb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]
to **possess** **herself** **of** **those** **wonderful** **herbs** **which** **had** **been** **given** **her**
到 具有 她自己 的 那些 精彩的 草药 哪个 有 到过 给定 她
[nə'poʊliən][ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv]['perəl] .
Napoleon **in** **his** **hour** **of** **peril** **.**
拿破仑 在 他的 小时 的 危险 .

她要拥有拿破仑在危难之际赐予她的那些神奇草药。

['drægɪŋ] [hɜːr'self] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] , [ænd; ənd]
Dragging **herself** **wearily** **to** **the** **little** **but** **by** **the** **river** **,** **she** **knocked** **,** **and**
拖拽 她自己 疲劳 到 这 小的 但 经过 这 河 , 她 敲门 , 和
['weɪtɪd] .
waited **.**
等待 .

她疲惫地拖着身子来到河边的小巷，敲了敲门，然后等待。

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] .
All **was** **still** **,** **and** **,** **opening** **the** **door** **,** **she** **entered** **.**
全部 曾是 仍然 , 和 , 开幕 这 门 , 她 进入 .

周围一片寂静，她推开门走了进去。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][hɜːr; hər]
Striking **a** **match** **,** **she** **found** **a** **candle** **,** **lighted** **it** **,** **and** **then** **began** **her**
引人注目 一个 匹配 , 她 成立 一个 蜡烛 , 照明 它 , 和 然后 开始 她
[sɜːrtʃ] .
search **.**
搜索 .

她划着火柴，找到一根蜡烛，点燃后，便开始寻找。

['ʌndər] [æn; ən][oʊld][pæn][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [bəuθ] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['paʊdər] .
Under **an** **old** **pan** **on** **a** **shelf** **she** **found** **both** **herbs** **and** **powder** **.**
在下面 一个 老的 平底锅 在 一个 架子 她 成立 两个都 草药 和 粉末 .

她在架子上的一个旧平底锅下面发现了香料和粉末。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪfl]
She **snatched** **up** **a** **handful** **of** **the** **herbs** **,** **and** **kissed** **them** **with** **joyful**
她 抢夺 向上 一个 少数 的 这 草药 , 和 亲吻 他们 和 快乐
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

她抓起一把草药，满心欢喜地亲吻它们。

[seɪvd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] !
Saved **—** **she** **was** **saved** **!**
已保存 — 她 曾是 已保存 !

她得救了！

[ɑː] , [θæŋk] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] !
Ah **,** **thank** **the** **Blessed** **Virgin** **!**
啊 , 感谢 这 蒙福 处女 !

啊，感谢圣母玛利亚！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] !
She **would** **thank** **her** **for** **ever** **!**
她 会 感谢 她 为了 曾经 !

她会永远感激她！

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər] .
A **horrible** **sinking** **sensation** **seized** **her** **.**
一个 可怕 下沉 感觉 查获 她 .

一股可怕的下沉感攫住了她。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Turning **in** **dismay** **,** **she** **saw** **the** **face** **of** **Parpon** **at** **the** **window** **.**
转弯 在 沮丧 , 她 锯 这 脸 的 - 在 这 窗户 .

她惊恐地转过身，看到帕尔蓬的脸出现在窗外。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blaɪnd]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]
With **a** **blind** **instinct** **for** **protection** **,** **she** **staggered** **towards** **the** **door** **,** **and**
和 一个 瞎的 本能 为了 保护 , 她 交错 向 这 门 , 和
[fel] ,
fell **,**
跌倒 ,

出于本能的保护，她踉跄着走向门口，然后摔倒了。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [stɪl] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] [hɜːrb] .
her **fingers** **still** **clasping** **the** **precious** **herbs** **.**
她 手指 仍然 紧握 这 宝贵的 草药 .

她的手指仍然紧紧攥着那些珍贵的草药。

[æz; əz] - ['heɪstɪli] ['entərd] , ['mædəm] - ['hɔbəld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
As **Parpon** **hastily** **entered** **,** **Madame** **Degardy** **hobbled** **out** **of** **the** **shadow** **of** **the**
作为 - 草草 进入 , 夫人 - 跛行 出去 的 这 阴影 的 这
[triːz] ,
trees **,**
树木 ,

帕尔蓬匆匆走进来时，德加迪夫人一瘸一拐地从树荫下走了出来。

[ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hʌt] .
and **furtively** **watched** **the** **hut** **.**
和 偷偷摸摸 观看 这 小屋 .

于是偷偷地观察起那间小屋来。

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
When **a** **light** **appeared** **,** **she** **crept** **to** **the** **door** **,**
什么时候 一个 光 出现 , 她 悄悄地爬 到 这 门 ,

当灯光出现时，她蹑手蹑脚地走到门口。

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['stelθɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] , [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

opened	it	stealthily	upon	the	intruders	of	her	home	,	and	stepped	inside	.
打开	它	悄悄地	之上	这	入侵者	的	她	家	,	和	步	里面	.

她悄悄地打开门，对着闯入她家的人走了进去。

- [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] [ɪ'liz] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [dɪ'stres] .

Parpon	was	kneeling	by	Elise	,	lifting	up	her	head	,	and	looking	at	her	in	horrified	distress	.
-	曾是	跪着	经过	爱丽丝	,	举重	向上	她	头	,	和	寻找	在	她	在	惊恐万分	痛苦	.

帕尔蓬跪在艾莉丝身边，抬起她的头，惊恐而痛苦地看着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz]

With	a	shrill	cry	the	old	woman	came	forward	and	dropped	on	her	knees
和	一个	尖锐	哭	这	老的	女士	来了	向前	和	掉落	在	她	膝盖

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ɪ'liz] .

at	the	other	side	of	Elise	.
在	这	其他	边	的	爱丽丝	.

老妇人尖叫一声，走上前去，跪倒在艾莉丝的另一边。

[hɜːr; hər][hænd] , ['fʌmblɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [brest] , [met][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd]['wɔːrti] [pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][dwɔːrf] .

Her	hand	,	fumbling	anxiously	over	the	girl's	breast	,	met	the	hard	and	warty	palm	of	the	dwarf	.
她	手	,	笨拙	焦虑地	超过	这	女孩们	胸部	,	遇见	这	难的	和	疣状的	棕榈	的	这	矮人	.

她焦急地摸索着，手抚过女孩的胸部，却碰到了侏儒坚硬多疣的手掌。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [reɪzd] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] , ['weɪvərɪŋ] [ɪn'tensəti] .

She	stopped	suddenly	,	raised	the	sputtering	candle	,	and	peered	into	his	eyes	with	a	vague	,	wavering	intensity	.
她	停止	突然	,	提高	这	溅射	蜡烛	,	和	窥视	进入	他的	眼睛	和	一个	模糊的	,	摇摆不定	强度	.

她突然停了下来，举起摇曳的蜡烛，用一种模糊而摇摆的眼神凝视着他的眼睛。

[fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [nelt] [ðer; ðər] , [ðə; ði]['saɪləns] ['kloʊðɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt] ,

For	minutes	they	knelt	there	,	the	silence	clothing	them	about	,
为了	分钟	他们	跪下	那里	,	这	沉默	衣服	他们	关于	,

他们跪在那里好几分钟，寂静笼罩着他们。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	body	of	the	unconscious	girl	between	them	.
这	身体	的	这	无意识	女孩	之间	他们	.

他们中间是昏迷不醒的女孩的身体。

[ə; eɪ][lɔːst] ['meməri] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['blaɪndli][ɪts] [weɪ] [hoʊm] [ə'gen] .

A	lost	memory	was	feeling	blindly	its	way	home	again	.
一个	丢失的	记忆	曾是	感觉	盲目地	它是	方式	家	再次	.

一段遗失的记忆正盲目地摸索着回家的路。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [pæst] , ['sʌmθɪŋ] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] ,

By	and	by	,	out	of	an	infinite	past	,	something	struggled	to	the	old	woman's	eyes	,
经过	和	经过	,	出去	的	一个	无限	过去的	,	某物	挣扎	到	这	老的	女性的	眼睛	,

渐渐地，从无尽的过去中，有什么东西挣扎着出现在老妇人的眼前。

[ænd; ənd] - [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst][bɜːrst][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

and	Parpon's	heart	almost	burst	in	his	anxiety	.
和	-	心	几乎	爆裂	在	他的	焦虑	.

帕尔蓬焦虑得几乎心脏都要跳出来了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [lʊk] ['stedid] .

At	length	her	look	steadied	.
在	长度	她	看	稳定	.

最终，她的表情稳定了下来。

['meməri] , [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Memory	,	recognition	,	showed	in	her	face	.
记忆	,	认出	,	显示	在	她	脸	.

记忆和辨认都体现在她的脸上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][hɜːr; hər] [gɔːnt] [ɑːrmz] [stretʃt] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [greɪt]

With	a	wild	cry	her	gaunt	arms	stretched	across	,	and	caught	the	great
和	一个	荒野	哭	她	瘦削	武器	拉伸	穿过	,	和	捕捉	这	伟大的

[hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

head	to	her	breast	.
头	到	她	胸部	.

她发出一声狂野的叫喊，瘦削的双臂伸开，一把将那颗巨大的头颅抱在胸前。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , - — [maɪ][sʌn] ?

"	Where	have	you	been	so	long	,	Parpon	—	my	son	?
"	在哪里	有	你	到过	所以	长的	,	-	—	我的	儿子	?

“帕尔蓬，我的儿子，你去了哪里?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

- [streŋθ] [keɪm] [bæk] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]

Valmond's	strength	came	back	quickly	,	but	something	had	given	his	mind	a
-	力量	来了	后退	迅速地	,	但	某物	有	给定	他的	头脑	一个

[nuː] ['kʌlər] .

new	colour	.
新的	颜色	.

瓦尔蒙德的体力很快恢复了，但他的思维却发生了变化。

[hiː; hi][felt] , [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [tə'legrəfi] [ʌv; əv] [feɪt] ,

He	felt	,	by	a	strange	telegraphy	of	fate	,
他	毛毡	,	经过	一个	奇怪的	电报	的	命运	,

他感觉到，仿佛命运以一种奇特的方式向他传递着信息。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [deθ] [baɪ]['fiːvər][tuː; tə] [miːt] [æn; ən][end] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ]

that	he	had	been	spared	death	by	fever	to	meet	an	end	more	in	keeping
那	他	有	到过	幸存	死亡	经过	发烧	到	见面	一个	结尾	更多的	在	保持

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ][ɪk'splɔɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

with	the	strange	exploit	which	now	was	coming	to	a	crisis	.
和	这	奇怪的	开发	哪个	现在	曾是	未来	到	一个	危机	.

他侥幸逃过了发烧的折磨，得以迎来与他那段如今即将走向终结的奇异经历更加相符的结局。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['maʊnt(ə)n] ,

The	next	day	he	was	going	back	to	Dalgrothe	Mountain	,
这	下一个	天	他	曾是	去	后退	到	-	山	,

第二天他就要返回达尔格罗特山了。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['faɪn(ə)l] [rɪ'vju:] ,

the	day	after	that	there	should	be	final	review	,
这	天	后	那	那里	应该	是	最终的	审查	,

之后一天应该会有最终审核。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

and	the	succeeding	day	the	march	to	the	sea	would	begin	.
和	这	成功	天	这	行进	到	这	海	会	开始	.

第二天，向大海进军的征程便开始了。

[ə; eɪ] [mu:v] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] .

A	move	must	be	made	.
一个	移动	必须	是	制成	.

必须采取行动。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'leɪ] .

There	could	be	no	more	delay	.
那里	可以	是	不	更多的	延迟	.

不能再拖延了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔ:st] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [dri:m] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ri:əl] ,

He	had	so	lost	himself	in	the	dream	,	that	it	had	become	real	,
他	有	所以	丢失的	他自己	在	这	梦	,	那	它	有	变得	真实的	,

他完全沉浸在梦境中，以至于梦境变成了现实。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['splendɪd] [əd'ventʃərər] , [ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] ['ɛmpaɪɚz] .

and	he	himself	was	the	splendid	adventurer	,	the	maker	of	empires	.
和	他	他自己	曾是	这	灿烂	冒险家	,	这	制造商	的	帝国	.

而他本人则是那位杰出的冒险家，帝国的缔造者。

[tru:] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bænd] [ʌv; əv] [ɪl] - [ɑ:rmd] [men] , [bʌt; bət] ['betər] [ɑ:rmz]

True	,	he	had	only	a	small	band	of	ill	-	armed	men	,	but	better	arms
真的	,	他	有	仅有的	一个	小的	乐队	的	患病的	-	武装	男人	,	但	更好的	武器

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [gɑ:t] ,

could	be	got	,
可以	是	得到	,

没错，他只有一小队装备简陋的人，但可以弄到更好的武器。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [si:] — [hu:] [kʊd; kəd] [tel] !

and	by	the	time	they	reached	the	sea	—	who	could	tell	!
和	经过	这	时间	他们	达到	这	海	—	WHO	可以	告诉	!

等他们到达海边的时候——谁知道呢！

[æz; əz] [hi:; hi] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [dʌsk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] ['lu:ɪs] [kwɪnz] ['weɪtɪŋ]

As	he	sat	alone	in	the	quiet	dusk	of	his	room	at	the	Louis	Quinze	waiting
作为	他	卫星	独自的	在	这	安静的	黄昏	的	他的	房间	在	这	路易斯	五味子	等待

[fɔ:r; fər] - ,

for	Parpon	,
为了	-	,

他独自一人坐在路易十五酒店的房间里，在静谧的黄昏中等待着帕尔蓬。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

there	came	a	tap	at	his	door	.
那里	来了	一个	轻敲	在	他的	门	.

有人敲他的门。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [^ɑ:r'sjŋ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['tʃælɪs] ['entərd] ['sloʊli] .

It	opened	,	the	garcon	mumbled	something	,	and	Madame	Chalice	entered	slowly	.
它	打开	,	这	加尔松	喃喃自语	某物	,	和	夫人	圣杯	进入	缓慢地	.

门开了，侍者咕哝了几句，圣杯夫人缓缓走了进去。

[hɜːr; hər] [lʊk] [hæd; həd][noʊ][pər'tɪkjələr] ['sɪmpəθi] ,

Her	look	had	no	particular	sympathy	,
她	看	有	不	特别的	同情	,

她的眼神里没有一丝同情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frendlinəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

but	there	was	a	sort	of	friendliness	in	the	rich	colour	of	her	face	,
但	那里	曾是	一个	种类	的	友善	在	这	富有的	颜色	的	她	脸	,

但她红润的脸上却透着一丝友善。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

in	the	brightness	of	her	eyes	.
在	这	亮度	的	她	眼睛	.

在她明亮的双眸中。

" [ðə; ðɪ][ævə'kæt][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kʌmpənɪd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	The	avocat	was	to	have	accompanied	me	,	"	she	said	;
"	这	律师	曾是	到	有	伴随	我	,	"	她	说	;

“那位律师原本应该陪我一起去的，”她说；

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][læst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

"	but	at	the	last	I	thought	it	better	to	come	without	him	,	because	—
"	但	在	这	最后的	我	想法	它	更好的	到	来	没有	他	,	因为	—

但最后我觉得还是自己来比较好，因为——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

" [jes] , ['mædəm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Yes	,	madame	—	because	?	"	he	asked	,	offering	her	a	chair	.
"	是的	,	夫人	—	因为	?	"	他	问	,	提供	她	一个	椅子	.

“是的，夫人——为什么？”他问道，并给她拉了把椅子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [blæk] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət]

He	was	dressed	in	simple	black	,	as	on	that	first	day	when	he	called	at
他	曾是	穿着	在	简单的	黑色的	,	作为	在	那	第一的	天	什么时候	他	称为	在

[ðə; ðɪ]['mænər] ,

the	Manor	,
这	庄园	,

他身着朴素的黑色服装，和他第一次来庄园时一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['aɪvəri] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

and	it	set	off	the	ivory	paleness	of	his	complexion	,	making	his	face
和	它	放	离开	这	象牙	苍白	的	他的	肤色	,	制作	他的	脸

['delɪkət] [jet] [strɔːŋ] .

delicate	yet	strong	.
精美的	然而	强的	.

它衬托出他象牙般苍白的肤色，使他的脸庞显得精致而坚毅。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['ɔːlmoʊst] ['kæʒuəli] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]

She	looked	round	the	room	,	almost	casually	,	before	she	went	on
她	看起来	圆形的	这	房间	,	几乎	随意地	,	前	她	去	在

她几乎是漫不经心地环顾了一下房间，然后继续说道……

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] — [mʌtʃ]

"	Because	what	I	have	to	say	were	better	said	to	you	alone	—	much
"	因为	什么	我	有	到	说	是	更好的	说	到	你	独自的	—	很多

['betər] . "

better	.	"
更好的	.	"

“因为我要说的话，最好还是只跟你说——好得多。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər]

"	I	am	sure	you	are	right	,	"	he	answered	,	as	though	he	trusted	her
"	我	是	当然	你	是	正确的	,	"	他	回答	,	作为	尽管	他	可信	她

['dʒʌdʒmənt] ['ʌtərli] ;

judgment	utterly	;
判断	完全地	;

"我相信你是对的，"他回答道，仿佛他完全信任她的判断；

[ænd; ənd]['truːli][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɔɪ] - [laɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	truly	there	was	always	something	boy	-	like	in	his	attitude	towards	her	.
和	真的	那里	曾是	总是	某物	男生	-	喜欢	在	他的	态度	向	她	.

他对她的态度确实一直带着一种男孩气。

[ðə; ðɪ]['kɑːmplɪmənt][wʌz; wəz] [ʌn'stʌdid] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stiːld] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

The	compliment	was	unstudied	and	pleasant	,	but	she	steeled	herself	for
这	赞扬	曾是	未经研究的	和	令人愉快的	,	但	她	钢铁般的意志	她自己	为了

[hɜːr; hər][tæsk] .

her	task	.
她	任务	.

那句赞美之词自然而悦耳，但她还是鼓起勇气去完成她的任务。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	knew	instinctively	that	she	had	influence	with	him	,
她	知道	本能地	那	她	有	影响	和	他	,

她本能地知道自己对他有影响力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt] .

and	she	meant	to	use	it	to	its	utmost	limit	.
和	她	意思是	到	使用	它	到	它是	极致	限制	.

她打算将它的用途发挥到极致。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][glæd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːrdʒəli] ;

"	I	am	glad	,	we	are	all	glad	,	you	are	better	,	"	she	said	cordially	;
"	我	是	高兴的	,	我们	是	全部	高兴的	,	你	是	更好的	,	"	她	说	诚挚地	;

"我很高兴，我们都很高兴，你好多了，"她亲切地说；

[ðen] ['ædɪd] , " [haʊ] [duː][jʊr; jər] [ə'ferz] [kʌm] [ɑːn] ?

then	added	,	"	how	do	your	affairs	come	on	?
然后	额外	,	"	如何	做	你的	事务	来	在	?

然后又补充道："你的婚外情进展如何？"

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ?

What	are	your	plans	?
什么	是	你的	计划	?

你有什么计划?

" [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'kwɪzɪtər] ; [hiː; hi]['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['ælaɪ]

"	Valmond	forgot	that	she	was	his	inquisitor	;	he	only	saw	her	as	his	ally
"	瓦尔蒙德	忘了	那	她	曾是	他的	审判官	;	他	仅有的	锯	她	作为	他的	盟友

, [hɪz; ɪz] [frend] .

,	his	friend	.
,	他的	朋友	.

瓦尔蒙德忘记了她是他的审判官；他只把她当作盟友、朋友。

[soʊ][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

So	he	spoke	to	her	,	as	he	had	done	at	the	Manor	,	with	a
所以	他	辐	到	她	,	作为	他	有	完毕	在	这	庄园	,	和	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

sort	of	eloquence	,
种类	的	口才	,

于是，他像在庄园里那样，用一种颇具雄辩的口才与她交谈起来。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [θiːm] .

of	his	great	theme	.
的	他的	伟大的	主题	.

他的伟大主题。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] .

He	had	changed	greatly	.
他	有	已更改	非常	.

他变化很大。

[ðə; ði] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] , [ðə; ði] [bɪ'zɑːr] , [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

The	rhetorical	,	the	bizarre	,	had	left	his	speech	.
这	修辞	,	这	怪异	,	有	左边	他的	演讲	.

他的演讲中已经没有了修辞手法和怪诞的表达。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [græn'dɪləkwəns] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər]

There	was	no	more	grandiloquence	than	might	be	expected	of	a	soldier
那里	曾是	不	更多的	豪言壮语	比	可能	是	预期的	的	一个	士兵

[huː] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] — [ʃɑːrp] - [ʌv; əv] ['kʌlər]

who	saw	things	in	the	bright	flashes	of	the	battle	-	field	—	sharp	pinges	of	colour
WHO	锯	事物	在	这	明亮的	闪光灯	的	这	战斗	-	场地	—	锋利的	-	的	颜色

,

,

,

他的言辞并不夸张，正如一个在战场上目睹种种景象——色彩的鲜明闪烁——的士兵所应有的样子。

[ðə; ði] [daɪz] [wel] [soʊkt] [ɪn] .

the	dyes	well	soaked	in	.
这	染料	出色地	浸泡过	在	.

染料已充分浸透。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] : [sʌm; səm][pɪ'kjuːliər]['tæmbər][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,

He	had	the	gift	of	telling	a	story	:	some	peculiar	timbre	in	the	voice	,
他	有	这	礼物	的	讲述	一个	故事	:	一些	奇特	音色	在	这	嗓音	,

他有讲故事的天赋：嗓音有一种独特的音色，

[sʌm; səm][də'rekt][drə'mætɪk] [tʌtʃ] .

some	direct	dramatic	touch	.
一些	直接的	戏剧性	触碰	.

一些直接的戏剧性手法。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['kwaɪətli] , [ɪm'prest] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] .

She	listened	quietly	,	impressed	and	curious	.
她	听着	悄悄	,	印象深刻	和	好奇的	.

她静静地听着，既印象深刻又充满好奇。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [driːm] ,

The	impossibilities	seemed	for	a	moment	to	vanish	in	the	big	dream	,
这	不可能的事	似乎	为了	一个	片刻	到	消失	在	这	大的	梦	,

在那个美好的梦境中，那些不可能的事情似乎瞬间消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['driːmər] , [ə; eɪ][bɔːrn][əd'ventʃərər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]

and	she	herself	was	a	dreamer	,	a	born	adventurer	among	the	wonders	of
和	她	她自己	曾是	一个	梦想家	,	一个	出生	冒险家	之中	这	奇迹	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

她本人就是一个梦想家，一个天生的冒险家，渴望探索生活的奇妙之处。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪk'splɔːrər][ɔːr][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Were	she	a	man	,	she	would	have	been	an	explorer	or	a	soldier	.
是	她	一个	男人	,	她	会	有	到过	一个	探险家	或者	一个	士兵	.

如果她是男性，她会成为一名探险家或士兵。

[bʌt; bət] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

But	good	judgment	returned	,	and	she	gathered	herself	together	for	the
但	好的	判断	返回	,	和	她	聚集	她自己	一起	为了	这

[ʌn'plez(ə)nt] [tæsk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

unpleasant	task	that	lay	before	her	.
令人不快的	任务	那	躺	前	她	.

但她恢复了理智，振作起来面对摆在她面前的这项令人不快的任务。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

She	looked	him	steadily	in	the	eyes	.
她	看起来	他	稳步	在	这	眼睛	.

她直视着他的眼睛。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [dri:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed]

"	I	have	come	to	tell	you	that	you	must	give	up	this	dream	,	"	she	said
"	我	有	来	到	告诉	你	那	你	必须	给	向上	这	梦	,	"	她	说

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

"我来告诉你，你必须放弃这个梦想，"她缓缓说道。

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪshæp][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]

"	It	can	come	to	nothing	but	ill	;	and	in	the	mishap	you	may	be
"	它	能	来	到	没有什么	但	患病的	;	和	在	这	意外	你	可能	是

[hɜ:rt][pæst] [rɪ'per] . "

hurt	past	repair	.	"
伤害	过去的	维修	.	"

"这只会带来不好的后果；而且一旦发生意外，你可能会受到无法弥补的伤害。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [gɪv] [ʌp] — [ðɪs] [dri:m] , " [hi:; hi] [sed] , [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][fɜ:rm] , ['ɔ:lmoʊst]

"	I	shall	never	give	up	—	this	dream	,	"	he	said	,	surprised	,	but	firm	,	almost
"	我	将	绝不	给	向上	—	这	梦	,	"	他	说	,	惊讶	,	但	公司	,	几乎

['dɑ:mɪnənt] .

dominant	.
主导的	.

"我永远不会放弃——这个梦想，"他说道，语气中带着惊讶，但坚定，几乎是强势的。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [pʊr] [foʊk] [hu:] [sə'raʊnd] [ju:; jʊ] , [hu:] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] .

"	Think	of	these	poor	folk	who	surround	you	,	who	follow	you	.
"	思考	的	这些	贫穷的	民间	WHO	环绕	你	,	WHO	跟随	你	.

想想你周围、跟随你的这些穷人。

[wʊd] [ju:; jʊ] [si:] [hɑ:rm] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? "

Would	you	see	harm	come	to	them	?	"
会	你	看	伤害	来	到	他们	?	"

你认为他们会受到伤害吗?

" [æz; əz]['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:z] . "

"	As	soldiers	,	they	will	fight	for	a	cause	.	"
"	作为	士兵	,	他们	将要	斗争	为了	一个	原因	.	"

"作为士兵，他们将为理想而战。"

" [wʌt] [ɪz] — [ðə; ði] [kɔ:z] ?

"	What	is	—	the	cause	?
"	什么	是	—	这	原因	?

原因是什么?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['mi:nɪŋli] .

"	she	asked	meaningly	.
"	她	问	有意义的	.

她意味深长地问道。

" [fræns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" **France** , " **was** **the** **quiet** **reply** ; **and** **there** **was** **a** **strong** **ring** **in** **the**
" 法国 , " 曾是 这 安静的 回复 ; 和 那里 曾是 一个 强的 戒指 在 这
[toʊn] .
tone .
语气 .

"法国,"对方轻声回答；语气铿锵有力。

" [nɑːt][soʊ] — [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ! "
" **Not** **so** **—** **you** , **monsieur** **!** "
" 不是 所以 — 你 , 先生 ! "

"并非如此——是你，先生！"

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['saɪər] - [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] .
" **You** **called** **me** **'** **sire** **'** **once** , " **he** **said** **tentatively** .
" 你 称为 我 - 父系 - 一次 , " 他 说 姑且 .

"你曾经叫过我'先生',"他试探性地说。

" [aɪ] [kɔːld] [maɪ][meɪd][ə; eɪ] [fuːl] ['jestərdeɪ] , ['ʌndər] [sʌm; səm] ['fliːtɪŋ] ['ɪnfluəns] ; [wʌn][hæz; həz]
" **I** **called** **my** **maid** **a** **fool** **yesterday** , **under** **some** **fleeting** **influence** ; **one** **has**
" 我 称为 我的 女佣 一个 傻子 昨天 , 在下面 一些 转瞬即逝 影响 ; 一 有
[mudz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
moods , " **she** **answered** .
情绪 , " 她 回答 .

"昨天我一时冲动骂我的女佣是傻瓜；人都会有情绪波动的,"她回答说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] ['pʌpɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wiː; wi] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [ænd; ənd]
" **If** **you** **would** **call** **me** **puppet** **to** **-** **morrow** , **we** **might** **strike** **a** **balance** **and**
" 如果 你 会 称呼 我 木偶 到 - 明天 , 我们 可能 罢工 一个 平衡 和
[faɪnd] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][faɪnd] ? "
find **—** **what** **should** **we** **find** **?** "
寻找 — 什么 应该 我们 寻找 ? "

"如果你明天称我为傀儡，我们或许可以找到一种平衡，然后发现——我们应该发现什么呢？"

" [æn; ən] [əd'ventʃərər] , [aɪ] [fɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" **An** **adventurer** , **I** **fear** , " **she** **remarked** .
" 一个 冒险家 , 我 害怕 , " 她 评论 .

"恐怕他是个冒险家,"她说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən] [ə'bæk] .
He **was** **not** **taken** **aback** .
他 曾是 不是 已采取 背 .

他并不感到意外。

" [æn; ən] [əd'ventʃərər] ['truːli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **An** **adventurer** **truly** , " **he** **said** .
" 一个 冒险家 真的 , " 他 说 .

"他真是一位冒险家,"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr]['trævə(ə)l][tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm] !
" **It** **is** **a** **far** **travel** **to** **France** , **and** **there** **is** **much** **to** **overcome** **!**
" 它 是 一个 远的 旅行 到 法国 , 和 那里 是 很多 到 克服 !

去法国是一趟漫长的旅程，沿途有很多困难需要克服!

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['rekənsaɪl] [ðɪs] [ə'kjuːt] ,
" **She** **could** **scarcely** **reconcile** **this** **acute** ,
" 她 可以 几乎 调和 这 急性 ,

她几乎无法调和这种尖锐的、

[self] - [kən'teɪnd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [ænd; ənd] [kə'miːdiən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
self - contained man with the enthusiast and comedian she had seen in the
自己 - 包含 男人 和 这 爱好者 和 喜剧演员 她 有 已见 在 这
[kjʊrz] ['gɑːrdn] .
Cure's garden .
治疗方法 花园 .

她曾在The Cure乐队的花园里见过一个自律、充满热情又幽默的男人。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['niːðər] [sə'spekt] [nɔːr] [ə'kjuːz] ; [aɪ]['oʊnli] [fiːl] .
" Monsieur Valmond , " she said , " I neither suspect nor accuse ; I only feel .
" 先生 瓦尔蒙德 , " 她 说 , " 我 两者都不 怀疑 也不 控 ; 我 仅有的 感觉 .

“瓦尔蒙先生，”她说，“我既不怀疑也不指责；我只是感觉。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['terəbli] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kɔːz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪn][jʊr; jər][kleɪmz] .
There is something terribly uncertain in this cause of yours , in your claims .
那里 是 某物 可怕 不确定 在 这 原因 的 你的 , 在 你的 索赔 .

你的事业和主张中存在着非常不确定的因素。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [weɪst] [laɪvz; lɪvz] . "
You have no right to waste lives . "
你 有 不 正确的 到 浪费 生活 . "

你没有权利浪费生命。

" [tuː; tə] [weɪst] [laɪvz; lɪvz] ? " [hiː; hi] [æskt] [mə'kænɪkli] .
" To waste lives ? " he asked mechanically .
" 到 浪费 生活 ? " 他 问 机械地 .

“浪费生命？”他机械地问道。

" [jes] ; [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz][tuː; tə][proʊ'siːd] [ə'genst] [juː; jʊ] . "
" Yes ; the Government is to proceed against you . "
" 是的 ; 这 政府 是 到 继续 反对 你 . "

“是的，政府将对你采取行动。”

" [ɑː] , [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Ah , yes , " he answered .
" 啊 , 是的 , " 他 回答 .

“啊，是的，”他回答道。

" [mə'sjɜːr] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər][hæz; həz] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" Monsieur De la Riviere has seen to that ; but he must pay for his
" 先生 德 拉 里维埃 有 已见 到 那 ; 但 他 必须 支付 为了 他的
[ˌɪntər'fɪrəns] . "
interference . "
干涉 . "

“德拉里维埃先生已经处理了这件事；但他必须为他的干涉付出代价。”

" [ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That is beside the point .
" 那 是 旁 这 观点 .

“那不是重点。”

[ɪf] [ə; eɪ] [fɔːrs] [kʌmz] [ə'genst] [juː; jʊ] — [wʌt] [ðen] ? "
If a force comes against you — what then ? "
如果 一个 力量 来 反对 你 — 什么 然后 ? "

如果你遭遇敌对势力——那该怎么办?

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ækt][æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][nə'poʊliən] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['rɑːðər] ['grændli] .
" Then I will act as becomes a Napoleon , " he answered , rather grandly .
" 然后 我 将要 行为 作为 变成 一个 拿破仑 , " 他 回答 , 相当 宏伟 .

“那么我将以拿破仑的身份行事，”他颇为豪迈地回答道。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːm'bæstɪk][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ['iːv(ə)n] [jet] !

So	there	was	a	touch	of	the	bombastic	in	his	manner	even	yet	!
所以	那里	曾是	一个	触碰	的	这	夸张的	在	他的	方式	甚至	然而	！

所以，他的举止中仍然带有一丝夸夸其谈的意味！

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aɪ'rɑːnɪkli] .

She	laughed	a	little	ironically	.
她	笑了	一个	小的	讽刺的是	.

她带着几分讽刺的笑意笑了笑。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ɪ'liz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]['kruːəlti]

Then	all	at	once	her	thoughts	reverted	to	Elise	,	and	some	latent	cruelty
然后	全部	在	一次	她	想法	恢复	到	爱丽丝	，	和	一些	潜	残酷

[ɪn][hɜːr; hər][ə'woʊk] .

in	her	awoke	.
在	她	醒来	.

突然间，她的思绪又回到了艾莉丝身上，她内心深处潜藏的某种残忍本性被唤醒了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kjuːz] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

Though	she	believed	the	girl	,	she	would	accuse	the	man	,	the	more	so	,
尽管	她	相信	这	女孩	，	她	会	控	这	男人	，	这	更多的	所以	，

虽然她相信女孩的话，但她反而会指责那个男人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr'self][ɪn]['ɑːrd(ə)nt]

because	she	suddenly	became	aware	that	his	eyes	were	fixed	on	herself	in	ardent
因为	她	突然	成为	意识到的	那	他的	眼睛	是	固定的	在	她自己	在	热心

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

因为她突然意识到，他的目光正充满热情地注视着她。

" [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['wɪndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ,

"	You	might	not	have	a	convenient	window	,	"	she	said	,	with	deliberate	,
"	你	可能	不是	有	一个	方便的	窗户	，	"	她	说	，	和	商榷	，

[kən'suːmɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

consuming	suggestion	.
消费	建议	.

“你可能没有合适的窗口，”她用一种刻意而又令人信服的语气说道。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['nevər] ['weivəd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['ɪnstəntli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

His	glance	never	wavered	,	though	he	understood	instantly	what	she	meant	.
他的	瞥一眼	绝不	犹豫不决	，	尽管	他	理解	即刻	什么	她	意思是	.

虽然他立刻明白了她的意思，但他的目光始终没有丝毫动摇。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] !

Well	,	she	had	discovered	that	!
出色地	，	她	有	发现	那	！

她已经发现了这一点！

[hiː; hi] [flʌʃt] .

He	flushed	.
他	酡	.

他脸红了。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [hɑːrt] .

"	Madame	,	"	he	said	,	"	I	hope	that	I	am	a	gentleman	at	heart	.
"	夫人	，	"	他	说	，	"	我	希望	那	我	是	一个	绅士	在	心	.

“夫人，”他说，“我希望我内心是个绅士。”

" [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [keɪm] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	whole	scene	came	back	on	him	,	and	a	moisture	sprang	to	his	eyes	.
"	这	所有的	场景	来了	后退	在	他	，	和	一个	水分	弹簧	到	他的	眼睛	.

“整个场景再次浮现在他的脑海中，他的眼眶瞬间湿润了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɪnəs(ə)nt] , " [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] — " [ə'pɑːn][maɪ]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] !
" She is innocent , " he continued — " upon my sacred honour !
" 她 是 清白的 , " 他 持续 — " 之上 我的 神圣 荣誉 !

"她是无辜的，"他继续说道——"以我神圣的荣誉起誓！"

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ɪz][ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [truːθ] .
Yes , yes , I know that the evidence is all against me , but I speak the absolute truth .
是的 , 是的 , 我 知道 那 这 证据 是 全部 反对 我 , 但 我 说话 这 绝对 真相 .

是的，是的，我知道所有的证据都对我不利，但我说的都是实话。

[juː; jʊ] [sɔː] — [ðæt] [naɪt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You saw — that night , did you ?
你 锯 — 那 夜晚 , 做过 你 ?

那天晚上你看到了，是吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] — [ə; eɪ]['pɪti] .
" Ah , it is a pity — a pity .
" 啊 , 它 是 一个 遗憾 — 一个 遗憾 .

"啊，真是可惜——真是可惜。"

[bʌt; bət] , ['mædəm] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] , [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][seɪ] ; [fɔːr; fər] ,
But , madame , as you are a true woman , believe what I say ; for ,
但 , 夫人 , 作为 你 是 一个 真的 女士 , 相信 什么 我 说 ; 为了 ,

但是，夫人，您是一位真正的女人，请相信我的话；因为，

[aɪ] [rɪ'piːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] .
I repeat , it is the truth .
我 重复 , 它 是 这 真相 .

我再说一遍，这是事实。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['retɪsns] , ['iːv(ə)n] [greɪt] ['delɪkəsi] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ]['stɔːri][æz; əz] [ɪ'liz] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
" Then , with admirable reticence , even great delicacy , he told the story as Elise had told it ,
" 然后 , 和 令人钦佩的 沉默寡言 , 甚至 伟大的 美味 , 他 讲述 这 故事 作为 爱丽丝 有 讲述 它 ,

然后，他以令人钦佩的矜持，甚至可以说是非常委婉的方式，把艾丽丝讲述的故事复述了一遍。

[ænd; ənd][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋli] .
and as convincingly .
和 作为 令人信服地 .

而且同样令人信服。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fræŋkli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
" I believe you , monsieur , " she said frankly , when he had done ,
" 我 相信 你 , 先生 , " 她 说 坦率地说 , 什么时候 他 有 完毕 ,

"我相信你，先生，"他讲完后，她坦率地说。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] .
and stretched out her hand to him with a sudden impulse of regard .
和 拉伸 出去 她 手 到 他 和 一个 突然 冲动 的 看待 .

她突然心生怜爱，向他伸出了手。

" [naʊ] , ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðæt] [ʌn'selfɪʃnəs] [baɪ] [ə'nʌðər] .
" **Now , follow up that unselfishness by another .**
" 现在 , 跟随 向上 那 无私 经过 其他 .

现在，请用另一种无私的行为来延续这种无私精神。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" **He looked inquiringly at her .**
" 他 看起来 询问地 在 她 .

他疑惑地看着她。

" [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [mæd] [tʃeɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgərli] .
" **Give up this mad chase , " she added eagerly .**
" 给 向上 这 疯狂的 追赶 , " 她 额外 急切地 .

“放弃这场疯狂的追逐吧，”她急切地补充道。

" ['nevər] ! " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [rɪ'plaɪ] .
" **Never ! " was his instant reply .**
" 绝不 ! " 曾是 他的 立即的 回复 .

“绝不！”他立刻回答道。

" ['nevər] ! "
" **Never ! "**
" 绝不 ! "

“绝不！ ”

" [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] - [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] ,
" **I beg of you , I appeal to you - my friend , " she urged ,**
" 我 求 的 你 , 我 上诉 到 你 - 我的 朋友 , " 她 敦促 ,

“我恳求你，我向你求助——我的朋友，”她恳求道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [huː] [pliːdz] [ə; eɪ] [bæd] [kɔːz] .
with that ardour of the counsel who pleads a bad cause .
和 那 热情 的 这 法律顾问 WHO 恳求 一个 坏的 原因 .

带着那种为不正当事业辩护的律师般的热情。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪm'piːtʃ] [juː; jʊ] [ɔːr] [jʊr; jər] [kleɪmz] ,
" **I do not impeach you or your claims ,**
" 我 做 不是 劾 你 或者 你的 索赔 ,

“我并没有质疑你或你的说法，

[bʌt; bət] [aɪ] [æsk] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
but I ask that you leave this village as you found it ,
但 我 问 那 你 离开 这 村庄 作为 你 成立 它 ,

但我请求你们离开时保持这个村庄的原样。

[ðiːz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .
these happy people undisturbed in their homes .
这些 快乐的 人们 未受干扰 在 他们的 房屋 .

这些幸福的人们在家中不受打扰。

[ɑː] , [goʊ] !
Ah , go !
啊 , 去 !

啊，走吧！

[goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ]
Go now , and you will be a name to them , remembered always with
去 现在 , 和 你 将要 是 一个 姓名 到 他们 , 记得 总是 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

现在就去吧，你的名字将永远被他们铭记，令人敬佩。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kə'reɪdʒəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'spaɪərɪŋ] —

You	have	been	courageous	,	you	have	been	loved	,	you	have	been	inspiring	—
你	有	到过	勇敢	,	你	有	到过	喜爱	,	你	有	到过	鼓舞人心	—

[ɑː] , [jes] ,

ah	,	yes	,
啊	,	是的	,

你一直都很勇敢，你一直被人爱戴，你一直都很鼓舞人心——啊，是的，

[aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [ɪn'spaɪərɪŋ] !

I	admit	it	,	even	to	me	!	—	inspiring	!
我	承认	它	,	甚至	到	我	!	—	鼓舞人心	!

我承认，连我自己都觉得——太鼓舞人心了！

[ðə; ðiː]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][juː; jʊ] , [jʊr; jər][hoʊps] , [jʊr; jər][plænz][tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] ,

The	spirit	of	adventure	in	you	,	your	hopes	,	your	plans	to	do	great	things	,
这	精神	的	冒险	在	你	,	你的	希望	,	你的	计划	到	做	伟大的	事物	,

[raʊzd] [ˌem 'iː] .

roused	me	.
唤醒	我	.

你身上那种冒险精神、你的希望、你成就伟业的计划，深深地激励了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['ælaɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] .

It	was	that	made	me	your	ally	more	than	aught	else	.
它	曾是	那	制成	我	你的	盟友	更多的	比	零	别的	.

正是这一点让我更加坚定地成为你的盟友。

['truːli][ænd; ənd]['fræŋkli] ,

Truly	and	frankly	,
真的	和	坦率地说	,

坦诚地说，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['kaʊərd] ,

I	do	not	think	that	I	am	convinced	of	anything	save	that	you	are	no	coward	,
我	做	不是	思考	那	我	是	确信	的	任何事物	节省	那	你	是	不	懦夫	,

我只确信你不是懦夫。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [kɔːz] .

and	that	you	love	a	cause	.
和	那	你	爱	一个	原因	.

并且你热爱一项事业。

[let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .

Let	it	go	at	that	—	you	must	,	you	must	.
让	它	去	在	那	—	你	必须	,	你	必须	.

就此打住吧——你必须，你必须。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] , ['praɪvətli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] ; [goʊ][ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] , [ðɪs] [naɪt] ,

You	came	in	the	night	,	privately	and	mysteriously	;	go	in	the	night	,	this	night	,
你	来了	在	这	夜晚	,	私下	和	神秘地	;	去	在	这	夜晚	,	这	夜晚	,

你夜里悄悄而神秘地到来；今夜，就在这个夜晚，在夜里离开吧。

[mɪ'stɪriəsli] — [æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] , [roʊ'mæntɪk] ['fɪgjər] .

mysteriously	—	an	inscrutable	,	romantic	figure	.
神秘地	—	一个	难以捉摸	,	浪漫的	数字	.

神秘莫测——一个难以捉摸、充满浪漫气息的人物。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

If	you	are	all	you	say	,	and	I	should	be	glad	to	think	so	,
如果	你	是	全部	你	说	,	和	我	应该	是	高兴的	到	思考	所以	,

如果你真如你所说的那样，而我乐于相信这一点，

— [goʊ] [wer] [jʊr; jər]['tæləntsˌ] [wɪl] [hæv; həv] ['greɪtər] [pleɪ] , [jʊr; jər] [kleɪmz] ['lɑːrdʒər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

—	go	where	your	talents	will	have	greater	play	,	your	claims	larger	recognition	.
一	去	在哪里	你的	天赋	将要	有	更大的	玩	,	你的	索赔	更大的	认出	.

——去那些能让你发挥更大才能、让你的成就得到更大认可的地方。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪm] [hɪr] .

This	is	a	small	game	here	.
这	是	一个	小的	游戏	这里	.

这只是个小游戏。

[liːv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .

Leave	us	as	you	found	us	.
离开	我们	作为	你	成立	我们	.

请保持我们原样。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [foʊk] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] .

We	shall	be	the	better	for	it	;	our	poor	folk	here	will	be	the	better	.
我们	将	是	这	更好的	为了	它	;	我们的	贫穷的	民间	这里	将要	是	这	更好的	.

我们将因此受益；我们这里的穷人也将因此受益。

[proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ?

Proceed	with	this	,	and	who	can	tell	what	may	happen	?
继续	和	这	,	和	WHO	能	告诉	什么	可能	发生	?

继续这样做，谁知道会发生什么呢?

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [rɔːŋ] — [aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] - [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

I	was	wrong	,	wrong	—	I	see	that	now	-	to	have	encouraged	you	at	all	.
我	曾是	错误的	,	错误的	—	我	看	那	现在	-	到	有	鼓励	你	在	全部	.

我错了，大错特错——我现在明白了——我不该鼓励你。

[aɪ] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	repent	of	it	.
我	悔改	的	它	.

我为此感到后悔。

[hɪr] , [æz; əz] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [fiːl] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] ,

Here	,	as	I	talk	to	you	,	I	feel	,	with	no	doubt	whatever	,
这里	,	作为	我	讲话	到	你	,	我	感觉	,	和	不	怀疑	任何	,

在这里，当我跟你说话的时候，我毫无疑问地感觉到，

[ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [boʊld] [ɪk'splɔɪt] [ɪz] [nɪr] .

that	the	end	of	your	bold	exploit	is	near	.
那	这	结尾	的	你的	大胆的	开发	是	靠近	.

你的大胆冒险即将结束。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] ?

Can	you	not	see	that	?
能	你	不是	看	那	?

你难道看不出来吗?

[ɑː] [jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] !

Ah	yes	,	you	must	,	you	must	!
啊	是的	,	你	必须	,	你	必须	!

啊，是的，你必须，你必须!

[teɪk] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , [liːv] [hɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [noʊ] [mɔːr] ;

Take	my	horses	to	-	night	,	leave	here	,	and	come	back	no	more	;
拿	我的	马匹	到	-	夜晚	,	离开	这里	,	和	来	后退	不	更多的	;

今晚带走我的马，离开这里，永远不要再回来;

[ænd; ənd][soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['sɑːroʊ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][taɪm] [wen]
and 和 **so** 所以 **none** 没有任何 **of** 的 **us** 我们 **shall** 将 **feel** 感觉 **sorrow** 悲哀 **in** 在 **thinking** 思维 **of** 的 **the** 这 **time** 时间 **when** 什么时候 **Valmond** 瓦尔蒙德
[keɪm] [tuː; tə]['panti,æk] .
came 来了 **to** 到 **Pontiac** 庞蒂亚克 **.** .

因此，我们任何人在想起瓦尔蒙德来到庞蒂亚克的那段时光时，都不会感到悲伤。

" ['veriəb(ə)l] , [ə'kjuːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [kə'priːs] ,
" " **Variable** 多变的 **,** , **accusing** 指控 **,** , **she** 她 **had** 有 **suddenly** 突然 **shown** 所示 **him** 他 **something** 某物 **beyond** 超过 **caprice** 任性 **,** ,
[bɪ'jɑːnd] ['æksɪdənt][ʌv; əv] [muːd] [ɔːr] ['tempər] .
beyond 超过 **accident** 事故 **of** 的 **mood** 情绪 **or** 或者 **temper** 脾气 **.** .

“她反复无常，充满指责，突然向他展现出一些超越任性、超越情绪或脾气偶然性的东西。”

[ðə; ðiˌ] [truː] ['wʊmən] [hæd; həd]['spoʊkən] ; [ɔːl] ['aʊtər] ['moʊdɪʃ] ['gɑːrmənts][hæd; həd] [drɑːpt] [ə'weɪ]
The 这 **true** 真的 **woman** 女士 **had** 有 **spoken** 说 **;** ; **all** 全部 **outer** 外 **modish** 时尚 **garments** 服装 **had** 有 **dropped** 掉落 **away** 离开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['riːəl] ['neɪtʃər] ,
from 从 **her** 她 **real** 真实的 **nature** 自然 **,** ,

真正的女人已经开口说话了；所有华丽的外在服饰都褪去了，露出了她真实的本性。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪts] [ə'bʌndənt] [depθ] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
and 和 **showed** 显示 **its** 它是 **abundant** 丰富 **depth** 深度 **and** 和 **sincerity** 诚意 **.** .

并展现了其丰富的深度和真诚。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] ; [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd]
All 全部 **that** 那 **was** 曾是 **roused** 唤醒 **in** 在 **him** 他 **this** 这 **moment** 片刻 **was** 曾是 **never** 绝不 **known** 已知 **;** ; **he** 他 **never** 绝不 **could** 可以
[tel] [ˌaɪ 'tiː] ;
tell 告诉 **it** 它 **;** ;

他此刻内心涌起的一切，他自己都无从知晓；他永远也无法诉说；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'tɜːrn(ə)l]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
there 那里 **were** 是 **eternal** 永恒 **spaces** 空间 **between** 之间 **them** 他们 **.** .

他们之间仿佛隔着永恒的距离。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['sentɪmənt] .
She 她 **had** 有 **been** 到过 **speaking** 请讲 **to** 到 **him** 他 **just** 只是 **now** 现在 **with** 和 **no** 不 **personal** 个人的 **sentiment** 情绪 **.** .

她刚才和他说话时没有任何个人情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðiˌ]['lʌvər][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [θɪŋz] , [ðə; ðiˌ] [frend] , [ðə; ðiˌ] [gʊd] ['ælaɪ] ,
She 她 **was** 曾是 **only** 仅有的 **the** 这 **lover** 情人 **of** 的 **honest** 诚实的 **things** 事物 **,** , **the** 这 **friend** 朋友 **,** , **the** 这 **good** 好的 **ally** 盟友 **,** ,

她只热爱诚实的事物，她是一位朋友，一位可靠的盟友。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fliː] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ɪts]['terəb(ə)l] [ˌʌn'saʊndnəs] , [jet] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent]
obliged 有义务 **to** 到 **flee** 逃跑 **a** 一个 **cause** 原因 **for** 为了 **its** 它是 **terrible** 糟糕的 **unsoundness** 不健全 **,** , **yet** 然而 **trying** 尝试 **to** 到 **prevent** 防止
[rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
wreck 破坏 **and** 和 **ruin** 废墟 **.** .

被迫逃离一个极其不健全的事业，却又试图阻止灾难和毁灭。

[hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ][fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] , [hɜːr; hər] [ˈeləkwəns]

He	arose	and	turned	his	head	away	for	an	instant	,	her	eloquence
他	出现	和	转向	他的	头	离开	为了	一个	立即的	,	她	口才

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈmuːvɪŋ] .

had	been	so	moving	.
有	到过	所以	移动	.

他起身，转过头去，她的雄辩如此令人感动。

[hɪz; ɪz] [glæns] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nəˈpoʊliən] ,

His	glance	caught	the	picture	of	the	Great	Napoleon	,
他的	瞥一眼	捕捉	这	图片	的	这	伟大的	拿破仑	,

他的目光落在了那幅伟大的拿破仑画像上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met][hɜːrz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

and	his	eyes	met	hers	again	with	new	resolution	.
和	他的	眼睛	遇见	她的	再次	和	新的	解决	.

他的目光再次与她的目光相遇，眼神中充满了新的决心。

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] , [wətˈevər] [kʌmz] .

"	I	must	stay	,	"	he	answered	;	"	I	will	not	turn	back	,	whatever	comes	.
"	我	必须	停留	,	"	他	回答	;	"	我	将要	不是	转动	后退	,	任何	来	.

“我必须留下，”他回答说；“无论发生什么，我都不会回头。”

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət]['tʃaɪldz] [pleɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [bɪˈsaɪd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] .

This	is	but	child's	play	,	but	a	speck	beside	what	I	mean	to	do	.
这	是	但	孩子的	玩	,	但	一个	斑点	旁	什么	我	意思是	到	做	.

这只是小孩子的游戏，与我打算做的事情相比，简直微不足道。

[truː] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

True	,	I	came	in	the	dark	,	but	I	will	go	in	the	light	.
真的	,	我	来了	在	这	黑暗的	,	但	我	将要	去	在	这	光	.

没错，我来时身处黑暗，但我终将走向光明。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd] , [ðiːz] [pʊr] [foʊk] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	shall	not	leave	them	behind	,	these	poor	folk	;	they	shall	come	with	me	.
我	将	不是	离开	他们	在后面	,	这些	贫穷的	民间	;	他们	将	来	和	我	.

我不会抛下这些可怜的人，他们要跟我一起走。

[aɪ][hæv; həv] ['mʌni] , [fræns] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'liənz] , [ænd; ənd]

I	have	money	,	France	is	waiting	,	the	people	are	sick	of	the	Orleans	,	and
我	有	钱	,	法国	是	等待	,	这	人们	是	生病的	的	这	奥尔良	,	和

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我有钱，法国在等着我，人民厌倦了奥尔良，而我——”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [məˈsjɜːr] !

"	But	you	must	,	you	must	listen	to	me	,	monsieur	!
"	但	你	必须	,	你	必须	听	到	我	,	先生	!

但是您必须，您必须听我的，先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] .

"	she	said	desperately	.
"	她	说	绝望地	.

她绝望地说。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fræŋk] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	came	close	to	him	,	and	,	out	of	the	frank	eagerness	of	her
她	来了	关闭	到	他	,	和	,	出去	的	这	坦率	渴望	的	她

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

她走近他，并且出于她坦率的渴望，

[leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
laid **her** **hand** **upon** **his** **arm** **,** **and** **looked** **him** **in** **the** **eyes** **with** **an**
铺设 她 手 之上 他的 手臂 , 和 看起来 他 在 这 眼睛 和 一个
[ˈɔːlmoʊst][ˈtendər] [əˈpiːlɪŋ] .
almost **tender** **appealing** **.**
几乎 投标 上诉 .

她将手放在他的手臂上，用近乎温柔的眼神望着他。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [diː][lɑː][raɪvˈɪeər][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst]
At **that** **moment** **the** **door** **opened** **,** **and** **Monsieur** **De** **la** **Riviere** **was** **announced**
在 那 片刻 这 门 打开 , 和 先生 德 拉 里维埃 曾是 宣布
.
:
.

这时，门开了，有人宣布德拉里维埃先生来了。

" [ɑː] , [ˈmædəm] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈsɪˈnjɜːr] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑːrˈbɑːlɪk] ;
" **Ah** **,** **madame** **!** **"** **said** **the** **young** **Seigneur** **in** **a** **tone** **more** **than** **a** **little** **carbolic** **;**
" 啊 , 夫人 ! " 说 这 年轻的 领主 在 一个 语气 更多的 比 一个 小的 石炭酸 ;

“啊，夫人！”年轻的领主说道，语气中带着一丝醉意；

" [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [steɪt] , [noʊ] [daʊt] ? "
" **secrets** **of** **State** **,** **no** **doubt** **?** **"**
" 秘密 的 状态 , 不 怀疑 ? "

“毫无疑问，这是国家机密吧？”

" [ˈsteɪtsmən] [niːd] [nɑːt] [kəˈmɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [nuːzmɑːŋgɜˑz] , [məˈsjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" **Statesmen** **need** **not** **commit** **themselves** **to** **newsmongers** **,** **monsieur** **,** **"** **she** **answered** **,**
" 政治家 需要 不是 犯罪 他们自己 到 新闻贩子 , 先生 , " 她 回答 ,
[stɪl] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [nɪr] ,
still **standing** **very** **near** **Valmond** **,**
仍然 常设 非常 靠近 瓦尔蒙德 ,

“政治家不必向新闻贩子表态，先生，”她回答道，仍然站在瓦尔蒙附近。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈtɪnjuː][ə; eɪ][fəˈmɪliər] [tɔːk] [wen] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]
as **though** **she** **would** **continue** **a** **familiar** **talk** **when** **the** **disagreeable** **interruption**
作为 尽管 她 会 继续 一个 熟悉的 讲话 什么时候 这 令人不快的 中断
[hæd; həd] [pæst] .
had **passed** **.**
有 通过了 .

仿佛等令人不快的打断过去后，她会继续进行那段熟悉的谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ˈfɪrləs] , [klɪr] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈlɪtlnəs] .
She **was** **thoroughly** **fearless** **,** **clear** **of** **heart** **,** **above** **all** **littlenesses** **.**
她 曾是 彻底 无畏 , 清除 的 心 , 多于 全部 小东西 .

她无所畏惧，心地纯洁，超脱于一切琐碎之事。

" [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][wɔːrn] [məˈsjɜːr] [wʌns] [əˈgen] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" **I** **had** **come** **to** **warn** **Monsieur** **Valmond** **once** **again** **,** **but** **I** **find** **him** **with**
" 我 有 来 到 警告 先生 瓦尔蒙德 一次 再次 , 但 我 寻找 他 和
[hɪz; ɪz][ˈælaɪ] ,
his **ally** **,**
他的 盟友 ,

“我本是再次前来警告瓦尔蒙先生的，却发现他和他的同伙在一起。”

[ˈkaʊnsələr] — [ænd; ənd] [ˈkʌmfərtər] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [wɪð; wɪθ] [ˈperələs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
counsellor **—** **and** **comforter** **,** **"** **he** **retorted** **,** **with** **perilous** **suggestion** **.**
顾问 — 和 棉被 , " 他 反驳 , 和 危险的 建议 .

“顾问——和安慰者，”他反驳道，语气中带着危险的暗示。

[taɪm] [wʊd] [muːv] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['tʃælɪs] [maɪt] [fər'get] [ðæt] [waɪld] [rɪ'mɑːrk] ,
Time **would** **move** **on** **,** **and** **Madame** **Chalice** **might** **forget** **that** **wild** **remark** **,**
时间 会 移动 在 , 和 夫人 圣杯 可能 忘记 那 荒野 评论 ,

时间会过去，圣杯夫人或许会忘记那句无稽之谈。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
but **she** **never** **would** **forgive** **it** **,** **and** **she** **never** **wished** **to** **do** **so** **.**
但 她 绝不 会 原谅 它 , 和 她 绝不 希望 到 做 所以 .

但她永远不会原谅这件事，也从来都不想原谅。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] , ['peti] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['sɪ'njɜːr] !
The **insolent** **,** **petty** **,** **provincial** **Seigneur** **!**
这 傲慢的 , 小气 , 省级 领主 !

这个无礼、狭隘、乡下的领主！

" [mə'sjɜːr] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['dɪgnəti] ,
" **Monsieur** **De** **la** **Riviere** **,** **"** **she** **returned** **,** **with** **cold** **dignity** **,**
" 先生 德 拉 里维埃 , " 她 返回 , 和 寒冷的 尊严 ,

"德拉里维埃先生，"她冷冷地、带着尊严地回答道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪm'pɜːrtnəns] . "
" **you** **cannot** **live** **long** **enough** **to** **atone** **for** **that** **impertinence** **.** **"**
" 你 不能 居住 长的 足够的 到 赎罪 为了 那 无礼 . "

"你活不到足以弥补你那无礼之举的那一天。"

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɜːrnɪstli] , [ɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn]
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **madame** **,** **"** **he** **returned** **earnestly** **,** **awed** **by** **the** **look** **in**
" 我 求 你的 赦免 , 夫人 , " 他 返回 切实 , 敬畏 经过 这 看 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ;
her **face** **;**
她 脸 ;

"对不起，夫人，"他诚恳地回答道，被她脸上的神情所震撼；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] .
for **she** **was** **thoroughly** **aroused** **.**
为了 她 曾是 彻底 被唤醒 .

因为她已经彻底兴奋起来了。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] ['fɪləˌbʌstərɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
" **I** **came** **to** **stop** **a** **filibustering** **expedition** **,**
" 我 来了 到 停止 一个 冗长辩论 远征 ,

我来这里是为了阻止一场阻挠军事行动，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ,
to **save** **the** **credit** **of** **the** **place** **where** **I** **was** **born** **,**
到 节省 这 信用 的 这 地方 在哪里 我 曾是 出生 ,

为了维护我出生地的声誉，

[wer] [maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
where **my** **people** **have** **lived** **for** **generations** **.**
在哪里 我的 人们 有 居住地 为了 几代人 .

我的族人世世代代居住的地方。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] .
" **She** **made** **a** **quick** **,** **deprecatory** **gesture** **.**
" 她 制成 一个 快的 , 贬义的 手势 .

她迅速地做了一个贬低的手势。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['entər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **You** **saw** **me** **enter** **here** **,** **"** **she** **said** **,**
" 你 锯 我 进入 这里 , " 她 说 ,

"你看到我进来了，"她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['triːz(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt]

"	and	you	thought	to	discover	treason	of	some	kind	—	Heaven	knows	what
"	和	你	想法	到	发现	叛国罪	的	一些	种类	—	天堂	知道	什么

[ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [jɔːrz] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] !

a	mind	like	yours	may	imagine	!
一个	头脑	喜欢	你的	可能	想象	!

"你竟然以为发现了什么叛国罪行——天知道像你这样的人会想到什么！"

[juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] ['gɪvɪŋ] ['betər] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][hoʊp]

You	find	me	giving	better	counsel	to	His	Highness	than	you	could	ever	hope
你	寻找	我	给予	更好的	法律顾问	到	他的	高度	比	你	可以	曾经	希望

[tuː; tə] [gɪv] — [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

to	give	—	out	of	a	better	heart	and	from	a	better	understanding	.
到	给	—	出去	的	一个	更好的	心	和	从	一个	更好的	理解	.

你会发现，我给殿下提供的建议比你所能提供的要好得多——因为我心地善良，理解力也更强。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪn'truːsɪv] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ræʃ] [ænd; ənd]['stuːpɪd] .

You	have	been	worse	than	intrusive	;	you	have	been	rash	and	stupid	.
你	有	到过	更糟	比	侵入性的	;	你	有	到过	皮疹	和	愚蠢的	.

你的行为不仅令人反感，而且鲁莽愚蠢。

[juː; jʊ][kɔːl][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ['fɪlɪbʌstər] [ænd; ənd][ɪm'pɑːstər] .

You	call	His	Highness	filibuster	and	impostor	.
你	称呼	他的	高度	阻挠议事	和	骗子	.

你称殿下为阻挠议事者和冒名顶替者。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['fɑːndəst][hoʊp] [ðæt] [prɪns] [nə'poʊliən] [wɪl] ['evər] [kaʊnt] [ˌem 'iː]

I	assure	you	it	is	my	fondest	hope	that	Prince	Valmond	Napoleon	will	ever	count	me
我	保证	你	它	是	我的	最爱	希望	那	王子	瓦尔蒙德	拿破仑	将要	曾经	数数	我

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

among	his	friends	,
之中	他的	朋友们	,

我向您保证，我最衷心的愿望是瓦尔蒙·拿破仑亲王能永远把我视为他的朋友。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

in	spite	of	all	his	enemies	.
在	尽管如此	的	全部	他的	敌人	.

尽管他树敌众多。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] - [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	She	turned	her	shoulder	on	him	,	and	took	Valmond's	hand	with	a
"	她	转向	她	肩膀	在	他	,	和	采取	-	手	和	一个

[prə'naʊnst] [oʊ'biːs(ə)ns] ,

pronounced	obeisance	,
发音	服从	,

她转过身去，背对着他，带着明显的敬意握住了瓦尔蒙德的手。

['seɪɪŋ] , " [ə'duː] , ['saɪər] " ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]) , [ænd; ənd]

saying	,	"	Adieu	,	sire	"	(	she	was	never	sorry	she	had	said	it	)	,	and
说	,	"	再见	,	父系	"	(	她	曾是	绝不	对不起	她	有	说	它	)	,	和

[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

passed	from	the	room	.
通过了	从	这	房间	.

说了声"再见，先生"(她从不后悔自己说过这句话)，然后离开了房间。

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər] .

Valmond	was	about	to	follow	her	.
瓦尔蒙德	曾是	关于	到	跟随	她	.

瓦尔蒙德正要跟上她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] - [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Thank**	**you**	,	**no**	;	**I**	**will**	**go**	**to**	**my**	**carrriage**	**alone**	,	"	**she**	**said**	,
"	感谢	你	,	不	;	我	将要	去	到	我的	-	独自的	,	"	她	说	,

“谢谢，不用了，我一个人去我的马车里吧。”她说。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'sɪst] .

and	**he**	**did**	**not**	**insist**	**.**
和	他	做过	不是	坚持	.

他并没有坚持。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][diː][lɑː]

When	**she**	**had**	**gone**	**he**	**stood**	**holding**	**the**	**door**	**open**	,	**and**	**looking**	**at**	**De**	**la**
什么时候	她	有	已消失	他	站立	保持	这	门	打开	,	和	寻找	在	德	拉

[raɪv'ɪeər] .

Riviere	**.**
里维埃	.

她走后，他站在那里，敞开着门，看着德拉里维埃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**was**	**very**	**pale**	**;**	**there**	**was**	**a**	**menacing**	**fire**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
他	曾是	非常	苍白	;	那里	曾是	一个	威胁	火	在	他的	眼睛	.

他脸色苍白，眼神中透着一股凶狠的怒火。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l]['ɔːlsoʊ] .

The	**young**	**Seigneur**	**was**	**ready**	**for**	**battle**	**also**	**.**
这	年轻的	领主	曾是	准备好	为了	战斗	还	.

这位年轻的领主也做好了战斗准备。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːkjupaɪd] , [mə'sjɜːr] , " [sed] ['miːnɪŋli] .

"	**I**	**am**	**occupied**	**,**	**monsieur**	**,**	"	**said**	**Valmond**	**meaningly**	**.**
"	我	是	占领	,	先生	,	"	说	瓦尔蒙德	有意义的	.

“先生，我很忙。”瓦尔蒙意味深长地说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] — "

"	**I**	**have**	**come**	**to**	**warn**	**you**	**—**	**"**
"	我	有	来	到	警告	你	—	"

我来警告你们——

" [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːkjupaɪd] , [mə'sjɜːr] . "

"	**The**	**old**	**song**	**;**	**I**	**am**	**occupied**	**,**	**monsieur**	**.**	**"**
"	这	老的	歌曲	;	我	是	占领	,	先生	.	"

“老歌；我很忙，先生。”

" ['ʃɑːrlətən] ! " [sed] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][step]['æŋgrəli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

"	**Charlatan**	**!**	**"**	**said**	**De**	**la**	**Riviere**	**,**	**and**	**took**	**a**	**step**	**angrily**	**towards**	**him**	**,**
"	庸医	!	"	说	德	拉	里维埃	,	和	采取	一个	步	愤怒地	向	他	,

“骗子！”德拉里维埃说道，愤怒地朝他走近一步。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪm'self] .

for	**he**	**was**	**losing**	**command**	**of**	**himself**	**.**
为了	他	曾是	输	命令	的	他自己	.

因为他正在失去对自身的控制。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]

At	**that**	**moment**	**Parpon**	**,**	**who**	**had**	**been**	**outside**	**in**	**the**	**hall**	**for**	**a**	**half**	**-**	**hour**
在	那	片刻	-	,	WHO	有	到过	外部	在	这	大厅	为了	一个	一半	-	小时

[ɔːr] [mɔːr] ,

or	**more**	**,**
或者	更多的	,

这时，已经在外面大厅里待了半个小时或更久的帕尔蓬

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [edʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd]

stepped	**into**	**the**	**room**	**,**	**edged**	**between**	**the**	**two**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**with**	**a**	**wicked**
步	进入	这	房间	,	边缘	之间	这	二	,	和	看起来	向上	和	一个	邪恶

,

,

,

他走进房间，挤到两人中间，抬起头，带着一丝邪恶的眼神看着他们。

['mɑːkɪŋ] [lɪr] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] .

mocking	**leer**	**at**	**the**	**young**	**Seigneur**	**.**
嘲讽	斜视	在	这	年轻的	领主	.

他带着嘲讽的眼神看着年轻的领主。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][tuː; tə] [liːv] ['panti,æk] , " [kraɪd][diː][lɑː][raɪv'ɪeər] , [æz; əz]

"	**You**	**have**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**to**	**leave**	**Pontiac**	**,**	**"**	**cried**	**De**	**la**	**Riviere**	**,**	**as**
"	你	有	二十	-	四	小时	到	离开	庞蒂亚克	,	"	哭	德	拉	里维埃	,	作为

[hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] .

he	**left**	**the**	**room**	**.**
他	左边	这	房间	.

“你们有二十四小时离开庞蒂亚克，”德拉里维埃喊道，然后离开了房间。

" [maɪ] [wɑːtʃ] [kiːps] ['dɪfrənt] [taɪm] , [mə'sjɜːr] , " [sed] ['kuːlli] , [ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði]

"	**My**	**watch**	**keeps**	**different**	**time**	**,**	**monsieur**	**,**	**"**	**said**	**Valmond**	**coolly**	**,**	**and**	**closed**	**the**
"	我的	手表	保持	不同的	时间	,	先生	,	"	说	瓦尔蒙德	冷静地	,	和	关闭	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

“先生，我的手表走时不准，”瓦尔蒙冷冷地说，然后关上了门。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	**XVI**
章	十六

第十六章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [wer] [ɪ'liz] [wʌz; wəz][kæst] ,

From	**the**	**depths**	**where**	**Elise**	**was**	**cast**	**,**
从	这	深度	在哪里	爱丽丝	曾是	投掷	,

从艾莉丝被抛入的深渊，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər][dɪ'zæstər][hæd; həd] [brɔːt] [laɪt] [tuː; tə]

it	**was**	**not**	**for**	**her**	**to**	**see**	**that**	**her**	**disaster**	**had**	**brought**	**light**	**to**
它	曾是	不是	为了	她	到	看	那	她	灾难	有	带来	光	到

['ʌðər] ;

others	**;**
其他的	;

她并不知道，她的灾难给其他人带来了启示；

[ðæt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [kʌm] ['ɔːrdər][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

that	**out**	**of**	**the**	**pitiful**	**confusion**	**of**	**her**	**life**	**had**	**come**	**order**	**and**	**joy**	**.**
那	出去	的	这	可怜	困惑	的	她	生活	有	来	命令	和	喜悦	.

在她悲惨混乱的生活中，最终却迎来了秩序和快乐。

[ə; eɪ][hæf] - [mæd]['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] ['meməri] , [nuː] [ə'gen] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪðər]

A	**half**	**-**	**mad**	**woman**	**,**	**without**	**memory**	**,**	**knew**	**again**	**whence**	**she**	**came**	**and**	**whither**
一个	一半	-	疯狂的	女士	,	没有	记忆	,	知道	再次	何处	她	来了	和	往哪里去

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ;

she	**was**	**going**	**;**
她	曾是	去	;

一个半疯癫、失去记忆的女人，重新记起了她从何而来，又要到何去何从；

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgɚɪŋ] ['tendərnəs] ,

and	bewildered	and	happy	,	with	a	hungering	tenderness	,
和	困惑	和	快乐的	,	和	一个	饥饿	压痛	,

既困惑又快乐，带着一种渴望的温柔，

[mu:vd] [hɜ:r; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pʊr] [dwɔ:rf] ,

moved	her	hand	over	the	head	of	her	poor	dwarf	,
已搬	她	手	超过	这	头	的	她	贫穷的	矮人	,

她将手抚过可怜的侏儒儿子的头顶，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['tru:li][hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌn] .

as	though	she	would	know	if	he	were	truly	her	own	son	.
作为	尽管	她	会	知道	如果	他	是	真的	她	自己的	儿子	.

仿佛她能分辨出他是否真的是自己的亲生儿子。

[ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] - [aɪz] , ['dʒentlər] , [les] [wɪrd] , [les] ['dɪstənt] .

A	new	spirit	also	had	come	into	Parpon's	eyes	,	gentler	,	less	weird	,	less	distant	.
一个	新的	精神	还	有	来	进入	-	眼睛	,	更温和	,	较少的	诡异的	,	较少的	遥远	.

帕尔蓬的眼中也出现了一种新的精神，更加温柔，不再那么古怪，不再那么疏远。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['jɜ:rnɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ɪ'liz] .

With	the	advent	of	their	joy	a	great	yearning	came	to	save	Elise	.
和	这	来临	的	他们的	喜悦	一个	伟大的	渴望	来了	到	节省	爱丽丝	.

随着喜悦的到来，他们心中燃起了拯救艾莉丝的强烈渴望。

[ðeɪ] [hʌŋ] ['wɑ:tʃfl] , [sə'lɪsɪtəs] , ['oʊvər][hɜ:r; hər][bed] .

They	hung	watchful	,	solicitous	,	over	her	bed	.
他们	悬挂	警惕	,	殷勤	,	超过	她	床	.

他们警惕而殷勤地守在她床边。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][goʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [wʊd] [si:] [ðə; ði][end]

It	must	go	hard	with	her	,	and	twenty	-	four	hours	would	see	the	end
它	必须	去	难的	和	她	,	和	二十	-	四	小时	会	看	这	结尾

[ɔ:r][ə; eɪ] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

or	a	fresh	beginning	.
或者	一个	新鲜的	开始	.

这件事对她来说一定很艰难，24小时后要么会结束，要么会迎来新的开始。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:t] [bæk] [ðə; ði]['fi:vər] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

She	had	fought	back	the	fever	too	long	,
她	有	战斗	后退	这	发烧	也	长的	,

她与高烧抗争的时间太长了。

[hɜ:r; hər][breɪn][ænd; ənd][i'məuʃənz][hæd; həd] [bɪn] [strʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

her	brain	and	emotions	had	been	strung	to	a	fatal	pitch	,	and	the
她	脑	和	情绪	有	到过	串	到	一个	致命的	沥青	,	和	这

[dɪ'zi:z] ,

disease	,
疾病	,

她的大脑和情绪都处于一种致命的状态，而这种疾病，

[laɪk][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] , ['kærid] [hɜ:r; hər][ɑ:n][fɔ:r; fər]['aʊərz] , ['terɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] .

like	a	hurricane	,	carried	her	on	for	hours	,	tearing	at	her	being	.
喜欢	一个	飓风	,	携带	她	在	为了	小时	,	撕裂	在	她	存在	.

像飓风一样，席卷着她数小时，撕裂着她的灵魂。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['mʌðər] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['strɪkən] [ænd; ənd] [nʌm] .

Her	own	mother	sat	in	a	corner	,	stricken	and	numb	.
她	自己的	母亲	卫星	在	一个	角落	,	受打击的	和	麻木的	.

她自己的母亲坐在角落里，悲痛欲绝，麻木不仁。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [bʌt; bət] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [slept][nɑ:t]

At	last	she	fell	asleep	in	her	chair	,	but	Parpon	and	his	mother	slept	not
在	最后的	她	跌倒	睡着了	在	她	椅子	,	但	-	和	他的	母亲	睡着了	不是

[æt; ət][ɔ:l] .

at	all	.
在	全部	.

最后她坐在椅子上睡着了，但帕尔蓬和他的母亲却一夜未眠。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][dwɔ:rf] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] ,

Now	and	again	the	dwarf	went	to	the	door	and	looked	out	at	the	night	,
现在	和	再次	这	矮人	去	到	这	门	和	看起来	出去	在	这	夜晚	,

矮人时不时走到门口，向夜色望去。

[soʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] [rest] .

so	still	,	and	full	of	the	wonder	of	growth	and	rest	.
所以	仍然	,	和	满的	的	这	想知道	的	生长	和	休息	.

如此静谧，充满了成长与休憩的奇妙。

[fɑ:r][ʌp][ɑ:n] - ['maʊnt(ə)n][ə; eɪ][sɔ:ft]['breɪz(ə)n] [laɪt] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃi:ld] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

Far	up	on	Dalgrothe	Mountain	a	soft	brazen	light	lay	like	a	shield	against	the	sky	,
远的	向上	在	-	山	一个	柔软的	厚颜无耻	光	躺	喜欢	一个	盾	反对	这	天空	,

在达尔格罗特山的高处，一道柔和而耀眼的光芒像盾牌一样遮蔽着天空。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , ['hʌvər] [θɪŋ] .

a	strange	,	hovering	thing	.
一个	奇怪的	,	悬停	事物	.

一个奇怪的、悬浮的东西。

- [nu:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpfaiəz][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

Parpon	knew	it	to	be	the	reflection	of	the	campfires	in	the	valley	,
-	知道	它	到	是	这	反射	的	这	篝火	在	这	谷	,

帕尔蓬知道那是山谷里篝火的倒影。

[wer] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] .

where	Lagroin	and	his	men	were	sleeping	.
在哪里	-	和	他的	男人	是	睡眠	.

拉格罗因和他的手下当时正在睡觉。

[ðer; ðər] [keɪm] , [tu:] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] ['mɜ:rmər] , [æz; əz]

There	came	,	too	,	out	of	the	general	stillness	,	a	long	,	low	murmur	,	as
那里	来了	,	也	,	出去	的	这	一般的	寂静	,	一个	长的	,	低的	低语	,	作为

[ðoʊ] ['neɪtʃər][wɜ:r; wər] [kru:nɪŋ] :

though	nature	were	crooning	:
尽管	自然	是	低吟浅唱	:

在一片寂静中，还传来一阵悠长而低沉的低语，仿佛大自然在低吟浅唱：

[ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði]['wɔ:tər] [ðæt] [roʊld] [ɑ:n][ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [bæk]

the	untiring	rustle	of	the	river	,	the	water	that	rolled	on	and	never	came	back
这	不懈	沙沙	的	这	河	,	这	水	那	滚动	在	和	绝不	来了	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

河流不停地发出沙沙的声响，河水奔流不息，一去不复返。

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:l][goʊ] — [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['rɪvəz] [fɔ:r; fər]['evər] ['pɔ:rɪŋ] [ɑ:n] , ['leɪzɪli]

Where	did	they	all	go	—	those	thousands	of	rivers	for	ever	pouring	on	,	lazily
在哪里	做过	他们	全部	去	—	那些	数千	的	河流	为了	曾经	浇注	在	,	懒洋洋

[ɔ:r]['waɪldli] ?

or	wildly	?
或者	疯狂地	?

它们都到哪里去了——那些永远奔流不息的成千上万条河流，或缓缓流淌，或奔腾咆哮？

[wʌt] ['moʊtɪv] ?
What **motive** **?**
什么 动机 ?

动机是什么?

[wʌt] ['pɜːrpəs] ?
What **purpose** **?**
什么 目的 ?

目的是什么?

[dʒʌst][tuː; tə] ['empti] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['wɔːtərz] , [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ?
Just **to** **empty** **themselves** **into** **the** **greater** **waters** **,** **there** **to** **be** **lost** **?**
只是 到 空的 他们自己 进入 这 更大的 水 , 那里 到 是 丢失的 ?

难道只是为了将自己倾泻到更广阔的水域中，就此迷失吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn][soʊ] [ɪn'evɪtəbli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] , [ænd; ənd][biː; bi]
Was **it** **enough** **to** **travel** **on** **so** **inevitably** **to** **the** **end** **,** **and** **be**
曾是 它 足够的 到 旅行 在 所以 不可避免地 到 这 结尾 , 和 是
['swɑːloʊd] [ʌp] ?
swallowed **up** **?**
吞咽 向上 ?

就这样无可避免地走到尽头，最终被吞噬，就足够了吗?

[ænd; ənd] [ðiːz] ['mɪljənz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ?
And **these** **millions** **of** **lives** **hurrying** **along** **?**
和 这些 百万 的 生活 匆忙 沿着 ?

而这数百万条匆匆而过的生命呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , ['oʊnli][tuː; tə] [groʊ] ['oʊldər][ænd; ənd]['oʊldər] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ]
Was **it** **worth** **while** **living** **,** **only** **to** **grow** **older** **and** **older** **,** **and** **,** **coming**
曾是 它 值得 尽管 活的 , 仅有的 到 生长 老 和 老 , 和 , 未来
,
,
,

活着真的值得吗? 难道只是为了渐渐老去，然后.....

['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] , ['entər][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] ['oʊnli]
heavy **with** **sleep** **,** **to** **the** **Homestead** **of** **the** **Ages** **,** **enter** **a** **door** **that** **only**
重的 和 睡觉 , 到 这 家园 的 这 年龄 , 进入 一个 门 那 仅有的
['oʊpənd] ['ɪnwərdz] ,
opened **inwards** **,**
打开 向内 ,

睡意朦胧，来到古老的家园，走进一扇只能向内开的门。

[ænd; ənd][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ?
and **be** **swallowed** **up** **in** **the** **twilight** **?**
和 是 吞咽 向上 在 这 暮 ?

最终被暮色吞噬?

[waɪ] [ə'rest] [ðə; ðɪ] ['trævəlɪŋ] , [haʊ'evər] [swɪft] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Why **arrest** **the** **travelling** **,** **however** **swift** **it** **be** **?**
为什么 逮捕 这 旅行 , 然而 迅速 它 是 ?

为什么要阻止旅行，无论旅行多么迅速?

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] — [wɪð; wɪθ] [dʌsk] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Sooner **or** **later** **it** **must** **come** **—** **with** **dusk** **the** **end** **of** **it** **.**
俄克拉荷马或者 之后 它 必须 来 — 和 黄昏 这 结尾 的 它 .

迟早都会到来——黄昏就是一切的终结。

[ðə; ðɪ][dwɔːrf] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strɪkən] [gɜːrl] , [hɜːr; hər][kraɪ] , " !
The **dwarf** **heard** **the** **moaning** **of** **the** **stricken** **girl** **,** **her** **cry** **,** **"** **Valmond** **!**
这 矮人 听到 这 呻吟 的 这 受打击的 女孩 , 她 哭 , " 瓦尔蒙德 !

矮人听到了受伤女孩的呻吟声，她的哭喊声："瓦尔蒙德!

!
Valmond **!**
瓦尔蒙德 !

瓦尔蒙德!

" [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][woʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'lɪriəm] .
" the sobs that followed , the woe of her self - abnegation , even in delirium .
" 这 啜泣 那 随后 , 这 悲哀 的 她 自己 - 放弃 , 甚至 在 谵妄 .

“随之而来的是一阵阵啜泣，即使在谵妄状态下，她也为自己的自我牺牲而感到悲哀。

[fɔːr; fər] [wʌnz] [self][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] , ['meɪbi] , [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
For one's self it mattered little , maybe , the attitude of the mind ,
为了 一个人的 自己 它 重要 小的 , 或许 , 这 态度 的 这 头脑 ,

对个人而言，心态或许并不重要。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'rest] [ɔːr][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['træv(ə)l] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
whether it would arrest or be glad of the terrific travel ; but for another
无论 它 会 逮捕 或者 是 高兴的 的 这 了不起 旅行 ; 但 为了 其他
['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
human being ,
人类 存在 ,

无论它会阻止还是乐于进行这场可怕的旅行；但对于另一个人来说，

[huː] [maɪt] [dʒʌdʒ] ?
who might judge ?
WHO 可能 法官 ?

谁来评判?

[huː] [maɪt] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] ,
Who might guess what was best for the other ; what was most merciful ,
WHO 可能 猜测 什么 曾是 最好的 为了 这 其他 ; 什么 曾是 最多 仁慈 ,
[moʊst] [gʊd] ?
most good ?
最多 好的 ?

谁又能猜到什么对对方最好；什么才是最仁慈、最美好的呢?

['destəni] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] [keɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] ;
Destiny meant us to prove our case against it , as well as we might ;
命运 意思是 我们 到 证明 我们的 案件 反对 它 , 作为 出色地 作为 我们 可能 ;

命运注定我们要尽我们所能去证明我们反对命运的理由；

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,
to establish our right to be here as long as we could ,
到 建立 我们的 正确的 到 是 这里 作为 长的 作为 我们 可以 ,

为了确立我们尽可能长时间待在这里的权利，

[soʊ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]
so discovering the world day by day , and ourselves to the world , and
所以 发现 这 世界 天 经过 天 , 和 我们自己 到 这 世界 , 和
[ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
ourselves to ourselves .
我们自己 到 我们自己 .

因此，我们日复一日地发现世界，日复一日地了解世界，日复一日地了解自己。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
To live it out ,
到 居住 它 出去 ,

为了实现它，

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [dis'trɔiz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
resisting **the** **power** **that** **destroys** **so** **long** **as** **might** **be** **—** **that** **was** **the** **divine**
抵抗 这 力量 那 摧毁 所以 长的 作为 可能 是 — 那 曾是 这 神圣的
['siːkrət] .
secret **.**
秘密 .

尽可能地抵抗毁灭的力量——这就是神圣的秘密。

" ! !
" Valmond ! Valmond !
" 瓦尔蒙德 ! 瓦尔蒙德 !

“瓦尔蒙德！瓦尔蒙德！”

[oʊ] !
O Valmond !
哦 瓦尔蒙德 !

哦，瓦尔蒙德！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [moʊn] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" The voice moaned out the words again and again .
" 这 嗓音 呻吟 出去 这 字 再次 和 再次 .

“那个声音一遍又一遍地呻吟着说出这些话。”

[θruː] [ðə; ði] [saʊndz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] ['ɪnər] [vɔɪs] , [ðæt] [rɪ'zɑːlvd] [ɔːl] [ðə; ði] [kruːd] ,
Through the sounds there came another inner voice , that resolved all the crude ,
通过 这 声音 那里 来了 其他 内 嗓音 , 那 已解决 全部 这 原油 ,

透过这些声音，传来另一个内在的声音，它化解了所有粗糙的……

['prɪmətɪv] [θɔːts] [hɪr] [dɪ'faɪnd] ; [veɪg] , [ɪ'luːsɪv] , [ɪn] - [oʊn] [breɪn] .
primitive thoughts here defined ; vague , elusive , in Parpon's own brain .
原始 想法 这里 定义 ; 模糊的 , 难以捉摸的 , 在 - 自己的 脑 .

这里定义的原始思想是模糊的、难以捉摸的，存在于帕尔蓬自己的脑海中。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] ,
The girl's life should be saved at any cost ,
这 女孩们 生活 应该 是 已保存 在 任何 成本 ,

无论如何都要挽救这个女孩的生命。

['iːv(ə)n] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [duːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]
even if to save it meant the awful and certain doom his mother had
甚至 如果 到 节省 它 意思是 这 可怕 和 肯定 厄运 他的 母亲 有
['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
whispered to him over the bed an hour before .
低声说道 到 他 超过 这 床 一个 小时 前 .

即使拯救它意味着一个小时前他母亲在床边低语告诉他的可怕而确定的厄运。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
He turned and went into the house .
他 转向 和 去 进入 这 房子 .

他转身走进了房子。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [bent] [ə'bʌv] [ɪ'liz] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪn'tentli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['streɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [lɪps]
The old woman bent above Elise , watching intently , her eyes straining , her lips
这 老的 女士 弯曲 多于 爱丽丝 , 观看 专注地 , 她 眼睛 紧张 , 她 嘴唇
['æŋkʃəsli] [kəm'prest] .
anxiously compressed .
焦虑地 压缩 .

老妇人俯身看着艾莉丝，目光专注，双眼紧闭，嘴唇焦虑地抿着。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
" My son , " she said , " she will die in an hour if I don't give her more .
" 我的 儿子 , " 她 说 , " 她 将要 死 在 一个 小时 如果 我 不 给 她 更多的 .

“我的儿子，”她说，“如果我不给她更多，她一个小时后就会死。”

[ɪf] [aɪ][duː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ][æt; ət][wʌns] .
If I do , she may die at once .
如果 我 做 , 她 可能 死 在 一次 .

如果我那样做，她可能会立刻死去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gets] [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] — " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
If she gets well , she will be — " She made a motion to her eyes .
如果 她 获得 出色地 , 她 将要 是 — " 她 制成 一个 运动 到 她 眼睛 .

如果她康复了，她就会——"她指了指自己的眼睛。

" [blaɪnd] , ['mʌðər] , [blaɪnd] !
" Blind , mother , blind !
" 瞎的 , 母亲 , 瞎的 !

"瞎了，母亲，瞎了！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" he whispered , and he looked round the room .
" 他 低声说道 , 和 他 看起来 圆形的 这 房间 .

他低声说道，然后环顾四周。

[haʊ] [gʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] !
How good was the sight of the eyes !
如何 好的 曾是 这 视线 的 这 眼睛 !

这双眼睛的视力真好!

" [pər'hæps] [ʃiːd] ['ræðər] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
" Perhaps she'd rather die , " said the old woman .
" 也许 棚 相当 死 , " 说 这 老的 女士 .

"或许她宁愿死，"老妇人说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hæpi] .
" She is unhappy .
" 她 是 不开心 .

她不开心。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fɑːr] , ['bɪtər] [pæst] , [rɪ'membər] [naʊ] ['æftər][soʊ]
" She was thinking of her own far , bitter past , remembered now after so
" 她 曾是 思维 的 她 自己的 远的 , 苦的 过去的 , 记得 现在 后 所以
['meni] ['jɪrz] .
many years .
许多 年 .

"她想起了自己遥远而痛苦的过去，多年后才再次想起。

" ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [tuː] — [ɑː] !
" Misery and blindness too — ah !
" 苦难 和 失明 也 — 啊 !

"痛苦和失明——啊!

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][blaɪnd] ?
What right have I to make her blind ?
什么 正确的 有 我 到 制作 她 瞎的 ?

我有什么权利让她失明?

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , - , [maɪ] [dɪr] [sʌn] . "
It's a great risk , Parpon , my dear son . "
它是 一个 伟大的 风险 , - , 我的 亲爱的 儿子 . "

"帕尔蓬，我亲爱的儿子，这风险太大了。"

" [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
" I must , I must , for your sake .
" 我 必须 , 我 必须 , 为了 你的 清酒 .

我必须，我必须，为了你。

!

Valmond	**!**
瓦尔蒙德	!

瓦尔蒙德!

!

Valmond	**!**
瓦尔蒙德	!

瓦尔蒙德!

[oʊ] ! " [kraɪd]

O	**Valmond**	**!**	**"**	**cried**
哦	瓦尔蒙德	!	"	哭

“哦，瓦尔蒙德！”喊道。

[ɪ'liz] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'lɪrɪəm] .

Elise	**again**	**out**	**of**	**her**	**delirium**	**.**
爱丽丝	再次	出去	的	她	谵妄	.

艾莉丝再次从谵妄中苏醒过来。

[ðə; ði] ['strɪkən] [gɜːrl] [hæd; həd] ['ænsər] [fɔːr; fər] - .

The	**stricken**	**girl**	**had**	**answered**	**for**	**Parpon**	**.**
这	受打击的	女孩	有	回答	为了	-	.

受难的女孩替帕尔蓬回答了问题。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

She	**had**	**decided**	**for**	**herself**	**.**
她	有	决定	为了	她自己	.

她自己做出了决定。

[laɪf] !

Life	**!**
生活	!

生活!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər] : [fɔːr; fər] [ə'nʌðɚz] [seɪk] , [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] .

that	**was**	**all**	**she**	**prayed**	**for**	**:**	**for**	**another's**	**sake**	**,**	**not**	**her**	**own**	**.**
那	曾是	全部	她	祈祷	为了	:	为了	另一个的	清酒	,	不是	她	自己的	.

她祈祷的只有一件事：为了别人，而不是为了自己。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [slept] [ɑːn] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Her	**own**	**mother**	**slept**	**on**	**,**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
她	自己的	母亲	睡着了	在	,	在	这	角落	的	这	房间	,

她自己的母亲则睡在房间的角落里。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['vɜːrdɪkt] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .

unconscious	**of**	**the**	**terrible**	**verdict**	**hanging**	**in**	**the**	**balance**	**.**
无意识	的	这	糟糕的	判决	绞刑	在	这	平衡	.

他丝毫没有意识到可怕的判决即将到来。

['mædəm] - ['kwɪkli] ['emptid] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ðə; ði] [streɪndʒ] [braʊn] ['paʊdər] ,

Madame	**Degardy**	**quickly**	**emptied**	**into**	**a**	**cup**	**of**	**liquor**	**the**	**strange**	**brown**	**powder**	**,**
夫人	-	迅速地	清空	进入	一个	杯子	的	酒	这	奇怪的	棕色的	粉末	,

德加迪夫人迅速将那奇怪的棕色粉末倒入一杯酒中。

[mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] [lɪps] , ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [daʊn] .

mixed	**it**	**,**	**and**	**held**	**it**	**to**	**the**	**girl's**	**lips**	**,**	**pouring**	**it**	**slowly**	**down**	**.**
混合	它	,	和	握住	它	到	这	女孩们	嘴唇	,	浇注	它	缓慢地	向下	.

将酒混合均匀，然后送到女孩嘴边，慢慢地倒了下去。

[wʌns] , [twaɪs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] , [ə; eɪ] [loʊ] , ['æŋgwɪʃt] [vɔɪs] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ;

Once	**,**	**twice**	**,**	**during**	**the**	**next**	**hour**	**,**	**a**	**low**	**,**	**anguished**	**voice**	**filled**	**the**	**room**	**;**
一次	,	两次	,	期间	这	下一个	小时	,	一个	低的	,	痛苦的	嗓音	已填	这	房间	;

在接下来的一个小时里，房间里一两次响起低沉而痛苦的声音；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [dɑ:n] [keɪm] , - [stu:pt] [ænd; ənd] ['tendərli] [waɪpt] [ə; eɪ][sɔ:ft] ['mɔɪstʃər]
but **just** **as** **dawn** **came** **,** **Parpon** **stooped** **and** **tenderly** **wiped** **a** **soft** **moisture**
但 只是 作为 黎明 来了 , - 弯腰 和 温柔地 擦拭 一个 柔软的 水分
[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] ,
from **the** **face** **,**
从 这 脸 ,

但就在黎明破晓之际，帕尔蓬弯下腰，温柔地擦去了脸上的泪痕。

['laɪɪŋ] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
lying **so** **quiet** **and** **peaceful** **now** **against** **the** **pillow** **.**
说谎 所以 安静的 和 和平 现在 反对 这 枕头 .

现在静静地躺在枕头上，感觉好安详好。

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðz] ['i:zi] , [pʊr] ['prɪti] [bɜ:rd] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən]['dʒentli] .
" **She** **breathes** **easy** **,** **poor** **pretty** **bird** **!** **"** **said** **the** **old** **woman** **gently** **.**
" 她 呼吸 简单的 , 贫穷的 漂亮的 鸟 ! " 说 这 老的 女士 轻轻地 .

"可怜的小鸟，她呼吸顺畅多了！"老妇人温柔地说。

" [ʃi:l] ['nevər] [si:] [ə'gen] ? " [æskt] - ['mɔ:rnfəli] .
" **She'll** **never** **see** **again** **?** **"** **asked** **Parpon** **mournfully** **.**
" 壳 绝不 看 再次 ? " 问 - 悲伤地 .

"她再也见不到了吗？"帕尔蓬悲伤地问道。

" ['nevər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] .
" **Never** **a** **thing** **while** **she** **lives** **,** **"** **was** **the** **whispered** **reply** **.**
" 绝不 一个 事物 尽管 她 生活 , " 曾是 这 低声说道 回复 .

"只要她活着，就绝不会有任何事发生，"有人低声回答道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər][laɪf] , " [sed] [ðə; ði][dwɔ:rf] ; " [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] . "
" **But** **she** **has** **her** **life** **,** **"** **said** **the** **dwarf** **;** **"** **she** **wished** **it** **so** **.** **"**
" 但 她 有 她 生活 , " 说 这 矮人 ; " 她 希望 它 所以 . "

"但她有她自己的生活，"侏儒说，"这是她希望的。"

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] !
" **What's** **the** **good** **!**
" 是什么 这 好的 !

"有什么好处！

" [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd][di'vaind] [waɪ] [ɪ'liz] [hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
" **The** **old** **woman** **had** **divined** **why** **Elise** **had** **wanted** **to** **live** **.**
" 这 老的 女士 有 神谕 为什么 爱丽丝 有 通缉 到 居住 .

"老妇人已经猜到了伊莉丝为什么想要活下去。"

[ðə; ði][dwɔ:rf][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
The **dwarf** **did** **not** **answer** **.**
这 矮人 做过 不是 回答 .

矮人没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [ɪ'li:zɪz] ['mʌðər] ['sli:pɪŋ] ,
His **eyes** **wandered** **about** **abstractedly** **,** **and** **fell** **again** **upon** **Elise's** **mother** **sleeping** **,**
他的 眼睛 漫步 关于 抽象地 , 和 跌倒 再次 之上 艾莉丝的 母亲 睡眠 ,

他的目光茫然地四处游移，最后又落在了熟睡的艾丽丝的母亲身上。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['perəl] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] [kʌm] [tu:; tə]
unconscious **of** **the** **awful** **peril** **passed** **,** **and** **the** **painful** **salvation** **come** **to**
无意识 的 这 可怕 危险 通过了 , 和 这 痛苦 救恩 来 到
[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .
her **daughter** **.**
她 女儿 .

她丝毫没有意识到可怕的危险已经过去，也没有意识到女儿即将获得的痛苦救赎。

[ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] -

The	blue	-	grey	light	of	morning	showed	under	the	edge	of	the	closed	window	-
这	蓝色的	-	灰色的	光	的	早晨	显示	在下面	这	边缘	的	这	关闭	窗户	-

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

清晨的蓝灰色光线从紧闭的窗帘边缘透进来。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [deɪ] [wʌz; wəz] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [wɪð; wɪθ] [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]

In	the	room	day	was	mingling	incongruously	with	night	,	for	the	candle
在	这	房间	天	曾是	混杂	不协调地	和	夜晚	,	为了	这	蜡烛

[lʊkt] ['sɪkli] ,

looked	sickly	,
看起来	病弱的	,

房间里，白昼与黑夜交织在一起，显得格格不入，因为蜡烛看起来病恹恹的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪdʒd] [kroʊnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ledn] ['kʌlər] ,

and	the	aged	crone's	face	was	of	a	leaden	colour	,
和	这	老年人	老妪的	脸	曾是	的	一个	铅灰色	颜色	,

老妪的脸色如同铅块般苍白。

['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ðæt] [bruːdid] ['hʌŋgrəli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [sʌn] — [hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] :

lighted	by	the	piercing	eyes	that	brooded	hungrily	on	her	son	—	her	only	son	:
照明	经过	这	冲孔	眼睛	那	沉思	饥饿地	在	她	儿子	—	她	仅有的	儿子	:

那双锐利的眼睛贪婪地盯着她的儿子——她唯一的儿子：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[ðə; ði][dwɔːrf][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]['geɪbriːəlz] [deθ] .

the	**dwarf**	**had**	**told**	**her**	**of**	**Gabriel's**	**death**	**.**
这	矮人	有	讲述	她	的	加百列的	死亡	.

矮人告诉了她加百列的死讯。

- ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Parpon	**opened**	**the**	**door**	**and**	**went**	**out**	**.**
-	打开	这	门	和	去	出去	.

帕尔蓬打开门走了出去。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['draʊzi] ['lændskeɪp] .

Day	**was**	**spreading**	**over**	**the**	**drowsy**	**landscape**	**.**
天	曾是	传播	超过	这	昏昏欲睡	景观	.

白昼渐渐笼罩了这片昏昏欲睡的大地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][æz; əz] [jet] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [noʊ][fairz] , [noʊ] ['ænɪmlz] ['stɜːrɪŋ] ,

There	**was**	**no**	**life**	**as**	**yet**	**in**	**all**	**the**	**horizon**	**,**	**no**	**fires**	**,**	**no**	**animals**	**stirring**	**,**
那里	曾是	不	生活	作为	然而	在	全部	这	地平线	,	不	火灾	,	不	动物	搅拌	,

地平线上一片寂静，没有一丝生机，没有火光，也没有动物活动。

[noʊ] ['ɜːrli] ['wɜkmən] , [noʊ] ['æŋkʃəs] ['hɑːrvɪstər] .

no	**early**	**workmen**	**,**	**no**	**anxious**	**harvesters**	**.**
不	早期的	工人	,	不	焦虑的	收割机	.

没有早起的工人，也没有焦急的收割者。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kæt(ə)l][roʊz][ʌp][ɪn]

But	**the**	**birds**	**were**	**out**	**,**	**and**	**presently**	**here**	**and**	**there**	**cattle**	**rose**	**up**	**in**
但	这	鸟类	是	出去	,	和	目前	这里	和	那里	牛	玫瑰	向上	在

[ðə; ði] [fiːldz] .

the	**fields**	**.**
这	字段	.

但是鸟儿都出来了，不一会儿，田野里也零星地有牛站了起来。

[ðen] , ['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ,

Then	**,**	**over**	**the**	**foot**	**-**	**hills**	**,**
然后	,	超过	这	脚	-	丘陵	,

然后，翻过山麓，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɪts]['raɪdər] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	**saw**	**a**	**white**	**horse**	**and**	**its**	**rider**	**show**	**up**	**against**	**the**	**grey**	**dust**	**of**	**the**
他	锯	一个	白色的	马	和	它是	骑士	展示	向上	反对	这	灰色的	灰尘	的	这

[roʊd] .

road	**.**
路	.

他看到一匹白马和它的骑手出现在灰色的尘土飞扬的道路上。

[ɪ'liːzɪz] ['sɑːroʊfl] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " !

Elise's	**sorrowful**	**words**	**came**	**to**	**him**	**:**	**"**	**Valmond**	**!**
艾莉丝的	悲伤	字	来了	到	他	:	"	瓦尔蒙德	!

艾丽丝悲伤的话语传到他耳中："瓦尔蒙德！

!

Valmond	**!**
瓦尔蒙德	!

瓦尔蒙德！

[oʊ] !
O Valmond !
哦 瓦尔蒙德 !

哦，瓦尔蒙德！

" [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [dʌn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] ;
" His duty to the girl was done ; she was safe ;
" 他的 责任 到 这 女孩 曾是 完毕 ; 她 曾是 安全的 ;

“他对女孩的责任已经完成了；她安全了；

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst]['fɑːloʊ] [ðæt] ['fɪgjər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpfaiəz] [keɪm]
now he must follow that figure to where the smoke of the campfires came
现在 他 必须 跟随 那 数字 到 在哪里 这 抽烟 的 这 篝火 来了
['kɜːrlɪŋ] [ʌp][baɪ] - ['maʊnt(ə)n] .
curling up by Dalgrothe Mountain .
冰壶 向上 经过 - 山 .

现在他必须循着那个身影，找到达尔格罗特山附近营火升起的烟雾。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [biː; bi] ['mɪnɪstər] , ['kaʊnsələr] ,
There were rumours of trouble ; he must again be minister , counsellor ,
那里 是 谣言 的 麻烦 ; 他 必须 再次 是 部长 , 顾问 ,
[frend] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
friend , to his master .
朋友 , 到 他的 掌握 .

有传言说他遇到了麻烦；他必须再次成为他主人的助手、顾问和朋友。

[ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [waɪt]
A half hour later he was climbing the hill where he had seen the white
一个 一半 小时 之后 他 曾是 攀登 这 爬坡道 在哪里 他 有 已见 这 白色的
[hɔːrs] [ænd; ənd][ɪts]['raɪdər] .
horse and its rider .
马 和 它是 骑士 .

半小时后，他爬上了之前看到白马和骑手的山坡。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
He heard the sound of a drum in the distance .
他 听到 这 声音 的 一个 鼓 在 这 距离 .

他听到远处传来鼓声。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [sə'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [dʒʌst] [pæst] [went] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
The gloom and suspense of the night just passed went from him ,
这 愁云 和 悬念 的 这 夜晚 只是 通过了 去 从 他 ,

刚才那一夜的阴郁和悬念从他身上消失了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hiː; hi] [sæŋ] :
and into the sunshine he sang :
和 进入 这 阳光 他 唱 :

于是他对着阳光唱了起来：

" [oʊ] , [grænd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][goʊz] ,
" Oh , grand to the war he goes ,
" 哦 , 盛大 到 这 战争 他 去 ,

“哦，他奔赴战场，真是太棒了！”

[oʊ][gaɪ] , ['viːv] [lə] [rwɑː] !
O gai , vive le roi !
哦 盖伊 , 活力 勒 投资回报率 !

O gai, vive le roi!

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
" Not long afterwards he entered the encampment .
" 不是 长的 然后 他 进入 这 营地 .

不久之后，他就进入了营地。

[əˈraʊnd] [wʌn][ˈfaɪər] , [ˈkʊkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbrekfəsts] , [wɜːr; wər][ˈmjʊrɑːk][ðə; ði] - , -

Around	**one**	**fire**	**,**	**cooking**	**their**	**breakfasts**	**,**	**were**	**Muroc**	**the**	**charcoalman**	**,**	**Duclosse**
大约	一	火	,	烹饪	他们的	早餐	,	是	穆罗克	这	-	,	-

[ðə; ði] [ˈmiːlmən] , [ænd; ənd] [gəˈrɑːt] [ðə; ði][laɪm] - [ˈbɜːrnər] .

the	**mealman**	**,**	**and**	**Garotte**	**the**	**lime**	**-**	**burner**	**.**
这	送餐员	,	和	绞索	这	酸橙	-	刻录机	.

围坐在一堆篝火旁，烧炭人穆罗克、面粉工杜克洛斯和烧石灰的加罗特正在做早餐。

[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [ˈspɪrɪts] .

They	**all**	**were**	**in**	**good**	**spirits**	**.**
他们	全部	是	在	好的	烈酒	.

他们精神状态都很好。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [ˈmjʊrɑːk][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [æz; əz] - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][ðem; ðəm] ,

"	**For**	**my**	**part**	**,**	**"**	**Muroc**	**was**	**saying**	**,**	**as**	**Parpon**	**nodded**	**at**	**them**	**,**
"	为了	我的	部分	,	"	穆罗克	曾是	说	,	作为	-	点头	在	他们	,

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ] ,

and	**passed**	**by**	**,**
和	通过了	经过	,

“至于我，”穆罗克说着，帕尔蓬朝他们点了点头，然后走了过去。

" [aɪm][nɑːt][ˈsætɪsfaɪd] . "

"	**I'm**	**not**	**satisfied**	**.**	**"**
"	我是	不是	使满意	.	"

“我不满意。”

" [dəunt][juː; jʊ][get] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈmiːlmən] ,

"	**Don't**	**you**	**get**	**enough**	**to**	**eat**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**mealman**	**,**
"	不	你	得到	足够的	到	吃	?	"	问	这	送餐员	,

“你们吃不饱吗？”送饭的人问道。

[huːz] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] .

whose	**idea**	**of**	**happiness**	**was**	**based**	**upon**	**the**	**appreciation**	**of**	**a**	**good**	**dinner**	**.**
谁	主意	的	幸福	曾是	基于	之上	这	欣赏	的	一个	好的	晚餐	.

他们认为幸福的前提是享用一顿美味的晚餐。

" [bʌt; bət] [jes] , [ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] ,

"	**But**	**yes**	**,**	**and**	**enough**	**to**	**drink**	**,**	**thanks**	**to**	**His**	**Excellency**	**,**
"	但	是的	,	和	足够的	到	喝	,	谢谢	到	他的	阁下	,

“是的，而且酒水管够，感谢阁下。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][maɪ][koʊt] .

and	**the**	**buttons**	**he**	**puts**	**on**	**my**	**coat**	**.**
和	这	按钮	他	放置	在	我的	外套	.

还有他给我外套上的纽扣。

" [ˈmjʊrɑːk][ˈdʒɪŋgld][sʌm; səm][goʊld][kɔɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

"	**Muroc**	**jingled**	**some**	**gold**	**coins**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
"	穆罗克	叮当作响	一些	金子	硬币	在	他的	口袋	.

穆罗克晃了晃口袋里的金币。

" [its] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [kliːn] [ðæts] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] !

"	**It's**	**this**	**being**	**clean**	**that's**	**the**	**devil**	**!**
"	它是	这	存在	干净的	那就是	这	魔鬼	!

“正是这种洁癖才是魔鬼！”

[wen] [aɪ][soʊld] [ˈtʃɑːrkoʊl] , [aɪ][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ][dɜːrt] [ʃoʊd] ;

When	**I**	**sold**	**charcoal**	**,**	**I**	**was**	**black**	**and**	**beautiful**	**,**	**and**	**no**	**dirt**	**showed**	**;**
什么时候	我	卖	木炭	,	我	曾是	黑色的	和	美丽的	,	和	不	污垢	显示	;

我卖木炭的时候，皮肤黝黑，容貌美丽，身上一点污垢也没有；

[aɪ] ['pɑːlɪʃt] [laɪk][ə; eɪ][pæn] .

I	polished	like	a	pan	.
我	抛光	喜欢	一个	平底锅	.

我擦得像平底锅一样光滑。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] , [aɪm] ['fɪlθi] .

Now	if	I	touch	a	potato	,	I'm	filthy	.
现在	如果	我	触碰	一个	土豆	,	我是	污秽	.

现在，如果我碰了土豆，我就觉得浑身脏兮兮的。

[paɪp] - [kleɪ] [ɪz] ['hɛlz] [stʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪd] [juː; jʊ] .

Pipe	-	clay	is	hell's	stuff	to	show	you	up	as	the	Lord	made	you	.
管道	-	黏土	是	地狱的	东西	到	展示	你	向上	作为	这	主	制成	你	.

陶土是地狱里用来让你看清上帝创造你时的真面目的东西。

" [gə'rɑːt] [læft] .

"	Garotte	laughed	.
"	绞索	笑了	.

加洛特笑了。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] .

"	Wait	till	you	get	to	fighting	.
"	等待	直到	你	得到	到	斗争	.

“等到真正打起来就知道了。”

['paʊdər] [stɪks] ['betər] [ðæn; ðən] ['tʃɑːrkoʊl] .

Powder	sticks	better	than	charcoal	.
粉末	棍子	更好的	比	木炭	.

粉末比木炭附着力更好。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] . "

For	my	part	,	I'm	always	clean	as	a	whistle	.	"
为了	我的	部分	,	我是	总是	干净的	作为	一个	哨	.	"

就我而言，我一直都非常干净。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wʊl] , [laɪm] - ['bɜːrnər] , [juː; jʊ] ['nevər] [swet] .

"	But	you're	like	a	bit	of	wool	,	lime	-	burner	,	you	never	sweat	.
"	但	你是	喜欢	一个	少量	的	羊毛	,	酸橙	-	刻录机	,	你	绝不	汗	.

“但你就像一块羊毛，一个烧石灰的，你从不流汗。”

[dɜːrt] [dəunt] [stɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːl] [mæn] .

Dirt	don't	stick	to	you	as	to	me	and	the	meal	man	.
污垢	不	戳	到	你	作为	到	我	和	这	一顿饭	男人	.

污垢不会粘在你身上，就像我和送餐员一样。

- [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪ] [wen] [ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd] [swet] [draɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

Duclosse	there	used	to	look	like	a	pie	when	the	meal	and	sweat	dried	on	him	.
-	那里	用过的	到	看	喜欢	一个	馅饼	什么时候	这	一顿饭	和	汗	干燥	在	他	.

杜克洛斯以前吃饭的时候，汗水和食物干了之后，看起来就像一块馅饼。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [gets] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [aɪl] [teɪk] [tuː; tə] ['tʃɑːrkoʊl] [ə'gen] ;

When	we	reach	Paris	,	and	His	Excellency	gets	his	own	,	I'll	take	to	charcoal	again	;
什么时候	我们	抵达	巴黎	,	和	他的	阁下	获得	他的	自己的	,	患病的	拿	到	木炭	再次	;

等我们到了巴黎，阁下有了自己的房子，我再重新开始用木炭作画；

[aɪl] [fɪl] [ðə; ði] ['pæləs] ['seləz] .
I'll fill the palace cellars .
患病的充满 这 宫殿 地窖 .

我会把宫殿的地窖填满。

[ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] ['evri] [deɪ] . "
That suits me better than chalk and washing every day . "
那 西装 我 更好的 比 粉笔 和 洗涤 每一个 天 . "

这比每天用粉笔和水洗要好得多。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] ['evər][get][tuː; tə]['pærɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['miːlmən] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" Do you think we'll ever get to Paris ? " asked the mealman , cocking his head
" 做 你 思考 出色地 曾经 得到 到 巴黎 ? " 问 这 送餐员 , 上膛 他的 头
['sɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

"你觉得我们能去巴黎吗？"送餐员歪着头，认真地问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ɔː'liənz]
" That's the will of God , and the weather at sea , and what the Orleans
" 那就是 这 将要 的 上帝 , 和 这 天气 在 海 , 和 什么 这 奥尔良
[duː] ,
do ,
做 ,

"那是上帝的旨意，也是海上天气的安排，还有奥尔良号的航行方式。"

" ['ænsər] ['mjʊrɑːk] ['grɪnɪŋ] .
" answered Muroc grinning .
" 回答 穆罗克 咧嘴笑 .

"穆罗克咧嘴笑着回答道。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [haʊ] [diːp] [ðɪs] [əd'ventʃər] [leɪ] [ɪn] - [maɪnd] .
It was hard to tell how deep this adventure lay in Muroc's mind .
它 曾是 难的 到 告诉 如何 深的 这 冒险 躺 在 - 头脑 .

很难说这段冒险经历在穆罗克的脑海中究竟有多深。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ðə; ði][best]['krɪtɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
He had a prodigious sense of humour , the best critic in the world .
他 有 一个 惊人 感觉 的 幽默 , 这 最好的 评论家 在 这 世界 .

他极富幽默感，是世界上最好的评论家。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][laɪm] - ['bɜːrnər] , " [aɪ] [θɪŋk] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get]
" For me , " said the lime - burner , " I think there'll be fighting before we get
" 为了 我 , " 说 这 酸橙 - 刻录机 , " 我 思考 将会 是 斗争 前 我们 得到
[tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'liənz] .
to the Orleans .
到 这 奥尔良 .

"就我而言，"烧石灰的工人说，"我认为在我们到达奥尔良之前会有一场战斗。"

[ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði] - ['kʌmɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "
There's talk that the Gover'ment's coming against us . "
有 讲话 那 这 - 未来 反对 我们 . "

有传言说政府要对我们不利。

" [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði] - .
" Done ! " said the charcoalman .
" 完毕 ! " 说 这 - .

"好了！"烧炭工说道。

" [wiːl] [siː] [ðə; ði] [weɪ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [mæn] [pʊts] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] . "
" We'll see the way our great man puts their noses out of joint . "
" 出色地 看 这 方式 我们的 伟大的 男人 放置 他们的 鼻子 出去 的 联合的 . "

"我们倒要看看我们这位伟人会如何让他们不高兴。"

" [hɪəz] [lɑːˈdʒʌnɛs] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['miːlmən] , [æz; əz][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə]
" Here's Lajeunesse , " broke in the mealman , as the blacksmith came near to
" 这里是 拉茹内斯 , " 打破 在 这 送餐员 , 作为 这 铁匠 来了 靠近 到
[ðer; ðər]['faɪər] .
their fire .
他们的 火 .

"拉茹内斯来了,"送饭人插话道，此时铁匠正走向他们的火堆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [kəm'pliːt] [redʒə'mentlz] , [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['teɪlər] .
He was dressed in complete regimentals , made by the parish tailor .
他 曾是 穿着 在 完全的 团级 , 制成 经过 这 教区 裁缝 .

他身穿全套军服，由教区裁缝缝制。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] ? " [sed] ['mjʊrɑːk][tuː; tə] [lɑːˈdʒʌnɛs] .
" Is that so , monsieur le capitaine ? " said Muroc to Lajeunesse .
" 是 那 所以 , 先生 勒 船长 ? " 说 穆罗克 到 拉茹内斯 .

"是这样吗，队长先生？"穆罗克对拉热内斯说道。

" [ɪz][ðə; ði]
" Is the
" 是 这

"是

- [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
Gover'ment to be fighting us ?
- 到 是 斗争 我们 ?

政府要和我们作战吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] ?
Why should it ?
为什么 应该 它 ?

为什么要这样做?

[wɪə(r)] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði]
We're only for licking the
是 仅有的 为了 舔舐 这

我们只负责舔舐

[ɔː'liənz] , [ænd; ənd] [huː] ['kɛrz] [ə; eɪ] [suː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [haɪn] ? "
Orleans , and who cares a sou for them , hein ? "
奥尔良 , 和 WHO 关心 一个 苏 为了 他们 , 海因 ? "

奥尔良？谁会在乎他们?

" [nɑːt][ə; eɪ][goʊ] - [dæm] , " [sed] - , ['erɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [oʊθ] .
" Not a go - dam , " said Duclosse , airing his one English oath .
" 不是 一个 去 - 坝 , " 说 - , 播出 他的 一 英语 誓言 .

"一点也不该死,"杜克洛斯说着，爆出了他唯一一句英语脏话。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [heɪt] [ðə; ði] [ɔː'liənz] [tuː] .
" The English hate the Orleans too .
" 这 英语 恨 这 奥尔良 也 .

"英国人也憎恨奥尔良家族。"

" [lɑːˈdʒʌnɛs] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
" Lajeunesse looked from one to the other , then burst into a laugh .
" 拉茹内斯 看起来 从 一 到 这 其他 , 然后 爆裂 进入 一个 笑 .

"拉茹内斯看了看他们俩，然后哈哈大笑起来。"

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [gils][ʌv; əv][rʌm][fɔːr; fər] ['evri] [mæn][æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ]

"	There's	two	gills	of	rum	for	every	man	at	twelve	o'clock	to	-	day	,	so
"	有	二	鳃	的	朗姆酒	为了	每一个	男人	在	十二	点钟	到	-	天	，	所以

[sez] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ;

says	His	Excellency	;
说道	他的	阁下	;

“今天中午十二点，每人可喝两吉尔朗姆酒，阁下如是说；

[ænd; ənd] [tuː] ['jeloʊ] ['bʌtnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv] ['evri] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd][faɪv][fɔːr; fər]

and	two	yellow	buttons	for	the	coat	of	every	sergeant	,	and	five	for
和	二	黄色的	按钮	为了	这	外套	的	每一个	军士	，	和	五	为了

['evri] ['kæptɪn] .

every	captain	.
每一个	队长	.

每位士官的制服上要缝两颗黄色纽扣，每位上尉的制服上要缝五颗黄色纽扣。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [kə'bek] [kɑːnt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?

The	English	up	there	in	Quebec	can't	do	better	than	that	,	can	they	?
这	英语	向上	那里	在	魁北克	不能	做	更好的	比	那	，	能	他们	?

魁北克的英国人还能做得更好吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] ?

And	will	they	?
和	将要	他们	?

他们会这样做吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[dʌz] [ə; eɪ][mæn] [spend] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɛlz] [foʊ] ,

Does	a	man	spend	money	on	a	hell's	foe	,
做	一个	男人	花费	钱	在	一个	地狱的	敌人	，

一个人会把钱花在地狱的敌人身上吗?

[ən'les] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk][tuː; tə][duː] ?

unless	he	means	to	give	it	work	to	do	?
除非	他	方法	到	给	它	工作	到	做	?

除非他是想让它干点活?

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸!

[ɪz][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [laɪk][tuː; tə] [hæŋ] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] [sez] ['hiːl] [fetʃ]

Is	His	Excellency	like	to	hang	back	because	Monsieur	De	la	Riviere	says	he'll	fetch
是	他的	阁下	喜欢	到	悬挂	后退	因为	先生	德	拉	里维埃	说道	地狱	拿来

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ?

the	Government	?
这	政府	?

阁下会因为德拉里维埃先生说他会去请政府官员就袖手旁观吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ðə; ði] ['bʊli] ['soʊldʒərz] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən]

The	bully	soldiers	would	come	with	us	as	they	went	with	the	Great	Napoleon
这	欺负	士兵	会	来	和	我们	作为	他们	去	和	这	伟大的	拿破仑

[æt; ət][grə'noʊbəl] .

at	Grenoble	.
在	格勒诺布尔	.

那些欺凌弱小的士兵会和我们一起行动，就像他们跟随伟大的拿破仑前往格勒诺布尔一样。

[ɑː] , [ðæt] !

Ah	,	that	!
啊	,	那	!

啊，原来是那个!

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .

His	Excellency	told	me	about	that	just	now	.
他的	阁下	讲述	我	关于	那	只是	现在	.

阁下刚才跟我说了这件事。

[hɪr] [stʊd] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , " — [hiː; hi] [mæpt] [aʊt][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Here	stood	the	soldiers	,	"	—	he	mapped	out	the	ground	with	his	sword	,
这里	站立	这	士兵	,	"	—	他	已映射	出去	这	地面	和	他的	剑	,

士兵们就站在这里，"他用剑扫视着地形。

" [hɪr] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] , [ɔːl][ə'loʊn] .

"	here	stood	the	Great	Napoleon	,	all	alone	.
"	这里	站立	这	伟大的	拿破仑	,	全部	独自的	.

伟大的拿破仑孤零零地站在这里。

[hiː; hi] [lʊks] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	looks	straight	before	him	.
他	看起来	直的	前	他	.

他直视前方。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [siː] ?

What	does	he	see	?
什么	做	他	看	?

他看到了什么?

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mʌskɪt] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Nothing	less	than	a	hundred	muskets	pointing	at	him	.
没有什么	较少的	比	一个	百	滑膛枪	指向	在	他	.

至少有上百支火枪指着他。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?

What	does	he	do	?
什么	做	他	做	?

他做什么的?

[hiː; hi] [wɔːks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['əupənz][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [sez] , - ['soʊldʒərz] ,

He	walks	up	to	the	soldiers	,	opens	his	coat	,	and	says	,	'	Soldiers	,
他	散步	向上	到	这	士兵	,	打开	他的	外套	,	和	说道	,	-	士兵	,

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

他走到士兵们面前，敞开外套，说道："士兵们，同志们，

[ɪz][ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jʊr; jər] ['empərər] ? -

is	there	one	of	you	will	kill	your	Emperor	?	'
是	那里	一	的	你	将要	杀	你的	皇帝	?	-

你们当中有人会弒君吗?

[dæmd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] !
Damned **if** **there** **was** **one** **!**
该死的 如果 那里 曾是 一 !

该死，竟然没有！

[ðeɪ] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
They **dropped** **their** **muskets** **,** **and** **took** **to** **kissing** **his** **hands** **.**
他们 掉落 他们的 滑膛枪 , 和 采取 到 接吻 他的 双手 .

他们扔下火枪，开始亲吻他的手。

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪrz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['ɛmpɚɚz] [wei] , ['aʊər; ɑːr] ['ɛmpɚɚz] ['fɑːðɚz]
There **,** **my** **dears** **,** **that** **was** **the** **Great** **Emperor's** **way** **,** **our** **Emperor's** **father's**
那里 , 我的 亲爱的们 , 那 曾是 这 伟大的 皇帝的 方式 , 我们的 皇帝的 父亲的
['lɪt(ə)l] [wei] . "
little **way** **.** **"**
小的 方式 . "

孩子们，这就是伟大皇帝的方式，我们皇帝父亲的小方式。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['faɪərd][æt; ət][ˌjuː 'es] - [sted] [ʌv; əv][æt; ət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ? " [æskt] [ðə; ði]
" **But** **suppose** **they** **fired** **at** **us** **'** **stead** **of** **at** **His** **Excellency** **?** **"** **asked** **the**
" 但 认为 他们 被解雇 在 我们 - 坚定 的 在 他的 阁下 ? " 问 这
['miːlmən] .
mealman **.**
送餐员 .

"但如果他们开枪的对象不是阁下而是我们呢？"送饭人问道。

" [ðen] , ['miːlmən] , [juːd] ['set(ə)l][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['laɪtˌweɪts] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
" **Then** **,** **mealman** **,** **you'd** **settle** **your** **account** **for** **lightweights** **sooner** **than** **you**
" 然后 , 送餐员 , 你会 定居 你的 帐户 为了 轻量级 很快 比 你
[wɑːnt] .
want **.**
想 .

"那么，伙计，你就会比你预想的更快地结清轻量级选手的账目。"

" - ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['duːbiəsli] .
" **Duclosse** **twisted** **his** **mouth** **dubiously** **.**
" - 扭曲 他的 嘴 可疑地 .

杜克洛斯疑惑地撇了撇嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
He **was** **not** **sure** **how** **far** **his** **enthusiasm** **would** **carry** **him** **.**
他 曾是 不是 当然 如何 远的 他的 热情 会 携带 他 .

他不确定自己的热情能走多远。

['mjʊrɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [ɪn] [mɜːrθ] .
Muroc **shook** **his** **shaggy** **head** **in** **mirth** **.**
穆罗克 摇晃 他的 毛茸茸 头 在 欢笑 .

穆罗克笑着摇了摇他那蓬乱的脑袋。

" [wel] , - [tɪz] [truː] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [fræns] , " [sed] [ðə; ði][laɪm] - ['bɜːrnər] .
" **Well** **,** **'** **tis** **true** **we're** **getting** **off** **to** **France** **,** **"** **said** **the** **lime** **-** **burner** **.**
" 出色地 , - 的 真的 是 获得 离开 到 法国 , " 说 这 酸橙 - 刻录机 .

"没错，我们要去法国了，"烧石灰的工人说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [drɪl] [æz; əz][wiː; wi]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **We** **can** **drill** **as** **we** **travel** **,** **and** **there's** **plenty** **of** **us** **for** **a**
" 我们 能 钻头 作为 我们 旅行 , 和 有 很多 的 我们 为了 一个
[stɑːrt] . "
start **.** **"**
开始 . "

"我们可以边走边练，而且我们人手充足。"

" ['mɔːroʊ] [wiː; wi][goʊ] , " [sed] [lɑːˈdʒʌnɛs] .

"	Morrow	we	go	,	"	said	Lajeunesse	.
"	明天	我们	去	,	"	说	拉茹内斯	.

"明天我们走，"拉茹内斯说。

" [ðə; ði] [ˌprɑːkləˈmeɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɪn][æn; ən]['aʊər] ,

"	The	proclamation's	to	be	out	in	an	hour	,
"	这	公告的	到	是	出去	在	一个	小时	,

"公告将在一个小时后发布。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [baɪ][ten][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	you're	all	to	be	ready	by	ten	o'clock	in	the	morning	.
和	你是	全部	到	是	准备好	经过	十	点钟	在	这	早晨	.

你们所有人必须在上午十点前做好准备。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ; [ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] —

His	Excellency	is	to	make	a	speech	to	us	to	-	night	;	then	the	General	—
他的	阁下	是	到	制作	一个	演讲	到	我们	到	-	夜晚	;	然后	这	一般的	—

[ɑː] ,

ah	,
啊	,

阁下今晚将向我们发表讲话；然后是将军——啊，

[wʌt] [ə; eɪ][faɪn]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld] ! — ['hiːz][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd]

what	a	fine	soldier	,	and	eighty	years	old	!	—	he's	to	give	orders	,	and
什么	一个	美好的	士兵	,	和	八十	年	老的	!	—	他是	到	给	订单	,	和

[meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ['ɔːlsoʊ] ;

make	a	speech	also	;
制作	一个	演讲	还	;

多么优秀的士兵啊，都八十岁了！——他要下达命令，还要发表讲话；

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][biː; bi]['kɜːrn(ə)l] , " — [hiː; hi] [pɔːzd] [drəˈmætɪkli] , — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [θriː]

and	I'm	to	be	colonel	,	"	—	he	paused	dramatically	,	—	"	and	you	three
和	我是	到	是	上校	,	"	—	他	暂停	戏剧性地	,	—	"	和	你	三

[ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['kæptɪnz] ;

are	for	captains	;
是	为了	队长	;

"而我将担任上校，"——他戏剧性地停顿了一下，"——而你们三个将担任上尉；

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][faɪv] [nuː] ['jeloʊ] ['bʌtnz] [tuː; tə][jʊr; jər][koʊts] , [laɪk] [ðiːz] .

and	you're	to	have	five	new	yellow	buttons	to	your	coats	,	like	these	.
和	你是	到	有	五	新的	黄色的	按钮	到	你的	外套	,	喜欢	这些	.

你们的外套上要缝上五个新的黄色纽扣，就像这些一样。

" [hiː; hi] [druː] [aʊt][goʊld][kɔɪnz][ænd; ənd]['dʒɪŋgld][ðem; ðəm] .

"	He	drew	out	gold	coins	and	jingled	them	.
"	他	画	出去	金子	硬币	和	叮当作响	他们	.

他掏出金币，摇晃着。

['evri] [mæn][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]['mjʊrɑːk][let][ðə; ði] ['kɔːfi] - [tɪn][fɔːl] .

Every	man	got	to	his	feet	,	and	Muroc	let	the	coffee	-	tin	fall	.
每一个	男人	得到	到	他的	脚	,	和	穆罗克	让	这	咖啡	-	锡	落下	.

所有人都站了起来，穆罗克松开了手中的咖啡罐。

" [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [rɪˈvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

"	There's	to	be	a	grand	review	in	the	village	this	afternoon	.
"	有	到	是	一个	盛大	审查	在	这	村庄	这	下午	.

"今天下午村里将举行一场盛大的阅兵式。"

[ðeəz; ðəz] ['brekfəst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] !

There's	breakfast	for	you	,	my	dears	!
有	早餐	为了	你	,	我的	亲爱的们	!

亲爱的们，早餐来了！

" [ðer; ðər][ˌeksklə'meɪʃənz][wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [lɑː'dʒʌnɛs] , [huː] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][soʊ][maɪ]
" Their exclamations were interrupted by Lajeunesse , who added : " And so my
" 他们的 感叹词 是 中断 经过 拉茹内斯 , WHO 额外 : " 和 所以 我的
- [ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ,
Madelinette is to go to Paris ,
- 是 到 去 到 巴黎 ,

他们的惊叹声被拉茹内斯打断了，她补充道："所以我的玛德琳娜要去巴黎了。"

['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts] [raɪt] . "
after all , and Monsieur Parpon is to see that she starts right . "
后 全部 , 和 先生 - 是 到 看 那 她 开始 正确的 . "

毕竟，帕尔蓬先生的任务就是确保她开局顺利。

" [mə'sjɜːr] " - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][dwɔːrf] .
" Monsieur " Parpon was a new title for the dwarf .
" 先生 " - 曾是 一个 新的 标题 为了 这 矮人 .

"帕尔蓬先生"是这位侏儒的新头衔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːmədi] , [soʊ] [wel] [pleɪd] , [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .
But the great comedy , so well played , had justified it .
但 这 伟大的 喜剧 , 所以 出色地 玩 , 有 合理的 它 .

但这部精彩绝伦的喜剧，演员们的表演也证明了它的合理性。

" [oʊ] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] - [əl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊθ] , " [sed] [ðə; ði] ['miːlmən] .
" Oh , His Excellency ' ll keep his oath , " said the mealman .
" 哦 , 他的 阁下 - 二 保持 他的 誓言 , " 说 这 送餐员 .

"哦，阁下一定会遵守誓言的。"送饭人说道。

" [aɪ'd] [teɪk] [ɪ'liz] - [wɜːrd][ə'baʊt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] [frænŋks] , [wʌz; wəz][hiː; hi]
" I'd take Elise Malboir's word about a man for a million francs , was he
" ID 拿 爱丽丝 - 单词 关于 一个 男人 为了 一个 百万 法郎 , 曾是 他
[prɪns] [ɔːr] ['dɪtʃər] ;
prince or ditcher ;
王子 或者 挖沟机 ;

"就算给我一百万法郎，我也相信艾丽丝·马尔博伊尔对一个人的评价，不管他是王子还是贱民；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ['hiːz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and she says he's the greatest man in the world .
和 她 说道 他是 这 最 男人 在 这 世界 .

她说他是世界上最伟大的人。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] . "
She knows . "
她 知道 . "

她知道。

" [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] , " [sed] [lɑː'dʒʌnɛs] ['gluːmɪli] , " [ɪ'liz] [hæz; həz][ðə; ði] [blæk] ['fiːvər] .
" That reminds me , " said Lajeunesse gloomily , " Elise has the black fever .
" 那 提醒 我 , " 说 拉茹内斯 阴郁地 , " 爱丽丝 有 这 黑色的 发烧 .

"这让我想起来，"拉茹内斯沮丧地说，"艾莉丝得了黑热病。"

" [ðə; ði] - [feɪs] [siːmd] [tuː; tə]['petrɪfaɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stʊd] [aʊt] ,
" The mealman's face seemed to petrify , his eyes stood out ,
" 这 - 脸 似乎 到 石化 , 他的 眼睛 站立 出去 ,

"送粉工的脸色似乎僵住了，他的眼睛格外突出。"

[ðə; ði] [bred] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [drɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd]['waɪldli][æt; ət]
the bread he had in his teeth dropped , and he stared wildly at
这 面包 他 有 在 他的 牙齿 掉落 , 和 他 凝视 疯狂地 在
[lɑː'dʒʌnɛs] .
Lajeunesse .
拉茹内斯 .

他嘴里叼着的面包掉了下来，他疯狂地盯着拉茹内斯。

[ɔːl][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['miːlmən] ,
All were occupied in watching the mealman ,
全部 是 占领 在 观看 这 送餐员 ,

所有人都专心致志地看着送饭的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'proʊtʃɪŋ] .
and they did not see the figure of a girl approaching .
和 他们 做过 不是 看 这 数字 的 一个 女孩 接近 .

他们没有看到一个女孩的身影走近。

['mjʊraːk] , [dʌm'faʊnd] , [spoʊk][fɜːrst] .
Muroc , dumfounded , spoke first .
穆罗克 , 目瞪口呆 , 辐 第一的 .

穆罗克一脸茫然，率先开口说话。

" [ɪ'liz] — [ðə; ði] [blæk] ['fiːvər] !
" Elise — the black fever !
" 爱丽丝 — 这 黑色的 发烧 !

“艾莉丝——黑热病！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , ['θɜːrəli] [ɔːd] .
" he gasped , thoroughly awed .
" 他 倒吸一口气 , 彻底 敬畏 .

他倒吸一口气，彻底被震撼了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [lɑː'dʒʌnɛs] .
" She is better , she will live , " said a voice behind Lajeunesse .
" 她 是 更好的 , 她 将要 居住 , " 说 一个 嗓音 在后面 拉茹内斯 .

“她好多了，她会活下去的，”拉茹内斯身后传来一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ['ɜːrli] [tuː; tə] [kʊk] [hɜːr; hər]
It was Madelinette , who had come to the camp early to cook her
它 曾是 - , WHO 有 来 到 这 营 早期的 到 厨师 她
['fɑːðɚz] ['brekfəst] .
father's breakfast .
父亲的 早餐 .

是玛德琳娜，她一大早就来到营地为父亲做早餐。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['miːlmən] [tɜːrnd] , [pʊld] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Without a word , the mealman turned , pulled his clothes about him with a
没有 一个 单词 , 这 送餐员 转向 , 拉 他的 衣服 关于 他 和 一个
[dʒɜːrk] ,
jerk ,
混蛋 ,

送餐员一言不发地转过身，猛地拉了拉身上的衣服。

[ænd; ənd] , [peɪl] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [plæ'toʊ] .
and , pale and bewildered , started away at a run down the plateau .
和 , 苍白 和 困惑 , 开始 离开 在 一个 跑步 向下 这 高原 .

然后，他脸色苍白，一脸茫然，开始沿着高原跑下去。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] - .
" He's going to the village , " said the charcoalman .
" 他是 去 到 这 村庄 , " 说 这 - .

“他要去村里，”烧炭人说。

" [hiː; hi]['hæznt] [liːv] .
" He hasn't leave .
" 他 还没有 离开 .

他还没离开。

[ðæts] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] !
That's court - martial !
那就是 法庭 - 武术 !

这是军事法庭审判!

" [lɑː'dʒʌnɛs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['noʊɪŋli] .
" Lajeunesse shook his head knowingly .
" 拉茹内斯 摇晃 他的 头 明知 .

拉茹内斯意味深长地摇了摇头。

" ['hiːz] ['nevər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] [aɪ'diːəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nʌt] - [miːl] [ænd; ənd] [ɪ'liz] ; [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
" He's never had but two ideas in his nut - meal and Elise ; let him go .
" 他是 绝不 有 但 二 想法 在 他的 坚果 - 一顿饭 和 爱丽丝 ; 让 他 去 .

"他脑子里除了两个想法之外就没别的了，还有艾莉丝；让他走吧。"

" [ðə; ði] ['miːlmən] [wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [ræŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" The mealman was soon lost to view , unheeding the challenge that rang after him .
" 这 送餐员 曾是 很快 丢失的 到 看法 , 不理会 这 挑战 那 响铃 后 他 .

"送餐员很快就消失在人们的视线中，对身后传来的挑战声充耳不闻。"

- [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] .
Lagroin had seen the fugitive from a distance , and came down , inquiring .
- 有 已见 这 逃犯 从 一个 距离 , 和 来了 向下 , 查询 .

拉格罗因远远地看到了逃犯，便走下来询问。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['daɪvərz] ['pʌnɪʃmənts] .
When he was told he swore that Duclosse should suffer divers punishments .
什么时候 他 曾是 讲述 他 发誓 那 - 应该 遭受 潜水员 惩罚 .

当他得知此事后，他发誓要让杜克洛斯遭受各种惩罚。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɑːfɪsər] ! " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] .
" A pretty kind of officer ! " he cried in a fury .
" 一个 漂亮的 种类 的 官 ! " 他 哭 在 一个 愤怒 .

"真是个好心的警官！"他愤怒地喊道。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðer; ðər] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪn] [maɪ] ['ɑːrmi] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Damn it , is there another man in my army would do it ?
" 该死 它 , 是 那里 其他 男人 在 我的 军队 会 做 它 ?

"该死，我的军队里还有谁会做这件事吗？"

" [noʊ] [wʌn] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
" No one answered ; and because Lagroin was not a wise man ,
" 不 一 回答 ; 和 因为 - 曾是 不是 一个 明智的 男人 ,

"没有人回答；而且因为拉格罗因不是一个聪明人，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɔːkwərd] ['ɪnsɪdənts] .
he failed to see that in time his army might be entirely dissipated by such awkward incidents .
他 失败的 到 看 那 在 时间 他的 军队 可能 是 完全 消散 经过 这样的 尴尬的 事件 .

他没有意识到，随着时间的推移，这些尴尬的事件可能会让他的军队彻底瓦解。

[wen] [wʌz; wəz] [toʊld] , [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
When Valmond was told , he listened with a better understanding .
什么时候 瓦尔蒙德 曾是 讲述 , 他 听着 和 一个 更好的 理解 .

瓦尔蒙德听了之后，理解得更透彻了。

[ɔ:l] [ðæt] [lɑ:'dʒʌnɛs] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .

All	that	Lajeunesse	had	announced	came	to	pass	.
全部	那	拉茹内斯	有	宣布	来了	到	经过	.

拉茹内斯所预言的一切都应验了。

[ðə; ði] [rɪ'vju:] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [wɜ:r; wər] ['gʊdli] , ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] ; [ænd; ənd] ,

The	review	and	march	and	show	were	goodly	,	after	their	kind	;	and	,
这	审查	和	行进	和	展示	是	很好	,	后	他们的	种类	;	和	,

阅兵、游行和表演都很好，符合同类节目的水平；而且，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][waɪn] , [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'ti:]

by	dint	of	money	and	wine	,	the	enthusiasm	was	greater	than	ever	it
经过	凹痕	的	钱	和	葡萄酒	,	这	热情	曾是	更大的	比	曾经	它

[hæd; həd] [bɪn] ;

had	been	;
有	到过	;

金钱和美酒的诱惑，让人们的热情空前高涨；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

for	it	was	joined	to	the	pathos	of	the	expected	departure	.
为了	它	曾是	加入	到	这	感伤	的	这	预期的	离开	.

因为它与即将到来的离别的悲情联系在一起。

[ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt][kept] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tə'geðər] ,

The	Cure	and	the	avocat	kept	within	doors	;	for	they	had	talked	together	,
这	治愈	和	这	律师	保留	之内	门	;	为了	他们	有	谈话	一起	,

治疗者和律师都待在屋里；因为他们已经交谈过了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [feɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [sʌnz] , ['brʌðərz] ,

and	now	that	the	day	of	fate	was	at	hand	,	and	sons	,	brothers	,
和	现在	那	这	天	的	命运	曾是	在	手	,	和	儿子们	,	兄弟	,

而如今，命运之日已至，儿子们，兄弟们，

['fɑ:ðəz] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðɪs] [fɑ:r][kru:'seɪd] , [ə; eɪ] [nu:] ['spɪrɪt] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [ɪt'self][ɪn]

fathers	,	were	to	go	off	on	this	far	crusade	,	a	new	spirit	suddenly	thrust	itself	in
父亲们	,	是	到	去	离开	在	这	远的	运动	,	一个	新的	精神	突然	推力	本身	在

,

,

,

父亲们即将踏上这场遥远的征程，一种新的精神突然涌现出来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

and	made	them	sad	and	anxious	.
和	制成	他们	伤心	和	焦虑的	.

这让他们感到悲伤和焦虑。

[mə'sjɜ:r] [di:][lɑ:][raɪv'ɪeər][wʌz; wəz] ['glu:mi] .

Monsieur	De	la	Riviere	was	gloomy	.
先生	德	拉	里维埃	曾是	阴沉	.

德拉里维埃尔先生脸色阴沉。

[mə'dæliən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ku:l] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Medallion	was	the	one	comfortable	,	cool	person	in	the	parish	.
奖章	曾是	这	一	舒服的	,	凉爽的	人	在	这	教区	.

梅达利翁是教区里唯一一个让人感到自在、冷静的人。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [hoʊl]

It	had	been	his	conviction	that	something	would	occur	to	stop	the	whole
它	有	到过	他的	定罪	那	某物	会	发生	到	停止	这	所有的

['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .

business	at	the	critical	moment	.
商业	在	这	批判的	片刻	.

他一直坚信，在关键时刻，总会发生一些事情来阻止整个计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [imˈpreʃəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

He	was	a	man	of	impressions	,	and	he	lived	in	the	light	of	them
他	曾是	一个	男人	的	印象	,	和	他	居住地	在	这	光	的	他们

[kənˈtɪnjuəsli] .

continuously	.
持续	.

他是一个容易受印象影响的人，并且一直生活在这些印象的光照之下。

[ˈwɪzdəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [baɪ]

Wisdom	might	have	been	expected	of	Parpon	,	but	he	had	been	won	by
智慧	可能	有	到过	预期的	的	-	,	但	他	有	到过	韩元	经过

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ;

Valmond	from	the	start	;
瓦尔蒙德	从	这	开始	;

人们或许会期待帕尔蓬拥有智慧，但他从一开始就被瓦尔蒙德征服了；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈaʊər] ,

and	now	,	in	the	great	hour	,
和	现在	,	在	这	伟大的	小时	,

而现在，在这伟大的时刻，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [əˈnʌðər] [θiːm] — [ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɪmˈself] ,

he	was	deep	in	another	theme	—	the	restoration	of	his	mother	to	himself	,
他	曾是	深的	在	其他	主题	—	这	恢复	的	他的	母亲	到	他自己	,

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːrˈself] .

and	to	herself	.
和	到	她自己	.

他当时正沉浸在另一个主题中——让他的母亲回归他自己，也让他回归她自己。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

At	seven	o'clock	in	the	evening	,	Valmond	and	Lagroin	were	in	the	streets	,
在	七	点钟	在	这	晚上	,	瓦尔蒙德	和	-	是	在	这	街道	,

晚上七点，瓦尔蒙德和拉格罗因走在街上。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmɑːtʃt] [ðer; ðər][men] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

after	they	had	marched	their	men	back	to	camp	.
后	他们	有	行军	他们的	男人	后退	到	营	.

在他们将士兵们押回营地之后。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

A	crowd	had	gathered	near	the	church	,
一个	人群	有	聚集	靠近	这	教会	,

教堂附近聚集了一群人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [kjʊr] .

for	His	Excellency	was	on	his	way	to	visit	the	Cure	.
为了	他的	阁下	曾是	在	他的	方式	到	访问	这	治愈	.

因为阁下正要去探望这位病人。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðeɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .

As	he	passed	,	they	cheered	him	.
作为	他	通过了	,	他们	欢呼	他	.

他经过时，人们为他欢呼。

[hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	stopped	to	speak	to	them	.
他	停止	到	说话	到	他们	.

他停下来和他们说话。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] , [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['kraɪɪŋ] ['waɪldlɪ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði]
Before **he** **had** **ended** **,** **some** **one** **came** **crying** **wildly** **that** **the** **soldiers** **,** **the**
前 他 有 结束 , 一些 一 来了 哭泣 疯狂地 那 这 士兵 , 这
[red] - [koʊts][wɜːr; wər] [kʌm] .
red **-** **coats** **were** **come** **.**
红色的 - 外套 是 来 .

他话还没说完，就有人歇斯底里地哭喊着说，士兵，红衣军来了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
The **sound** **of** **a** **drum** **rolled** **up** **the** **street** **,** **and** **presently** **,** **round** **a** **corner** **,**
这 声音 的 一个 鼓 滚动 向上 这 街道 , 和 目前 , 圆形的 一个 角落 ,

鼓声沿着街道滚滚而来，不一会儿，拐过一个街角，

[keɪm] [ðə; ði] [wel] - ['ɔːrdərd] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
came **the** **well** **-** **ordered** **troops** **of** **the** **Government** **.**
来了 这 出色地 - 订购 军队 的 这 政府 .

政府的整编部队来了。

['ɪnstəntli] - [wiːld] [tuː; tə] ['sʌmən] ['eni] [streɪ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] ,
Instantly **Lagroin** **wheeled** **to** **summon** **any** **stray** **men** **of** **his** **little** **army** **,**
即刻 - 带轮子的 到 召唤 任何 流浪 男人 的 他的 小的 军队 ,

拉格罗因立刻转身去召集他那支小军队里任何落单的士兵。

[bʌt; bət] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
but **Valmond** **laid** **a** **hand** **on** **his** **arm** **,** **stopping** **him** **.**
但 瓦尔蒙德 铺设 一个 手 在 他的 手臂 , 停止 他 .

但瓦尔蒙德伸手按住他的胳膊，阻止了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['eni] [keɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['skætərd]
It **would** **have** **been** **the** **same** **in** **any** **case** **,** **for** **the** **people** **had** **scattered**
它 会 有 到过 这 相同的 在 任何 案件 , 为了 这 人们 有 疏散
[laɪk] [ʃiːp] ,
like **sheep** **,**
喜欢 羊 ,

无论如何结果都一样，因为人们像羊群一样四散奔逃。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːrt] .
and **stood** **apart** **.**
和 站立 除 .

并显得与众不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kloʊz][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] .
They **were** **close** **by** **the** **church** **steps** **.**
他们 是 关闭 经过 这 教会 步骤 .

他们当时就在教堂台阶附近。

[məˈkænɪkli] [sɔː] [ðə; ði] ['miːlmən] , ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] [deɪzd] , [stɑːrt]['fɔːrwərd]
Valmond **mechanically** **saw** **the** **mealman** **,** **open** **-** **mouthed** **and** **dazed** **,** **start** **forward**
瓦尔蒙德 机械地 锯 这 送餐员 , 打开 - 嘴巴 和 茫然 , 开始 向前
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ;
from **the** **crowd** **;**
从 这 人群 ;

瓦尔蒙德机械地看着送餐员张着嘴，茫然地从人群中向前走去；

[bʌt; bət] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə'gen] ['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp]
but **,** **hesitating** **,** **he** **drew** **back** **again** **almost** **instantly** **,** **and** **was** **swallowed** **up**
但 , 犹豫不决 , 他 画 后退 再次 几乎 即刻 , 和 曾是 吞咽 向上
[ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .
in **the** **safety** **of** **distance** **.**
在 这 安全 的 距离 .

但是，他犹豫了一下，几乎立刻又退缩了，躲进了安全距离之中。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] - [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [ðɪs]

He	smiled	at	the	mealman's	hesitation	,	even	while	he	said	to	himself	:	"	This
他	微笑	在	这	-	犹豫	,	甚至	尽管	他	说	到	他自己	:	"	这

['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] — ['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] !

ends	it	—	ends	it	!
结束	它	—	结束	它	!

他看着送餐员的犹豫，笑了笑，同时心里想着："这下完了——完了！"

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [fɪr] .

"	He	said	it	with	no	great	sinking	of	heart	,	with	no	fear	.
"	他	说	它	和	不	伟大的	下沉	的	心	,	和	不	害怕	.

"他说这话时并没有感到特别沮丧，也没有丝毫畏惧。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

It	was	the	solution	of	all	;	it	was	his	only	way	to	honour	.
它	曾是	这	解决方案	的	全部	;	它	曾是	他的	仅有的	方式	到	荣誉	.

这是解决所有问题的办法；这是他唯一能获得荣誉的方式。

[ðə; ði] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] ,

The	soldiers	were	halted	a	little	distance	from	the	two	;	and	the	officer	commanding	,
这	士兵	是	停止	一个	小的	距离	从	这	二	;	和	这	官	指挥	,

士兵们在离两人不远处停了下来；而指挥他们的军官，

['æftər] [ə; eɪ] [dʌl] [mə'kænɪk(ə)l] ['priːæmb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

after	a	dull	mechanical	preamble	,	in	the	name	of	the	Government	,
后	一个	乏味的	机械的	前言	,	在	这	姓名	的	这	政府	,

在一段枯燥乏味的机械式开场白之后，以政府的名义，

['fɔːrməli] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [sə'rendər] [ðəm'selvz] , [ɔːr] ['sʌfər] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

formally	called	upon	Valmond	and	Lagroin	to	surrender	themselves	,	or	suffer	the	perils	of	resistance	.
正式地	称为	之上	瓦尔蒙德	和	-	到	投降	他们自己	,	或者	遭受	这	危险	的	反抗	.

正式要求瓦尔蒙德和拉格罗因投降，否则将面临抵抗的危险。

" ['nevər] ! " [broʊk] [aʊt] - , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] : " ['viːv]

"	Never	!	"	broke	out	Lagroin	,	and	,	drawing	his	sword	,	he	shouted	:	"	Vive
"	绝不	!	"	打破	出去	-	,	和	,	绘画	他的	剑	,	他	喊叫	:	"	活力

"绝不！"拉格罗因喊道，同时拔出剑，高呼："万岁！"

[nə'poʊliən] !

Napoleon	!
拿破仑	!

拿破仑！

[ðə; ði] [oʊld] [gɑːrd] ['nevər] [sə'rendəz] !

The	Old	Guard	never	surrenders	!
这	老的	警卫	绝不	投降	!

老卫队永不投降！

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [truːps] .

"	Then	he	made	as	if	to	rush	forward	on	the	troops	.
"	然后	他	制成	作为	如果	到	匆忙	向前	在	这	军队	.

然后他假装要冲向部队。

" ['faɪər] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	Fire	!	"	called	the	officer	.
"	火	!	"	称为	这	官	.

"着火了！"警官喊道。

['twenti] ['raɪfəlz] [bleizd] [aʊt] .
Twenty rifles blazed out .
二十 步枪 燃烧的 出去 .

二十支步枪齐射而出。

- ['tɔtəd] [bæk] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
Lagroin tottered back , and fell at the feet of his master .
- 摇摇晃晃 后退 , 和 跌倒 在 这 脚 的 他的 掌握 .

拉格罗因踉跄后退，跌倒在主人的脚下。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [klɑːspt] - [niː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] ['gæspɪŋli] :
Raising himself , he clasped Valmond's knee , and , looking up , said gaspingly :
提高 他自己 , 他 紧握 - 膝盖 , 和 , 寻找 向上 , 说 喘息着 :

他站起身，抓住瓦尔蒙德的膝盖，抬头喘着气说：

" [əˈduː] , ['saɪər] !
" Adieu , sire !
" 再见 , 父系 !

“再见了，陛下！”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I love you ; I die for you .
我 爱 你 ; 我 死 为了 你 .

我爱你，我愿意为你而死。

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" His head fell at his
" 他的 头 跌倒 在 他的

他的头垂了下来

['ɛmpɚɚz] [fiːt] , [ðoʊ] [ðə; ði][hændz] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði] [niː] .
Emperor's feet , though the hands still clutched the knee .
皇帝的 脚 , 尽管 这 双手 仍然 紧握 这 膝盖 .

皇帝的双脚，但双手仍然紧紧抓着膝盖。

[stʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [wʌn][leg][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
Valmond stood over his body , one leg on either side , and drew a pistol .
瓦尔蒙德 站立 超过 他的 身体 , 一 腿 在 任何一个 边 , 和 画 一个 手枪 .

瓦尔蒙德站在他的尸体上方，双腿分开跨在尸体两侧，拔出了一把手枪。

" [səˈrendər] , [məˈsjɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , " [ɔːr][wiː; wi]['faɪər] ! "
" Surrender , monsieur , " said the officer , " or we fire ! "
" 投降 , 先生 , " 说 这 官 , " 或者 我们 火 ! "

“投降吧，先生，”军官说，“否则我们就开火！”

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[ə; eɪ] [nəˈpoʊliən] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
A Napoleon knows how to die ! " was the reply ,
一个 拿破仑 知道 如何 到 死 ! " 曾是 这 回复 ,

“拿破仑懂得如何赴死！”对方回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['ɑːfɪsər] .
and he raised his pistol at the officer .
和 他 提高 他的 手枪 在 这 官 .

他举起手枪指向警官。

" ['faɪər] ! " [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kəˈmænd] .
" Fire ! " came the sharp command .
" 火 ! " 来了 这 锋利的 命令 .

“开火！”一声尖锐的命令传来。

" ['viːv] [nə'poʊliən] ! " [kraɪd][ðə; ði] [duːmd] [mæn] , [ænd; ənd] [fel] , ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .
" **Vive** **Napoleon** **!** " **cried** **the** **doomed** **man** **,** **and** **fell** **,** **mortally** **wounded** **.**
" 活力 拿破仑 ! " 哭 这 注定失败 男人 , 和 跌倒 , 致命的 受伤 .

"拿破仑万岁！"那个注定要死的人喊道，然后倒下了，身负重伤。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kjʊr] , [wɪð; wɪθ] [mə'dæliən] , [keɪm] ['hʌriŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
At **that** **instant** **the** **Cure** **,** **with** **Medallion** **,** **came** **hurrying** **round** **the** **corner** **of**
在 那 立即的 这 治愈 , 和 奖章 , 来了 匆忙 圆形的 这 角落 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the **church** **.**
这 教会 .

就在这时，牧师带着奖章，匆匆绕过教堂的拐角。

" [fuːlz] !
" Fools !
" 傻瓜 !

"傻瓜！"

['mɜːdəəz] !
Murderers !
杀人犯 !

杀人犯！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .
" he said to the soldiers .
" 他 说 到 这 士兵 .

他对士兵们说。

" [ɑː] , [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] !
" Ah , these poor children !
" 啊 , 这些 贫穷的 孩子们 !

"啊，这些可怜的孩子！"

" ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] - [hed] , [ænd; ənd] [mə'dæliən] [felt] - [pʌlslɪs] [hɑːrt]
" Stooping , he lifted up Valmond's head , and Medallion felt Lagroin's pulseless heart
" 弯腰 , 他 抬起 向上 - 头 , 和 奖章 毛毡 - 无脉搏 心
.
:
.

"他弯下腰，抬起瓦尔蒙德的头，梅达利翁感觉到了拉格罗因没有脉搏的心脏。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [pɪkt] [ʌp] - ['pɪst(ə)l] .
The officer picked up Valmond's pistol .
这 官 挑选 向上 - 手枪 .

警官捡起了瓦尔蒙德的手枪。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərdz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][ɪn] ['wʌndər] ;
A moment afterwards he looked at the dying man in wonder ;
一个 片刻 然后 他 看起来 在 这 垂死 男人 在 想知道 ;

片刻之后，他惊奇地看着垂死之人；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['loʊdɪd] !
for he found that the weapon was not loaded !
为了 他 成立 那 这 武器 曾是 不是 已加载 !

因为他发现这把武器没有子弹！

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

" [haʊ] [lɔːŋ] , ['kemɪst] ? "
" **How long , Chemist ? "**
" 如何 长的 , 化学家 ? "

“还要多久，化学家？”

" [tuː] ['aʊərz] , [pər'hæps] . "
" **Two hours , perhaps . "**
" 二 小时 , 也许 . "

“大概两个小时吧。”

" [soʊ] [lɔːŋ] ?
" **So long ?**
" 所以 长的 ?

“这么久？

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] .
" **After a moment he said dreamily : " It is but a step .**
" 后 一个 片刻 他 说 梦幻般地 : " 它 是 但 一个 步 .

过了一会儿，他梦呓般地说：“这只是一步而已。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
" **The Little Chemist nodded , though he did not understand .**
" 这 小的 化学家 点头 , 尽管 他 做过 不是 理解 .

“小化学家点了点头，虽然他并不明白。”

[ðə; ði] [kjʊr] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
The Cure stooped over him .
这 治愈 弯腰 超过 他 .

The Cure乐队俯身靠近他。

" [ə; eɪ][step] , [maɪ][sʌn] ?
" **A step , my son ?**
" 一个 步 , 我的 儿子 ?

“迈出一步，我的儿子？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði][soʊl] [teɪks] .
" **he asked , thinking he spoke of the voyage the soul takes .**
" 他 问 , 思维 他 辐 的 这 航程 这 灵魂 需要 .

他问道，以为自己说的是灵魂的旅程。

" [tuː; tə][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] , " ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi][smaɪld] .
" **To the Tuileries , " answered Valmond , and he smiled .**
" 到 这 杜乐丽 , " 回答 瓦尔蒙德 , 和 他 微笑 .

“去杜伊勒里宫，”瓦尔蒙德回答道，并露出了微笑。

[ðə; ði] [kjʊrz] [braʊ] ['klaʊdɪd] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] [θɔːts] ['elsˌwer] .
The Cure's brow clouded ; he wished to direct the dying man's thoughts elsewhere .
这 治疗方法 眉头 阴天 ; 他 希望 到 直接的 这 垂死 男人的 想法 别处 .

The Cure 眉头紧锁；他想把垂死之人的思绪转移到别处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step] — ['eniwer] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **It is but a step — anywhere , " he continued ; and looked towards the**
" 它 是 但 一个 步 — 任何地方 , " 他 持续 ; 和 看起来 向 这
['lɪt(ə)l] ['kemɪst] .
Little Chemist .
小的 化学家 .

“这只是一步之遥——无论走到哪里，”他继续说道；然后看向了小化学家。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [mə'sjɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you , dear monsieur , thank you .**
" 感谢 你 , 亲爱的 先生 , 感谢 你 .

“谢谢您，先生，谢谢您。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪlvər] [naɪt] - [læmp][ɪn][maɪ] [ruːm] ; [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] .

There	is	a	silver	night	-	lamp	in	my	room	;	I	wish	it	to	be	yours	.
那里	是	一个	银	夜晚	-	灯	在	我的	房间	;	我	希望	它	到	是	你的	.

我的房间里有一盏银色的床头灯；我希望它是你的。

[əˈduː] , [maɪ] [frend] .

Adieu	,	my	friend	.
再见	,	我的	朋友	.

再见了，我的朋友。

" [ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	The	Little	Chemist	tried	to	speak	,	but	could	not	.
"	这	小的	化学家	尝试	到	说话	,	但	可以	不是	.

"小化学家想说话，却说不出来。"

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] - [hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [prɪns] ,

He	stooped	and	kissed	Valmond's	hand	,	as	though	he	thought	him	still	a	prince	,
他	弯腰	和	亲吻	-	手	,	作为	尽管	他	想法	他	仍然	一个	王子	,

他俯身亲吻了瓦尔蒙德的手，仿佛仍然把他当作一位王子。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðiˈ][ɪmˈpɑːstər] [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ] ['brɪtɪʃ] ['raɪfəlz][hæd; həd] [dɪˈklerd] [hɪm; ɪm] .

and	not	the	impostor	which	the	British	rifles	had	declared	him	.
和	不是	这	骗子	哪个	这	英国	步枪	有	声明	他	.

而不是英国步枪所宣称的那个冒名顶替者。

[tuː; tə][ðə; ðiˈ][end] , [ðə; ðiˈ]['koʊtəri] [wʊd] [ækt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [aɪz] .

To	the	end	,	the	coterie	would	act	according	to	the	light	of	their	own	eyes	.
到	这	结尾	,	这	小圈子	会	行为	根据	到	这	光	的	他们的	自己的	眼睛	.

直到最后，这个小圈子都会按照自己的眼光行事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][step] — [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [rɪˈpiːtɪd] .

"	It	is	now	but	a	step	—	to	anything	,	"	repeated	Valmond	.
"	它	是	现在	但	一个	步	—	到	任何事物	,	"	重复	瓦尔蒙德	.

"现在只不过是迈向任何目标的一步，"瓦尔蒙德重复道。

[ðə; ðiˈ] [kjʊr] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

The	Cure	understood	him	at	last	.
这	治愈	理解	他	在	最后的	.

The Cure乐队终于理解了他。

" [ðə; ðiˈ]['lɔːŋgɪst] ['dʒɜːrni] [ɪz] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ðiˈ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [greɪv] , " [hiː; hi] [riˈspɔndid] ['dʒentli] .

"	The	longest	journey	is	short	by	the	light	of	the	grave	,	"	he	responded	gently	.
"	这	最长	旅行	是	短的	经过	这	光	的	这	严重	,	"	他	回应	轻轻地	.

"从坟墓的光芒来看，最长的旅程反而最短，"他温和地回答道。

['prez(ə)ntli][ðə; ðiˈ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ðiˈ][ævəˈkæt] .

Presently	the	door	opened	,	admitting	the	avocat	.
目前	这	门	打开	,	承认	这	律师	.

这时，门开了，律师走了进来。

['kɑːmli] [met]

Valmond	calmly	met
瓦尔蒙德	平静地	遇见

瓦尔蒙德平静地迎了上去

[məˈsjɜːr] - [peɪnd] [lʊk] , [ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Monsieur	Garon's	pained	look	,	and	courteously	whispered	his	name	.
先生	-	痛苦	看	,	和	礼貌地	低声说道	他的	姓名	.

加隆先生露出痛苦的神情，并礼貌地低声叫了他的名字。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [hæz; həz] [bɪn] ['beɪsli] ['triːtɪd] , " [sed] [ðə; ði][ævə'kæt] , [hɪz; ɪz][lɪp] ['tremblɪŋ] .
" Your Excellency has been basely treated , " said the avocat , his lip trembling .
" 你的 阁下 有 到过 卑鄙地 治疗 , " 说 这 律师 , 他的 唇 发抖 .

"阁下受到了卑鄙的对待，"律师说道，嘴唇颤抖着。

" [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wel] , [dɪr] [mə'sjɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['ruːɪnd] [əd'ventʃərər] .
" On the contrary , well , dear monsieur , " answered the ruined adventurer .
" 在 这 相反 , 出色地 , 亲爱的 先生 , " 回答 这 毁坏 冒险家 .

"恰恰相反，亲爱的先生，"落魄的冒险家回答道。

" ['destəni] [pleɪz] [juː 'es][ɔːl] .
" Destiny plays us all .
" 命运 演出 我们 全部 .

命运捉弄着我们所有人。

[θɪŋk] : [aɪ][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd]
Think : I die the death of a soldier , and
思考 : 我 死 这 死亡 的 一个 士兵 , 和

想想：我死得像个士兵，而且

[maɪ]
my
我的

我的

[kruː'seɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒɚz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .
crusade was a soldier's vision of conquest .
运动 曾是 一个 士兵的 想象 的 征服 .

十字军东征是士兵对征服的想象。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] .
I have paid the price .
我 有 有薪酬的 这 价格 .

我已经付出了代价。

[aɪ][hæv; həv] —
I have —
我 有 —

我有-

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət] [leɪ] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .
" He did not finish the sentence , but lay lost in thought .
" 他 做过 不是 结束 这 句子 , 但 躺 丢失的 在 想法 .

他没有说完这句话，而是陷入了沉思。

[æt; ət][læst][hiː; hi][spoʊk][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn][tuː; tə][ðə; ði][ævə'kæt] ,
At last he spoke in a low tone to the avocat ,
在 最后的 他 辐 在 一个 低的 语气 到 这 律师 ,

最后，他低声对律师说道：

[huː] ['kwɪkli] [bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] .
who quickly began writing at his dictation .
WHO 迅速地 开始 写作 在 他的 听写 .

他迅速开始根据他的口述进行写作。

[ðə; ði] [tʃiːf] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][tuː; tə]
The chief clause of the record was a legacy of ten thousand francs to
这 首席 条款 的 这 记录 曾是 一个 遗产 的 十 千 法郎 到
" [maɪ]['feɪθf(ə)l] ['mɪnɪstər][ænd; ənd]['kɑːnstənt] [frend] ,
" my faithful Minister and constant friend ,
" 我的 忠实 部长 和 持续的 朋友 ,

该记录的主要条款是给"我忠诚的部长和忠实的朋友"留下一万法郎的遗产，

[mə'sjɜ:r] - ; " [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ten]['θaʊz(ə)nd][tu:; tə]['mædəm]['dʒoʊn] - ,
Monsieur Parpon ; " another of ten thousand to Madame Joan Degardy ,
先生 - ; " 其他 的 十 千 到 夫人 琼 - ,

帕蓬先生； "另一万封给琼·德加迪夫人，

" [hu:z] [skɪl] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:]['merɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][rɪ'kwaɪt] ;
" whose skill and care of me merits more than I can requite ;
" 谁 技能 和 关心 的 我 优点 更多的 比 我 能 报答 ;

"他精湛的技艺和对我的悉心照料，值得我付出远超我所能回报的；

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd][tu:; tə] " [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [nə'zɛər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]
" twenty thousand to " the Church of St . Nazaire of the parish of
" 二十 千 到 " 这 教会 的 英石 . 纳泽尔 的 这 教区 的
['panti,æk] ,
Pontiac ,
庞蒂亚克 ,

"两万块捐给庞蒂亚克教区的圣纳泽尔教堂，

" [faɪv]['θaʊz(ə)nd][tu:; tə] " [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [mə'sjɜ:r] ['fɑ:bə] , [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] ,
" five thousand to " the beloved Monsieur Fabre , cure of the same parish ,
" 五 千 到 " 这 心爱 先生 法布尔 , 治愈 的 这 相同的 教区 ,

"五千块钱给"敬爱的法布尔先生，他是同一教区的牧师，

[tu:; tə] [hu:z] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [hɑ:rt] [aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər][maɪ][læst] ['kʌmfəts] ;
to whose good and charitable heart I come for my last comforts ;
到 谁 好的 和 慈善 心 我 来 为了 我的 最后的 舒适 ;

我来到他善良仁慈的怀抱，寻求我最后的慰藉；

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd][tu:; tə] " [mædəmwə'zel] - [lɑ:'dʒʌnɛs] ,
" twenty thousand to " Mademoiselle Madelinette Lajeunesse ,
" 二十 千 到 " 小姐 - 拉茹内斯 ,

"两万给"玛德琳内特·拉热内斯小姐，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [lɜ:rn] ['sɪŋɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] ['mæstərz][ɪn]['pærɪs] .
that she may learn singing under the best masters in Paris .
那 她 可能 学习 歌唱 在下面 这 最好的 大师 在 巴黎 .

这样她就可以在巴黎最好的声乐大师门下学习声乐了。

" [tu:; tə] ['mædəm] ['tʃælɪs] [hi:; hi] [left] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'fekts] , ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd]['relɪks] ,
" To Madame Chalice he left all his personal effects , ornaments , and relics ,
" 到 夫人 圣杯 他 左边 全部 他的 个人的 效果 , 装饰品 , 和 遗物 ,

"他将所有个人物品、饰品和遗物都留给了查利斯夫人。"

[seɪv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌdekə'reɪʃn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌns][wɔ:rn][baɪ]
save a certain decoration given the old sergeant , and a ring once worn by
节省 一个 肯定 装饰 给定 这 老的 军士 , 和 一个 戒指 一次 磨损 经过
[ðə; ði]['empərər] [nə'poʊliən] .
the Emperor Napoleon .
这 皇帝 拿破仑 .

除了授予这位老士官的某种勋章和拿破仑皇帝曾经佩戴过的戒指之外，别无其他。

[ðiːz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] " [dɪr] [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] , [huː] [hæz; həz] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː]
These were for a gift to " dear Monsieur Garon , who has honoured me
这些 是 为了 一个 礼物 到 " 亲爱的 先生 加隆 , WHO 有 荣幸 我
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['frendʃɪp] ;
with his distinguished friendship ;
和 他的 杰出的 友谊 ;

这是送给"亲爱的加隆先生"的礼物，他以杰出的友谊让我感到荣幸；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]

and	I	pray	that	our	mutual	love	for	the	same	cause	may	give	me	some
和	我	祈祷	那	我们的	相互的	爱	为了	这	相同的	原因	可能	给	我	一些

['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

title	to	his	remembrance	.
标题	到	他的	纪念	.

我祈祷我们对同一事业的共同热爱，能让我有资格纪念他。

" [hɪr] [ðə; ði][ævə'kæt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [prəu'test, 'prəu-]['dʒestʃər] .

"	Here	the	avocat	stopped	him	with	a	quick	,	protesting	gesture	.
"	这里	这	律师	停止	他	和	一个	快的	,	抗议	手势	.

“这时，那位律师迅速地做了个抗议的手势，制止了他。”

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] !

"	Your	Excellency	!
"	你的	阁下	!

“阁下！

[jʊr; jər] ['eksələnsi] !

your	Excellency	!
你的	阁下	!

阁下！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] , " [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æz; əz]

"	he	said	in	a	shaking	voice	,	"	my	heart	has	been	with	the	man	as
"	他	说	在	一个	摇晃	嗓音	,	"	我的	心	有	到过	和	这	男人	作为

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] .

with	the	cause	.
和	这	原因	.

他颤抖着声音说：“我的心一直与这个人以及他的事业同在。”

" ['ʌðər] ['legəsiz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mə'dæliən] , [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] - ,

"	Other	legacies	were	given	to	Medallion	,	to	the	family	of	Lagroin	,
"	其他	遗产	是	给定	到	奖章	,	到	这	家庭	的	-	,

“其他遗产则留给了梅达利翁公司和拉格罗因家族，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [spoʊk] [æz; əz] " [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dʒen(ə)rəl] [huː] [daɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

of	whom	he	still	spoke	as	"	my	beloved	General	who	died	for	me	;
的	谁	他	仍然	辐	作为	"	我的	心爱	一般的	WHO	死亡	为了	我	;

他仍然称他为“我敬爱的将军，他为我而死；

" [ænd; ənd][ten][fræŋks][tuː; tə] [iːtʃ] [rɪ'kruːt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stændərd] .

"	and	ten	francs	to	each	recruit	who	had	come	to	his	standard	.
"	和	十	法郎	到	每个	招募	WHO	有	来	到	他的	标准	.

“并且给每个达到他标准的应征入伍者十法郎。”

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] ['lɪŋgərɪŋli] : " [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [ɪ'liz] - ,

After	a	long	pause	,	he	said	lingeringly	:	"	To	Mademoiselle	Elise	Malboir	,
后	一个	长的	暂停	,	他	说	久久地	:	"	到	小姐	爱丽丝	-	,

沉默良久后，他缓缓说道：“致埃莉丝·马尔博伊尔小姐，

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][ɪn][maɪ][læst]['aʊər] ,

the	memory	of	whose	devotion	and	solicitude	gives	me	joy	in	my	last	hour	,
这	记忆	的	谁	虔诚	和	关怀	给予	我	喜悦	在	我的	最后的	小时	,

在他生命的最后时刻，他的奉献和关怀的记忆带给我慰藉。

[aɪ] [bɪ'kwiːð] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] .

I	bequeath	fifty	thousand	francs	.
我	遗赠	五十	千	法郎	.

我遗赠五万法郎。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] , [ðɪs] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]

In	the	event	of	her	death	,	this	money	shall	revert	to	the	parish	of
在	这	事件	的	她	死亡	,	这	钱	将	恢复	到	这	教区	的

['panti,æk] ,

Pontiac	,
庞蒂亚克	,

如果她去世，这笔钱将归还给庞蒂亚克教区。

[ɪn] [hu:z] ['greɪvjɑ:rd] [aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['bɑ:di][tu:; tə][laɪ] .

in	whose	graveyard	I	wish	my	body	to	lie	.
在	谁	墓地	我	希望	我的	身体	到	说谎	.

我希望我的遗体能安葬在谁的墓园里。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [naʊ] [bi:; bi] , [ɔ:r] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi]

The	balance	of	my	estate	,	whatever	it	may	now	be	,	or	may	prove	to	be
这	平衡	的	我的	财产	,	任何	它	可能	现在	是	,	或者	可能	证明	到	是

[ˌhɪr'æftər] ,

hereafter	,
此后	,

我剩余的遗产，无论现在是多少，或者将来会是多少，

[aɪ] [li:v] [tu:; tə][pi(:)'ɛə][nə'poʊliən] , [θɜ:rd] [sʌn] [ʌv; əv][ˌlu:ˌsi:'ɛn]['boʊnəˌpɑ:rt] , [prɪns] [ʌv; əv][kɑ:'ni:noʊ] ,

I	leave	to	Pierre	Napoleon	,	third	son	of	Lucien	Bonaparte	,	Prince	of	Canino	,
我	离开	到	皮埃尔	拿破仑	,	第三	儿子	的	吕西安	波拿巴	,	王子	的	卡尼诺	,

我把遗产留给卡尼诺亲王吕西安·波拿巴的第三子皮埃尔·拿破仑。

[ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['revərənt] [rɪ'membrəns] .

of	whom	I	cherish	a	reverent	remembrance	.
的	谁	我	珍惜	一个	虔诚的	纪念	.

我对他怀有崇敬之情。

" [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [mɔ:r] ['endɪd] [ðə; ði] [wɪl] ,

"	A	few	words	more	ended	the	will	,
"	一个	很少	字	更多的	结束	这	将要	,

遗嘱最后几句话就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz]['eɪdʒənt] .

and	the	name	of	a	bank	in	New	York	was	given	as	agent	.
和	这	姓名	的	一个	银行	在	新的	约克	曾是	给定	作为	代理人	.

代理人是纽约的一家银行。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [sli:p] .

Then	there	was	silence	in	the	room	,	and	Valmond	appeared	to	sleep	.
然后	那里	曾是	沉默	在	这	房间	,	和	瓦尔蒙德	出现	到	睡觉	.

房间里一片寂静，瓦尔蒙德似乎睡着了。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][ævə'kæt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjʊr] ,

Presently	the	avocat	,	thinking	that	he	might	wish	to	be	alone	with	the	Cure	,
目前	这	律师	,	思维	那	他	可能	希望	到	是	独自的	和	这	治愈	,

这时，律师心想他或许想单独和治疗者待在一起，

[stept] ['kwaɪətli][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] ['mædəm] ['tʃælɪs] .

stepped	quietly	to	the	door	and	opened	it	upon	Madame	Chalice	.
步	悄悄	到	这	门	和	打开	它	之上	夫人	圣杯	.

他静静地走到门口，打开门，看到圣杯夫人。

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [pæst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] ,

She	pressed	his	hand	,	her	eyes	full	of	tears	,	passed	inside	the	room	,
她	按下	他的	手	,	她	眼睛	满的	的	眼泪	,	通过了	里面	这	房间	,

她紧紧握住他的手，眼里噙满泪水，走进了房间。

['goʊɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪv] ['fɪgjər] [ɑ:n]

going	softly	to	a	shadowed	corner	,	and	sat	watching	the	passive	figure	on
去	轻轻	到	一个	阴影	角落	,	和	卫星	观看	这	被动的	数字	在

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

他轻轻地走到一个阴暗的角落，坐着，看着床上那个静止的身影。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz]['oʊvər]

What	were	the	thoughts	of	this	man	,	now	that	his	adventure	was	over
什么	是	这	想法	的	这	男人	,	现在	那	他的	冒险	曾是	超过

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][end] [nɪr] ?

and	his	end	near	?
和	他的	结尾	靠近	?

如今，他的冒险已经结束，生命也即将走到尽头，这个人当时在想些什么呢?

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn] ['veri] [tru:θ] [ə; eɪ] [prɪns] , [haʊ] ['pɪtiəbl] , [haʊ] ['pɔ:ltri] !

If	he	were	in	very	truth	a	prince	,	how	pitiable	,	how	paltry	!
如果	他	是	在	非常	真相	一个	王子	,	如何	可怜的	,	如何	微不足道	!

如果他真是个王子，那他真是可怜，真是卑微!

[wʌt] [tʃi:p] ['mɑ:rtərdəm] !

What	cheap	martyrdom	!
什么	便宜的	殉道	!

多么廉价的殉道啊!

[ɪf] [æn; ən][ɪm'pɑ:stər] , [hæd; həd][ðə; ði] [geɪm] [bɪn] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ?

If	an	impostor	,	had	the	game	been	worth	the	candle	?
如果	一个	骗子	,	有	这	游戏	到过	值得	这	蜡烛	?

如果自己是冒名顶替者，那么这场游戏值得吗?

— [deθ] [si:md] [ə; eɪ][kɔɪn][ʌv; əv] [haɪ] ['vælju:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃɔ:rt] , ['vænɪʃt] ['kɑ:mədi] .

—	Death	seemed	a	coin	of	high	value	for	this	short	,	vanished	comedy	.
—	死亡	似乎	一个	硬币	的	高的	价值	为了	这	短的	,	消失了	喜剧	.

——在这部短暂而昙花一现的喜剧中，死亡似乎是一种极具价值的货币。

[ðə; ði][mæn][ə'loʊn][kʊd; kəd] ['ænsər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [noʊn] ,

The	man	alone	could	answer	,	for	the	truth	might	not	be	known	,
这	男人	独自的	可以	回答	,	为了	这	真相	可能	不是	是	已知	,

只有他本人才能回答这个问题，因为真相可能永远不会为人所知。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] .

save	by	the	knowledge	that	comes	with	the	end	of	all	.
节省	经过	这	知识	那	来	和	这	结尾	的	全部	.

因终结之时所获得的认知而得救。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kjʊr] , [wer] [hi:; hi] [nelt] [preɪɪŋ] ,

She	looked	at	the	Cure	,	where	he	knelt	praying	,
她	看起来	在	这	治愈	,	在哪里	他	跪下	祈祷	,

她看向那位跪在地上祈祷的牧师，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [pri:st] [wʊd] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	wondered	how	much	of	this	tragedy	the	anxious	priest	would	lay	at	his
和	想知道	如何	很多	的	这	悲剧	这	焦虑的	牧师	会	躺	在	他的

[oʊn] [dɔ:r] .

own	door	.
自己的	门	.

不禁让人思考，这位焦虑的牧师究竟要为这场悲剧承担多少责任。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['trædʒədi] , [dɪr] [kjʊr] " [sed] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]
" It is no tragedy , dear Cure " Valmond said suddenly , as if following her
" 它 是 不 悲剧 , 亲爱的 治愈 " 瓦尔蒙德 说 突然 , 作为 如果 下列的 她
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

“这不是什么悲剧，亲爱的库尔，”瓦尔蒙德突然说道，仿佛听懂了她的心思。

" [maɪ][sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['trædʒədi][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
" My son , it is all tragedy until you have shown me your heart ,
" 我的 儿子 , 它 是 全部 悲剧 直到 你 有 所示 我 你的 心 ,

“我的儿子，在你向我展现你的内心之前，这一切都只是悲剧。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [send] [juː; jʊ] [fɔːrθ] [ɪn] [piːs] .
that I may send you forth in peace .
那 我 可能 发送 你 前进 在 和平 .

好让我能平安地送你离开。

" [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['mædəm] ['tʃælɪsɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['veri] [stɪl] .
" He had forgotten Madame Chalice's presence , and she sat very still .
" 他 有 被遗忘的 夫人 圣杯的 在场 , 和 她 卫星 非常 仍然 .

他忘记了查利斯夫人的存在，而她则一动不动地坐着。

" ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] - , " [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['trædʒədi] .
" Even for our dear Lagroin , " Valmond continued , " it was no tragedy .
" 甚至 为了 我们的 亲爱的 - , " 瓦尔蒙德 持续 , " 它 曾是 不 悲剧 .

“即使对我们亲爱的拉格罗因来说，”瓦尔蒙德继续说道，“这也不是一场悲剧。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [laɪk][ˌem 'iː] .
He was fighting for the cause , not for a poor fellow like me .
他 曾是 斗争 为了 这 原因 , 不是 为了 一个 贫穷的 同伴 喜欢 我 .

他为正义事业而战，而不是为像我这样的穷小子而战。

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [lʌvz] [tuː; tə][daɪ] , [hiː; hi][daɪd] — [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [sɔːrd] [ɪn]
As a soldier loves to die , he died — in the dream of his youth , sword in
作为 一个 士兵 爱 到 死 , 他 死亡 — 在 这 梦 的 他的 青年 , 剑 在
[hænd] . "
hand . "
手 . "

他像所有战士一样热爱死亡，最终战死沙场——在青春的梦想中，手握利剑。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [kɔːz] , [maɪ][sʌn] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌbld] ['kwestʃən] .
" You loved the cause , my son ? " was the troubled question .
" 你 喜爱 这 原因 , 我的 儿子 ? " 曾是 这 麻烦 问题 .

“孩子，你热爱这项事业吗？”这是一个令人不安的问题。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['ɑːnɪst] ?
" You were all honest ?
" 你 是 全部 诚实的 ?

你们都很诚实吗？

" [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Valmond made as if he would rise on his elbow , in excitement ,
" 瓦尔蒙德 制成 作为 如果 他 会 上升 在 他的 弯头 , 在 激动 ,

瓦尔蒙德兴奋地做出要用手肘撑起身子的动作，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kjʊr] [pʊt][hɪm; ɪm]['dʒentli] [bæk] .
but the Cure put him gently back .
但 这 治愈 放 他 轻轻地 后退 .

但治疗乐队温柔地把他拉了回来。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [kjʊr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	From	a	child	I	loved	it	,	dear	Cure	,	"	was	the	quick	reply	.
"	从	一个	孩子	我	喜爱	它	,	亲爱的	治愈	,	"	曾是	这	快的	回复	.

“我从小就喜欢它，亲爱的 Cure，”对方迅速回复道。

" ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ]['stɔːri] .

"	Listen	,	and	I	will	tell	you	all	my	story	.
"	听	,	和	我	将要	告诉	你	全部	我的	故事	.

“听着，我会把我的故事都讲给你听。”

" [hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [laɪt] ,

"	He	composed	himself	,	and	his	face	took	on	a	warm	light	,
"	他	由	他自己	,	和	他的	脸	采取	在	一个	温暖的	光	,

他镇定下来，脸上露出温暖的神色。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['ɔːlmoʊst] .

giving	it	a	look	of	happiness	almost	.
给予	它	一个	看	的	幸福	几乎	.

看起来几乎很开心。

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

"	The	very	first	thing	I	remember	was	sitting	on	the	sands	of	the	sea	-	shore	,
"	这	非常	第一的	事物	我	记住	曾是	坐着	在	这	沙子	的	这	海	-	支撑	,

“我记得的第一件事就是坐在海边的沙滩上，

[nɪr] [sʌm; səm] ['wʊmən] [huː] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]

near	some	woman	who	put	her	arms	round	me	and	drew	me	to	her
靠近	一些	女士	WHO	放	她	武器	圆形的	我	和	画	我	到	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

靠近一位女士，她张开双臂拥抱我，把我拉向她的怀抱。

[aɪ] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [feɪs] [naʊ] ,

I	seem	even	to	recall	her	face	now	,
我	似乎	甚至	到	记起	她	脸	现在	,

我现在似乎还能想起她的脸。

[ðoʊ] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] — [duː][wiː; wi] [siː] [θɪŋz] ['klɪrər] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,

though	I	never	could	before	—	do	we	see	things	clearer	when	we	come	to	die	,
尽管	我	绝不	可以	前	—	做	我们	看	事物	更清晰	什么时候	我们	来	到	死	,

[aɪ] ['wʌndər] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

虽然我以前从未想过——我想知道，当我们临死时，我们是不是能看得更清楚一些?

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ə'gen] .

I	never	saw	her	again	.
我	绝不	锯	她	再次	.

我再也没见过她。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][maɪ]['perənts] , [huː] [wɜːr; wər]['hʌmb(ə)l] ['pesnts] , [ɑːn][æn; ən] [ɪ'steɪt]

I	was	brought	up	by	my	parents	,	who	were	humble	peasants	,	on	an	estate
我	曾是	带来	向上	经过	我的	父母	,	WHO	是	谦逊的	农民	,	在	一个	财产

[nɪr] [vɪ'tɜːrboʊ] ,

near	Viterbo	,
靠近	维泰博	,

我的父母是出身卑微的农民，我出生在维泰博附近的一个庄园里，并在那里长大。

[ɪn] ['ɪtəli] .

in	Italy	.
在	意大利	.

在意大利。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [frendz] [əˈmʌŋ] [maɪ] [skuːl] - [ˈfɛloʊz] ;

I	was	taught	in	the	schools	,	and	I	made	friends	among	my	school	-	fellows	;
我	曾是	教授	在	这	学校	,	和	我	制成	朋友们	之中	我的	学校	-	伙伴们	;

我在学校接受教育，并在同学中结交了朋友；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [aɪ] [hæd; həd] ; [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [strɪkt]

but	that	was	all	the	happiness	I	had	;	for	my	parents	were	strict
但	那	曾是	全部	这	幸福	我	有	;	为了	我的	父母	是	严格的

[ænd; ənd] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

and	hard	with	me	,
和	难的	和	我	,

但这便是我所有的快乐；因为我的父母对我严厉而苛刻。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [noʊ] [lʌv] .

and	showed	me	no	love	.
和	显示	我	不	爱	.

他们没有对我表现出任何爱意。

[æt; ət] [twelv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [roʊm] ,

At	twelve	years	of	age	I	was	taken	to	Rome	,
在	十二	年	的	年龄	我	曾是	已采取	到	罗马	,

十二岁那年，我被带到了罗马。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prɪns] [ˌluːˌsiːˈɛn] [ˈboʊnəˌpɑːrt] , [æz; əz] [peɪdʒ] .

and	there	I	entered	the	house	of	Prince	Lucien	Bonaparte	,	as	page	.
和	那里	我	进入	这	房子	的	王子	吕西安	波拿巴	,	作为	页	.

于是，我以侍童的身份进入了吕西安·波拿巴王子的府邸。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] .

I	was	always	near	the	person	of	His	Highness	.
我	曾是	总是	靠近	这	人	的	他的	高度	.

我一直都在殿下身边。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kjʊrz] [feɪs] .

"	He	paused	,	at	sight	of	a	sudden	pain	in	the	Cure's	face	.
"	他	暂停	,	在	视线	的	一个	突然	疼痛	在	这	治疗方法	脸	.

“他停顿了一下，因为他看到治疗乐队脸上突然露出痛苦的表情。”

[ˈsaɪɪŋ] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] :

Sighing	,	he	continued	:
叹息	,	他	持续	:

他叹了口气，继续说道：

" [aɪ] [ˈtrævld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fræns] , [tuː; tə] [ˈɔːstriə] , [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , [wer] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd]

"	I	travelled	with	him	to	France	,	to	Austria	,	to	England	,	where	I	learned
"	我	旅行	和	他	到	法国	,	到	奥地利	,	到	英格兰	,	在哪里	我	学习

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

to	speak	the	language	,
到	说话	这	语言	,

“我曾和他一起去法国、奥地利、英国旅行，并在那里学会了说英语。”

[ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [roʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [nəˈpoʊliən] .

and	read	what	the	English	wrote	about	the	Great	Napoleon	.
和	读	什么	这	英语	写道	关于	这	伟大的	拿破仑	.

读读英国人是如何描述伟大的拿破仑的。

[ðer; ðər] [ˈheɪtrɪd] [ˈæŋgərd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [wʌt] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən]

Their	hatred	angered	me	,	and	I	began	to	study	what	French	and	Italian
他们的	仇恨	愤怒	我	,	和	我	开始	到	学习	什么	法语	和	意大利语

[bʊks] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

books	said	of	him	.
图书	说	的	他	.

他们的仇恨激怒了我，于是我开始研究法国和意大利的书籍是怎么说他的。

[aɪ] ['treʒərd] [ʌp] ['evri] [skræp][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][kʊd; kəd][get] .

I	treasured	up	every	scrap	of	knowledge	I	could	get	.
我	珍藏	向上	每一个	废料	的	知识	我	可以	得到	.

我珍惜着我能获得的每一分知识。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] ,

I	listened	to	all	that	was	said	in	the	Prince's	palace	,
我	听着	到	全部	那	曾是	说	在	这	王子的	宫殿	,

我把王子宫殿里说的所有话都听了一遍。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [let][ˌem 'iː] [riːd] [ə'laʊd] ['praɪvət] ['pepərz][tuː; tə]

and	I	was	glad	when	His	Highness	let	me	read	aloud	private	papers	to
和	我	曾是	高兴的	什么时候	他的	高度	让	我	读	大声	私人的	文件	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

殿下允许我当众朗读私人文件，我感到非常高兴。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] .

From	these	I	learned	the	secrets	of	the	great	family	.
从	这些	我	学习	这	秘密	的	这	伟大的	家庭	.

我从中得知了这个伟大家族的秘密。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst]['bruːt(ə)l] ,

The	Prince	was	seldom	gentle	with	me	—	sometimes	almost	brutal	,
这	王子	曾是	很少	温和的	和	我	—	有时	几乎	野蛮	,

王子很少温柔地对待我——有时甚至近乎残暴。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [let][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

yet	he	would	scarcely	let	me	out	of	his	sight	.
然而	他	会	几乎	让	我	出去	的	他的	视线	.

但他几乎寸步不离地跟着我。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ,

I	had	little	intercourse	then	with	the	other	servants	,
我	有	小的	交往	然后	和	这	其他	仆人	,

那时我和其他仆人几乎没有任何往来。

[ænd; ənd] [les] [stɪl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ;

and	less	still	when	I	was	old	enough	to	become	a	valet	;
和	较少的	仍然	什么时候	我	曾是	老的	足够的	到	变得	一个	代客泊车	;

而当我年纪足够大，可以当贴身男仆时，就更是如此了；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] .

and	a	valet	I	was	to	the	Prince	for	twelve	years	.
和	一个	代客泊车	我	曾是	到	这	王子	为了	十二	年	.

我曾担任王子的贴身男仆十二年。

" [ðə; ði] [kjʊrz] [hænd] [klɑːspt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɜːrvəsli] .

"	The	Cure's	hand	clasped	the	arm	of	his	chair	nervously	.
"	这	治疗方法	手	紧握	这	手臂	的	他的	椅子	紧张地	.

“The Cure 的手紧张地抓住了椅子的扶手。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [tɔːrdz]

His	lips	moved	,	but	he	said	nothing	aloud	,	and	he	glanced	quickly	towards
他的	嘴唇	已搬	,	但	他	说	没有什么	大声	,	和	他	瞥了一眼	迅速地	向

['mædəm] ['tʃælɪs] ,

Madame	Chalice	,
夫人	圣杯	,

他的嘴唇动了动，但没有开口说话，而是迅速地瞥了一眼圣杯夫人。

[huː] [sæt] ['muːvlis] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [lʊk] [fɪkst] [ɑːn] .

who	sat	moveless	,	her	face	flushed	,	her	look	fixed	on	Valmond	.
WHO	卫星	不动	,	她	脸	酡	,	她	看	固定的	在	瓦尔蒙德	.

她一动不动地坐着，脸涨得通红，目光紧紧地盯着瓦尔蒙德。

[soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [ɪm'pɑːstər]['æftər][ɔːl] — [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] !

So	,	he	was	the	mere	impostor	after	all	—	a	valet	!
所以	,	他	曾是	这	仅仅	骗子	后	全部	—	一个	代客泊车	!

所以，他终究只是个冒名顶替者——一个贴身男仆！

[feɪt] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [tɔːs] - [ʌp] ; [nɑːt] [feɪθ] , [ɔːr] ['frendʃɪp] , [ɔːr] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] .

Fate	had	won	the	toss	-	up	;	not	faith	,	or	friendship	,	or	any	good	thing	.
命运	有	韩元	这	折腾	-	向上	;	不是	信仰	,	或者	友谊	,	或者	任何	好的	事物	.

命运赢得了这场较量；不是信仰，也不是友谊，也不是任何美好的事物。

" [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , " [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] ['wikər] ,

"	All	these	years	,	"	Valmond	continued	presently	,	his	voice	growing	weaker	,
"	全部	这些	年	,	"	瓦尔蒙德	持续	目前	,	他的	嗓音	生长	较弱	,

“这么多年来，”瓦尔蒙德继续说道，声音越来越弱。

" [aɪ] [fed] [ɑːn] [sʌtʃ] [fuːd] [æz; əz][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['vælɪts] .

"	I	fed	on	such	food	as	is	not	often	within	the	reach	of	valets	.
"	我	美联储	在	这样的	食物	作为	是	不是	经常	之内	这	抵达	的	代客泊车员	.

“我吃的食物，是仆人通常无法获得的。”

[aɪ] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊnəˌpɑːrts] , [ʌv; əv][nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ðə; ði]

I	knew	as	much	of	the	Bonapartes	,	of	Napoleonic	history	,	as	the
我	知道	作为	很多	的	这	波拿巴	,	的	拿破仑时代	历史	,	作为	这

[prɪns] [hɪm'self] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

Prince	himself	,	so	much	so	,
王子	他自己	,	所以	很多	所以	,

我对波拿巴家族和拿破仑历史的了解，不亚于王子本人，甚至可以说是非常了解。

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪt] [ɔːr][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr]

that	he	often	asked	me	of	some	date	or	fact	of	which	he	was	not	sure
那	他	经常	问	我	的	一些	日期	或者	事实	的	哪个	他	曾是	不是	当然

.

:

.

他经常问我一些他不确定的日期或事实。

[ɪn] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

In	time	,	I	became	almost	like	a	private	secretary	to	him	.
在	时间	,	我	成为	几乎	喜欢	一个	私人的	秘书	到	他	.

久而久之，我几乎成了他的私人秘书。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['poʊətri] , ['nɑːvəlz] , ['peintiŋz] ,

I	lived	in	a	dream	for	years	;	for	I	had	poetry	,	novels	,	paintings	,
我	居住地	在	一个	梦	为了	年	;	为了	我	有	诗	,	小说	,	绘画	,

我曾多年生活在梦境中；因为我拥有诗歌、小说、绘画，

['mjuːzɪk] , [æt; ət][maɪ][hænd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,

music	,	at	my	hand	all	the	time	,	and	the	Prince	,	at	the	end	,
音乐	,	在	我的	手	全部	这	时间	,	和	这	王子	,	在	这	结尾	,

音乐，我时刻伴其左右；还有王子，在生命的尽头。

[tʃeɪndʒd] ['greɪtli] , [wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [gʊd] [θɪŋz]

changed	greatly	,	was	affectionate	indeed	,	and	said	he	would	do	good	things
已更改	非常	,	曾是	亲热	的确	,	和	说	他	会	做	好的	事物

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

变化很大，变得非常体贴，并说他会为我做好事。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [in'tri:gz] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊnəˌpɑ:rts] ;

I	became	familiar	with	all	the	intrigues	,	the	designs	of	the	Bonapartes	;
我	成为	熟悉的	和	全部	这	阴谋	,	这	设计	的	这	波拿巴	;

我熟悉了波拿巴家族的所有阴谋诡计和设计；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌem 'i:] [baɪ] [prɪns] [pi(:)'ɛə] ,

and	what	I	did	not	know	was	told	me	by	Prince	Pierre	,
和	什么	我	做过	不是	知道	曾是	讲述	我	经过	王子	皮埃尔	,

而我之前不知道的事情，皮埃尔王子都告诉我了。

[hu:] [wʌz; wəz] [nɪr] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,

who	was	near	my	own	age	,
WHO	曾是	靠近	我的	自己的	年龄	,

他和我年龄相仿，

[ænd; ənd] [hu:] [ju:st] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] .

and	who	used	me	always	more	like	a	friend	than	a	servant	.
和	WHO	用过的	我	总是	更多的	喜欢	一个	朋友	比	一个	仆人	.

而且他总是把我当朋友而不是仆人一样对待。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [kaʊnt] ['b\\:trənd] , [hu:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	One	day	the	Prince	was	visited	by	Count	Bertrand	,	who	was	with	the
"	一	天	这	王子	曾是	到访	经过	数数	伯特兰	,	WHO	曾是	和	这

['empərər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] ,

Emperor	in	his	exile	,
皇帝	在	他的	流亡	,

“有一天，王子见到了贝特朗伯爵，贝特朗伯爵当时正陪伴皇帝流亡在外。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['hɪstri; 'hɪstəri] : [ðæt] [nə'poʊliən]

and	I	heard	him	speak	of	a	thing	unknown	to	history	:	that	Napoleon
和	我	听到	他	说话	的	一个	事物	未知	到	历史	:	那	拿破仑

[hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] ,

had	a	son	,
有	一个	儿子	,

我听到他谈起一件历史上不为人知的事情：拿破仑有个儿子。

[bɔ:rn] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . [he'linər] , [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [wel] [noʊn] [ɪn] ['jʊrəp] .

born	at	St	.	Helena	,	by	a	countess	well	known	in	Europe	.
出生	在	英石	.	海伦娜	,	经过	一个	伯爵夫人	出色地	已知	在	欧洲	.

出生于圣赫勒拿岛，母亲是欧洲一位著名的伯爵夫人。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lændɪd] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlər] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] - [ʃɪp] ,

She	had	landed	,	disguised	as	a	sailor	,	from	a	merchant	-	ship	,
她	有	登陆	,	伪装	作为	一个	水手	,	从	一个	商人	-	船	,

她乔装成水手，从一艘商船上登陆。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [æt; ət] ['lɔŋˌwʊd] [fɔ:r; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	had	lived	in	retirement	at	Longwood	for	near	a	year	.
和	有	居住地	在	退休	在	朗伍德	为了	靠近	一个	年	.

他在朗伍德退休生活了近一年。

['æftər] [ðə; ði] ['empərər] [daɪd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

After	the	Emperor	died	,	the	thing	was	discovered	,
后	这	皇帝	死亡	,	这	事物	曾是	发现	,

皇帝驾崩后，那东西才被发现。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

but	the	governor	of	the	island	made	no	report	of	it	to	the	British
但	这	州长	的	这	岛	制成	不	报告	的	它	到	这	英国

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

但该岛总督并未就此事向英国政府报告。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪm'self] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['eksailz][kept]

for	the	event	would	have	reflected	on	himself	;	and	the	returned	exiles	kept
为了	这	事件	会	有	反映	在	他自己	;	和	这	返回	流亡者	保留

[ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ]['siːkrət] .

the	matter	a	secret	.
这	事情	一个	秘密	.

因为这件事会影响到他自己；而归来的流亡者们则对此事守口如瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][daɪd][æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] .

It	was	said	that	the	child	died	at	St	.	Helena	.
它	曾是	说	那	这	孩子	死亡	在	英石	.	海伦娜	.

据说这名孩子死于圣赫勒拿岛。

[ðə; ði]['stɔːri] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [bruːdid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	story	remained	in	my	mind	,	and	I	brooded	on	it	.
这	故事	剩余	在	我的	头脑	,	和	我	沉思	在	它	.

这个故事一直萦绕在我的脑海里，我反复思索着它。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [prɪns] [ˌluːˌsiː'ɛn][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

"	Two	years	ago	Prince	Lucien	died	in	my	arms	.
"	二	年	前	王子	吕西安	死亡	在	我的	武器	.

“两年前，吕西安王子死在了我的怀里。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]

When	he	was	gone	,	I	found	that	I	had	been	left	five	hundred	thousand	francs
什么时候	他	曾是	已消失	,	我	成立	那	我	有	到过	左边	五	百	千	法郎

,

,

,

他走后，我发现自己继承了五十万法郎。

[ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊnəˌpɑːrts] , [æz; əz][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][maɪ]

a	chateau	,	and	several	relics	of	the	Bonapartes	,	as	reward	for	my
一个	城堡	,	和	一些	遗物	的	这	波拿巴	,	作为	报酬	为了	我的

['sɜːrvɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

services	to	the	Prince	,
服务	到	这	王子	,

作为对我为王子效力的奖赏，他赐予我一座城堡和几件拿破仑家族的遗物。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [sed] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ber]

and	,	as	the	will	said	,	in	token	of	the	love	he	had	come	to	bear
和	,	作为	这	将要	说	,	在	令牌	的	这	爱	他	有	来	到	熊

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

正如遗嘱中所说，这是他为我生下爱的象征。

[tuː; tə] [ðiːz] [prɪns] [pi(:)'ɛə] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mə'mentoʊ] .

To	these	Prince	Pierre	added	a	number	of	mementoes	.
到	这些	王子	皮埃尔	额外	一个	数字	的	纪念品	.

皮埃尔王子还添加了一些纪念品。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['perənts] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

I	went	to	visit	my	parents	,	whom	I	had	not	seen	for	many	years	.
我	去	到	访问	我的	父母	,	谁	我	有	不是	已见	为了	许多	年	.

我去看望了我的父母，我已经很多年没见过他们了。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

I	found	that	my	mother	was	dead	,	that	my	father	was	a	drunkard	.
我	成立	那	我的	母亲	曾是	死的	,	那	我的	父亲	曾是	一个	酒鬼	.

我发现我的母亲已经去世了，我的父亲是个酒鬼。

[aɪ][left] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪər] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] .

I	left	money	for	my	father	with	the	mayor	,	and	sailed	for	England	.
我	左边	钱	为了	我的	父亲	和	这	市长	,	和	航行	为了	英格兰	.

我给父亲留了一笔钱给市长，然后乘船前往英国。

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ; [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [kə'bek] .

From	London	I	came	to	New	York	;	from	New	York	to	Quebec	.
从	伦敦	我	来了	到	新的	约克	;	从	新的	约克	到	魁北克	.

我从伦敦来到纽约；从纽约来到魁北克。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] , [ʌn'hæpi] .

All	the	time	I	was	restless	,	unhappy	.
全部	这	时间	我	曾是	不安	,	不开心	.

我一直焦躁不安，很不开心。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][ɔːl][maɪ][laɪf] , [naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

I	had	had	to	work	all	my	life	,	now	I	had	nothing	to	do	.
我	有	有	到	工作	全部	我的	生活	,	现在	我	有	没有什么	到	做	.

我之前一直都在工作，现在却无事可做了。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [kloʊz][tuː; tə] [greɪt] [trə'dɪʃnz] ,

I	had	lived	close	to	great	traditions	,
我	有	居住地	关闭	到	伟大的	传统	,

我曾生活在伟大传统的附近，

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['hæbɪt][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv][ɪn][ˌem 'iː] .

now	there	was	no	habit	of	life	to	keep	them	alive	in	me	.
现在	那里	曾是	不	习惯	的	生活	到	保持	他们	活	在	我	.

现在我身上没有任何生活习惯来维系它们。

[aɪ] [spent] ['mʌni] ['friːli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['pleʒər] .

I	spent	money	freely	,	but	it	gave	me	no	pleasure	.
我	花费	钱	自由	,	但	它	给予	我	不	乐趣	.

我花钱大手大脚，但却没有从中获得任何快乐。

[aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [naʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnkʌm]

I	once	was	a	valet	to	a	great	man	,	now	I	had	the	income
我	一次	曾是	一个	代客泊车	到	一个	伟大的	男人	,	现在	我	有	这	收入

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

of	a	gentleman	,
的	一个	绅士	,

我曾经是位伟人的贴身男仆，如今我拥有了绅士的收入。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] .

and	was	no	gentleman	.
和	曾是	不	绅士	.

他根本不是什么绅士。

[ɑː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [lə] [kjʊr] ?

Ah	,	do	you	not	shrink	from	me	,	Monsieur	le	Cure	?
啊	,	做	你	不是	收缩	从	我	,	先生	勒	治愈	?

啊，神父先生，您不怕我吗?

" [ðə; ði] [kjʊr] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ]['kaɪndli]['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

"	The	Cure	did	not	reply	,	but	made	a	kindly	gesture	,	and	Valmond	continued	:
"	这	治愈	做过	不是	回复	,	但	制成	一个	亲切地	手势	,	和	瓦尔蒙德	持续	:

"The Cure乐队没有回应，但做出了友好的姿态，瓦尔蒙德继续说道:"

" [sɪk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [wʌn] [deɪ] [aɪ] [left] [kə'bek] ['hɜːrɪdli] .

"	Sick	of	everything	,	one	day	I	left	Quebec	hurriedly	.
"	生病的	的	一切	,	一	天	我	左边	魁北克	匆匆	.

"厌倦了一切，有一天我匆匆离开了魁北克。"

[waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,
Why I came here I do not know ,
为什么 我 来了 这里 我 做 不是 知道 ,

我也不知道我为什么会来到这里。

[seɪv] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,
save that I had heard it was near the mountains , was quiet ,
节省 那 我 有 听到 它 曾是 靠近 这 山脉 , 曾是 安静的 ,

除了听说它靠近山区，而且很安静之外，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [piːs] .
and I could be at peace .
和 我 可以 是 在 和平 .

这样我就能获得内心的平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][ɪn][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv]
There was something in me which could not be content in the foolishness of
那里 曾是 某物 在 我 哪个 可以 不是 是 内容 在 这 愚蠢 的
['aɪd(ə)l][laɪf] .
idle life .
闲置的 生活 .

我内心深处无法满足于虚度光阴的愚蠢生活。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][kept] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] .
All the time I kept thinking — thinking .
全部 这 时间 我 保留 思维 — 思维 .

我一直在思考——思考。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [nə'poʊliən] , [haʊ] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][duː] [greɪt] [θɪŋz] !
If I were only a Napoleon , how I would try to do great things !
如果 我 是 仅有的 一个 拿破仑 , 如何 我 会 尝试 到 做 伟大的 事物 !

如果我能成为拿破仑，我该会多么努力地去成就一番伟业啊！

[ɑː] , [maɪ][gɑːd] !
Ah , my God !
啊 , 我的 上帝 !

我的天哪！

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] .
I loved the Great Napoleon .
我 喜爱 这 伟大的 拿破仑 .

我非常敬爱伟大的拿破仑。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði]['boʊnəˌpɑːrts] [dʌn] ?
What had the Bonapartes done ?
什么 有 这 波拿巴 完毕 ?

波拿巴家族究竟做了什么？

['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
Nothing — nothing .
没有什么 — 没有什么 .

什么也没有——什么也没有。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Everything had slipped away from them .
一切 有 滑倒了 离开 从 他们 .

一切都从他们身边溜走了。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['empərər] .
Not one of them was like the Emperor .
不是 一 的 他们 曾是 喜欢 这 皇帝 .

他们之中没有一个像皇帝那样。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sʌn] [wʌz; wəz] [ded] .

His	own	legitimate	son	was	dead	.
他的	自己的	合法的	儿子	曾是	死的	.

他自己的亲生儿子死了。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mæstɚz] [blʌd] , ['faɪər] , ['derɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

None	of	the	others	had	the	Master's	blood	,	fire	,	daring	in	his	veins	.
没有任何	的	这	其他的	有	这	硕士学位	血	,	火	,	大胆	在	他的	静脉	.

其他人身上都没有大师那样的血脉、热情和胆识。

[ðə; ði] [θɔ:t] [gru:] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

The	thought	grew	on	me	,	and	I	used	to	imagine	myself	his	son	.
这	想法	生长	在	我	,	和	我	用过的	到	想象	我	他的	儿子	.

这个想法在我脑海中挥之不去，我常常幻想自己是他的儿子。

[aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ɔ:l] [hi:; hi] [dɪd] , [ɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [sʌn] [kʊd; kəd] [du:]

I	loved	his	memory	,	all	he	did	,	all	he	was	,	better	than	any	son	could	do
我	喜爱	他的	记忆	,	全部	他	做过	,	全部	他	曾是	,	更好的	比	任何	儿子	可以	做

.

:

.

我爱他的音容笑貌，他所做的一切，他的一切，都比任何儿子能做的都好。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['empaɪər] ,

It	had	been	my	whole	life	,	thinking	of	him	and	the	Empire	,
它	有	到过	我的	所有的	生活	,	思维	的	他	和	这	帝国	,

我一生都在想着他和帝国。

[waɪl] [aɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kloʊðz] [ɔ:r] [kəumd] [hɪz; ɪz] [her] .

while	I	brushed	the	Prince's	clothes	or	combed	his	hair	.
尽管	我	刷过	这	王子的	衣服	或者	梳理过的	他的	头发	.

我一边为王子梳理衣服，一边为他梳头。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [teɪsts] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ?

Why	should	such	tastes	be	given	to	a	valet	?
为什么	应该	这样的	口味	是	给定	到	一个	代客泊车	?

为什么要让男仆享用这种口味的食物?

[sʌm; səm] [wʌn] ['sʌmwer] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bleɪm] , [dɪr] [kjʊr] .

Some	one	somewhere	was	to	blame	,	dear	Cure	.
一些	一	某处	曾是	到	责备	,	亲爱的	治愈	.

亲爱的Cure，总得有人为此负责。

[aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [nɑ:t] [kən'si:v] [ɔ:r] [plæn] [ɪm'pɑ:stʃər] .

I	really	did	not	conceive	or	plan	imposture	.
我	真的	做过	不是	构想	或者	计划	骗局	.

我真的没有构思或计划冒充他人。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mi:di:ənz] [pɑ:rt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lu:ɪs] [kwɪnz] ,

I	was	only	playing	a	comedian's	part	in	front	of	the	Louis	Quinze	,
我	曾是	仅有的	玩耍	一个	喜剧演员的	部分	在	正面	的	这	路易斯	五味子	,

我只是在路易斯·昆兹面前扮演一个喜剧演员的角色而已。

[tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] - [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] - ['vi:v] [nə'poʊliən] ! -

till	I	heard	Parpon	sing	a	verse	of	'	Vive	Napoleon	!	'
直到	我	听到	-	唱歌	一个	诗	的	-	活力	拿破仑	!	-

直到我听到帕尔蓬唱了一段《拿破仑万岁！》

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [rʌʃt] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , ['kæptʃərd] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ju:; jʊ] [noʊ] .

Then	it	all	rushed	on	me	,	captured	me	—	and	the	rest	you	know	.
然后	它	全部	匆忙	在	我	,	捕获	我	—	和	这	休息	你	知道	.

然后一切都向我袭来，将我吞噬——剩下的你们都知道了。

" [ðə; ði] [kjʊr] [kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] [jet] .

"	The	Cure	could	not	trust	himself	to	speak	yet	.
"	这	治愈	可以	不是	相信	他自己	到	说话	然而	.

“The Cure 还不敢开口说话。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] [wen] [aɪ][bɪ'gæn] .

"	I	had	not	thought	to	go	so	far	when	I	began	.
"	我	有	不是	想法	到	去	所以	远的	什么时候	我	开始	.

“我一开始并没有想过会走到这一步。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli][ə; eɪ] [wɪm] .

It	was	mostly	a	whim	.
它	曾是	大多	一个	一时兴起	.

这主要是一时兴起。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə]['grædʒuəli] [pə'zest] [ˌem 'iː] ,

But	the	idea	gradually	possessed	me	,
但	这	主意	逐步地	拥有	我	,

但这个想法逐渐占据了我的心。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [nə'poʊliən] .

and	at	last	it	seemed	to	me	that	I	was	a	real	Napoleon	.
和	在	最后的	它	似乎	到	我	那	我	曾是	一个	真实的	拿破仑	.

最后，我觉得自己就像一个真正的拿破仑。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][stɑːp]

I	used	to	wake	from	the	dream	for	a	moment	,	and	I	tried	to	stop
我	用过的	到	唤醒	从	这	梦	为了	一个	片刻	,	和	我	尝试	到	停止

,

,

,

我以前常常会从梦中惊醒片刻，然后试图阻止自己继续做梦。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] [droʊv][ˌem 'iː][ɑːn] — [ɪn'evɪtəbli] .

but	something	in	my	blood	drove	me	on	—	inevitably	.
但	某物	在	我的	血	驾驶	我	在	—	不可避免地	.

但我血液里流淌着某种东西，驱使着我继续前行——这是不可避免的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] ['nɪrli] [ɔːl] [biˈliːvd] [ɪn][ˌem 'iː] .

You	were	all	good	to	me	;	you	nearly	all	believed	in	me	.
你	是	全部	好的	到	我	;	你	几乎	全部	相信	在	我	.

你们都对我很好；你们几乎都相信我。

- [keɪm] — [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [tɪl] [naʊ] , [tɪl] [naʊ] .

Lagroin	came	—	and	so	it	has	gone	on	till	now	,	till	now	.
-	来了	—	和	所以	它	有	已消失	在	直到	现在	,	直到	现在	.

拉格罗因来了——就这样一直持续到现在。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi] .

I	had	a	feeling	what	the	end	would	be	.
我	有	一个	感觉	什么	这	结尾	会	是	.

我预感到结局会是什么。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [driːm] .

But	I	should	have	had	my	dream	.
但	我	应该	有	有	我的	梦	.

但我本该拥有我的梦想。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [æz; əz][noʊ][nə'poʊliən][ɔːr]['boʊnəˌpɑːrt]['evər][daɪd] .

I	should	have	died	for	the	cause	as	no	Napoleon	or	Bonaparte	ever	died	.
我	应该	有	死亡	为了	这	原因	作为	不	拿破仑	或者	波拿巴	曾经	死亡	.

我本应为这个事业而死，因为拿破仑和波拿巴都没有真正死去。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['penəlti] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [set] .

Like	a	man	,	I	would	pay	the	penalty	Fate	should	set	.
喜欢	一个	男人	,	我	会	支付	这	惩罚	命运	应该	放	.

我会像个男人一样，接受命运的惩罚。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	more	could	I	do	?
什么	更多的	可以	我	做	?

我还能做些什么呢?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['gɪvz] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] , [ɪz][nɑːt][ðæt] [ɪ'nʌf] ? . . .

If	a	man	gives	all	he	has	,	is	not	that	enough	?	.	.	.
如果	一个	男人	给予	全部	他	有	,	是	不是	那	足够的	?	.	.	.

如果一个人倾尽所有，难道还不够吗?

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] .

There	is	my	whole	story	.
那里	是	我的	所有的	故事	.

这就是我的全部故事。

[naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] [kjʊr] . "

Now	,	I	shall	ask	your	pardon	,	dear	Cure	.	"
现在	,	我	将	问	你的	赦免	,	亲爱的	治愈	.	"

现在，我请求您的原谅，亲爱的牧师。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [priːst] ,

"	You	must	ask	pardon	of	God	,	my	son	,	"	said	the	priest	,
"	你	必须	问	赦免	的	上帝	,	我的	儿子	,	"	说	这	牧师	,

"孩子，你必须向上帝请求宽恕，"神父说。

[hɪz; ɪz] [lʊks] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [felt] .

his	looks	showing	the	anguish	he	felt	.
他的	看起来	显示	这	痛苦	他	毛毡	.

他脸上流露出痛苦的神情。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [sed] [tuː] ['aʊərz] ,

"	The	Little	Chemist	said	two	hours	,
"	这	小的	化学家	说	二	小时	,

"小化学家说两个小时，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gɑːt]['veri] [feɪnt] " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɪ'steɪkən] .

but	I	feel	"	—	his	voice	got	very	faint	"	I	feel	that	he	is	mistaken	.
但	我	感觉	"	—	他的	嗓音	得到	非常	头晕的	"	我	感觉	那	他	是	错误	.

但我感觉"——他的声音变得非常微弱，"我觉得他错了。"

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] [θraɪs] .

"	He	murmured	a	prayer	,	and	crossed	himself	thrice	.
"	他	低声说道	一个	祷告	,	和	交叉	他自己	三次	.

他低声祈祷，并三次划十字。

[ðə; ðɪ] [kjʊr] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['daɪɪŋ] .

The	Cure	made	ready	to	read	the	office	for	the	dying	.
这	治愈	制成	准备好	到	读	这	办公室	为了	这	垂死	.

The Cure乐队准备为临终病人朗读。

" [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ]['truːli][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [rɪ'pent] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] ?

"	My	son	,	"	he	said	,	"	do	you	truly	and	earnestly	repent	you	of	your	sins	?
"	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	做	你	真的	和	切实	悔改	你	的	你的	罪孽	?

"我的孩子，"他说，"你是否真心实意地、诚恳地悔改你的罪过？"

" - [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['mɪsti] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['hevɪərðən'er] .

"	Valmond's	eyes	suddenly	grew	misty	,	his	breathing	heavier	.
"	-	眼睛	突然	生长	蒙蒙	,	他的	呼吸	较重	.

瓦尔蒙德的眼睛突然变得迷离，呼吸也变得急促起来。

[hiː; hi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

He	scarcely	seemed	to	comprehend	.
他	几乎	似乎	到	理解	.

他似乎几乎没听懂。

" [aɪ] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] — [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɔːl] .

"	I	have	paid	the	price	—	I	have	loved	you	all	.
"	我	有	有薪酬的	这	价格	—	我	有	喜爱	你	全部	.

"我已经付出了代价——我爱你们所有人。"

- — [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Parpon	—	where	are	you	?
-	—	在哪里	是	你	?

帕尔蓬——你在哪里?

— [ɪ'liz] !

—	Elise	!
—	爱丽丝	!

——艾莉丝!

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

"	A	moment	of	silence	,	and	then	his	voice	rang	out	with	a	sort	of
"	一个	片刻	的	沉默	,	和	然后	他的	嗓音	响铃	出去	和	一个	种类	的

[ˌes oʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

"一阵沉默之后，他的声音带着一丝抽泣。"

" [ɑː] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['tʃoʊkɪŋli] , " [dɪr] ['mædəm] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪ] —

"	Ah	,	madame	,	"	he	cried	chokingly	,	"	dear	madame	,	for	you	I	—
"	啊	,	夫人	,	"	他	哭	令人窒息地	,	"	亲爱的	夫人	,	为了	你	我	—

"啊，夫人，"他哽咽着喊道，"亲爱的夫人，为了您，我——"

" ['mædəm] ['tʃælɪs] [ə'roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huːm] [hiː; hi] [ment] ,

"	Madame	Chalice	arose	with	a	little	cry	,	for	she	knew	whom	he	meant	,
"	夫人	圣杯	出现	和	一个	小的	哭	,	为了	她	知道	谁	他	意思是	,

"查利斯夫人轻呼一声站了起来，因为她知道他指的是谁。"

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	her	heart	ached	for	him	.
和	她	心	疼痛	为了	他	.

她为他感到心痛。

[ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːstʃər] — ['evriθɪŋ] .

She	forgot	his	imposture	—	everything	.
她	忘了	他的	骗局	—	一切	.

她忘记了他的冒名顶替——所有的一切。

" [ɑː] , [dɪr] , [dɪr] [mə'sjɜːr] !

"	Ah	,	dear	,	dear	monsieur	!
"	啊	,	亲爱的	,	亲爱的	先生	!

"啊，亲爱的先生!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .

"	she	said	brokenly	.
"	她	说	破碎地	.

她哽咽着说。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] ,

He	knew	her	voice	,	he	heard	her	coming	;	his	eyes	opened	wide	,
他	知道	她	嗓音	,	他	听到	她	未来	;	他的	眼睛	打开	宽的	,

他认出了她的声音，他听到了她的脚步声；他睁大了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

and	he	raised	himself	on	the	couch	with	a	start	.
和	他	提高	他自己	在	这	长椅	和	一个	开始	.

他猛地从沙发上坐了起来。

[ðə; ði] ['efərt] ['luːsnd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [blʌd] [gʌʃt] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	effort	loosened	the	bandage	at	his	neck	,	and	blood	gushed	out	on	his
这	努力	松动	这	绷带	在	他的	脖子	,	和	血	滔滔不绝	出去	在	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

用力一扯，脖子上的绷带松开了，鲜血涌出，流淌在他的胸前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [druː] [ʌp][ðə; ði] ['kʌvərlət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [tuː; tə][haɪd]

With	a	convulsive	motion	he	drew	up	the	coverlet	to	his	chin	,	to	hide
和	一个	痉挛	运动	他	画	向上	这	床单	到	他的	下巴	,	到	隐藏

[ðə; ði] [red] [striːm] ,

the	red	stream	,
这	红色的	溪流	,

他猛地拉起被子盖到下巴，遮住那道血迹。

[ænd; ənd] [sed] ['gæspɪŋli] :

and	said	gaspingly	:
和	说	喘息着	:

他喘着粗气说道：

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] .

"	Pardon	,	madame	.
"	赦免	,	夫人	.

“对不起，夫人。”

" [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	a	shudder	passed	through	him	,
"	然后	一个	不寒而栗	通过了	通过	他	,

“然后他浑身一颤，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [en'sæŋgwɪnd] ['bɑːdi]

and	with	a	last	effort	to	spare	her	the	sight	of	his	ensanguined	body
和	和	一个	最后的	努力	到	空闲的	她	这	视线	的	他的	流血的	身体

,

,

,

他竭尽全力不让她看到自己血淋淋的尸体。

- [hiː; hi] [fel] [feɪs] ['daʊnwərd] , ['vɔɪsləs] — [fɔːr; fər]['evər] .

'	he	fell	face	downward	,	voiceless	—	for	ever	.
-	他	跌倒	脸	向下	,	无声	—	为了	曾经	.

他脸朝下倒下，再也没有声音——永远地。

[ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [siːmd] ['briːðɪŋ] .

The	very	earth	seemed	breathing	.
这	非常	地球	似乎	呼吸	.

大地仿佛都在呼吸。

[lɔːŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [hiːt] ['pælpɪˌteɪtid]['oʊvər][ðə; ði]['hɑːrvɪst] - [fiːldz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

Long	waves	of	heat	palpitated	over	the	harvest	-	fields	,	and	the	din	of	the
长的	波浪	的	热	心悸	超过	这	收成	-	字段	,	和	这	din	的	这

['loʊkəst][droʊv]['leɪzɪli] [θruː] .

locust	drove	lazily	through	.
刺槐	驾驶	懒洋洋	通过	.

热浪席卷着收割后的田野，蝗虫懒洋洋地穿梭而过，发出阵阵轰鸣。

[ðə; ði][fɑːr][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - ['fɪʃər] , [ænd; ənd]['aɪdli] ['klækɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv][kɑːrts] ['roʊlɪŋ]

The	far	cry	of	the	king	-	fisher	,	and	idly	clacking	wheels	of	carts	rolling
这	远的	哭	的	这	国王	-	渔夫	,	和	闲散地	咔嗒声	车轮	的	购物车	滚动

[daʊn] [frʌm; frəm] - ['maʊnt(ə)n] ,

down	from	Dalgrothe	Mountain	,
向下	从	-	山	,

远处传来翠鸟的鸣叫，还有从达尔格罗特山上滚落下来的马车车轮发出的咔哒咔哒声。

['æksentɪd] [ðə; ði] ['draʊzi] ['meləɖi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

accented	the	drowsy	melody	of	the	afternoon	.
重音	这	昏昏欲睡	旋律	的	这	下午	.

为午后昏昏欲睡的旋律增添了一抹亮色。

[ðə; ði][waɪld] ['mʌstərd] [gləud] [soʊ][laɪk][ə; eɪ]['goʊldən]['kɑːrpɪt] ,

The	wild	mustard	glowed	so	like	a	golden	carpet	,
这	荒野	芥末	发光	所以	喜欢	一个	金的	地毯	,

野芥菜闪闪发光，宛如一块金色的地毯。

[ðæt] [ðə; ði] [dis'trɔiŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑːrmər] [siːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['tɪrəni]

that	the	destroying	hand	of	the	anxious	farmer	seemed	of	the	blundering	tyranny
那	这	摧毁	手	的	这	焦虑的	农民	似乎	的	这	笨拙	暴政

[ʌv; əv] ['leɪbər] .

of	labour	.
的	劳动	.

焦虑的农民的破坏之手，似乎是劳动者笨拙的暴政。

[hoʊl] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['flɔntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] , [tuː] [geɪ] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [weɪ]

Whole	fields	were	flaunting	with	poppies	,	too	gay	for	sorrow	to	pass	that	way
所有的	字段	是	炫耀	和	罂粟花	,	也	同性恋	为了	悲哀	到	经过	那	方式

;

;

;

整片田野都开满了罂粟花，如此欢快的景象，悲伤根本无暇顾及；

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd][gɜːrl] , [led][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [meɪd] [ə; eɪ] [leɪn] [θruː] [ðə; ði] [red]

but	a	blind	girl	,	led	by	a	little	child	,	made	a	lane	through	the	red
但	一个	瞎的	女孩	,	引领	经过	一个	小的	孩子	,	制成	一个	车道	通过	这	红色的

[lʌg'ʒʊriəns] ,

luxuriance	,
奢华	,

但一位盲女在一位小男孩的带领下，穿过一片繁茂的红色花海，开辟出一条小路。

['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['vænəti][ænd; ənd] ['vælər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][æn; ən]

hurrying	to	the	place	where	vanity	and	valour	,	and	the	remnant	of	an
匆忙	到	这	地方	在哪里	虚荣	和	勇气	,	和	这	剩	的	一个

[ˌʌnfʊl'fɪld] ['mænhʊd] ,

unfulfilled	manhood	,
未实现的	男子气概	,

匆匆赶往虚荣与勇气，以及未竟男子气概残余之地，

[leɪ] ['biːtn] [tuː; tə] [deθ] .

lay	beaten	to	death	.
躺	被打败	到	死亡	.

被殴打致死。

['destəni] , [wɪtʃ] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [lʌv] , [ɔːr][ðə; ði] [soʊlz] [fɪ'deləti] ,

Destiny	,	which	is	stronger	than	human	love	,	or	the	soul's	fidelity	,
命运	,	哪个	是	更强	比	人类	爱	,	或者	这	灵魂的	忠诚	,

命运比人类的爱情，甚至比灵魂的忠诚更强大。

[hæd; həd] ['əuvə'mɑ:stəd] [self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

had	overmastered	self	-	sacrifice	and	the	heart	of	a	woman	.
有	过度掌握	自己	-	牺牲	和	这	心	的	一个	女士	.

他克服了自我牺牲和女人心的障碍。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'gen] , ['oʊnli] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [naɪt] ,

This	woman	had	opened	her	eyes	upon	the	world	again	,	only	to	find	it	all	night	,
这	女士	有	打开	她	眼睛	之上	这	世界	再次	,	仅有的	到	寻找	它	全部	夜晚	,

这位女子重新睁开双眼，却发现这个世界已经笼罩了整夜。

[ɔ:l] [streɪndʒ] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæptɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑ:rknəs] .

all	strange	;	she	was	captive	of	a	great	darkness	.
全部	奇怪的	;	她	曾是	俘虏	的	一个	伟大的	黑暗	.

一切都那么陌生；她被巨大的黑暗所囚禁。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] [baɪ] [ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] ,

As	she	broke	through	the	hedge	of	lilacs	by	the	Cure's	house	,
作为	她	打破	通过	这	对冲	的	丁香	经过	这	治疗方法	房子	,

当她穿过治疗乐队房子旁的丁香树篱时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɔ:] - ['strɪkən] ['pi:p(ə)l] [fel] [bæk] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

the	crowd	of	awe	-	stricken	people	fell	back	,	opening	a	path	for	her	to	the	door	.
这	人群	的	敬畏	-	受打击的	人们	跌倒	后退	,	开幕	一个	小路	为了	她	到	这	门	.

惊愕不已的人群向后退去，为她让出了一条通往门口的道路。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [æz; əz] [wʌn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌbld] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪbret] [wɜ:rld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

She	moved	as	one	unconscious	of	the	troubled	life	and	the	vibrating	world	about	her	.
她	已搬	作为	一	无意识	的	这	麻烦	生活	和	这	振动	世界	关于	她	.

她仿佛对周围动荡的生活和喧嚣的世界浑然不觉。

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ; [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ,

The	hand	of	the	child	admitted	her	to	the	chamber	of	death	;	the	door	closed	,
这	手	的	这	孩子	承认	她	到	这	房间	的	死亡	;	这	门	关闭	,

孩子的手将她送入了死亡之室；门关上了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

and	she	stood	motionless	.
和	她	站立	静止不动	.

她一动不动地站在那里。

[ðə; ði] [kjʊr] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] ['mædəm] ['tʃælɪs] ,

The	Cure	made	as	if	to	rise	and	go	towards	her	,	but	Madame	Chalice	,
这	治愈	制成	作为	如果	到	上升	和	去	向	她	,	但	夫人	圣杯	,

治疗乐队似乎要起身走向她，但圣杯夫人

['sɪtɪŋ] ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

sitting	sorrowful	and	dismayed	at	the	foot	of	the	couch	,
坐着	悲伤	和	沮丧	在	这	脚	的	这	长椅	,

他悲伤沮丧地坐在沙发脚下，

[baɪ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

by	a	motion	of	her	hand	stopped	him	.
经过	一个	运动	的	她	手	停止	他	.

她挥手制止了他。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪsnɪŋ] .

The	girl	paused	a	moment	,	listening	.
这	女孩	暂停	一个	片刻	,	聆听	.

女孩停顿片刻，侧耳倾听。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Your	Excellency	,	"	she	whispered	.
"	你的	阁下	,	"	她	低声说道	.

"阁下，"她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [soʊl] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][laɪf] , ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

It	was	as	if	a	soul	leaned	out	of	the	casement	of	life	,	calling	into	the
它	曾是	作为	如果	一个	灵魂	倾斜	出去	的	这	窗扇	的	生活	,	呼叫	进入	这

仿佛有一个灵魂从生命的窗棂中探出头来，呼唤着……

[dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌkɔmprɪ'hendid] [baɪ]['mɔːrt(ə)l][mæn] .

dark	and	the	quiet	which	may	not	be	comprehended	by	mortal	man	.
黑暗的	和	这	安静的	哪个	可能	不是	是	理解	经过	凡人	男人	.

黑暗与寂静，那是凡人难以理解的。

" [mə'sjɜːr] — !

"	Monsieur	—	Valmond	!
"	先生	—	瓦尔蒙德	!

"先生——瓦尔蒙德！"

" [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋli] .

"	Her	trembling	hands	were	stretched	out	before	her	yearningly	.
"	她	发抖	双手	是	拉伸	出去	前	她	渴望地	.

她颤抖的双手充满渴望地伸向前方。

[ðə; ði] [kjʊr] [muːvd] .

The	Cure	moved	.
这	治愈	已搬	.

The Cure乐队搬家了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['veɪgnəs] .

She	turned	towards	the	sound	with	a	pitiful	vagueness	.
她	转向	向	这	声音	和	一个	可怜	模糊性	.

她茫然地转向声音传来的方向。

" , [oʊ] !

"	Valmond	,	O	Valmond	!
"	瓦尔蒙德	,	哦	瓦尔蒙德	!

"瓦尔蒙德，哦，瓦尔蒙德！"

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [hɜːr; hər] ['klaʊdɪd] [aɪz] ['streɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] .

"	again	she	cried	beseechingly	,	her	clouded	eyes	straining	into	the	silence	.
"	再次	她	哭	恳求地	,	她	阴天	眼睛	紧张	进入	这	沉默	.

她再次哀求着哭喊，迷蒙的双眼努力地凝视着寂静。

[ðə; ði][kloʊk] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

The	cloak	dropped	from	her	shoulders	,
这	披风	掉落	从	她	肩膀	,

斗篷从她肩上滑落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [roʊb] [enˈveləpɪŋ] [hɜːr; hər] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bʊzəm] [ðæt] [θrɔbd]

and	the	loose	robe	enveloping	her	fell	away	from	a	bosom	that	throbbed
和	这	松动的	长袍	包围	她	跌倒	离开	从	一个	怀	那	悸动

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sper] .

with	the	passion	of	a	great	despair	.
和	这	热情	的	一个	伟大的	绝望	.

她身上宽松的长袍滑落，露出因极度绝望而剧烈跳动的胸膛。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['saɪləns] .

Nothing	but	silence	.
没有什么	但	沉默	.

一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['fiːlɪŋ] [ɪts] [weɪ] ,

She	moved	to	the	wall	like	a	little	child	feeling	its	way	,
她	已搬	到	这	墙	喜欢	一个	小的	孩子	感觉	它是	方式	,

她像个摸索着前进的小孩一样，挪到墙边。

[ræn][hɜːr; hər][hænd] ['veɪgli] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] .

ran	her	hand	vaguely	along	it	,	and	touched	a	crucifix	.
跑	她	手	依稀	沿着	它	,	和	感动	一个	十字架	.

她漫不经心地用手摸索着，摸到了十字架。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊn][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [neɪld] [fiːt] ,

With	a	moan	she	pressed	her	lips	to	the	nailed	feet	,
和	一个	呻吟	她	按下	她	嘴唇	到	这	钉子	脚	,

她呻吟一声，将嘴唇贴在了钉着钉子的脚上。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] ['groʊpɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	came	on	gropingly	to	the	couch	.
和	来了	在	摸索着	到	这	长椅	.

然后摸索着走到沙发旁。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [daʊn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [druː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'fraɪt] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌm] ,

She	reached	down	towards	it	,	but	drew	back	as	if	in	affright	;	for	a	dumb	,
她	达到	向下	向	它	,	但	画	后退	作为	如果	在	恐惧	;	为了	一个	哑的	,

她伸手去够，却又像受惊吓般缩了回去；因为一个哑巴，

['desəleɪtɪŋ] [fɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

desolating	fear	was	upon	her	.
荒凉的	害怕	曾是	之上	她	.

她被一种绝望的恐惧笼罩着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['daɪrfəl] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][læst][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs] ,

But	with	that	direful	courage	which	is	the	last	gift	to	the	hopeless	,
但	和	那	雒	勇气	哪个	是	这	最后的	礼物	到	这	绝望	,

但正是凭借着那份绝望的勇气，那是绝望者最后的馈赠，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] - [koʊld][hændz] .

she	stooped	down	again	,	and	her	fingers	touched	Valmond's	cold	hands	.
她	弯腰	向下	再次	,	和	她	手指	感动	-	寒冷的	双手	.

她再次弯下腰，手指触碰到了瓦尔蒙德冰冷的手。

[ðeɪ] [ræn][ʌp][hɪz; ɪz] [brest] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	ran	up	his	breast	,	to	his	neck	,	to	his	face	,	and	fondled	it	,
他们	跑	向上	他的	胸部	,	到	他的	脖子	,	到	他的	脸	,	和	抚摸	它	,

它们顺着他的胸膛向上，到他的脖子，到他的脸，抚摸着他。

[æz; əz]['oʊnli][laɪf][kæn; kən]['fɑːnd(ə)l] [deθ] ,

as	only	life	can	fondle	death	,
作为	仅有的	生活	能	挛	死亡	,

只有生命才能与死亡相伴，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

out	of	that	pitiful	hunger	which	never	can	be	satisfied	in	this	world	;
出去	的	那	可怜	饥饿	哪个	绝不	能	是	使满意	在	这	世界	;

源于那世上永远无法满足的可悲的饥饿;

[ðen] [ðeɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [naʊ] [blaɪnd] [laɪk] [hɜːrz] ,

then	they	moved	with	an	infinite	tenderness	to	his	eyes	,	now	blind	like	hers	,
然后	他们	已搬	和	一个	无限	压痛	到	他的	眼睛	,	现在	瞎的	喜欢	她的	,

然后，他们用无比温柔的目光注视着他，他的眼睛现在也像她一样失明了。

[ænd; ənd] ['liŋgə] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪnʃɪp] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːs] .

and	lingered	there	in	the	kinship	of	eternal	loss	.
和	徘徊不去	那里	在	这	亲属关系	的	永恒	损失	.

并在那里徘徊，沉浸在永恒失去的亲情之中。

[ə; eɪ] [loʊ] , ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] : " — [maɪ] [lʌv] !

A	low	,	anguished	cry	broke	from	her	:	"	Valmond	—	my	love	!
一个	低的	,	痛苦的	哭	打破	从	她	:	"	瓦尔蒙德	—	我的	爱	!

她发出了一声低沉而痛苦的哭喊："瓦尔蒙德——我的爱人！"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːst] [nə'poʊliən] .

"	and	she	fell	forward	upon	the	breast	of	her	lost	Napoleon	.
"	和	她	跌倒	向前	之上	这	胸部	的	她	丢失的	拿破仑	.

她向前倒在了她失去的拿破仑的胸膛上。

[wen] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

When	the	people	gathered	again	in	the	little	church	upon	the	hill	,
什么时候	这	人们	聚集	再次	在	这	小的	教会	之上	这	爬坡道	,

当人们再次聚集在山顶的小教堂里时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['ledʒənd] ,

Valmond	and	his	adventure	had	become	almost	a	legend	,
瓦尔蒙德	和	他的	冒险	有	变得	几乎	一个	传奇	,

瓦尔蒙德和他的冒险经历几乎成了一个传奇。

[soʊ] [suːn] [ɑːr; ər] [men] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

so	soon	are	men	and	events	lost	in	the	distance	of	death	and	ruin	.
所以	很快	是	男人	和	活动	丢失的	在	这	距离	的	死亡	和	废墟	.

人和事很快就会消失在死亡和毁灭的距离之中。

[ðə; ðɪ] [kjʊr] [priːtʃt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , ['præktɪk(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] ;

The	Cure	preached	,	as	he	had	always	done	,	with	a	simple	,	practical	solicitude	;
这	治愈	布道	,	作为	他	有	总是	完毕	,	和	一个	简单的	,	实际的	关怀	;

和以往一样，The Cure 的布道方式简单而务实;

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [briːf] ['sɜːrmən] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

but	towards	the	end	of	his	brief	sermon	he	paused	,	and	,	with	a	serious	tenderness	of	voice	,
但	向	这	结尾	的	他的	简短的	讲道	他	暂停	,	和	,	和	一个	严肃的	压痛	的	嗓音	,

但在他简短布道的尾声，他停顿了一下，用一种严肃而温柔的语气说道:

[sed] :

said	:
说	:

说:

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , ['vænəti][ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] [æz; əz] ['meni] [soʊlz] [æz; əz]
" My children , vanity is the bane of mankind ; it destroys as many souls as
" 我的 孩子们 , 虚荣 是 这 祸根 的 人类 ; 它 摧毁 作为 许多 灵魂 作为
[self] - ['sækrɪfaɪs] [seɪvz] .
self - sacrifice saves .
自己 - 牺牲 保存 .

"我的孩子们，虚荣是人类的祸根；它毁灭的灵魂与自我牺牲拯救的灵魂一样多。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kɑːnstənt][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .
It is the constant temptation of the human heart .
它 是 这 持续的 诱惑 的 这 人类 心 .

这是人类内心永恒的诱惑。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have ever warned you against it ,
我 有 曾经 警告 你 反对 它 ,

我一直警告过你不要这样做，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[æz; əz][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi][kept][frʌm; frəm][ɪts][dɪ'vaɪsɪz] — [ə'læs] !

as	I	myself	have	prayed	to	be	kept	from	its	devices	—	alas	!
作为	我	我	有	祈祷	到	是	保留	从	它是	设备	—	唉	!

我自己也曾祈祷能远离它的诡计——唉!

[haʊ] ['fjuːtəli] [æt; ət][taɪmz] .

how	futilely	at	times	.
如何	徒劳地	在	时代	.

有时真是徒劳无功。

['vænəti] [liːdz] [tuː; tə][ɪm'pɑːstʃər] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːstʃər][tuː; tə][ðə; ði] [rɔŋɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

Vanity	leads	to	imposture	,	and	imposture	to	the	wronging	of	others	.
虚荣	线索	到	骗局	,	和	骗局	到	这	错误	的	其他的	.

虚荣心导致欺骗，欺骗导致伤害他人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [jiːld] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] ,

But	if	a	man	repent	,	and	yield	all	he	has	,
但	如果	一个	男人	悔改	,	和	屈服	全部	他	有	,

但如果一个人悔改，并将他所有的一切都献上，

[tuː; tə][peɪ][ðə; ði] [haɪ] [praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [mis'teik] ,

to	pay	the	high	price	of	his	bitter	mistake	,
到	支付	这	高的	价格	的	他的	苦的	错误	,

为他犯下的惨痛错误付出沉重代价，

[hiː; hi][meɪ] [ˌðer'baɪ] [rɪ'diːm] [hɪm'self]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

he	may	thereby	redeem	himself	even	in	this	world	.
他	可能	从而	赎回	他自己	甚至	在	这	世界	.

他或许能借此在今世救赎自己。

[ɪf] [hiː; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] [rɪ'pentɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [steɪz] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɔːt] ,

If	he	give	his	life	repenting	,	and	if	the	giving	stays	the	evil	he	might	have	wrought	,
如果	他	给	他的	生活	忏悔	,	和	如果	这	给予	停留	这	邪恶的	他	可能	有	锻	,

如果他献出生命忏悔，并且这种奉献能够阻止他可能犯下的罪恶，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [les] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən][gɑːd] ?

shall	we	be	less	merciful	than	God	?
将	我们	是	较少的	仁慈	比	上帝	?

我们难道要比上帝更吝啬吗?

" [maɪ] ['tʃɪldrən] " ([hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] - [neɪm]) , " [hɪz; ɪz][læst][ækt][wʌz; wəz]['mænli] ; ; ;

"	My	children	"	(	he	did	not	mention	Valmond's	name	)	,	"	his	last	act	was	manly
"	我的	孩子们	"	(	他	做过	不是	提到	-	姓名	)	,	"	他的	最后的	行为	曾是	男子气概

"我的孩子们"(他没有提及瓦尔蒙德的名字)，"他最后的举动很男子气概；

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz]['paɪəs] ; [hɪz; ɪz][sɪn][wʌz; wəz] [fə'givn] .

his	death	was	pious	;	his	sin	was	forgiven	.
他的	死亡	曾是	虔诚的	;	他的	罪	曾是	已原谅	.

他的死是虔诚的；他的罪孽已被赦免。

[ðoʊz] ['raɪf(ə)l] ['bulits] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [let] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

Those	rifle	bullets	that	brought	him	down	let	out	all	the	evil	in	his	blood	.
那些	步枪	子弹	那	带来	他	向下	让	出去	全部	这	邪恶的	在	他的	血	.

那些击倒他的步枪子弹释放了他血液中所有的邪恶。

" [wiː; wi] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪv] ['erər] .

"	We	,	my	people	,	have	been	delivered	from	a	grave	error	.
"	我们	,	我的	人们	,	有	到过	发表	从	一个	严重	错误	.

“我们，我的人民，已经从一场严重的错误中解脱出来。”

[fə'getiŋ] — [seɪv] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] - ['welfer] — [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vænəti] [wɪtʃ] [led]

Forgetting	—	save	for	our	souls	'	welfare	—	the	misery	of	this	vanity	which	led
遗忘	—	节省	为了	我们的	灵魂	-	福利	—	这	苦难	的	这	虚荣	哪个	引领

[ˌjuː 'es] [ə'streɪ] ,

us	astray	,
我们	误入歧途	,

除了灵魂的福祉之外，我们应该忘记这种虚荣心带给我们的痛苦，正是这种虚荣心使我们误入歧途。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'mendəbl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

let	us	remember	with	gladness	all	of	him	that	was	commendable	in	our
让	我们	记住	和	欢乐	全部	的	他	那	曾是	值得称赞	在	我们的

[aɪz] :

eyes	:
眼睛	:

让我们欣喜地记住他身上所有在我们眼中值得称赞的品质：

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , ['eləkwəns] , ['dʒenərəs] [hɑːrt] , ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] .

his	kindness	,	eloquence	,	generous	heart	,	courage	,	and	love	of	Mother	Church	.
他的	仁慈	,	口才	,	慷慨的	心	,	勇气	,	和	爱	的	母亲	教会	.

他的善良、雄辩、慷慨、勇气以及对教会母亲的爱。

[hiː; hi] [laɪz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['greɪvjɑːrd] ; [hiː; hi] [ɪz] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['aʊərz] , [let] [ˌjuː 'es] [prə'tekt]

He	lies	in	our	graveyard	;	he	is	ours	;	and	,	being	ours	,	let	us	protect
他	谎言	在	我们的	墓地	;	他	是	我们的	;	和	,	存在	我们的	,	让	我们	保护

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

他长眠于我们的墓园；他是我们的人；既然他是我们的人，我们就应该守护他的记忆。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sɔːt] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] :

as	though	he	had	not	sought	us	a	stranger	,	but	was	of	us	:
作为	尽管	他	有	不是	寻求	我们	一个	陌生人	,	但	曾是	的	我们	:

仿佛他不是以陌生人的身份来寻找我们，而是以我们中的一员来对待我们：

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] .

of	our	homes	,	as	of	our	love	,	and	of	our	sorrow	.
的	我们的	房屋	,	作为	的	我们的	爱	,	和	的	我们的	悲哀	.

如同我们的家园，如同我们的爱情，如同我们的悲伤。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ə'təʊnɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] , [æz; əz] [dɪd] [hiː; hi] ,

"	And	so	atoning	for	our	sins	,	as	did	he	,
"	和	所以	赎罪	为了	我们的	罪孽	,	作为	做过	他	,

“因此，他赎清了我们的罪孽，

[meɪ] [wiː; wi] [æt; ət] [læst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [piːs] [ˌevər'læstɪŋ] .

may	we	at	last	come	to	the	perfect	pardon	,	and	to	peace	everlasting	.
可能	我们	在	最后的	来	到	这	完美的	赦免	,	和	到	和平	永恒	.

愿我们最终获得完全的赦免，并获得永恒的和平。

" ['epɪlɔːg]

"	EPILOGUE
"	结语

“结语

[aɪ]
I
我

我

(['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mædəm] ['tʃælɪs] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r]
(EXTRACT FROM A LETTER WRITTEN BY MADAME CHALICE TO MONSIEUR
(提炼 从 一个 信 书面 经过 夫人 圣杯 到 先生
['pɑ:dreɪ] , [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv]['panti,æk] ,
PADRE , CURE OF THE PARISH OF PONTIAC ,
神父 , 治愈 的 这 教区 的 庞蒂亚克 ,

（摘自查利斯夫人写给庞蒂亚克教区神父的一封信）

[θri:] [mʌnθs] ['æftər] - [deθ] .) " . . .
THREE MONTHS AFTER VALMOND'S DEATH .) " . . .
三 几个月 后 - 死亡 .) " . . .

瓦尔蒙德去世三个月后。）.....

[ænd; ənd] [hɪr] , [dɪr] [kjʊr] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:]
And here , dear Cure , you shall have my justification for writing you two
和 这里 , 亲爱的 治愈 , 你 将 有 我的 理由 为了 写作 你 二
['letərz] [ɪn][wʌn] [wi:k] ,
letters in one week ,
信件 在 一 星期 ,

亲爱的牧师，这就是我一周内给你写两封信的理由。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]['æksɪdənt][ə; eɪ]['hæbɪt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mɔ:r] [pli:z]
though I should make the accident a habit if I were sure it would more please
尽管 我 应该 制作 这 事故 一个 习惯 如果 我 是 当然 它 会 更多的 请
[ju:; jʊ][ðæn; ðən][pər'pleks][ju:; jʊ] .
you than perplex you .
你 比 困扰 你 .

虽然我确信制造这种意外会让你高兴而不是让你困惑，但我应该把它变成一种习惯。

" [prɪns] [pi(:)'ɛə] , [sʌn][ʌv; əv] [prɪns] [ˌlu:ˌsi:'ɛn]['boʊnəˌpɑ:rt] , [ə'raɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] ,
" Prince Pierre , son of Prince Lucien Bonaparte , arrived in New York two days ago ,
" 王子 皮埃尔 , 儿子 的 王子 吕西安 波拿巴 , 到达的 在 新的 约克 二 天 前 ,

“吕西安·波拿巴王子的儿子皮埃尔王子两天前抵达纽约。”

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ət'læntɪk][bæŋk] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][maɪ]
and yesterday morning he came to the Atlantic Bank , and asked for my
和 昨天 早晨 他 来了 到 这 大西洋 银行 , 和 问 为了 我的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

昨天早上他来到大西洋银行，询问我丈夫的情况。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['hæri] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spi:k]
When he made known his business , Harry sent for me , that I might speak
什么时候 他 制成 已知 他的 商业 , 哈里 发送 为了 我 , 那 我 可能 说话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

当他表明来意后，哈里派人来找我，让我和他谈谈。

" [dɪr] [kjʊr] , ['hɑ:rts] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜ:r; wər] [raɪt] [ɪn]['panti,æk] :
" Dear Cure , hearts and instincts were right in Pontiac :
" 亲爱的 治愈 , 心 和 本能 是 正确的 在 庞蒂亚克 :

“亲爱的 Cure，庞蒂亚克的民意和直觉是对的：

['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] [frend] [wʌz; wəz] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , [bɔːrn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] .

our	unhappy	friend	Valmond	was	that	child	of	Napoleon	,	born	at	St	.
我们的	不开心	朋友	瓦尔蒙德	曾是	那	孩子	的	拿破仑	,	出生	在	英石	.

[he'linər] ,

Helena	,
海伦娜	,

我们那位不幸的朋友瓦尔蒙德是拿破仑的儿子，出生在圣赫勒拿岛。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [spoʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [jʊr; jər] [hoʊm] .

of	whom	he	himself	spoke	at	his	death	in	your	home	.
的	谁	他	他自己	辐	在	他的	死亡	在	你的	家	.

他本人在临终前，在你家中谈到了他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ʌv; əv] - .

His	mother	was	the	Countess	of	Carnstadt	.
他的	母亲	曾是	这	伯爵夫人	的	-	.

他的母亲是卡恩施塔特伯爵夫人。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [nə'poʊliːənz] [deθ] ,

At	the	beginning	of	an	illness	which	followed	Napoleon's	death	,
在	这	开始	的	一个	疾病	哪个	随后	拿破仑的	死亡	,

在拿破仑去世后不久，他开始患上了一种疾病。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baɪ] [prɪns] [ˌluːˌsiː'ɛn] ['boʊnəˌpɑːrt] ,

the	child	was	taken	from	her	by	Prince	Lucien	Bonaparte	,
这	孩子	曾是	已采取	从	她	经过	王子	吕西安	波拿巴	,

孩子被吕西安·波拿巴王子从她身边夺走了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [pʊr] ['pesnts] [ɪn] ['ɪtəli] .

and	was	brought	up	and	educated	as	the	son	of	poor	peasants	in	Italy	.
和	曾是	带来	向上	和	受过教育	作为	这	儿子	的	贫穷的	农民	在	意大利	.

他在意大利贫苦农民家庭长大，接受教育。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [seɪv] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['eksaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['empərər] .

No	one	knew	of	his	birth	save	the	companions	in	exile	of	the	Great	Emperor	.
不	一	知道	的	他的	出生	节省	这	同伴	在	流亡	的	这	伟大的	皇帝	.

除了与大帝一同流亡的同伴之外，没有人知道他的身世。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['b\\:trənd] , [bi'liːvd] , [æz; əz]

All	of	them	,	with	the	exception	of	Count	Bertrand	,	believed	,	as	Valmond
全部	的	他们	,	和	这	例外	的	数数	伯特兰	,	相信	,	作为	瓦尔蒙德

[sed] ,

said	,
说	,

除了贝特朗伯爵之外，所有人都像瓦尔蒙所说的那样相信：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] ['ɪnfənsi] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [he'linər] .

that	the	child	had	died	in	infancy	at	St	.	Helena	.
那	这	孩子	有	死亡	在	婴儿期	在	英石	.	海伦娜	.

孩子在圣赫勒拿岛夭折了。

" [prɪns] [ˌluːˌsiː'ɛn] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ker] ['pɜːrsənəli] [fɔːr; fər]

"	Prince	Lucien	had	sworn	to	the	mother	that	he	would	care	personally	for
"	王子	吕西安	有	宣誓	到	这	母亲	那	他	会	关心	亲自	为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

"吕西安王子曾向孩子的母亲发誓，他会亲自照顾这个孩子。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

and	he	fulfilled	his	promise	by	making	him	a	page	in	his	household	,
和	他	已完成	他的	承诺	经过	制作	他	一个	页	在	他的	家庭	,

他履行了诺言，让他成为自己家中的侍童。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] — [beɪs] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] .

and	afterwards	a	valet	—	base	redemption	of	a	vow	.
和	然后	一个	代客泊车	—	根据	赎回	的	一个	发誓	.

之后，一个贴身男仆——卑劣的誓言兑现。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz] [dru:] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][æt; ət][læst][hi:; hi] [wʌn] [prɪns]

"	But	even	as	Valmond	drew	our	hearts	to	him	,	so	at	last	he	won	Prince
"	但	甚至	作为	瓦尔蒙德	画	我们的	心	到	他	,	所以	在	最后的	他	韩元	王子

“但正如瓦尔蒙德赢得了我们的心一样，他最终也赢得了王子的芳心。”

['lu:siənz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [wʌn] [prɪns] [pi:'ɛrz] .

Lucien's	,	as	he	had	from	the	first	won	Prince	Pierre's	.
卢西恩的	,	作为	他	有	从	这	第一的	韩元	王子	皮埃尔的	.

吕西安的，就像他从一开始就赢得皮埃尔王子的一样。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl]['æftər] - [deθ] , [wen] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪdu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['frɛndz] [ɪ'steɪt] ,

"	It	was	not	until	after	Valmond's	death	,	when	receiving	the	residue	of	our	poor	friend's	estate	,
"	它	曾是	不是	直到	后	-	死亡	,	什么时候	接收	这	残留物	的	我们的	贫穷的	朋友们	财产	,

“直到瓦尔蒙德去世后，当我们收到我们可怜的朋友的剩余遗产时，

[ðæt] [prɪns] [pi(:)'ɛə] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [frʌm; frəm] [kaʊnt] ['b\\:trənd] .

that	Prince	Pierre	learned	the	whole	truth	from	Count	Bertrand	.
那	王子	皮埃尔	学习	这	所有的	真相	从	数数	伯特兰	.

皮埃尔王子从贝特朗伯爵那里得知了全部真相。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [set][seɪl][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][nekst] [wi:k] [hi:; hi] [wɪl] ['si:krətli] ['vɪzɪt] [ju:; jʊ] ,

He	immediately	set	sail	for	New	York	,	and	next	week	he	will	secretly	visit	you	,
他	立即地	放	帆	为了	新的	约克	,	和	下一个	星期	他	将要	偷偷	访问	你	,

他立即启程前往纽约，下周他将秘密拜访你。

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [ævə'kæt] ,

for	love	of	the	dead	man	,	and	to	thank	you	and	our	dear	avocat	,	,
为了	爱	的	这	死的	男人	,	和	到	感谢	你	和	我们的	亲爱的	律师	,	,

出于对逝者的爱，并感谢您和我们亲爱的律师，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ʌðər] [hu:] [bi'li:vd] [ɪn][ænd; ənd] [bɪ'frendid] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɪnzmən] .

together	with	all	others	who	believed	in	and	befriended	his	unfortunate	kinsman	.
一起	和	全部	其他的	WHO	相信	在	和	结交朋友	他的	不幸	亲属	.

以及所有其他相信并帮助他那不幸的亲戚的人。

" [ɑ:] , [dɪr] [kjʊr] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][bi:; bi] ['drɪvn] ,

"	Ah	,	dear	Cure	,	think	of	the	irony	of	it	all	—	that	a	man	be	driven	,
"	啊	,	亲爱的	治愈	,	思考	的	这	讽刺	的	它	全部	—	那	一个	男人	是	驱动	,

“啊，亲爱的库尔，想想这一切多么讽刺——一个人竟然会被驱使，

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

by	the	very	truth	in	his	blood	,
经过	这	非常	真相	在	他的	血	,

他血脉中的真理，

[tuː; tə] [ðæt] ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] [ɪm'pɒstʃərz] — [tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [hɪm'self] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [tuː]

to	that	strangest	of	all	impostures	—	to	impersonate	himself	—	He	did	it	too
到	那	最奇怪的	的	全部	冒名顶替	—	到	模仿	他自己	—	他	做过	它	也

[wel] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɪr] [kə'miːdiən] ;

well	to	be	the	mere	comedian	;
出色地	到	是	这	仅仅	喜剧演员	;

而最奇怪的骗局莫过于冒充自己——他演得太好了，不可能只是个喜剧演员；

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	felt	that	all	the	time	.
我	毛毡	那	全部	这	时间	.

我一直都有这种感觉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['relɪks] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [praɪd][ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] .

I	shall	show	his	relics	now	with	more	pride	than	sorrow	.
我	将	展示	他的	遗物	现在	和	更多的	自豪	比	悲哀	.

如今，我将怀着更多的自豪而非悲伤来展示他的遗物。

[prɪns] [pi(ː)'ɛə][daɪnz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .

Prince	Pierre	dines	with	us	to	-	night	.
王子	皮埃尔	餐厅	和	我们	到	-	夜晚	.

皮埃尔王子今晚与我们共进晚餐。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][nəˌpoʊliˈɑːnɪk] ['derɪŋ] , — [ɔːr]

He	looks	as	if	he	had	the	Napoleonic	daring	,	—	or
他	看起来	作为	如果	他	有	这	拿破仑时代	大胆	,	—	或者

他看起来好像有拿破仑那样的胆识，——或者说

['ræʃnəs] , — [bʌt; bət]

rashness	,	—	but
鲁莽	,	—	但

鲁莽，——但是

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [gʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nə'poʊliən] . . . .

I	am	sure	he	has	not	the	good	heart	of	our	Valmond	Napoleon	.	.	.	.
我	是	当然	他	有	不是	这	好的	心	的	我们的	瓦尔蒙德	拿破仑	.	.	.	.

我确信他没有我们瓦尔蒙·拿破仑那样善良的心.....

" [iː]

"	II
"	二

"二

[ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fɔːks] ,

The	haymakers	paused	and	leaned	upon	their	forks	,
这	干草人	暂停	和	倾斜	之上	他们的	叉子	,

割草人停下脚步，倚着手中的叉子。

['tʃɪldrən] [left][ðə; ði] ['strɔːberi] [vaɪnz][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fensiz] ,

children	left	the	strawberry	vines	and	climbed	upon	the	fences	,
孩子们	左边	这	草莓	藤蔓	和	攀登	之上	这	栅栏	,

孩子们离开了草莓藤，爬上了篱笆。

[æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] ['sɪti] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fɔːr]

as	the	coach	from	the	distant	city	dashed	down	the	street	towards	the	four
作为	这	教练	从	这	遥远	城市	虚线	向下	这	街道	向	这	四

['kɔːrnərz] ,

corners	,
角落	,

当来自远方城市的马车沿着街道飞驰向四角路口时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg]['dɔ:rmər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [wel] - [ka:vd]

and	the	welcoming	hotel	,	with	its	big	dormer	windows	and	well	-	carved
和	这	欢迎	酒店	,	和	它是	大的	天窗	视窗	和	出色地	-	雕刻

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

还有那家温馨的酒店，它有着宽大的老虎窗和雕工精美的阳台。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rl] [baɪ] , [ðə; ði]['draɪvər] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['stɔ:lwərt] [fɔrgɝɑn] ,

As	it	whirled	by	,	the	driver	shouted	something	at	a	stalwart	forgeron	,
作为	它	旋转	经过	,	这	司机	喊叫	某物	在	一个	坚定的	福格伦	,

车子呼啸而过时，司机朝一位身材魁梧的锻造工喊了些什么。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smɪθi] ,

standing	at	the	doorway	of	his	smithy	,
常设	在	这	门口	的	他的	铁匠铺	,

他站在铁匠铺门口，

[ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɔɪtərɪŋ] ['mi:lmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪm] - ['bɜ:rnər] .

and	he	passed	it	on	to	a	loitering	mealman	and	a	lime	-	burner	.
和	他	通过了	它	在	到	一个	游荡	送餐员	和	一个	酸橙	-	刻录机	.

他把它转交给了一个游荡的送粉工和一个烧石灰的工人。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [keɪm] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

A	girl	came	slowly	over	the	crest	of	a	hill	.
一个	女孩	来了	缓慢地	超过	这	波峰	的	一个	爬坡道	.

一个女孩缓缓地从山顶走过来。

['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,

Feeling	her	way	with	a	stick	,
感觉	她	方式	和	一个	戳	,

她用棍子摸索着前进，

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [drɔ:] [ɪn] [lɔ:ŋ] [breθs] [ʌv; əv] [swi:t] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]

she	paused	now	and	then	to	draw	in	long	breaths	of	sweet	air	from	the
她	暂停	现在	和	然后	到	画	在	长的	呼吸	的	甜的	空气	从	这

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

她时不时停下来，深深吸上几口来自草地的清新空气。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][bɑ:m][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv] ['destəni] .

as	if	in	the	joy	of	Nature	she	found	a	balm	for	the	cruelties	of	Destiny	.
作为	如果	在	这	喜悦	的	自然	她	成立	一个	香脂	为了	这	残忍	的	命运	.

仿佛在大自然的喜悦中，她找到了抚慰命运残酷的良药。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [ʃɑ:t] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,

Presently	a	puff	of	smoke	shot	out	from	the	hillside	where	she	stood	,
目前	一个	噗	的	抽烟	射击	出去	从	这	山坡	在哪里	她	站立	,

这时，她所站的山坡上冒出一缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['kænən] ['fɑ:loʊd] .

and	the	sound	of	an	old	cannon	followed	.
和	这	声音	的	一个	老的	大炮	随后	.

随后传来一声老式大炮的轰鸣声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sinjəri] , [fɑ:r]['oʊvər] , [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [rɪ'pɔ:rt] ; [ænd; ənd] ['traɪkʌlər] [ræn]

From	the	Seigneury	,	far	over	,	came	an	answering	report	;	and	Tricolors	ran
从	这	领地	,	远的	超过	,	来了	一个	回答	报告	;	和	三色	跑

['flʌtərɪŋ] [ʌp][ɑ:n] ['flægstæf] ,

fluttering	up	on	flagstaffs	,
飘动	向上	在	旗杆	,

远处领地那边传来回应的消息；三色旗在旗杆上迎风飘扬。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] ['gɑːrdn] .

at	the	four	corners	,	and	in	the	Cure's	garden	.
在	这	四	角落	,	和	在	这	治疗方法	花园	.

在四个角落，以及 Cure 的花园里。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] , [hɜːr; hər][faɪn] ,

The	girl	stood	wondering	,	her	fine	,
这	女孩	站立	好奇	,	她	美好的	,

女孩站在那里疑惑地看着她，她很好，

[kɑːm] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [kwɪk] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [aɪz] [wʌns][soʊ] [fʊl]

calm	face	expressing	the	quick	thoughts	which	had	belonged	to	eyes	once	so	full
冷静的	脸	表达	这	快的	想法	哪个	有	属于	到	眼睛	一次	所以	满的

[ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [blaɪð] [dɪ'zaɪər] .

of	hope	and	blithe	desire	.
的	希望	和	快乐的	欲望	.

平静的脸上，流露出曾经充满希望和快乐渴望的眼神中，如今却思绪万千。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [ɪts] ['tʃærəti] , [ɪts] [truːθ] , [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

The	serenity	of	her	life	—	its	charity	,	its	truth	,	its	cheerful	care	for	others	,
这	宁静	的	她	生活	—	它是	慈善机构	,	它是	真相	,	它是	快乐	关心	为了	其他的	,

她生活的宁静——她的慈善、她的真诚、她对他人乐于助人的品质，

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'vaɪtɪd] , [ʃoʊd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv]

the	confidence	of	the	young	which	it	invited	,	showed	in	all	the	aspect	of
这	信心	的	这	年轻的	哪个	它	受邀	,	显示	在	全部	这	方面	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她身上所散发出的那种年轻人的自信，在她各个方面都展现了出来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg][ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] ['gɑːrdn] ,

She	heard	the	flapping	of	the	flag	in	the	Cure's	garden	,
她	听到	这	扑	的	这	旗帜	在	这	治疗方法	花园	,

她听到了治疗乐队花园里旗帜飘扬的声音。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['daːkənd] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	turned	her	darkened	eyes	towards	it	.
和	转向	她	变暗	眼睛	向	它	.

她转过那双深邃的眼睛，看向它。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] ['trembld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm]

A	look	of	pain	crossed	her	face	,	and	a	hand	trembled	to	her	bosom
一个	看	的	疼痛	交叉	她	脸	,	和	一个	手	颤抖	到	她	怀

,

,

,

她脸上闪过一丝痛苦的神色，一只手颤抖着捂住了胸口。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [iːz] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	if	to	ease	a	great	throbbing	of	her	heart	.
作为	如果	到	舒适	一个	伟大的	悸动	的	她	心	.

仿佛是为了缓解她剧烈的心跳。

[ðiːz] ['kænən] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃivərɪŋ] ['penənt] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr]

These	cannon	shots	and	this	shivering	pennant	brought	back	a	scene	at	the	four
这些	大炮	镜头	和	这	瑟瑟发抖	三角旗	带来	后退	一个	场景	在	这	四

['kɔːrnərz] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

corners	,	years	before	.
角落	,	年	前	.

这些炮声和这面颤抖的旗帜，让人回想起多年前四角发生的一幕。

['futsteps] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] : [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .

Footsteps	**came**	**over**	**the**	**hill**	**:**	**she**	**knew**	**them**	**,**	**and**	**turned**	**.**
脚步声	来了	超过	这	爬坡道	:	她	知道	他们	,	和	转向	.

山坡上传来脚步声：她认出了是谁，于是转过身去。

" - !

"	**Parpon**	**!**
"	-	!

“帕尔蓬！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd]['dʒestʃər] .

"	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**glad**	**gesture**	**.**
"	她	说	,	和	一个	高兴的	手势	.

“她高兴地说道。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][hi:; hi] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits] [ðæt] [hi:; hi] ['kærid] .

Without	**a**	**word**	**he**	**placed**	**in**	**her**	**hand**	**a**	**bunch**	**of**	**violets**	**that**	**he**	**carried**	**.**
没有	一个	单词	他	放置	在	她	手	一个	束	的	紫罗兰	那	他	携带	.

他一言不发，将随身携带的一束紫罗兰放在她手中。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

She	**lifted**	**them**	**to**	**her**	**lips**	**.**
她	抬起	他们	到	她	嘴唇	.

她将它们举到唇边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['traɪkʌlər] .

"	**What**	**is**	**it**	**all**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**turning**	**again**	**to**	**the**	**Tricolor**	**.**
"	什么	是	它	全部	?	"	她	问	,	转弯	再次	到	这	三色	.

“这一切到底是怎么回事？”她问道，再次转向三色旗。

" ['lu:ɪs] [nə'poʊliən] ['entərz] [ðə; ði]['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	**Louis**	**Napoleon**	**enters**	**the**	**Tuileries**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	路易斯	拿破仑	进入	这	杜乐丽	,	"	他	回答	.

“路易·拿破仑进入杜伊勒里宫，”他回答道。

" [bʌt; bət]['aʊərz][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] !

"	**But**	**ours**	**was**	**the**	**son**	**of**	**the**	**Great**	**Emperor**	**!**
"	但	我们的	曾是	这	儿子	的	这	伟大的	皇帝	!

“但是我们家的可是大帝的儿子啊！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [let] [ˌju: 'es][bi:; bi]['goʊɪŋ] , - : [wi:; wi] [wɪl] [plæts] [ði:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] .

"	**Let**	**us**	**be**	**going**	**,**	**Parpon**	**:**	**we**	**will**	**plats**	**these**	**on**	**his**	**grave**	**.**
"	让	我们	是	去	,	-	:	我们	将要	地块	这些	在	他的	严重	.

“我们走吧，帕尔蓬：我们将把这些放在他的坟墓上。”

" [ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði]['vaiəlits][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

"	**She**	**pressed**	**the**	**violets**	**to**	**her**	**heart**	**.**
"	她	按下	这	紫罗兰	到	她	心	.

她将紫罗兰紧紧贴在胸口。

" [fræns] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd] , " [sed] [ðə; ði][dwɔ:rf] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	**France**	**would**	**have**	**loved**	**him**	**,**	**as**	**we**	**did**	**,**	**"**	**said**	**the**	**dwarf**	**,**	**as**	**they**
"	法国	会	有	喜爱	他	,	作为	我们	做过	,	"	说	这	矮人	,	作为	他们

[mu:vd] [ɑ:n] .

moved	**on**	**.**
已搬	在	.

“法国人会像我们一样喜欢他，”侏儒一边说着，一边继续往前走。

" [æz; əz][wiː; wi][duː] , " [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ['ænsər] ['sɔːftli] .

"	As	we	do	,	"	the	blind	girl	answered	softly	.
"	作为	我们	做	,	"	这	瞎的	女孩	回答	轻轻	.

“我们也是这么做的，”盲女轻声回答道。

[ðer; ðər] ['fɪgjərz] [ə'genst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɜːrnɪʃt] ['reɪdiəns] ,

Their	figures	against	the	setting	sun	took	on	a	strange	burnished	radiance	,
他们的	数据	反对	这	环境	太阳	采取	在	一个	奇怪的	抛光	辐射	,

夕阳映照下，他们的身影泛起一种奇异的光泽。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] ['mɪstɪkl] ['pɪlgrɪmz] ['dʒɜːrniɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['goʊldən] [heɪz] ,

so	that	they	seemed	as	mystical	pilgrims	journeying	into	that	golden	haze	,
所以	那	他们	似乎	作为	神秘	朝圣者	旅程	进入	那	金的	阴霾	,

所以他们看起来就像是神秘的朝圣者，踏入那片金色的迷雾之中。

[wɪtʃ] [veɪld] [ðem; ðəm][ɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪl] ,

which	veiled	them	in	beyond	the	hill	,
哪个	含蓄	他们	在	超过	这	爬坡道	,

山丘之外，它们被笼罩在一片阴影之中。

[æz; əz][ðə; ði]['ændʒələs] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] .

as	the	Angelus	sounded	from	the	tower	of	the	ancient	church	.
作为	这	安吉勒斯	听起来	从	这	塔	的	这	古老的	教会	.

当古老教堂的塔楼传来晚祷声时。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['vænəti][ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

Vanity	is	the	bane	of	mankind
虚荣	是	这	祸根	的	人类

虚荣是人类的祸根。

[juː; jʊ]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪm'pɜːrtnəns]

You	cannot	live	long	enough	to	atone	for	that	impertinence
你	不能	居住	长的	足够的	到	赎罪	为了	那	无礼

你活不到足以弥补你那无礼之举的地步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神